

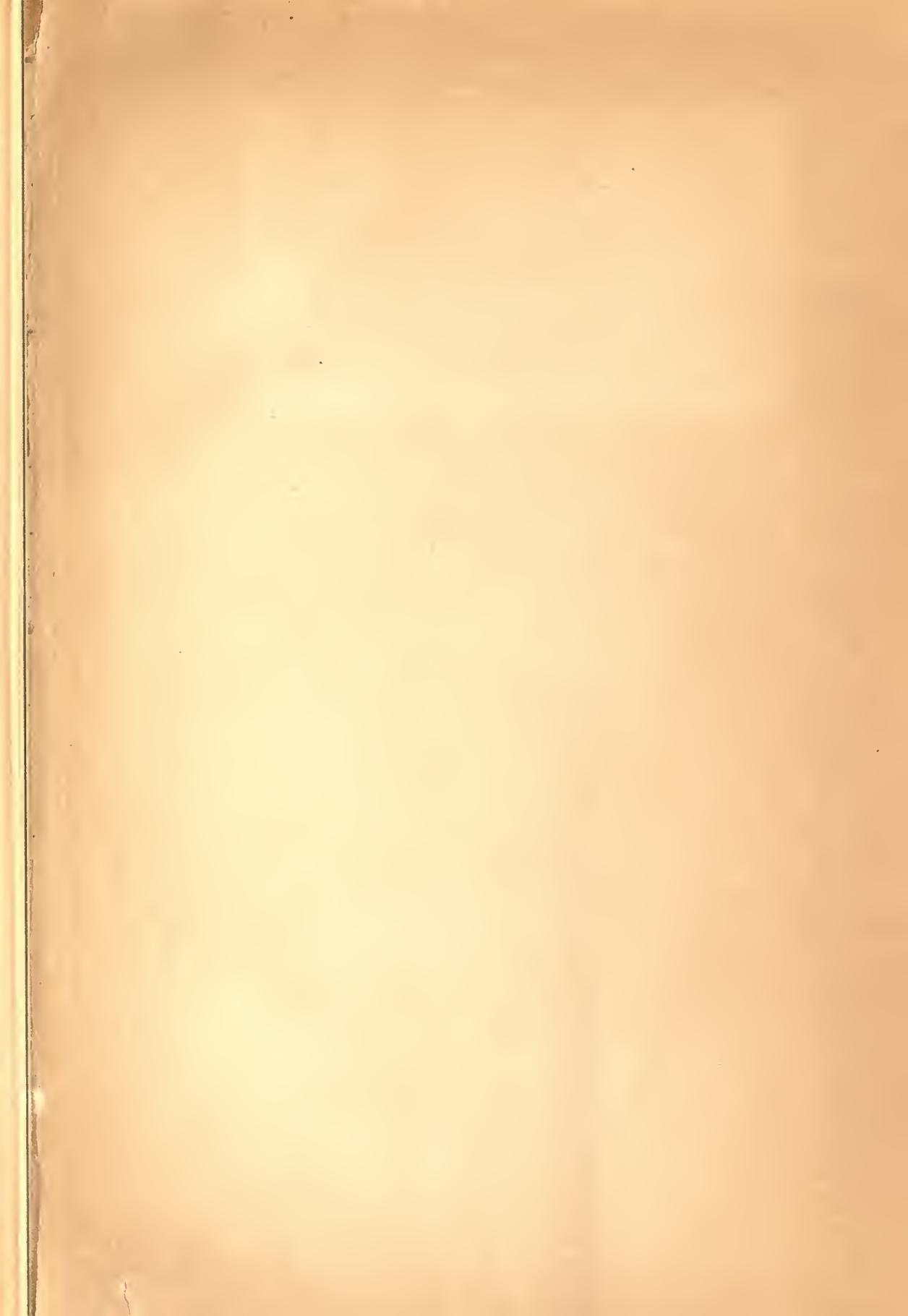


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

GIFT OF

P. Blisher

Class



14 1902

AMERICANA GERMANICA.

A QUARTERLY DEVOTED TO THE COMPARATIVE STUDY
OF THE
LITERARY, LINGUISTIC AND OTHER CULTURAL RELATIONS
OF
GERMANY AND AMERICA.

EDITOR
MARION DEXTER LEARNED,
University of Pennsylvania.

CONTRIBUTING EDITORS:

H. C. G. BRANDT, Hamilton College.	JULIUS GOEBEL, Leland Stanford, Jr., University.
W. H. CARPENTER, Columbia University.	J. T. HATFIELD, Northwestern University.
W. H. CARRUTH, University of Kansas.	W. T. HEWETT, Cornell University.
HERMANN COLLITZ, Bryn Mawr College.	A. R. HOHLFELD, Vanderbilt University.
STARR W. CUTTING, University of Chicago.	H. SCHMIDT-WARTENBERG University of Chicago.
DANIEL K. DODGE, University of Illinois.	HERMANN SCHOENFELD, Columbian University.
A. B. FAUST, Wesleyan University.	CALVIN THOMAS, Columbia University.
KUNO FRANCKE, Harvard University.	H. S. WHITE, Cornell University.
ADOLF GERBER, Earlham College.	HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

Vol. IV, No. 1. - - - - - 1901.

Subscription Price \$2.00.

Single Copies One Dollar.

Entered at the Post Office at New York as second-class matter.



PUBLISHERS:

New York:
THE MACMILLAN COMPANY.

London:
MACMILLAN & CO., LTD.

Berlin:
MAYER & MÜLLER, AGENTS.

E184
A325
v.4

CONTENTS OF Vol. IV.

No. 1.

1. Tagebuch des Capt. Wiederholdt vom 7 October 1776
bis 7 December 1780. PAGE
M. D. LEARNED AND C. GROSSE. 1

No. 2.

1. Three Swabian Journalists and the American Revolution JOHN A. WALZ. 95
2. German Literature in England before 1790.
JOHN LOUIS HANEY. 130
3. Die Vereinigung alter deutscher Studenten in
Amerika L. VIERECK. 155
4. The German American Historical Society 207
5. American Ethnographical Survey 214

Nos. 3 and 4.

1. Dr. Karl Follen. Ein Lebensbild aus aufgeregten
Zeiten in zwei Welttheilen . . H. A. RATTERMANN. 219
2. Three Swabian Journalists and the American Revolution JOHN A. WALZ. 267
3. G. H. C. Egestorff's First Stay in England and his
Translation of Klopstock's 'Messiah.'
F. H. WILKENS. 292
4. Studies in Pennsylvania German Family Names.
OSCAR KUHNS. 299
5. Der Commers alter deutscher Studenten in Amerika
zu Ehren des Prinzen Heinrich in New York.
KARL BECK. 342

SPECIAL TO LIBRARIES.

As full sets are nearly exhausted, it is necessary to limit the sale of separate numbers or volumes. Back sets (Vol. I-IV) will be sold for \$10.00 net. Volumes I and IV are not sold separately.

Volume II, Nos. 1-4	\$3.00.
Volume III, Nos. 1-4	3.00.

AMERICANA GERMANICA

Tagebuch des Capt. Wiederholdt

Vom 7 October 1776 Bis 7
December 1780

BY

M. D. LEARNED AND C. GROSSE

NEW YORK :
THE MACMILLAN COMPANY.

BERLIN :
MAYER & MÜLLER, AGENTS.

LONDON :
MACMILLAN & CO., LT'D.

INTRODUCTION.

The diaries (Tagebücher) kept by German officers and privates of the so-called Hessian Auxiliaries in the American Revolution have become a valuable source of accurate contemporaneous information concerning the part which the Germans took in that conflict. Copies of the most important of these diaries have been used by Washington Irving, Bancroft and later historians in their work, and lists of the titles of such sources have been published (Rösengarten, *Sources*).

In one instance an attempt has been made in America to publish the German original of one of the most important of these diaries, viz. that of Döhla (Rattermann, *Tagebuch von Joh. Konrad Döhla*, Deutsch-Amerikanisches Magazin, I, Nos. 1-4, 1886). Nevertheless, so far, these original documents have remained, for the most part, unprinted, either in the original manuscripts or in later copies. Even before the diary of Döhla was all printed the magazine above mentioned suspended publication.

The text of Wiederholdt's *Tagebuch*, here published, is from a manuscript copy, now in the possession of Mr. J. G. Rosengarten, who has kindly allowed it to be printed. A note appended to the copy gives the following information:

“ 12 Januar 1855.

Hier endigt das Tagebuch des *Capitaine Wiederhold* [then follows in more recent handwriting] gestorben 1805 (?) zu Kassel als Major. Das Original (2 Bdchen kl 8°) ging auf dessen Sohn, Oekonomierat W., gestorben 1863 zu Peikelsheim, Kreis Warburg, über, von diesem auf dessen Sohn, welcher im Jahre 1880 nach Amerika übersiedelte, seitdem aber unbekannt hier ist. Das Original soll abhanden gekommen, wenigstens nicht mehr vorhanden sein. Sowol *Bancroft* als auch *Washington Irving* (Leben George Wash-

ingtons) legten auf dieses Tagebuch ganz besonderen Wert und haben es eingehend benutzt, nach für sie (jedoch ohne die Karten) besorgten Abschriften in Auszug."

The following drawings and maps (*Karten* referred to above) accompany the manuscript:

1. Signals on Staten Island (including drawings of the standards of the "Eastern Staff," "Mittel [*sic*] Staff," "Western Staff" in the original colors.
2. Plan of the engagement at White Plains.
3. Plan of the encounter at Kings Bridge.
4. Plan of the battle of Trenton.
5. Plan of the town of Dumfries, Va., Jan. 24th, 1777.
6. Plan of the town of Winchester, Va., 1777.
7. Plan of the city of Friedrichsburg, Va.
8. Plan of the engagement at Savannah, Dec. 29th, 1778.
10. Plan of Paulus Hook. (Drawn from the original of M. De Girancourt.)
11. Drawing of the brigantine (sloop) Triton, before the storm.
12. Drawing of the same, during the storm.
13. A drawing of the schooner Mars, the American privateer, commanded by Capt. Taylor.
14. Drawing of the Triton, after the storm, as it was captured by two American privateers.
15. Drawing of the sloop Comet, the American privateer, commanded by Capt. Decator.
16. Signals on Staten Island. (Copy of No. 1, which is doubtless the original.)
17. Plan of the city of Reading, Berks Co., Pa., 1779, at which time the city contains 400 houses.
18. Another plan of Paulus Hook.

The copy here printed has been compared with the Bancroft copy in the Lenox Library, New York, where the Librarian and Assistant Librarian kindly gave access to the material. In a letter to George Bancroft, dated Jan. 23rd, 1862, Dr. Bezenberger in Kassel states that the Journal of Melsungen *Von der Landung bis zur Endigung der zweiten Campagne in America, New York, d. 28. Decbr., 1777*, was written by Ruffer, a 'Fältn-

rich.' To judge from the handwriting, Bezenberger was the copyist, both of the journal of Ruffer and of the Bancroft copy of Wiederholdt, as far as p. 49. The copy of the former journal is in Latin script, that of the latter in German script. After p. 49 of the Bancroft copy of Wiederholdt a different hand begins, very like that of the Rosengarten copy.

The Bancroft copy contains 133 pages in all, including the "Literatur" (Bibliography) as in the Rosengarten copy, but no further material. The variations in the two copies are slight, chiefly differences of orthography, as the following will show:

B. bieben	R. blieben
bey	bey
konnte	konte
crick	crik
anfang	anfieng
formiert	formiret
marchirt	marchiret
Bataillon	Battailon
Welt	Welt
Gorg Town	York Town

The diary of Lieutenant, later Captain Wiederholdt, compared with that of Döhla, is smaller in compass, but possesses in many particulars more interest for the American reader. What makes Wiederholdt's *Tagebuch* important, apart from his scrupulous accuracy in military matters, is the minute descriptive matter, which he gives, about the people, manners, customs, products, commodities, prices and other features of the country, observed during his extended tour after his capture with the Rall Brigade at Trenton, through Pennsylvania to Fredericksburg, Virginia, and return.

The language of the *Tagebuch* is that of the well-informed military man of the time, as a rule grammatically correct, differing in this particular from the *Tagebuch* of Papp, which bristles with dialectal forms and inflections. The technical military terms are largely French. These have been printed in italics to indicate that they were written in Latin script in the copy.

It is interesting to see how naturally the English words and names insinuate themselves into the language of the German of that time, almost immediately upon landing. It is so much easier and more accurate for even the newly-arrived German to slip in the English term, that he prefers this method to that of translating into half-intelligible continental German; although Wiederholdt usually gives the German equivalent in parenthesis.

In the collection of manuscript copies bound up with the Wiederholdt copy here printed are contained the following as an *Anhang*. (Where no heading was given, it has been supplied in English.)

Extracts from letters of:

Henel, Adjutant.

Henckelmann, Lieutenant.

Joh. Casp. Ries, Hauptmann.

Liste von dem Corps des Hen. Gen. Lt. v. Knyphausen bey der *attaque* vom 16. Nov. 1776 der Todten, *Blessirten* und Vermissten.

List of Regiments' of the Hessian Contingent in the American War, 1776-1783.

Bericht des Obersten Block am Bord des *Speedwell* vor Anker bei Staten Island 8. August 1776.

Ordre de Bataille so am 3. Februar 1776 an die

I. *Division* gegeben worden ist.

II. *Ordre de Bataille* so am 29. Novbr. 1776 nach Amerika geschickt worden.

III. *Ordre de Bataille* welche am 23. Oktob. 1777 nach Amerika geschickt worden.

Liste derer Todten, *Blessierten* und Vermissten, bei der *Attaque* des Forts *Washington* den 16. Novbr. 1776.

Literatur zum nordamerikanischen Unabhängigkeitskriege.

Liste der seit dem Abmarsch der Hess. *Troupen* 1776 nach *America* bis Ende desselben Jahrs an Krankheit gestorbenen, Todt geschossenen und *blessirten Officiers*.

Aus den Untersuchungsacten über die *Affaire* bei *Trenton*.

Species facti von dem Ueberfall und Gefangennehmung der drei hess. Regimter *Lossberg*, *Knyphausen* & *Rall* (nunmehr *Woellwarth*) den 26. Decbr. 1776 [Philadelphia 19. Mai 1778 Schaffer].

Species facti von dem Ueberfall und Gefangennehmung der *Rallschen* Brigade zu Trenton am 26. Decbr. 1776, besonders was das *Rallsche* nunmehr von Wöllwarthsche Regiment angeht. [J. J. Matthaëus.]

Relation von der Gefangennehmung der *Rallschen* Brigade in Trenton den 26. Decbr. 1776. [Philadelphia den 20. May 1778 Baum, Stabes Capitaine im Regiment von Knyphausen.]

(Auszug.) Ingenieur Capt. Pauli. . . .

Lieut. Biel vom *Lossbergschen* Rgnte.

Aussage des Ingenieur *Capitaines Reinhard Jakob Martin* in seiner Vernehmung zu Horns Huck 29. August 1778.

Geheimen Rats Protocoll dd. 23. April 1782 über die vom Kriegsrecht wegen der Surprise von Trenton gefällete Sentenz.

Tagebuch von Caspar Recknagel. (Abschrift auf Briefpapier) 40 pag.

(Bruchstück) Tagebuch des Obersten von Donop v. 10. Decbr. 1776 an (alles mit Beilagen belegt.) until Dec. 31st, 1776.

Bruchstück eines Tagebuchs in kl. 8. 10 Bl.

Fragment of an original letter of Lieut. Henckelmann.

Extract Berichts vom Herrn Kriegs Rath Lorentz dd. New York d. 4. Septbr. 1777.

Fragment copy of a Letter in French regarding the Hessian auxiliaries.

The contents of some of these are known in the main from other sources, such for example as the facts relating to the capture of Rall and his regiment which has been published by the late General Stryker in *The Battles of Trenton and Princeton*. Some of the other extracts seem of particular interest and are printed here in translation.

From a letter of Lieut. Henckelmann of June 18th, 1777 :

Fort Knyphausen was built only last year, it is merely a redoubt of pentagonal shape, armed with 34 cannon and provided with a magazine which stands in the centre. Large oak tree-trunks were placed around it instead of chevaux de frise. The North River flows past it on the north side within gunshot distance, on the opposite bank of which Jersey may be plainly seen. One thousand men would be needed to man the Fort in case of an attack, not including

the artillerymen; six hundred of these to keep up a constant fire, while four hundred would be in reserve. Of the same description is Fort Independence near Kingsbridge, two English miles from here; and Fort Lee in Jersey, opposite Fort Washington has been demolished. It would be too tedious to enumerate all the batteries and redoubts which surround the Fort.

— — Gen. Howe is stationed to the right from Fort Washington, Cornwallis to the left and Heister directly opposite on the Jersey side. Perhaps we shall hear of something of importance in the near future. Gen. Knyphausen, Schmidt, Tryon and Jones are our commanders. Fort Knyphausen lies on the road to Boston, therefore a corps of about 5,000 men is stationed here under the command of Gen. Knyphausen.

Extract from a letter of Lieut. Henckelmann to his brother, Pastor Henckelmann at Isthe, dated Fort Knyphausen, Jun. 29. 1777 :

— — Of the Isthe men as well as the others who were under the late (?) Col. Rall's command, I have had no news since they were taken prisoners, except that they are reported to be still at Lancaster. I learn that this unlucky affair has been reported in detail in the Hess. Zeitung, wherefore I shall pass it over in silence.—Poor Colonel Rall! May my end and that of all of us not resemble his! His death was no more glorious than that of Ensign Cleve of the Trümbach at Kingsbridge. The latter was dead drunk a few days ago and in this dangerous condition he was stabbed to death by Ensign von Lahrbusch. I saw him lying in his blood and still shudder when I think of it. Ensign Lahrbusch, according to the protocoll, has so much in his defence that they cannot get at him. Ensigns v. Horn and Albus, however, who were present in this disreputable broil, are in an ugly mess. It is always a real misfortune when a soldier goes to war without any religion. Only a few days ago I maintained in an argument that such an unfortunate person would not possess courage but only foolhardiness. I was contradicted, but to no purpose. I also gave some examples.—

— — Of the Six Nations only the Mohawks are said to be still in the field, according to my information, while the others have all dispersed. Two thousand of these are with the army of Gen. Carlton in Canada. They do not resemble the negroes, but have yellow

faces with bulging eyes and flat noses and very strong limbs. They are said to have fought desperately in the last war. Yesterday and to-day there was severe fighting in Jersey, but nothing is known as yet of the result of this affair. The Rebels are said to have again intrenched themselves astonishingly well. So the entrance into Philadelphia must be pretty difficult. I wish we were already there. Here I see nothing but what I have been seeing for a whole year.—Concerning the nightingale your description of America must be wrong. I do not think it different from ours, but the hummingbird is as you describe it. I shall bring one home with me on my return. They have to be shot with sand, because they are so small.—Although the soil here is as rich, as the best in Germany, yet nearly all the other provinces are said to be still better. Clover grows here in the woods as moss does in Hessa. And in the neighborhood of Boston the soil is said to be so loose that a cane could be stuck into it up to the knob without any difficulty. Mahogany does not grow here. In the West Indies there is plenty of it. I have not seen any log-wood here. The trees with which I am familiar are oaks, cedars, beeches, sassafras, etc. Apples, plums, cherries, blackberries, raspberries, strawberries are found in abundance. Vegetables are plentiful, but abominably dear. About two plates of pease are 1 sh. York coin = 6 Engl., lettuce for one person is 1 sh. A pound of beef 1 sh., pork 11 *stüber*, or 10 *albus*. A pair of leather breeches are 10 or 8 Span. Dollars, a pair of boots 8 Span. Dollars, a bottle of wine (miserable stuff!) 2 Engl. sh. and so the cost of everything else in proportion. If a fellow is honest and does not have a command, he cannot save up a cent, unless he lives like a private soldier on the ration of pork, pease, rice, butter and rum, thereby ruining his health and finally has to bite the dust here as so many have done already. Rum is a very strong liquor. I cannot take any and yet feel well, indeed ten times better than those, who take it.—Just now comes the news that Gen. Washington has been captured, Livingston killed and Herling mortally wounded, 2300 rebels are said to have been killed on the battlefield with 3000 prisoners and 400 who are said to have deserted to our side. *Relato refero*. There was a rumor a week ago that Washington had been surrounded in New Jersey. If he really has been taken prisoner the American war will soon take a new turn. Two weeks ago they were so close upon him, that he could not have tarried two minutes more, otherwise he would have been bagged even then. His

baggage he left behind him and the Engl. capt. who made this *coup*, during the night, chose to take it away with him. It is said of Gen. Lee that he has never been shaved since his capture. So he probably resembles Rabbi Itzig by this time. It is stupid that one can never find out just exactly when such affairs have occurred and where. An English Light Dragoon just at this moment is galloping to Kingsbridge, where Gen. von Knyphausen is staying, who says, that yesterday the Hessian grenadiers had taken Washington to New York and that they had captured him.—Again a fine piece of news! Better than the affair of Trenton on the day after Christmas.—

About an hour's walk from this Fort lies Kingsbridge—a bridge across a branch of East River, which resembles the wooden bridge across the Diemel near Carlshafen. The Queen's bridge lies within two gun shots' distance from there and crosses the same river and is built of wood like the former. The river is not larger than the Diemel and for 6 hours it flows up and for 6 hours down, and indeed so smoothly and so full that one cannot tell which is up or down. The North River is twice as broad as the Rhine and floats men of war. The water in both the North River and the East River is somewhat brackish on account of the tides. There is no lack of springs here, which does not surprise me, since the country is so mountainous.—P. S. The lie about Gen. Washington was confirmed to-day, that is, he was neither surrounded nor captured. He is indeed not so stupid, and I only wonder, that he allowed his baggage to be taken from him. The end will show how far we shall get this summer. Nearly every day 100, 20 and less are made prisoners, but all that does not amount to much yet. . . . The army of the rebels has so strongly intrenched itself in Jersey that Gen. Howe hesitates to attack it.—The clergymen are reported to have been so ill-treated by the rebels? By no means. They have taken the gun and cartridge-box with them into the pulpit, explained to their hearers, how they ought to fight and from the church directly they have gone to the war. Those were the good sermons.—

From a letter of Lt. Henckelmann, Nov. 6th, 1777, from New York :

— — I was not engaged in the unlucky affair at Trenton. And all I hear about it from every side is not to the credit of the Brig. General. I had therefore sufficient cause to be silent on the subject

of the Christmasday. But about our operations of this year I might tell fine things, if only the game were not always spoilt for us at the last. Gen. Burgoyne who is in command of the English troops in Canada, the Brunswickers, the Hanau Regiment and altogether about 10,000 men, on July 6th captured Fort Ticonderoga from the rebels, also Fort Independence, together with 1768 bags of flour, 649 barrels of pork, 5 barrels of beef, 60 bags of pease, 31 bags of salt and a large number of cannon and ammunition. At the present moment he is reported however to have been driven into a very tight place by the rebels. But these rumors lack confirmation. Gen. Howe, who together with his brother, the Admiral, had been in New York until then, set sail on July 8th, together with Generals v. Knyphausen, Stirn and the larger part of the army and remained invisible until the middle of September. At last the news came that the fleet had arrived in the Chesapeake Bay at Baltimore and was making directly for Philadelphia. On September 26th Lord Cornwallis took possession of this town. Of an engagement which took place between the two armies at Brandywine near Germantown, I have extracted the following items from a creditable report: "*East New Jersey, Oct. 14th, 1777. Glorious news from the southward—Washington knock'd up—the bloodiest battle in America—6000 of his men gone—100 waggons to carry the wounded. Gen. Howe is at present at Germantown—Washington 30 miles back, in a scattered condition—Their stoutest frigate taken, and one deserted. They are tired, and talk of finishing this Campaign.—The Battle was on the 4. instant.*"—That seems like a nice piece of news. Yes, Sir American!"

— — The 6th of October, Gen. Clinton, who commands at Kingsbridge together with Gen. Tryon and Vaughan and with a corps, the strength of which I do not know (about 4000 men) inclusive of the Trümbach Regt., the Köhler Bataillon and the newly arrived yeagers, went by land and water up the North River and captured the Forts Montgomery, Clinton and Constitution, and took away a large number of cannons, plenty of ammunition and provisions, destroyed the magazines which were considerable, and put such a terror into the rebels that they ran without their shoes and stockings, those who were not cut down or captured. In front of the Forts Montgomery and Clinton which were taken by storm, 150 English were killed and wounded, while of the Hessians only

two of Trümbach's privates and three or four yeagers were wounded. Colonel Campbell and two Majors are among the dead. The loss of the rebels is still unknown to me. Of the Forts which lie all along the North River only Fort Clinton remains now and it has been garrisoned with 200 men; the others were demolished.

Having accomplished this expedition with such great success, Gen. Clinton returned to this place. Gen. Vaughan (pron. Wahn) who had pushed further ahead, has not yet come back; he set fire to a town, which lies on the Hudson, Kingston, of about 326 of its houses only one is now remaining. This occurred Oct. 23.—

On October 23 Gen. Howe is reported to have made an attack upon a Fort on the Delaware River, whereby the Hessians lost 26 officers, killed or wounded. The 'terror of the rebels,' our brave and excellent Colonel von Donop, is said to have received a bullet in the thigh in this affair and it is learned just now that he has already passed away. Gen. Stirn is reported to have been wounded slightly three times, and our good Lieut. Schotte has lost an arm.

— — Is it not astonishing to lose so many officers in one engagement and to gain nothing by it! The rebels have kept their Fort all the same! — It seems to me, no matter how brave we may be, the rebels will succeed in sending us one by one to our Fathers, unless twice our number of good troops come over to help us. Just consider, how it could be possible with so small a number of troops to subdue such an enormous number of lawless rogues — — with hardly one exception among thousands—and force them into obedience? In Pennsylvania alone are 300,000 souls; in Virginia, 70,000 whites and 100,000 blacks; in Maryland are 40,000 whites and 60,000 blacks, in New York, 100,000; in Jersey, 60,000—in the four provinces which together are called New England, are 350,000 people. Indeed, not all of these ciphers are carrying guns.

It is not discouragement that makes me write this, but I cannot speak against my conviction, and write with boastful exaggeration. It depends alone on the will of the Lord how much longer these ravages in America shall be continued. "Mit unsrer Macht ist nichts gethan."

From a letter of Lt. Henckelmann, dated New York Aug. 20, 1778.

The French fleet had entered the Chesapeake Bay, it consisted of twelve vessels of the line and three frigates when anchored near

Rhode Island opposite Newport. Lord Howe sailed up there with 18 sails to give his compliment to the Count [d'Estaing], but a violent thunderstorm so badly damaged both the fleets, that they lost nearly all their masts, whereupon the French made off to sea, and Gen. Howe put back to Sandy Hook.—Our Trenton prisoners are safely back here again. But of the Rgt. v. Knyphausen and of the vacant Wöllwart Rgt. the two Ensigns, Führer and Kleinschmidt, who seem to have enjoyed themselves when among the rebels, have gone back to them, that is to say, they deserted about a week ago. A fine piece of conduct! It is said that Washington is willing to return them to us. Still finer yet!—On August 2nd 64 houses were burnt down at York, not including sheds and two vessels which were also consumed.—On the fourth a large boat was struck by lightning, with 182 kegs of powder, which were exploded thereby and caused an awful report that shook the houses in the town and broke the windows in the neighborhood.—Thunderstorms occur nearly every day.—[Laments about poor provisions and high prices, &c. follow.]

Aug. 27th. The French fleet has sailed in the direction of Philadelphia and Lord Howe is following it. In to-day's paper I find this item: "M. Gerard from Paris as His most Christian Majesty's Plenipotentiary has been received in the audience-room of the Honourable Congress at Philadelphia." In a letter which this fine fellow presented with many compliments to Master Laurens, His Majesty addresses the Congress as: "Très Chers Grands Amis et Alliés (a shoemaker from New York, by name of Heat, is a member of it). It winds up by saying: "Nous vous prions d'ajouter foi entière à tout ce qu'il vous dira de Notre part, principalement lorsqu'il vous assurera de Notre affection et de Notre constante amitié pour vous. Sur ce nous prions Dieu qu'il vous ait, très Chers Grands Amis & Alliés en Sa Sainte & digne Garde. Ecrit à Versailles le 28 Mars '78. Votre bon ami & allié. L."

Now I wish nothing more than to see these fellows together, when an ambassador has audience, &c.—Our Gen. Clinton, with whom I dined yesterday, went from here to Long Island and from there he will go to Rhode Island, probably, with three regiments, to see if there is anything new. It does not look as if the American war were going to end soon.—The Most Christian fleet is reported to have sailed to Boston from Rhode Island, for repairs to the ships

which were damaged by the thunderstorm and by the batteries of that island. Admiral Biron is at last said to have arrived and to have united forces with Lord Howe. It was indeed high time! Perhaps they are assisting the former with his repairs at Boston. The port there is said to be of such a kind, that only one vessel at a time can enter or sail. The Sir Count, therefore, had better keep his French *prudence* handy, in order not to be taken by surprise with his entire fleet in a trap. A small number of recruits arrived yesterday.—

Sept. 5. It was rumored to-day that the French had been surrounded by Lord Howe's ships between Boston and Rhode Island. —Another member of Congress, somewhat worthier than shoemaker Heat, bears the name of von Sellwitz. Prior to the rebellion he was a chimney-sweep in new York, left his post, went to Philadelphia where he recommended himself to the favor of Mr. Penn by piano-playing and singing, so that the latter suggested his name as a member of Congress into which he then was received and where he is still playing a rôle. Are not these distinguished members? I should like to see the entire body.

Fragment of a letter of Lt. Henckelmann, dated Fort Knypshausen, Jan. 1st 1777. [Original.]

— — Fruit here is of a fine flavor and all sorts are to be found. Apples, pears, are not plentiful. Prunes I have not found at all yet. In the fields all that is yet to be seen are the remnants of corn, known to us as Turkish wheat, which is grown here in large quantities. In short the country produces all the fruits which we have in Hussia. Rye is found rarely, as the inhabitants as well as the English are accustomed to wheat bread. Flax is especially fine and I never saw such excellent flaxseed before. Potatoes are not as good as in Pennsylvania, Long Island and other provinces, which surprises me as the soil here has more sand in it than loam and therefore should be best suited for potatoes. Otherwise this and the adjacent province of New Jersey are very rocky, mountainous, and covered with woods, which are nearly all full of underbrush, mostly of wild laurel bushes, the leaves of which resemble ours. Game I have hardly seen at all, except hares which are no larger than rabbits, but there are pheasants and many kinds of birds. There is a great deal of venison too. The inhabitants lead a very fat life, just like pigs. After getting up in

the morning they have tea and eat a platefull of bread and butter—towards 12 or 1 o'clock they broil either beef or pork over coals and drink tea, in the evening again, and so the day goes. The women-folks do nothing at all, but wait for their tea, decorate the rooms and sit by the open fire. Stoves are not used here, although iron is plentiful. The amount of wood, which is consumed here within 24 hours in such a fire-place, would last us a week at home. The fat which here drips into the fire would in our country be made into a good soup.—What do you think now of the inhabitants here? The great people, who have their country houses in the country but who reside mostly in New York, own various so-called farms, which yield them 10, 20, 50 £ per year. In a country where a subject cannot lead an unbridled life—and how happy he is in comparison with these people here!—such a farm or free-holder's estate would yield thrice the amount and the tenant would still make a living besides.—I go on writing without remembering that I am on the last page. I wanted to say a little more about New York. This city has been estimated at 2500 houses but it has more than 4000, of which about 1000 were burnt down, when the rebels were forced to evacuate. Of churches there are: 3 Engl.; 2 German-Lutheran, 1 German Ref.; 3 Dutch Reformed, 2 Engl. and 1 Scotch Presbyterian; 1 French, 1 Jewish, 1 Baptist and one more which I have forgotten. Of these the Old Engl. and one Lutheran were also burnt. Churches and houses are built in a substantial way. There is a Gymnasium [College] here, stree stories high and also built in an excellent manner, but there is no University. Except a Doctor and the other appointed pastors (from England), who are now at Philadelphia, they have never had other teachers there.—The streets are wide and well paved; their number no one could tell me so far. Altogether New York is said to resemble Hannover.—I cannot tell for I have never seen Hannover.—A fort lies on the side overlooking the sea, which is planned in an excellent manner but it is unfinished and is mounted with a few cannon only, although 200 would be needed there. A leaden statue, richly gilded, stood near it, it had been erected in 1705 in honour of His Maj. the King of England at an expense of 3000 £. It represented the king on horseback and was erected out of gratitude for the abolition of the so-called stamp-act. This statue the rebels have destroyed, after pulling the figure of the king from the horse by means of ropes,

they cut off the head and dragged it through the city, giving it all sorts of shameful epithets, beating and stoning it, and finally taking it to this fort to cast bullets out of it. But the innkeeper who lives here, in front of whose door the head was thrown, secured and concealed it, the rebels in their blindness not caring what became of it, and so it was returned to the city where it is still kept. I have my own ideas concerning this affair. At the same time with the former statue, one of white marble was erected to Lord Chatham at a cost of 1500 £, this has so far remained uninjured. I forgot to mention the Meeting House for the Quakers, a fine City Hall, a Hospital, Penitentiary and a Prison.—The stones here are as heavy as lead and shine like silver. A few days ago I smelted out of one as large as a walnut a lump of lead of the size of a pea. That was a very fine result. There must surely be a great many metals here, if people would only take the trouble to look for them. Upon my inquiry, why in the entire province of New York there was not a single mine, although the province is said to be 300 miles long and from 14 to 4 miles wide and probably very rich in metals, I received the answer that they had no permission for mining. A silver mine on Rhode Island is said to be very productive, also New Jersey is full of copper and of iron ore. The copper is excellent. But that a certain family by the name of Schüler at New York has a monopoly on the iron and copper trade, as I read in a small article, is not known to anybody here.—It vexes me greatly that I do not have a foot in the head-quarters, where outside of my work I would perhaps get opportunities to speak to sensible people and inform myself about things that interest me. Perhaps I shall still succeed in getting in. Do answer me, dear cousin, what there is of news in our dear fatherland, and this and that—and if I am to get a civil post soon? I take the liberty of enclosing the postage—so that I may not cause you any expense. In Philadelphia and other provinces not occupied by our troops this piece is worth a half Spanish Dollar. I also possess a seven Dollar piece, but the united rebellious provinces are not stamped on it.—Fare well, at last, dearest cousin, &c. My brother wanted to know how the soldiers of his parish, which belong to the Rall Rgt., are at present. I cannot tell him any news about them, as I do not even know whether they are in Philadelphia or outside. Je suis tout à vous. In camp near Fort Knyphausen, Jan. 1st, 1777.

P. S. New York, Jan. 15th, 1777. As I learn upon my arrival

here that my letter will not go until a week from now, I open it again to tell you that a liver-sausage which in the first place one would not eat in Hessa, and if one should eat it, it might be bought for four *heller*, here costs 5 *stübers*.—Do not laugh. It only matches everything else, &c. America may be as nice as it will, still I prefer my own fatherland, &c.

NOTES.

Page 10. Cf. the incident related of Mühlenberg, who preached a sermon on the text, "There is a time for everything," closing with "now is the time to fight," and emerging in the same moment from his clerical habiliments in full uniform.

Page 15. King's College, later Columbia College and University.

Page 17. A *Stüber* = 6 *Pfennige* in the provinces of the Lower Rhine. There were 512 *Heller* in a Mark.

Page 34. BAUREN WAGEN. This is one of the earliest descriptions of the "Conestoga Wagon."

SUSKAHANNA, Susquehanna (cf. *Shuskahanna*, p. 36, 37).

Page 35. CLOCHESTER, Colchester.

Page 36. MONOKAVY, probably for *Monocasy*. Monocacy (cf. *Monocasy*; p. 37, 92).

Page 37. Reference to Cressap's Rebellion 1736.

Page 40. HEAKRA, hickory; LOGUSTY, locust.

Page 46. ALBUS, "white penny," varying in value in different provinces, in Kur-Hessen thirty-two made a Thaler.

Page 54. SHANNADORES, probably for Shennandowa.

Page 60. BLACK HOWE, probably for Black Horse (C. Grosse).

Page 64. MOHISTOWN, probably for Morristown.

Page 90. DOTTY, toddy; BACKIOMY, Perkiomen.

Page 92. SCHWAMP CREEK, cf. Falckner's "Schwamm."

The transcription of the copy of the Wiederholdt diary and the translation of the extracts here published were made by C. Grosse.

M. D. LEARNED.

TAGEBUCH DES CAPT. WIEDERHOLDT

VOM 7 OCTOBER 1776 BIS 7 DECEMBER 1780.

ERSTES HEFT.



Den 7 Octbr. 1776 verliesen wir das Lager bey *Hell Gate* auf *Long Island* und *marchirten* nach *New Town*, wo wir 4 Tage, ohne dasz was veränderliches vorgefallen, stehen blieben.

D. 11. brachen wir auf und *marchirten* bey *Jamaica* ins Lager.

D. 12. giengen wir mit Boots über den *Sund* bey *Fleeshing* oder *Frog Neck* und lagerten uns bey *West Chester*, wo wir die erste Nacht an *Bivouac* liegen musten, weiln die *Bagage* nicht so geschwind konte über gefahren werden.

D. 18. brachen wir auf, *marchirten* rechts ab und giengen unter Bedeckung einer *Fregatte* und 9 *Canonen* vom Land über einen breiten *Crik* in *Boston*. Die Feinde, so am jenseitigen Ufer stunden und sich verschantzen wollten, verliesen ihren Posten, sobald unsere *Canonade* vom Land sowohl als von der *Fregatte* anfieng. Sobald wir übergesetzt waren, welches unter *Presence* des Lord *How's* geschahe, wurde gleich *formiret* und den Berg hinan *marchiret*, da denn dichte am Wege im Walde hinter einer so genannten Stein Ritsche ein *Battailon Rifle* Mann versteckt lagen und auf ein *à la Tête* *marchirendes* Engl. Leicht *Infant. Battailon*, welches die Unvorsichtigkeit begangen und keine Seiten *Patroule* gemacht hatte, ein heftiges und unvermuthendes Feuer gab, und so gleich in vollem *Gallop* davon lief; Es wurde aber dadurch nur ein *Sergt.* todt geschossen und zwey gemeine *blessirt*. Auf denen gegen uns überliegenden Bergen hatten sich die Feinde verschantzet und bewillkomden uns mit einigen *Canonen* Schüszen, so aber keine Wirkung thaten, weil es zu weit war. Ich scharmutzirte mit den Feinden, wobey sie mir einen Mann *blessirten*, wofür ich ihnen einen mit meiner Büchse in die andere Welt schickte. Wir lagen hier abermahlen eine Nacht ohne Zelter. Die Gegend wurde *East Chester* genannt.

D. 20. kamen Se. *Excell.* d. *Gen. v. Knyphausen* mit ihrer *Division* an, bey *Rochelle* und schlugen daselbst ihr Lager auf, so etwa 6 bis 8 engl. meilen von unserm rechten Flügel war.

D. 21. *marchirten* wir rechts ab, *pass:* das Lager vom *Knyphaus. Corps* und rückten demnach etwas vorwärts, wobey aber nichts vorfiel, weilen sich die *Rebels*, da wir ihnen eine *Action* anbothen, zurückzogen. — Aus diesem Lager rückte der *Obrist Rall* mit seinem *Rgmt.* etwas vorwärts und nahm den Feinden ein *Magazin* weg.

D. 28. Rückten wir abermahlen vorwärts, wobey sich die Feinde bey drey Meilen zurück zogen und eine sehr steile Anhöhe hinter einem dichten Wald, vor welchem ein ziemlich tiefes Wasser herflös. Es war nothwendig diese Höhe zu haben, deswegen unsere *Brigade* und ein engl. *Rgmt.*, das 32te, befehligt wurden, solche wegzunehmen. *Lossberg* und das engl. *Rgmt. attaquirten au Front*, Wir aber und *Rall* giengen ihnen in die rechte *Flanque*, denn diese hatten sie nicht gehörig gedeckt; unsere *Attaque* auf die *flanque* geschahe just zur rechten Zeit, ansonsten das *Rgmt. v. Lossberg*, welches durch den von Feinden angezündeten Wald angriffen, viel glitten haben würde, indem solches schon 45 tode und *blessirte*, wir aber nur ein *blessirten* und *Rall* ein toden und 2 *blessirte* hatten. Das Waszer, welches durchwaded werden muste, war an einigen Orten so tief, dass es den Leuthen in die *Patrontaschen* gieng; der *Lieut. Briede* und ich waren die ersten, so in den Flusz setzten, um den Leuthen ein gut *Exempel* zu geben und sie zu *animiren*, geschwind durch und in die Höhe zu kommen, ehe die Feinde ihren Fehler einsehen und ihre *flanque* decken möchten, oder doch wenigstens, (wo nicht *Canonen*) eine Parthie *Rifle* Mann hinzusetzen um unsern Angriff schwehr zu machen. Des andern Tages erhielt unsere *Brigade* bey der *Ordre* eine Danksagung vom *Gen. Howe*, so alle übrige gegebene übertraf. Der Erfolg dieser *Affaire* war nicht gar beträchtlich, indeme die Feinde so gleich dahinter liegende und fast unübersteigliche Höhen, Felsen und Verschantzungen besetzt hatten, die ohne groszen Verlust nicht genommen werden konnten. Es wurden zwar verschiedene Versuche gemacht, die aber fruchtlos abliefen und einige tode und *blessirte* dadurch gab; jedoch hatte es so viel Nutzen, dass die Feinde, durch unsere *Manövers* irre gemacht wurden, dasz sie einen ihrer *considerabelsten* Ort und Höhe auf ihrem linken Flügel schleunig verlieszen. Diese Gegend wurde *Whit Plain* genant. Beiliegender Plan zeigt ohngefähr die dasige *Situation*. Unsere *Armee* schlug

ihr Lager auf dem *Champ de Bataille* auf und stund daselbst bis wo unsere *Bagage* erstlich Vormittags zurückgeschickt wurde und wir den Nachmittag folgten. Unser *Rgmt.* musste die *Artillerie* bedecken, wobey die Leib *Compagnie* und *Obrist v. Minnigerode Compagnie* die *Arrier Garde* machten. Es war ein groszer Fehler gemacht. Denn unser ganzes *Regmt. marchirte a la Tete* der *Artillerie* bis in die Späte Nacht (wo der *Capt. Baum*, so die Leib *Compagnie commandirte*, und ich des *Obrist v. Minnigerode Compag.*) *Ordre* erhielten Halt zu machen, stehen zu bleiben und abzuwarten, bis alles Fuhrwerk vorbey wäre und alsdann hinten an zu schliesen und zu folgen. Wir befolgten diese *Ordre* und stunden still, bis keine *Canone* noch Wagen mehr gefahren kam. Wir erkundigten uns bey den Knechten, ob sie die letzten wären? Nein, sagten sie, es sind noch mehr denn 17 Wagen zurück, welche nicht fort kommen können, indem etliche gleich bey dem Eingang in den Wald im *Defilee* gebrochen wären und erst *repariret* werden müssten. Sie thaten hinzu, dass sie ehe es Nacht worden wäre und sie den Wald erreicht hätten, *observiret*, dasz einige *Rebellen* ihnen von weitem gefolgt hätten.

Wir waren bestürzt hierüber und in Sorgen, dasz da keine beszere Anstalten getroffen worden, es leicht seyn könnte, dasz die nachfolgende Feinde etliche Wagen erschnappen und uns ein Schimpf zuwachsen könte. Der *Capt. Baum*, so der älteste war und folglich das *Commando* hatte, rief uns in der Stille zusammen und verlangte eines jeden Meynung: Ich sagte sogleich: Dasz ich für billig und recht hielte, dasz wir sogleich zurück bis an den letzten *Munition* Wagen *marchirten*, uns so gut wir uns in der Stockfinstern Nacht helfen könnten vortheilhaft setzten, und den allenfalls andringenden Feind abhielten, bis die Wagen *repariret* und angefahren wären, da wir dann folgen und selbige decken wolten. Solte der Feind mit Macht anrücken, und wir nicht im Stande seyn zu *resistiren*: so wäre meine Meynung die Wagen, um sie nicht in Feindes Hände kommen zu laszen, in Brand zu stecken und uns nach dem *Corps* zu *retiriren*. Die andern alle stimmten mit mir überein, und der *Capt. Baum* billigte es auch und wir setzten uns in *March* zurück, schickten aber den *Lieut. Briede* vorwärts, um den Vorfall zu melden. Wir waren gar nicht weit zurück *marchiret*, so begegnete uns der *Gen. Eskin* und fragte uns, wo wir hin wolten: Wir erzählten ihm den Verlauf der Sache und dasz dieses unsere Meynung seye. Er billigte, ja er lobte unsere Anstalt, schmählete aber sehr, dasz keine beszere An-

stalten gleich autänglich bey dem *Ausmarch* aus dem Lager zu Bedeckung der *Artillerie* von höheren Leuthen und Rang als wir wären, wären gemacht worden; er wolte es untersuchen, wo der Fehler steckte; befahl uns zu stehen, die Wagen wären alle *repariret* und im *March*, es wären sehr wenige *Rebellen*, so gefolget wären, und nichts zu befürchten. Wir machten Halt, bis alles vorbey war, schlossen hinten an und brachten alles glücklich zu dem *Corps*, welches wohl 6 Meilen vorwärts im Walde lag. Die uns gefolgeten Feinde waren, wie ich hernach vernommen, der *Obrist Haller*, ein Teutscher von *Reading*, mit 200 Mann *Milice* gewesen, welche als Freywillige herausgegangen und ihr Glück an uns versuchen wollen. Des folgenden Tages *marchirten* wir bis nach *Dops Ferry* an den *North River*, wo wir uns lagerten, die erste Nacht aber ohne Zelter liegen musten.

D. 10 Novbr. ging unsere *Brigade* unter dem *Obrist Rall*, weil der *Obrist Bose*, so uns erst *commandirte*, krank war, nach *Kingsbridge*, um die *Division* des Hn. *Gen. Lieut. v. Knyphausen* zu verstärken. Hier war eine harte Nuss zu beissen: Die Feinde hatten allda ein *Fort* auf einem von Natur bevestigten und hohen felsigen Berge angeleget, welches sie *Fort Washington* nanten. Die Kunst war auch angewendet, um es sehr veste zu machen.—Ohne Besitz von diesem *Fort* konte keine *Communication* mit *New York* unterhalten, weder an weiteres Vorrücken, noch weniger aber an ruhige Winter *quartiere* gedacht werden.

D. 11. Des Morgens frühe um 5 Uhr rückte also die ganze *Division* Sr. Excell. d. Hn. *Gen. von Knyphausen* aus, um diesen Ort zu *attaquiren*. Es fieng aber stark an zu regnen, und unterblieb dero-wegen für das mahl.

D. 14. kam der *Gen. Howe* mit der gantzen *Armee* und lagerte sich etwa eine Meile hinter uns. Nun wurde ein anderer Plan gemacht und der

16te zur *Attaque* bestimmt: Dieser Tag hat uns Hessen Ehre gemacht, den sich ein jeder *praver* Mann mit Recht zueiguen kann.— Um $\frac{1}{2}$ 6 Uhr des Morgens giengen wir über *Kingsbridge* auf *York Island*, nemlich folgende *Rgmtr*: *Knyphausen*, *Huyn*, *Bienau*, *Rall*, *Lossberg* und *Waldeck*, zogen *Wutginau* und das *Grenad. Battail*. *Köhler* an und *formirten* zwey *Colonnen*; die *Colonne* rechter Hand bestand aus *Lossberg*, *Rall*, *Grenad. Batt.* *Köhler* und *Waldeck*, wurde vom *Obrist Rall* geführt und setzte sich in einem Wald bis zur

bestimmten Zeit. Die *Colonne* linker Hand bestund aus den *Rgmtrn.* *Wutginau, Knyphausen, Huyne* und *Bienau* und wurde vom Hn. *Gen. Maj. Schmid* geführt. Die gantze *Attaque* commandirten *Se Excelltz. d. H. Gen. Lieut v. Knyphausen*, und dieselben haben sich alle Zeit befunden, wo der Widerstand und die *attaque* am hitzigsten war, so dasz sie selbst Hand an die *Fences* geleet, um solche weg zu nehmen und die Leute zu *ambitioniren*. Sie sind auch dem erschröcklichen *Canonen* und *Cartetschen* Feuer so wohl als auch denen Büchsen Schüszen wie ein gem. Soldat und zwar zu viel *exponiret* gewesen, dasz es zu bewundern ist, wie dieselben, ohne todt geschoszen oder *blessirt* zu werden, davon gekommen. Die *Avantgarde* von der *Colonne* rechter Hand bestund aus einem *Troupp* Jäger und 100 Mann mit *prima plana*, so der Major *v. Dechow* commandirte; die *Avandgarde* von der *Colonne* linker Hand bestund aus 100 Mann, so der *Capit. Medern* von *Wutginau* commandirte, und wobey ich und der *Lieut. v. Löwenfeld* waren. Beyde, der *Capit.* so wohl als der *Lieut.* sind todt; ersterer starb den andern Tag, letzterer aber blieb auf dem Flecken. Ich aber, Gott Lob! lebe noch und bin gantz wohl weg gekommen, auszer einem kleinen Schramm im Gesicht, den ein abgeschoszener kleiner Ast vom Baume verursacht, ob ich gleich den Vortrab von dieser *Avandgarde*, so aus 30 Mann bestund, anführte und folglich der allerforderste; Hier erinnerte mich an das alte Sprüchwort, das Unkraut nicht vergehet.—Um 7 Uhr wurde eine heftige *Canonade* gemacht, um der Feinde *attention* zu verwirren, damit sie nicht wiszen solten, wo die wahre *attaque* gemacht werden solte; Hätten wir in unsrer schon angefangenen *attaque* zu der Zeit fortgefahren: so wäre nicht der 3te Theil verlohren gangen, was hernach würclich geschahe, denn ich war mit meiner *avandgarde* den Berg schon ziemlich hoch hinauf *avânciret* als der *Gen. v. Knyphausen* mir die *ordre* schickte, zurück zu kommen; Indem der *H. Gen. Howe* dieselben wiszen laszen, dasz noch nicht alles, was zu den falschen *attaquen* bestimmt, in Bereitschaft seye, derowegen sie mit der wahren *attaque* Anstand nehmen möchten; Um $\frac{1}{2}$ 8 Uhr *attaquirte* der engl. *Gen. Lord Percy* mit 2 engl. und einer hessisch *Brigade* unter d. *H. Gen. Maj. Stirn*, nemlich Erb Printz, *Donop* und *Mirbach*, die Linien so zwischen dem *Fort* und *New York* waren, und nahm sie ohne groszen Verlust ein, indem sie nur 2 *blessirte* bekamen und die *Reb.* solche *linien* verlieszen; Um 11 Uhr kamen die *Boots* mit 2 *brigaden*.

Engelländer auf dem *Harlems Crick* herunter um die *Descente* an dem uns zur linken Hand liegenden Wald zu machen, und eine falsche *attaque* zu *formiren*; Nun wurde die wahre *Attaque* bey uns angefangen und wir funden nunmehr den Kern ihrer *Troupen* und ihre *Rifle Menn* oder Büchsen Schützen, alle auf dem fast unersteiglichen, mit Morast umgebenen und mit drey über einander gemachten Verhacks vor uns liegenden Felsen; dem allem ohngeachtet wurden alle Hindernisse aus dem Wege geräumt, die Verhackle durchbrochen, der Morast durchwaded, die Felsen erstiegen, und die *Rifle Menn*, die von einem heftigen Cartetschen Feuer aus ihren Schantzen *secundiret* wurden, vertrieben, und wir erreichten diese so fürchterliche Auhöhe und Berg, verfolgten die sich hinter die *linien* und *Batterien retirirenten* Feinde, vertrieben sie auch da heraus, nahmen die *Batterien* weg, wovon eine ganz oben auf dem Felsen lag und folgden dem flüchtigen Feind bis an das wahre *Fort*, wo wir uns an die Seite des *Fort*s, an den abhängenden Berg setzten, um vor der *Canonade* aus dem *Fort* gesichert zu seyn. Dieses letztere waren aber nur das unsrige und das *Rallische Rgmt.*—Das *Fort* wurde aufgefordert, und in Zeit von einer halben stunde *marchirten* 200 Mann aus und streckten zu unsern Füßen das Gewehr und übergaben sich an Se. *Excelltz. d. H. Gen. Lieut. v. Knyphausen* (welche selbst zugegen waren und die *Capitulation* unterzeichneten,) zu Kriegs Gefangenen, und das ganze *Fort* mit aller *Munition, Provision* und dergl. welches beträchtlich war, wurde überliefert.—Das *Grenad. Batt. Köhler* besetzte des Abends das *Fort* und wir gingen zurück in unser Lager, da die Gesunden abermahl Ursache hatten Gott nicht genug für unsere Erhaltung zu danken. Der Verlust der Hessen belief sich an Toden und *blessirten* über 300 Mann. Unter den Toden befanden sich an *offic:* der *Capit. Walther* vom *Rallischen Rgmt.* und *Lt. v. Loewenfeld* vom *Wutgenauschen Rgmt.*; tödlich blessirt waren *Capit. Barkhausen* vom *Knyphauss.* und *Obrist v. Bork* vom nehmlichen *Rgmt.*, *Capit. Medern* von *Wutginau*, *Lieut. Briede* von *Knyphauss.*, *Lieut. Ende* von *Wutginau*; der *Obrist v. Bork* und *Lieut. Briede* ist den nehmlichen, die andern alle aber den 2^{ten} oder 3^{ten} Tag gestorben. Leicht blessirt waren der *Maj. v. Dechow* v. *Knyphauss.* und *Lieut. Kühne* von *Rall.*

D. 17. Nov. gingen die sämtl. *Grenadier* und eine *Brigade* Engelländer über den *Nord River* in *New Jersey* unter *Comando* des *Gen.*

Grafen *Corn Wallis* und eroberten ohne Verlust die *Forts Lee* und *Constitution*.

D. 18.—besetzten wir der *Grenad.* ihr verlassnes Lager.

D. 23.—*marchirten* wir in die Gegend von *Jones Hausz* um das Lager aufzuschlagen, giengen aber vor Nacht noch wieder zurück bis bey den 19^{ten} Meilen Stein wo wir *bivoackirten* und d. 24.—unter das *Fort Washington*, welches nunmehr *l'ordre* vom *G. Howe* das *Fort Knyphausen* genant wird, das Lager aufzuschlagen.

D. 28.—giengen wir in *Boots* über den *Nord River* durch das *Fort Lee* und *Constitution*, blieben die Nacht *au Bivoac* und rückten d. 29.—nach *Hakensack* in die *Cantonnier quartiere*, wohin ich Tages vorher hin ritt und die *quartiere* für die *Brigade* regulirte. *Hakensack* ist ein Ort von ohngefähr 160 Häusern und wohnen viel gut gesinnte Leuthe da und mehrentheils Holländer.

D. 4 December *marchirten* wir nach *New Work* und *pass.* den *Saken River* über eine Brücke. Dieser Flusz ist ziemlich breit und tief, und *New Work* lieget an deszen rechtem Ufer; Es wohnen gar sehr viel *Wigths* alhier.

D. 7.—setzten wir unsern *March* weiter bis nach *Elisabeth Town*; dies ist ein groszer und schöner Ort, der von einem mittelmäsigen Flusz getrennet und wieder mit einer steinere Brücke vereinigt ist.

D. 8 Decbr. giengen wir nach *Brunswick*; ist gleichfalsz ein groszer Ort und lieget am rechten Ufer des *Rariton*, worüber eine höltzerne Brücke führet und sie mit einer Vorstadt verbindet; Eine Meile unterwärts der Brücke und gerade an der Stadt gehet eine *Ferry* über den Flusz. Nahe bey dieser Brücke ist der *Capit. v. Weittershausen* erschoszen worden.

D. 9.—Nach *Kingstown*; Jst ein elender Ort. Des Abends da ich eben zu Bette gehen wolte und 10 Uhr war, musten wir eyligst aufbrechen; wir *marchirten* die Nacht (18 oder 4) Meilen bis nach *Maiden Head*, wo wir noch ein Tag und Nacht *au Bivoac* lagen und d. 10.—in Häuser cantonnirten; die Häuser waren von deren Inhaber gantz verlaszen; Hier wünschte ich meine Winterqtte zu behalten, weil ich ein gutes Haus zur Wohnung und die ganze *Compagnie* bey mir hatte, die alle bequem liegen konnten.

D. 14.—*marchirten* wir nach dem *fameusen* Ort *Trenton*, der mir in meinem Leben nicht vergessen soll, und wohin uns unser gar zu lustige *Brigadier* durch sein *Sollicitiren* (wie man sagt) gebracht haben soll; Wie wohl hätte er gethan, wann er nicht darum *sollici-*

tiret hätte; so hätte er das unverdiente Lob das man ihm unwissend beylegte, vielleicht er- und behalten; Hir aber lieget alles im D—. Artige Winterquartiere, in Wahrheit! Unsere armen abgenutzten und von kleiner Mundierung entblösten Soldaten konten sich hier noch weniger dann im Feld erhohlen, der Dienst war auszerordentlich; Wachten *Commandos* und *Piquets* waren ohne Ende, ob sie gleich nicht zum rechten und wahren Nutzen, sondern nur eine unruhige Beschäftigung den gantzen Tag um des Hn. *Brigadiers quartier* waren. Wann Wachten und *Commandos* ablöseten; so mochte der Soldat Hosen, Schuh, Hembden und dgl. anhaben oder nicht; Ob das Gewehr rein, getärbt, geputzt, geflickt, die *Munition* wohl *conserviret* seye oder nicht, war gleichviel und habe ihn niemahlen danach fragen hören. Nur die *Hautboisten!* das war seine Sache, und da die Hauptwacht nur etwa 6 oder 8 Häuser von seinem *Quartier* war, mithin die *Hautboisten* nicht lange genug trudeln konten: so muste der *Offic.* erstlich mit seiner Wacht um eine für seinem *Quartier* und mit *Staketten* umgebene Kirche, worin ein kleines Pfortchen führte, herum *marchiren*, dieses sahe aus wie eine *Catolische Procession*, es fehlte nichts als die Kreuz Fahne und eine Anzahl kleiner Jungens und Mädgens, die voran giengen und sun-gen. Er folgte alle mahl der *Parade* bis bey die Wacht, um nur die *Music* während der Ablösung zu hören.—Ein anderer *Comman-deur*, wie er war, würde sich in dieser Zeit mit d. Hrn. Staabs *Offic.*, als auch andern vom Dienst, vom Wohl und Sicherheit der *Garnison* und dgl. unterhalten haben. Gegen 2 Uhr löseten die *Commandos* ab, und gegen 4 Uhr die *Piquets*. Alle *Offic.* und Unt. *Offic.* musten dabey und um sein *Quartier* seyn, damit es gros und einem Haupt-*qtr.* ähnlich sähe; Die *Canonen*, so auf *Avenues* oder an Orte, wo sie so gleich mit Nutzen hätten aufgefahen seyn müszen, stunden alle für seinem *Quartier*, und alle Morgen musten zwey nach der Oberstadt fahren, damit es nur ein stätiges Lärmen und Geräusch war. Er für seine Persohn machte sich bis in die späte Nacht lustig, legte sich ruhig zu Bette, schlief bis 9 Uhr, und wann wir zwischen 10 und 11 Uhr zur *Parade* und in sein *Quartier* kamen, so saz er manchmahl noch in seinem angewohnten Bade, und muste die Wacht deswegen öfters eine halbe Stunde später aufziehen und auf ihn warten.—Nicht die geringste *Praecautio* wurde gemacht, kein *Rendezvous* oder *Allarm*, im Fall einer *Attaque*, wurde vorgeschrieben; Noch weniger wurde gedacht, dass es möglich seye *attaquiret*

zu werden. Der *Major v. Dechow* that den recht guten Vorschlag, etwas von Schantz-Werk aufzuwerfen und die *Canonen* hinein zu fahren, damit in eräugnetem Fall alles in Bereitschaft seye, sich möglichst *defendiren* zu können:—Scheiszer bey Scheisz! war d. Hrn. *Obristen* Antwort: last sie kommen: was Schantzen? Mit dem *Bajonet* wollen wir an Sie; Der *Major v. Dechow* blieb anhaltend und sagte: Hr. *Obrist!* es kost ja nichts; Hilft es nichts, so schadet es auch nichts, und schlug mich ihm vor, diese Arbeit zu übernehmen; Ich nahm es recht gern an, sagte Ihm, wie und wohin ich es machen wolte; Er *repetirte* seine ersten Worte, lachte uns beyde aus und gieng weg.—Er glaubte der Nahme *Rall* wäre so fürchterlich und stärker dann alle Werke des *Vaubans* und *Coehorns* woran sich kein *Rebelle* vergreifen würde.—Ein geschickter Mann ein *Corps* zu *commandiren* und noch mehr ein hertzhafter Mann ein Ort zu *defendiren!* der so nahe am Feind liegt und der roomahl mehr Vortheile hat als Er.—Alles war ohne Ueberlegung und unbedachtsam von ihm gethan. Ein Beweis hiervon ist: Als er einmahl einen Brief (vielleicht nichts bedeutend) nach *Prinztown* an den *Gen. Lesle* durch zwey *Dragoner* schicken wollte und diese in einem Walde, von einer verlaufenen Parthey oder gar Bauren beschoszen wurden, wodurch einer todt blieb, der andere aber zurück kam und solches meldete. *N.B.* Es geschahe dieses ohngefähr 3 Meilen von *Trenton* auf dem Wege nach *Maidenhead*; Sogleich *comandirte* er ein *Capit.* 3 *Offic.* und 100 Mann mit einer *Canone* und dazu gehörigen *Artillerie* (wobey ich selbst war) diesen Brief hinzubringen. Es war auszerordentlich schlecht Wetter. Wir brachten unsern Brief hin, schliefen auf Gottes Erdboden die Nacht und giengen des Morgens früh wieder nach Hausz ohne was gesehen und gehört zu haben; Die Engelländer lachten uns braf aus, und es war auch würklich zu belachen, denn ein Unt. und 15 Mann wäre hinlänglich gewesen solches zu verrichten, indeme es in unserm Rücken und die ganze *Distance* ohngefähr zwischen den beyden *Garnisons* nur 16 Meilen war. Als wir des Nachts von *Kingston* nach *Maidenhead* *marchirten*: so meldete ihm der *Major v. Dechow*, dasz so viele Leuthe zurück wären, er möchte doch ein wenig Halt machen, um diese erst wieder an uns zu ziehen; Er antwortete: diese würden schon kommen, er müste und wolte fort, und wann er nur die Hälfte der Leuthe mitbrächte; Wie dann auch noch des anderen Tages welche von seinem *Rgmt.* nachkamen. Wo der Feind uns

immer falschen *Allarm* machte setzte er Volk genug hin, und wo der wahre Angriff zu vermuthen war und auch wirklich her geschahe, war in keine *Consideration* gezogen; Es stund ein Unt. *offic.* mit zwanzig Mann auf der Strasze, wo die *Attaque* her gemacht wurde, und da dieser Posten Abends vorhero, durch eine feindliche *Patrouille* auf *Ordre* des Gen. *Washingtons* unter *Commando* eines *Capitains* nur *recognosciret* werden aber den ausdrücklichen Befehl hatte, sich ja nicht zu *engagiren*, sondern im Fall dasz er entdeckt würde, sich in aller möglichen Stille zurück ziehen sollte. Dieser *Capit.* aber glaubte *pravour* zu bezeigen, wenn er frisch *attaquirte* und *blessirte* auch wirklich 4 oder 5 Mann von diesem Unt. *Offic.* Posten; die ganze *Garnison* wurde also *allarmiret* und unter das Gewehr gebracht, und eine *Division* des *Rallischen Rgmts.* da hin ausgeschiedt um zu sehen, was dieses wäre; das war alles was er that, auszer dasz er mich mit 9 Mann und einem Unt. *Offic.* zur Verstärkung auf solchen Posten schickte; Die *Division* war schon zurückgekommen ehe ich auf den Posten kam, folglich nicht mit hinaus gewesen; Ein wachsammer *commandirender Offic.* würde *Ordre* gegeben haben, alle Straszen bis an den Flusz und die *Ferrys* zu *recognosciren*, um entweder dieselben alle still und ruhig oder den Feind an zu treffen, und nicht ehender um zu kehren; dieses würde die ganze Sache entdeckt, und ein Ausschlag gegeben haben. So bald ich auf meinen Posten kam: so setzte ich 7 Posten aus, so gut mir in der Nacht helfen konte; lies *Patrouille* über *Patrouille* gehen um mich für aller *Insulte* zu hüten, wie bey gelegter *Plan* zeigt.—Die Nacht gieng ruhig vorüber, und da es wohl eine Stunde Tag war, und meine Tages *Patrouille* schon eine Weile zurück gekommen war und *rapportiret* hatte, dasz alles ruhig und still seye und dasz die Jäger, so unter mir stunden ihre Nacht Posten schon eingezogen hätten, wurde ich aus dem Wald auf der Strasze von *Johns Ferry* *attaquiret*, und hätte ich nicht selbst eben aus dem *Piquet* Häuszgen getretten und die Feinde entdeckt, so würden sie mir vielleicht auf den Hals gekomēn seyn, ehe ich hätte zu dem Gewehre kommen können, denn meine Schildwachten waren nicht allert genug, indem es helle Tag war und nunmehr die *avand Garde* nicht den Feind sondern die noch von des *Capit. Brübachs Piquet* aus seyende und noch nicht zurückgekommene Tages *Patrouille* daher erwarteden. Ich war also zeitig im Gewehr und erwartede die Feinde, indem ich es selbst für eine streifende Parthey hielt, standhaftig. Sie gaben

drey Salven auf mich und meine im Gewehr habende 17 Mann; nach der 3^{ten} *de Charge* gab ich *Ordre* zum Feuer und *chargirte* mit ihnen bisz ich bald von etlichen *Battailonen* umgangen war; Ich zog mich demnach unter beständigem Feuer zurück bis an die *Altenbokumsche Compag*; die sich während meines *Engagements* versamlet und queer über die Strasse für des *Capit. Quartier formiret* hatte, und setzte mich auf dessen rechten Flügel und *chargirten* gemeinschaftlich, wurden aber auf die nehmliche Art genöthiget, um nicht von der *Garnison* abgeschnitten zu werden, nach derselben zu *retiriren*, dann kein Mensch kam zu sehen was vor sey noch jemand der uns verstärken und *assistiren* wolte, da doch das *Rallische Regmt.* die selbe Nacht die *Tour* zur Wacht hatte. Ich setzte mich in der Stadt an einem der ersten Häuser und *chargirte* mit dem sich eben auf der Höhe der Stadt *en ordre de Battaile formirenden* Feind. Hier kam erstlich d. Hr. *Brigadier* zum Vorschein, und wuste nicht wohin er sich wenden solte; Ich erachtete es für meine Schuldigkeit, da er nicht wuste was auszer der Stadt vorgegangen, zu *rapportiren* was ich gesehen hatte und wuste, und sagte: dasz der Feind stark sey; dasz dieselben nicht allein oben über der Stadt, sondern auch schon rechts und links um solche herum wären, damit er nicht solches für eine *Bagatelle* ansehen möge; Er fragte mich: Wie stark der Feind wäre; Ich *replirte*; dasz ich solches ohnmöglich genau sagen könnte, indem ich auf meine Leuthe Acht haben müste, jedoch hätte ich 4 bis 5 *Battailons* aus dem Wald rücken sehen, und von dreyen derselben das Feuer auf mir gehabt, ehe ich mich von meinem Posten *retiriret* hätte; Er rief hierauf seinem *Rgmt* wovor er zu Pferde hielte, zu: Vorwärts *March! avance! avance!* und wankete hin und her, ohne zu wiszen, was er that; Hierdurch wurde die Zeit und der noch in Händen habende gute Augenblick verlohren, an einem oder andern Orte mit Ehren und ohne Schaden durchzukommen, so aber waren wir umzingelt, ehe wir aus *Trenton* kamen. Er zog sich mit denen *Rgte* rechts zur Stadt heraus unter die Aepffel Bäume, wolte erst auf den *Prinz Towner* Weg *attaquiren*, als ihm aber der Verlust der in der Stadt zurückgelassenen *Bagage*, (ich weisz nicht von wem) vorgestellet wurde, so änderte er seine Meynung und *attaquirte* mit seinem und dem *Lossbergischen Rgmt.* auf die freywillig verlassene Stadt. Was für ein Unsinn war dieses? Eine Stadt die zu nichts nütze und die für 10 bis 15 Minuten freywillig verlassene war, und numehro mit 3 bis 4000 Feinden angefüllet

war, mit ohngefähr 6 bis 700 Mann mit dem *Bajonett* in den Häusern, hinter den Wänden und Zäunen wieder weg nehmen zu wollen. Ein nur etwas vernünftiger und des Handwerks weniger erfahrener Mann kan hier seine Schwäche einsehen. Nachfolgende 4 Fehler sind ihm nicht zu verzeyhen: 1.) Dasz der Feind in der Nähe mit so einer Stärke über einen so groszen Flusz, der mit Eisz gehet, mit so viel Beschwerlichkeiten übergeheth, womit er 16 Stunden zugebracht, um ihn in seiner *Garnison* zu *attaquiren* nicht zu wiszen, da er doch etliche mahl hiervon gewarnt und gleichsam Wind davon gegeben war. 2.) Dasz nachdem das *Piquet* abends vorhero *attaquïret* und *avertissements* genug war. nicht augenblicklich starke *Patrouilen* ausschickte um die *Ferrys* und Wälder zu *recognosciren*, um den Feind zu entdecken, und während dieser Zeit alle *Bagage* packen und abfahren lies, um sich von allem überflüssigen Gepäcke und Aufenthalt zu entledigen. 3.) Die *Garnison* die Nacht über ins Gewehr treten zu laszen und über die Brücke auf die Anhöhe der Ober Stadt zu *marchiren*, sich da setzen, und den Feind und sein Unternehmen alda abzuwarten. 4.) Dasz, nachdem dieses alles vernachlässiget, und die *Surpricce* wirklich da war, noch über die Brücke gegangen, und falsz dieses seine Bestürtzung nicht zu lies; doch aller Vernunft und Regeln nach, erst sich in einen *soliden* Körper *formiret* und dann an einem Orte: (welches noch möglich genug war) durchgedrungen: so wäre es doch noch etwas gewesen, und die *Garnison* gerettet worden. Est ist eine ausgemachte Sache, und hat es die Erfahrung genugsam gelehret, dasz, wo mann *surprenirt* ist und wird, mann sich erst suchet so viel möglich heraus zu ziehen, um den Gemeinen Soldaten aus seiner *Pannic* zu bringen, und dann wann dieses geschehen und selbiger sich etwas erhohlet und gesehen hat, dasz die Gefahr nicht so grosz ist, wie er sich in dem ersten Augenblick vorgestellt; so kan mann wieder alles mit ihm ausrichten. Aber es war weder *Disposition* noch *Resolution* bey ihm, und mehr Tollkühnheit als Hertzhaftigkeit in seinen Handlungen an zu treffen; Wo nicht wahre Hertzhaftigkeit bey einem *commandierenden Offic.* sondern nur Tollkühnheit ist? So wird sich dieselbe mehrentheils in einer Bestürtzung in Kleinmüthigkeit und Schwachheit verwandeln. Dieses ist die wahre Ursache, dass die 3 *Battailons* gefangen genommen wurden, und dasz so mancher ehrlicher Mann unglücklich geworden. Er wurde, da er die unüberlegte *Attaque* machte, 2mal tödlich verwundet, starb des-

selben Abends und lieget in diesem ihm so ruhmvollen Orte bey der *Presbyterianer* Kirche begraben. Schlaf wohl, theurerer Feldherr! Die *Americaner* sollen hernach einen Stein bey seinem Grabe aufgerichtet und folgende Worte darauf geschrieben haben: "Hier liegt der *Obrist Rall*, Mit ihm ist alles all."—In der *Affaire* bekam ein gewisser Herr, ich weisz nicht was für einen Zufall; Ich glaube Hertz-Wehe: gieng derowegen nach Hausz, und legte sich ins Bette; das war vernünftig.—In der nehmlichen *Attaque* wurde das *Lossbergische* und *Rallische Rgmt.* so in Unordnung und unter einander geworfen, dasz es nicht möglich war, sie wieder in Ordnung zu bringen; Musten sich demnach, da sie halb umringet, als Kr. Gefangene ergeben. Unser *Rgmt* war nicht mit bey der *Attaque*, sondern hatte, (so wie ich hernach, da ich mit dem *piquet* zum *Rgmt.* kam, hörte) die *Ordre* gehabt, die *Flanque* zu decken. Nachdem nun obige beyde *Regmte repoussiret* und gefangen genommen worden; so suchte unser *Regmt* noch die Brücke zu gewinnen; diese war aber schon dies- und jenseits stark besetzt, folglich nicht möglich da durch zu kommen; Wir *tentirten* durch das Wasser zu kommen, solches war aber an dem Orte auch nicht *practicable* und musten uns (da zwey *Batt.* mit 4 *Canonen* der Feinde nahe vor uns *aufmarchiret* und die rechte *flanque* als den einzigen Rettungsort uns genommen hatten) den andern beyden *Rgmtn* folgen und uns zu Kr. Gefangenen ergeben; Wobey wir noch einiger maaszen eine Art *Capitulation* machten, worinnen wir unsere Degen und *Bagage* desgl. der Leuthe ihre *Tornisters reservirten*. Der *Gen. Lord Sterling* versprach solches heilich; Die *Bagage* war aber in der Stadt bereits geplündert, und die Degen wurden uns noch auf dem *Marche* abgenommen, aber hernach auf Befehl des *Gen. Washingtons* wieder gegeben; Es hatte aber der *Gen. Sullivan* eines unsrer *Porte d'Epées* abgemacht und seinen Degen damit gezieret.

Der *Major v. Dechow* war hart in die linke Hüfte und der *Fändr. von Geiso* leicht *blessirt*; ersterer ist in *Trenton* an seiner *Blessur* gestorben. Der *Capit. v. Benning* und *Riese* von *Lossberg*, desgl. der *Lieut. Kimm* wurden todt geschoszen. *Capit. v. Altenbocum*, *Lieut. Zoll* und *Swabe*, von *Lossberg* und *Lieut. Harnickell* von *Rall* hart *blessiret*. Der *Gen. Lord Sterling* hat uns versichert dasz sie nicht stärker als 6000 M. gewesen und 14 *Canonen* und 2 *Houbizen* bey sich gehabt hätten. Dieses war genug, ohngefähr 1000 Mann zu umzingeln, die besonders in keiner der besten *Disposition* und

unter der *Ordre* eines sorglosen *Commandeurs* sind. Unser bey *Whit Plain* und *Fort Knyphausen* erlangtes Lob und Ehre hat hier ein harten Stosz bekommen.—Wir wurden, nachdem wir gefangen waren, sogleich über den *Delaware* in Boots gebracht; der Flusz gieng stark mit Eisz, so dasz wir noch da elendiglich um zu kommen *risquieren* musten; Der Wind, so stark gegen uns war, und das Eisz wolten das Boot worinnen ich war gar nicht an das Land laszen, sondern trieb selbiges fast 2 Meilen im *Delaware* herunter; Ich *resolvirte* mich also (um die Nacht nicht auf diesem Flusz und grausamen Wetter zu zu bringen und *gradatim* zu sterben) in den Flusz zu springen, um entweder geschwind zu sterben oder ans Land zu kommen; Ich that solches; der Fändr. v. *Drach* folgte mir, und diesem die im Boot seyenden Leuthe. Wir kamen glücklich ans Land, musten aber bis an die Brust über 70 Schritte im Wasser waden und an manchen Orten daz Eisz durchbrechen. Es wird also kein Wunder seyn, wann mann seine Gesundheit verlieret, und statt der *Promotion* und einer ziemlichen *Beurse* einen süchen Körper mit nach Hause bringt und da noch einen ungnädigen Herren antrifft. Doch wohl mir, dasz ich mich nichts zu *reprochieren* habe. Ich habe mit meinen bey mir gehabt 17 Mann gethan was möglich war, und was ein ehrlicher Mann zu thun schuldig ist; dasz selbst die Feinde und *in specie* der *Lord Sterling* der die *avantgarde commandiret* und folglich mit mir *engagiret* war, mehr Rühmens und Wesens gemacht, als es würllich wehrt ist, und durch den *Lieut. Biell* und *Lieut. Sobbe*, so eben bey ihm zu Mittag gespeist, (da ich mit dem *Gen. Washington* asz) mir deswegen ein artig *Compliment* machen und mich *expresse* zu ihm bitten laszen, um (so wie er sich ausgedrückt) einen so praven *Offic.* in Persohn kennen zu lernen; Er hatte sich um meinen Nahmen und *Character* erkundiget und solches in seine Schreib Tafell *marquiret*, und alle Zeit einen freyen Zutritt bey ihm, wo er auch seye, verstatet, und *offeriret*. Was hilft mich aber dieses?—Nichts! Ich bin und werde wohl der *Lieut.* von *Capernaum* bleiben. Wehe, aber dem, der an dem Unglück manches ehrlichen Mannes Schuld ist. Der Verlust des gantzen Vermögens, das unnöthige und unbedachtsame vergoszene Blut wird aufdessen Seele ruhen und davon gefordert werden. Genug hievon: Wolte Gott! Ich hätte niemahls nöthig gehabt, so betrübte Nachrichten meinem Tagebuche ein zu verleiben.—Mein eigener Verlust, (der ohngeachtet ich noch etwas gerettet) doch ziemlich beträchtlich

war, und noch mehr der Verlust der erworbenen und bisher erhaltenen Ehre musz einen ehrlichen Mann empfindlich machen und schmerzhaft kränken. — *Trenton* ist ein kleiner Ort, dicke am linken Ufer des *Delaware* Fluszes, der die *Jerseys* von *Pennsylvanien* scheidet, und in welchem gerade gegen der Stadt ein ziemlicher Fall ist, der die Schiff Farth höher hinauf und hier vorbey *impracticabl* macht. Die Stadt wird durch einen *Crick* in zwey Theile, nemlich in die Ober- und Unterstadt getheilet, durch eine steinerne Brücke aber wieder mit einander vereinigt; Sie ist etwa 160 Häuser stark, die aber mehrentheils von den Einwohnern verlaszen waren. — Ich habe schon gesagt: dasz wir gleich über den *Delaware* gebracht wurden; Wir blieben die Nacht über in dem *Ferry* Hausz, wo unser 26 an der Zahl in einem kleinen Stübchen, wo wir kaum stehen konten, ohne Eszen und Trinken blieben. Die *Unt. Offic.* und Gem. aber wurden die Nacht noch bis nach *New Town* gebracht und in Kirchen und Getängnisse *einquartiret*.

D. 27. Decbr. 1776, folgten wir nach *New Town* und wurden in etliche Häuszer *einquartiret*.

d. 28. — Speisete ich wie oben gesagt, mit noch mehreren *Offic.* bey dem *Gen. Washington*; Er that mir die Ehre und unterhielt sich sehr viel mit mir, in Betracht der unglücklichen *Affaire*, und da ich ihm meine Meynung offenhertzig sagte: dasz unsere *Disposition* schlecht gewesen, ansonsten wir nicht in seine Hände gefallen seyn würden; fragte er mich, ob ich die *disposition* beszer und auf was Art hätte machen wollen: so sagte ich ja, gab ihm alle gemachte Fehler an, zeigte was ich hätte thun wollen, und wie ich noch mit Ehren hätte wollen aus diesem Handel kommen; Er *applaudirte* dieses nicht allein, sondern machte mir auch eine *Eloge* hierüber und wegen meiner Wachsamkeit und *Defention* mit meinen paar Mann im *Piquet*, des Morgens bey der *Attaque*. Der *Gen. Washington* ist ein höflicher und feiner Mann, scheint aber sehr *polie* und rüchhaltend zu seyn, spricht wenig und hat eine listige *Physiognomie*, ist aber nicht gar gros, aber auch nicht klein, sondern mittelmäszig und von guter *Taille* und hat einige Gleichheit im Gesicht mit dem *Capit. v. Biesenrod* vom *Knyphausischen Regmt.* Ich erhielt Erlaubnisz von ihm auf *Parole* nach *Trenton* zu gehen, um von meinen Schreibereyen, wo möglich etwas vorzufinden, und gieng den 29. dahin ab und kam den 30. wieder zurück. — Es glückte mir, dasz ich noch etwas, benebst meinen Baarschaften einer neuen

Mundierung und 5 Hemden, welches alles ich in einem ganz kleinen *Coffre* hatte, und *per accident* ins *Maj. v. Dechow qtr* war stehen geblieben und von der Wirthin verwahrt und aufgehoben worden, wieder bekam. Ich war frohe, das ich dieses wieder hatte und mit einem halben Ohr davon gekommen war.—Sobald ich in *New Town* wieder angekommen war, so *marchirten* wir den nemlichen Augenblick nach *Vor-Lands End* und den

31.—nach *Philadelphia*. Dieser Ort ist gros, schön und lieget am rechten Ufer des *Delaware Rivers* und nicht weit vom linken Ufer des *Skulkils*. Hier musten wir viel von der sogenannten *Canaille* ausstehen, welche uns auf freyer Strasse behöhneten und schimpften, wie es ihnen in den Mund kam; Unser Einzug sahe prächtig aus. Wir saszen alle auf Bauren Wagen, und waren uns recht gut, weil sie mit Tüchern gedeckt waren, sonst wären wir mit Dreck beworfen worden, denn die gantze Stadt lief zusammen. *NB.* Bei der *attaque* zu *Trenton* waren folgende *Americ. Generals*: 1.) *Gen. Washington*; 2.) *Gen. Lord Sterling*; 3.) *Gen. Sullivan*; 4.) *Gen. Mercer*; 5.) *Gen. Green*; 6.) *Gen. Stephan*; 7.) *Gen. Quin*, und 8.) ein frantzös. *Gen.* so ich nicht kenne und dessen Nahmen vergessen habe. In *Philadelphia* wurden wir in dem Gast-Hausz die *Indien Queen* (Indianische Königin) auf *Ordre* und Kosten des *Congresses* den ersten Abend mit einer herrlichen Mahlzeit, wobey Wein und *Punch* genug war, bewirthet. Hernach machte sich ein jeder so gut er konte, ein *Quartier* aus. Wir blieben in *Philadelphia* bis den 1^{ten} 2., 4., 5.

6. *Jan.*, 1777.—da wir nach *Chester* *marchirten*, wo wir ühernachteten und *pass.* den *Schulkill* vermittelst einer *Fähre*.

7.—giengen wir nach *New Castle*, *passirten Willmington*, ein artig Städtchen, wo wir Mittag hielten; d. 8.—nach *Head of Elk*, *pass. Christina Bridge*.

9. *Januar.*—nach *Suskahanna Ferry*, *pass. Charles Town*,—

D. 10.—Rasttag.—

D. 11.—nach *Bush Town*, *pass.* den *Suskahanna* vermittelst Boote. Dieser Flusz ist an einigen Orten die Gräntze zwischen *Pennsylvania* und *Mary Land* und ist fast 2 Meilen breit und flieszet sehr strenge.

12.—nach *Cheines Tavern*, *pass.* den *Gonpowder River* in *Boots*, er kan auch geritten werden.

13.—nach *Baltimore*; dieses ist ein schöner Ort und die Haupt Stadt von *Mary Land*; Hier wünschten wir und glaubten es auch,

dasz unser Aufenthalt alda seyn möchte, allein! es gefiehl dem *Congress* nicht uns da zu laszen. Wir *supplicirten* darum, und die Stadt legte zu Zweymahlen Bittschriften deswegen für uns ein, wurde aber allemahl abgeschlagen; Es wohnten viele Teutsche und redliche Leuthe hier. Ich traf einen Landsmann hier an, so aus *Treysa* des *Metropolitan Claussenius* sein Bruder, ein Becker und wohl bemittelder Mann war. Ich lag bey einem Deutschen im *qtr*, der so lange wir da waren mich mit meinen Leuthen frey speisete und *logirte*.

D. 14.—15. 16. und 17. hatten wir Rasttag.

D. 18.—*marchirten* wir nach *Elkreadge Landing*; D. 19. auf ein Eisen Werk.

D. 20.—nach *Plattensberg* ein kleiner Ort; d. 21. nach *George Town*, ein kleiner aber hübscher Ort.—D. 22. nach *Alexandria*, *pass.* den *Botowmak River*, ist ein starker Flusz und hat, etwas weiter hinauf einen über Felsen und 70 Fusz *perpendicularen* Fall, eine schöne Stadt,

D. 23.—nach *Clochester*, kleiner ziemlicher Ort.

D. 24.—nach *Dumfries*, *pass.* den *Aquoquanna River*, dieser und *Botowmak* scheiden *Mary Land* von *Virginien*. *Dumfries* ist ein kleiner, ohngefähr 50 bis 60 Häuser starker, und wegen eines nahe liegenden *Morastes* ungesunder Ort, der aber einen starken *Tobackshandel* hat und mit ziemlich groszen *Boots* oder *Schlouppen* auf dem *Quantico Crick*, so dichte an der Stadt vorbey flieszet, denselben bis in den *Botomak* 5 Meilen, darunter, wo der *Crik* hineinfällt, fahren können.—Wir hatten uns anfänglich in Wirthshäuser *logiret*, die Wirthe aber schnitten dermaszen, dasz es unmöglich war zu *subsistiren*. Ich machte mir also ein *qtr*. auf dem Lande eine Meile von der Stadt bey einem Manne, so *Bennet* hies, aus und fieng meine eigene *Oeconomie* an, wobey ich mich viel beszer stund. Ich zahlte wöchentlich für *qtr.* und Bette 7 sh. v. m. wohin ich den 29.—einzog.

Den 5. Febr. gieng ich, da ich von sämtl. in Kr. Gefangenschaft seyenden *Offic.* ersucht worden, nach *Lancaster*, um unser *Tractament* von dem daselbst seyn sollenden *Lieut. Müller* abzuholen. *Lancaster* lieget in *Pennsylvanien* und 160 Meilen von *Dumfriess* entfernt. Ich ritt den ersten Tag 24 Meilen, durch wüste Gegenden, *pass.* den *Aquoquanna* und *Bull Runn*, so beyde, wenn sie nicht durch Regen oder Schnee anlaufen, geritten werden können (und *logirte* zu *New Gatt*.—Den. 6.—nach *New Lands ferry*, *pass.*: *Leesburg*, ein artig Städtchen, worinnen Mittag hielt; (die Wirthin war

hübsch, artig und ad hominem). Dieses Städtchen ist 24 Meilen von *New Gatt* und 12 von *New Lands ferry* am *Botowmak*.—Den 7.—*pass*: ich in einer *Fähre* den *Botowmak* und ritt bis nach *Friedrichs Town* in *Mary Land*, so 12 bis 14 Meilen vom *Botowmak* lieget, ein schön Städtchen, das von mehrentheils Deutschen bewohnt ist; Hier frühstückte ich und das Pferd, setzte meine Reise fort bis nach *Towny Town*, so 4 bis 26 Meilen von *Friedrichs Town* ist und wo ich übernachtete; es ist ein noch geringer Ort.

D. 8.—gieng ich nach *York Town*, ist eine schöne und ziemlich grosze Stadt, von mehrentheils deutschen Einwohnern bewohnt und 36 Meilen von *Towny Town*; Ich *pass*: ein Städtchen (nachdem ich vorhero ein Fluss, so *Monokavy* hiesz, *pass*: hatte) Namens *McColleston* oder auch *Hannover*, wo ich Mittag hielte und ein noch kleiner aber hübscher Ort und fast lauter Deutschen bewohnt ist, und 12 Meilen von *York Town* entlegen; zwischen dem *Monokavy Crick* und *Hannover* liegt noch ein neu und noch klein angebautes Städtchen, so *Peter little Town* genennet wird.

D. 9.—nach *Lancaster*, *pass*: den *Shuskahanna* auf einer *Fähre* und ist das Mittel zwischen *York Town* und *Lancaster*; letztere ist eine grosze und schöne Stadt, und auch meist deutschen Einwohnern daselbst. Unsere daselbst in Gefangenschaft seyende Unt: *Offic*: und Gem. waren alle in einer *Caserne*, welche ziemlich gros gut und gesund war; Niemand aber durfte von denselben hinausgehen.—Der *Lieut. Müller* war schon seit 4 Tagen wieder zurückgegangen, richtete also nichts aus und machte mich also den 10^{ten} wieder auf meine Rück Reise und gieng bis nach *Hannover*, *logirte* bey einem deutschen Wirth, so ein Bösewicht war, und wo ich bedrohet wurde, von einer *Race* deutscher besoffener *Canailen* aufgehenkt zu werden; und wäre nicht in dem Augenblick des grösten *Tumults* zu meinem Glücke ein *Americanischer Capitaine*, so ein Engl. von Geburt und auf der Reise nach Hausz war, mit noch zwey andern gekommen und meine Parthey genommen: so wäre ich wol nicht gelangen, doch *insultiret* und tüchtig abgebrügelt worden; Dieser aber vertrieb sie aus unserem Zimmer und hielt ihnen eine nachdrückliche Rede. Dieser *Capt*: hiesz *Archibald Arms* und wohnte in der Gegend von *George Town*, wohin er auch, um eine Zeitlang bey ihm zu bleiben, *invitirte*. Er war ein schon alter Mann, aber sehr höflich und vernünftig. Ein Beweis wie man sich auf die niedrige *Classe* der Deutschen hier verlaszen kann.

D. 11.—machten wir, der *Capit.* und seine Gefährden mit mir unsere Reize bis nach *Monoskiser Ferry*.

D. 12.—nach *Leesburg*, wo wir über nacht blieben und bey der hübschen Wirthin, die oben gedacht, *logirten*.

D. 13.—nach *Dumfries*. *N.B.* Einige Anmerkungen, musz von dieser meiner Reize nicht vergessen zu erwehnen. Je mehr mann von *Dumfries* aus *Virginien* nach *Lancaster* in *Pennsylvanien* näher komt, desto beszer iszt das Land angebaut und volkreicher und nach deutscher Art beszer eingerichtet und angebaut; Mann findet aller Orten alle Sorten gut Bier und die Speisen nach deutscher *Mannier* zugerichtet; Die meisten Inwohner von Deutschen aber sind von der geringsten Sorte und ein Abschaum derselben Nation, sie wollen die Gast Freyheit und offenhertzigkeit der andern und engl. Einwohner zwar *imitiren*, sind und bleiben aber rohe und ungeschliffene deutsche Bauren; Sie haben den *americanischen Liberty* Geist eingesogen, wiszen aber nichts davon zu sagen, als dasz sie es nur dem Worte nach kennen und sind derowegen aus Dummheit viel schlimmer denn alle andere *Americaner* und fast unausstehlich; Es finden sich dennoch hin und wieder einzelue rechtschaffene und redliche Deutsche. Es wohnen hin und wieder und *in specie* in *Pennsylvanien* viel von den Schweitzer Brüder; diese sind alle gut gesinnt und redliche Leuthe; Sie laszen den Barth wachsen, so lang er will; und siehet aus als ob mann unter einer *Colonie* Juden wohnete. Mann trifft in *Pennsylvanien* alle *Nationen* und alle *Religions* Verwandte an. Ich habe vor gesagt: dasz der *Shuskahanna* [zwischen] *Pennsylvanien* und *Maryland* an einigen Orten die Gräntze mache, die *Charte* zeigt es auch gantz; Allein sie gehet bis bald an den *Monokasy* Crick und haben die *Pennsylvanier* dieselbe mit dem Schwert in der Hand vor ohngefähr 30 Jahren gegen die *Maryländer* behauptet, wobey es viele Tode und *blesirte* gegeben hat.

14^{ten} . 15 . 16 . 17 . 18 . & 19^{ten} blieb ich noch in meinem alten *quartier*, nachdem ich aber in *Dumfries* ein eigenes und gantz lediges Hausz haben konte: so zog ich d. 20.—wieder in die Stadt; das Hausz gehörte dem *Capit. Cars*, so ein Kaufmann war, und seine so genannte *Store* gewesen war, und gab mir solches, ohne etwas dafür zu bezahlen, ein. Ich hatte aber weder Bett, Stuhl noch Tisch, noch weniger ein Töpfgn darinnen zu kochen, noch weniger ein Gefäß darinn ich Waszer hohlen laszen noch daraus eszen und trinken konte; Ich muste also eine Zeitlang leben wie der *Robinson*

Crusoe auf seiner Insell, bis ich nach und nach etwas für schwehres Geld aufreiben konte; Mein Bett war gantzer zwey Monath ein Arm voll Heu (welches mir der *Capit. Brand* gab) auf welchem ein *Musquetir* Zelt lag und über mich eine dünne wollene Decke, so mir der *Lieut. Sobbe* lehnte, bis ich von einem Schottischen Kaufmann namens *Collin Champbell* eine *Matrazze* für 2 *Guineas* und 3 *Silv. Thaler* kaufte; Meine Stühle waren die Schupladen aus der *Store*; ein Töpfgn zum Kochen lehnte mir endlich mein gewesener *Wirth* und ein irdener Krug kaufte ich bey einem *Kramer* für 2 sh. d. m., nicht weniger ein irdenen Teller und Näßgn benebst einem blechernen *Thee Kessel* mit einem von der nehmlichen *materie* gemachten kleinen *Castrulle*; und so führte ich meine Hauszhaltung fort, kochte, asz und trank was ich wolte und hatte, lebte vergnügt dabey und beszer als alle diejenige so in öffentlichen *Wirths Häuszer* als bey *Privat* persohnen *logirten* und aszen, wofür sie *inorm* bezahlen, *Schulden* machen, und sich endlich hinter den *Ohren kratzen*, und dabey dennoch nach der *Americ.* Willen leben musten. Ich konte hingegen etwas Geld ersparen: lebte nach meiner teutschen und gewöhnlichen Art, asz zur *ordinairen* Zeit, legte mich zur rechten Zeit in's *Bette*, stieg zur ordentlichen Zeit auf; mein *Trank* war *Tottie*, *Coffee* und zu *Zeiten* ein *Gläsgen* *Wein* und *Punch*, um meinen *Magen* dann und wann mit etwas zu stärken und den *Geist* auf zu mundern; Es fehlte mir an nichts und meine Hauszhaltung war fast zum *Überflusz* angefüllt; Indeme ich von etlichen guten *Freunden* in vielen *Stücken* versehen wurde, die mich zu *Zeiten* besuchten, eine *Mahlzeit* mit mir thaten, in meiner *Arbeit*, als *Zeichnen* und dergl. zusahen, und womit ich sie mit etlichen *Stücken* beschenkte, wofür sie mir 10mahl soviel in meine Hauszhaltung an *Werth* schickten.—17.

1. *Merz*—Fiel ein so tiefer *Schnee* und war eine solche *Kälte*, dasz auch in den *Wohnzimmern* wo *Tag* und *Nacht* *Feuer* war alles zu *Eisz* frohr.—*Einwohner* so hier 30 bis 40 *Jahr* gewohnet hatten, sagten: dasz sie nie mahlen eine solche *Witterung* erlebt. *Wir* glaubten selbst, dasz in unserm lieben *Vatterlande* um diese *Zeit* eine solche *Kälte* nicht seyn könnte, ohngeachtet unser *Clima* kälter geachtet wird, maszen wir unter dem 51° *Lat.* *Dumfries* aber unter dem 38° *Lat.* mithin 13° *Grad* *Unterschied* und wärmer lieget, und 13° macht gewisz eine grosze *Difference*, nemlich 159 *deutsche Meilen*; In der *Nacht* vom 2. z. 3^{ten} war die *Kälte* fast unerträglich, und bald nicht im *Bett* auszuhalten. *NB.* Mein *Bett* war schlecht.

5. Merz. Wurden unsere sämtlichen vier Staabs *Offic.*: zusammen aus der Stadt in ein schlechtes Hausz auf dem Land gebracht und unter eine Wache gesetzt, weil der *Congress Repräsentanten* für den *Gen. Lee* zu nehmen willens war.

10. Merz, kamen unsere Staabs *Offic.*: auf *Intercession* des *Gen. Weedom* wieder in die Stadt, wurden aber doch in einem Hausze bewachtet, und durften allemahl nicht mehr als zwey zusammen von uns zu Besuch zu ihnen gehen.

12.—Heute war ein stark gewitter mit Donner und Regen aber kein Blitz; Es war aber so warm und schwuhl als ob es im höchsten Sommer wäre; die Witterung verändert sich hier so oft und so geschwind, dasz es in einem Tage manchmal dreyerley Wetter ist, Eine Stunde kan man sich vor der Hitze nicht bergen, die andere ist man im Stande einen rechten warmen Beltz zu vertragen; und es sey kalt oder warm, so ist die Luft immer dick und feucht!

15. April. Schrieb ich nach Heszen an den Kr: Rath v. *Gilsae* und H. M., den Brief nahm ein Schotte *Nahmens Wahrdrup* so ein guter Freund von mir war, und nach Hausze gieng, mit und gab ihn in *London* auf die Post. In diesem Brief legte ich ein *Plan* von der *Attaque* auf das *fort Washington* und von der betrübten *Trentowner affaire* an d. Hn. Kr. Rath mit ein: Dieser Brief ist richtig angekommen. Das Laub tritt nunmehr an den Bäumen heraus, desgl: die Pfirschen und Aepffel blüthe, das Gras fieng an zu wachsen, und was dergl. mehr; Es ist also kein Unterschied oder wenigstens nicht grosz, zwischen hier und unserem *Clima*; das ist aber wahr, dasz es hernach schneller treibt und wächst als wie bey uns; das macht die gewaltige Wärme und Feuchtigkeit. Gegen Ende des Aprill frohr es des Nachts Eisz, alles was stark ausgetreten war, verfrohr, sogar das Eichen Laub.—Mann hat hier verschiedene (8) Sorten Eichen, wovon mir 4 *Sorten* selbst bekant und sehr unterschieden sind; die *Spanische* Eiche, siehet unserer Eiche zwar ähnlich, das Laub aber ist sehr tief und mehr gekerbt, als die unserige und ist ziemlich gut Holtz; die weisse Eiche komt ihr am nächsten bey, das Holtz ist aber weiser und beszer und wird zum Schiffbau und anderm Werk Holtz gebraucht; die rothe Eiche *differirt* sehr von vorigen beyden in Holtz und Laub, das Laub ist erschrocklich grosz, und kan man mit einem Blat ein *quartblat* Pappier zudecken, und sehr schlecht Holtz; die *americanische* Eiche, hat Laub wie die zahmen *Castanien*, nur dasz es ein klein wenig tiefer und runder gekerbt ist, und die

Eichel ist rund und sehr grosz, wie eine ziemliche welsche Nusz. Eine *Sorte* Holtz so dem Laube nach dem welschen Nusz ähnlich dem Holtz nach aber der Asche ähnlich ist und *Heakra* genant wird, ist das beste Holtz von allem und zu allem Gebrauch gut, indeme es sehr stark und zähe und im Feuer gut ist, weil es am stärksten hitzet. Es trägt Nüsse den welschen sehr gleich aber von erschrocklichen dicken und harten Schalen; *Castanien*, *Cedern*, *Tannen*, *Myrthen*, *Cypressen*, *Zuckerarhorn*, rothblüimigt *Ahorn*, *Pappelbaum*, *Tullben Tree* (*Tulipanen Baum*), *Pigeon Tree*, (*Taubenbaum*), *Kreutz Blumenbaum*, *Wilde Weintrauben*, so wie ein *Eichbaum* hoch wachsen, *Erdbeeren*, *Maulbeeren*, *Sassafrass*, *dogwood*, (*Hunde Holtz*), *Reedbutt*, (*Haynbutten*), *Schodden Dorn*, (*Linsenbaum*), *Accacia*, (*fringe tree*). *Frangen Baum*, *Biber Tree* (*Bieberbaum*), *Gelber Jesmin*, *Umbrellen*, *Rosenholtz*, *Mayäpfell*, *Linden*, *Arlen*, *Buchen*, *Logusty* so so schwehr als Eisen ist; wilde *Lorbeeren*, so eine ausserordentliche schöne Blume trägt, die wie eine *Weintraube* gestaltet und wohl aus 100 *Blumen* der pfürschblüthe an farbe gleich *formiret* wird und was dergl. fremde und mir unbekante Bäume und Stauden *Gewächse* mehr sind, so aller *Orden* in *Überflusz* wachsen und fortkommen. Es giebt auch drey welsche Nüsse; der *ordinaire*, der *frantzösische*, so eine sehr dünne Schale hat und der *Indianische* so sehr gros ist und viel Öl hat. *Äpfell* giebt es genug aber nicht so gute *Arten* als in *Europa*; *Bieren* giebt es wenig, *Kürschen* aber genug, *Quetschen* gar nicht, *Apricosen* selten, *Pfirschen* aber in *Überflusz*, *Stachelbeeren*, *Johannestrauben*, *Brombeeren*, u. dergl. genug. Die *Flüze* haben *Fische* genug und nach den *Jahreszeiten* abwechselnde *Sorten*; als *Sheepshead* (*Schafskopf*, ein guter *Fisch*); *Drumfish* ein groser *excellenter* *Fisch*, *Störe*, *Aelse*, *Forellen*. *Weiszfish*, *Austers*, *Krebse*, *Schildkröten* und dergl. An *Vedervieh* ist *Überflusz*. *Wilde welsche Hühner* und *Hahne*, *Faszhane*, *Feldhühner* so aber etwas kleiner als die unserigen sind, erschrocklich viel wilde *Dauben*, viel *Aenten*, allerhand *arten* kleine *Vögell*, als der *red Bird*, (*rother Vogell*, Ist ein überaus schöner *Vogell* gantz *Charlack* roth ohne eine ander *Veder* zu haben, Ein *Höllchen* auf dem *Kopfe* gleich einer *Crone*, die grösze und *Gestalt* ist wie ein *Staar*, und das *Mänchen* trägt den *Kopf* und *Halsz* so hoch und gerade wie ein *stoltzer Hahn* bey uns thut); *the blue Bird* (*blauer Vogell*), welcher gantz hell und *Himmel blau* und etwas kleiner als der vorhergehende ist und nicht so hoch mit dem



Kopfe geht; der *blue Wing* (der blaue Fittich) hat verschiedene, doch dunkle Farben, nur das dessen Fittige hellblau sind, und davon den Namen hat; *Moking Bird* (Spott Vogel) ist unser Nachtigall in Gestalt und Singen ähnlich, macht aber alles nach was er von anderen *Creaturen* hört, so gar Menschen Stimmen, und wird deswegen der Spott Vogel genant; *Wip her well*, Ist ein Raub Vogel und eben wie unser Guckguck gestaltet, Sein Gesang, welches ohne aufhören fast Nacht und Tag ist, und den Ton hat, als ob ein Mensch ganz hell und *plain* rufe oder vielmehr schreye: *Wip her well* und davon den Nahmen hat; Wenn er auf den Raub gehet, so schwebt er in der Luft als ob er ganz still stünde und ohne Leben wäre, so dasz sich keine Feder rühret, bis er einen kleinen Vogel oder sonst etwas zu seinem Raub siehet auf dem Erdboden, als dann schieset er wie der Blitz gerade herunter und fängt seinen Raub; Geschiehet es, dasz der kleine Vogel seine *attaque* zeitig gewahr wird und *salviret* sich, so dasz er fehl geschoszen, und sich betrogen findet: so thut er ein Schrey, welcher einen Menschen erschrocket und dem Gebrülle eines Ochsen gleicht, flieget ganz geschwind von dem Ort und scheint ganz beschämt zu seyn; *Humming Bird* oder *Colibri*; Ist der schönste Vogel auf dem Erdboden; er ist nicht viel gröszter wie bey uns die großen Pferde Würmer oder sogenannten Schrottwürmer, verschiedener *Colleuren*; die schönsten aber sind, mit hellblauen, gelben, weissen, rothen und grauen Federn geschmückt; Er lebet von dem Thau und Honig, so auf denen Blumen lieget, welches er gleich denen Bienen heraussauget, und wozu ihn die Natur mit einem langen Schnabel begabet um seine Nahrung aus dem innersten der Blumen herauszuhohlen. Wann er flieget: so macht er ein Gesumme oder Gehumme gleich den Bienen und hat deswegen den Namen *Hummingbird*. Er hält sich nicht einen Augenblick auf einer Blume auf, sondern nimt seine Nahrung gleichsam im Flug heraus. *Blak bird* (schwarzer Vogel), so nennen die *Americaner* alle *Sorten Grammets* Vögel als Amseln, Staar, u. dgl., jedoch ist dieser Unterschied, dasz welche, obgleich schwärtzlich wie unser Amseln und Staar sehen, dennoch rothe Fittige haben, welches recht schön aussiehet; Sodann sind noch verschiedene Arten, welche mir dem Nahmen nach nicht bekannt (weil sie keinen Namen für sie hier haben). Jedemoch will ich noch einiger erwehnen. Es gibt eine Art, so *accurat* als bey uns die Stieglitz oder Distel Finken sehen, andere derselben erst bunter und schöner

wie bey uns, und wieder andere gantz gelb wie die *Canarien* Vögell, und glaube ich dasz es eine Vermischung derselben ist; Sie leben wie bey uns von dem Saamen der Distel und dgl. Gewächse. Lerche gibt es auch, sind aber gröser wie die unserigen, und gelb an Farbe, wie bey uns die *Goldammer*. Es gibt auch eine Art, so wie bey uns der Buch Finken und Hänftlinge, aber *differiren* in etwas von den unserigen; Schwalben gibt es sehr wenig, und deswegen gibt es der den Menschen sehr zur Last und *quaal* seyenden Mücken und *Musketos* sehr viel hier; Es ist eine Sorte Schwalben hier so sehr grosz sind, und die Einwohner machen ihnen auf lange aufgerichtete Stangen bretterne Häusergen um, wann sie kommen, einen bequemen Ort vorzufinden, wo sie wohnen und hecken können. Sperlinge gibt es gar nicht, auch nich Elstern, wohl aber *Raben* aber lange nicht so viel als bey uns; der kleine Zaun König ist auch hier. Wildpret ist in denen stark angebauten *Colonien* fast gar nicht oder doch sehr geringe, indem, da jedermann schieszen darf, alles weggeschossen ist; In der so genannten *Bak Wood* (zurück liegenden Wäldern) wo die Wilden sind giebt es noch genug, und gehen die Einwohner der benachbahrten *Colonien* (verstehet sich, wenn sie mit den Wilden in Freundschaft stehen); in einer gewissen Jahreszeit dahin um Wildpret zu schiesen, um nur die Häute zu haben, und vom Fleisch leben sie die Zeit über so lange sie da sind; die Hirsche und Thiere sind lange nicht so grosz und schwehr als in *Europa*, Rehe und wilde Schweine giebt es gar nicht; Haasen sind ziemlich da aber nicht so gros wie bey uns sondern den *Caninchen* ähnlich, deren aber doch auch genug hier sind und *Rabits* genant werden; Füchse sind genug aber nicht so roth wie bey uns; Dächse giebt es auch, aber klein; Es gibt verschiedene Geschlechter Dächse, so mit andern Nahmen belegt sind, als der *Rakoon*, so gegessen wird und *delicat* gehalten wird; der *Opossum*, wird auch zur Speise gebraucht, hat unter dem Leib einen Sack, worinnen er seine Junge von einem Ort zum andern trägt und hängt sich mit seinem Schwantz an die Äste der Bäume. Bären gibt es auch, aber nicht so gros als in *Europa*; Eichhörchen giebt es vielerley als nemlich eine Sorte als bey uns, die andere ist etwas gröszter und grau von Balge; das fliegende ist gantz klein, und hat zwischen den Hinter- und Vorderfüszten, eine damit verknüpfte Haut wie die Fledermäuse, welche sie ausdehnen, wann sie von einem Baum zum andern springen oder fliegen; das Erd Eichhörchen ist auch klein, und denen Wieseln gleich aber überaus schön mit allerhand

flecken und streifen gezieret und hat ein aber nicht so grosen Schwantz denn die andern; diese leben im Felde und unter der Erde und werden von den *Americanern* auch *Fences Mäuse* genant. An Ungeziefer ist ein Überflusz an allen, besonders den Schlangen; die so genante *Rattle Snack* (Klapper Schlange) ist sehr schlimm und deren Bisz tödlich, wo nicht den Augenblick der Bisz herausgeschnitten wird, ehe sich der Gift mit Fleisch und Blut mittheilt. Geschiehet dieses nicht, so ist der so gebiszene in 3 bis 4 Stunden todt, und nach Verlauf 5 od. 6 Minuten nach dem Bisz kein *Remedium* mehr dem *Patienten* zu helfen; ob mann gleich von den Indianern ein Mittel erlernet, das, wenn es sogleich dem *patienten* eingegeben wird, ohne Schnitt *curiret*, welches ein sehr simples Mittel und zwar folgendes ist. Mann nimt breite Wegewarth und Anthorn, mit Wurtzell und Kraut, stöszet es in einem Mörszell, und trückt den Saft heraus, gibt dem *patient* einen guten Löffel voll ein und wartet eine viertel Stunde, *operiret* es nicht gleich und lindert die unsäglichen Schmerzen, so wird alsdann der 2te Löffel voll gegeben und dieses hilft ohnfehlbar; die *Indianer* sind sehr geheim mit diesem Mittel gewesen und haben es nicht offenbahren wollen, bis endlich einer treuhertzig gemacht und grosze Geschenke bekommen, da er es denn entdeckt, wofür er jährlich eine *pension* zu seinem Unterhalte in *Carolina* erhalten.—Der Bisz ist kaum zu sehen und so klein, als ob es von einer Fliege gestochen wäre; die Schlange beißt niemahlen einen Menschen, bis sie *irritiret* ist, und ehe sie beiszet, machet sie mit ihrer Klapper erst ein Geräusch zur Warnung, welches einem geklapper etlicher gegen einander schlagenden dünnen Tannen Höltzer oder bretterchen gemacht würde, und dann kan mann auf seiner Huth seyn, dann ist sie sehr geschwind; die Klapper ist eine hornichte Materie, so aus einzelnen Theilchen, so einer *Capuciner* Kutte ähnlich, bestehet und in einander stecken, und so viel Jahre die Schlange alt: so viele Theile oder Kuten hat dieselbe. Ihre grösze, nemlich der Schlangen, ist unterschieden, doch sollen welche so grosz und dick als eines Mans Wade und über 10 bis 12 Fusz lang gesehen worden seyn. Die *Horn Snack* (gehörnte Schlange) ist eben so gefährlich, dann die vorige, nur dasz sie mit ihrem Horn beleydiget und wenn sie auf einen Menschen oder Viehe *attaquiret* und diese ihrer gewahr werden und sich retten, so rennet sie mit ihrem Horn aus Bosheit gegen einen Baum und sticht ihn, welcher nachdem in Zeit von einer halben stunde dürre wird und abstirbet.

Die *Indianer* essen beyde Schlangen, jedoch müssen sie behutsam mit dem Fangen umgehen, und dieses geschieht mit einem *Instrument*, so einer Gabel gleich, womit sie die Schlangen hinter dem Kopf fangen und an die Erde drücken, und den Kopf, in welchem alle ihr Gift steckt, abschneiden und wegwerfen; dann wenn die Schlange sich in Gefahr siehet, und den Kopf wenden und drehen kann: so beißt oder sticht sie sich selbst und läßt ihren Gift fahren, damit sie zu keinem Nutzen seyn möge, und stirbt auch sobald sie sich verwundet hat. Die Klapper Schlange wird auch in der *Medicin* gebraucht. *Blak Snack* (schwarze oder. Zauber Schlange wird deswegen Zauber Schlange genennet, weil sie Vögel gleichsam wie bezaubert, dasz sie von den Bäumen herunter und bis zu ihrem Rachen kommen müssen, indessen Sie ganz stille lieget, und mit starren Augen den Vogel ansiehet, der immer in der Luft flattert und schwebt, dabey, ängstlich schreyet und dabey doch immer näher herunter zu der Schlange kommt, da sie ihn dann erschnappt und verschlinget; die grüne Schlange ist schön anzusehen wegen ihrer schönen grünen Farbe, lieget beständig auf den Zweigen der Bäume, ist zwar vergiftig, thut aber Niemand oder doch selten Schaden. *Eydexen* gibt es in *Virginien*, so sehr groß gegen die unserigen sind, wie ich dann welche gesehen, die länger als 15 bis 16 Zoll war, aber flüchtig und scheu waren.

Auch habe eine Spinne gesehen, die wie eine große welsche Nuss war. Der so genannte *Bull Frog* (Ochsenfrosch) ist so groß wie ein Feldhuhn in Deutschland und hat so eine erschreckliche und fürchterliche Stimme, das einem Brüllen der Ochsen sehr gleich ist. Eine artige Historie wird hiervon erzehlet, dasz im anfang dieses Krieges einmahlen etliche leichte *Dragoner* der Feinde als eine *Patrouille* ausgeschickt worden, um unsere *Armee* und Lager oder vielmehr Vorposten zu *recognosciren*; Nun hatten die dummen *americ*: eine wunderliche *Idee* und Furcht für uns Hessen, glaubten nicht das wir gleich andern Menschen beschaffen seyen, dasz wir eine wunderbare Sprache hätten und überhaupt ein rohes, wildes und *barbarisches* Volk wären; da diese *Patrouille* nun einen Wald *passiren* musten, und finster Nacht war, folglich nichts sehen konten, ritten sie voller Furcht und sehr stille ihren vorgeschriebenen Weg, glaubend, dasz sie bald an unsern Vorposten seyn möchten, schreye auf einmahl ein solcher *Bull Frog*. Sie antworteten voller Bestürzung *Friend!* Unter dieser Antwort *Friend, repetiret* der Frosch seinen

Schrey noch einmahl; und sie glauben also, es sey ein hessisches *piquet*, halten still, sagen: *Is, Is Gentlemen we are your Prisoner*, d. i. Ja, ja, meine Herren, wir sind euere Gefangene! Sie steigen von ihren Pferden ab und erwarten, ob jemand vom Posten sich nähern und sie abhohlen will; Es komt nach langem warten Niemand, und hören nichts mehr, haben also den glauben, dasz sie sich geirret und sonst etwas als Gespenst u. dergl. sie *vexiret* hätte, wollen also sich wieder zu Pferde setzen und davon reiten; Wie sie eben den linken Fusz in den Steigbügel setzen wollen: brüllt der Frosch abermahlen; Nun fürchten sie sich noch mehr; wie der Blitz ist der Fusz aus dem Steigbügel und wieder auf Erden, und sagen mit betheuernder Stimme: *No! No! Gentlemen we wón go away!* d. i. Nein, nein, meine Herren, wir wollen nicht weglaufen! Sie warten also noch eine lange weile, hören und sehen nichts mehr, bis ihnen endlich ihre Furcht in etwas vergehet, ihren Irrthum einsehen und der Frosch wieder schreyet, da sie sich dann sehr schämen und sagen nichts als *God demn it is a Bull frog*. Es hat mir es ein *offic.* aus ihrer *Armee* selbst erzehlet, und wir haben uns oft damit *divertiret*. Es giebt auch ein kleiner gräuer Frosch, noch kleiner wie bey uns der Laub Frosch, den sie *Tree Frog* nennen, d. i. Baum Frosch; er macht, besonders wenn es ander Wetter werden will, ein gewaltig geschrey und gezwitcher, dasz wo derselben viel in einer Nachbarschaft sind, mann sein Wunder an dem Lärm höret; mehrere andere Sorten Thiere und Insekten, so mir unbekannt, zu geschweigen.—Der *Americaner* geht mit dem Holtz sehr verschwenderisch um, und wenn sie so fortfahren, und *America* mehr bevölkert wird, so wird es, wenn sie keine beszere Einrichtung alsdann machen, so gros die Wälder auch anjetzo sind, sehr rahr und theuer werden. Ueberhaupt ist die *Oeconomie* der *Americaner* nicht weit her und leben so zum Tage hinein, und glauben, Gott müsse ihnen gnädig seyn.

Die *Cultur* des Landes ist schlecht genug, so dasz wenn das Land seine von 1000 und mehr Jahren her gehabte Ruhe und von dem vielen in der Zeit abgefallenen Laube und verfaulten Bäumen bekommene Fettigkeit durch Hergebung seiner Säfte und Nahrung dem angepflanzten *Indien* Korn, Waitzen und *Toback* mitgetheilt hat, so wird es zuletzt so matt und mager werden, dasz es nicht im Stande ist, etwas mehr hervorzubringen; denn sie geben dem Lande nicht die geringste Dunge, sondern kratzen gleich den Hühnern

in dem Lande Löcher und säen ihren Saamen hinein, und so ist es nach ihrer Meynung gantz gut; Ihre Gärten sind nichts wehrt; Sie haben weder was angenehmes noch was nütliches an sich, nichts ist regelmäszig und was sie allenfalls haben, ist von geringem Wehrt. Ihre grose Garten Bohnen sind nichts anders als unsere Feld oder Saubohnen, Zucker und aufmache Erbsen sind lange so gut nicht als die unserigen; der Lattich ist von der schlimmsten Art, den mann in Hessen Saulattich nennet; Gelbe und Mohrenwurtzell findet mann, doch nicht so in *abundance* als bey uns, Ihre Cartoffeln sind auch nicht so gut als die unserigen; *Scortzioner*, Haber und Zuckerwurtzell gibt es gar nicht; brauner Kohl selten, wenig und schlecht, weisz Kraut mager und wenig, weisse Rüben aber genug und recht gut und gros; Es giebt eine art *Indianer* Cartoffell, so sie *Sweet Batatos* oder süsse Kartoffel nennen, so recht süse sind und mehr einer wurtzell dann Kartoffel gleichen. Die Zubereitung ihrer Gemüse und Mahlzeiten gefällt mir gar nicht; Fleisch hinten Fleisch vorn und mit schlechten wenigen und ungharen Gemüsen sind ihre Mahlzeiten, und ihre Getränke *Crog* oder *Totty*; *Crog* ist waszer und *Rum*, *Totty* aber ist das nehmliche, nur etwas Zucker und eine geröstete Kruste weisz Brodt hineingethan. Es ist ein gut getränke im Sommer, weil es den Durst löschet und nicht schadet, wenn mann auch gleich in die Hitze ein tüchtigen Trunk thut.—Ich vor meine Persohn will lieber in Hessen ein mittelmässiges Bauren Guth als hier die gröste *Plantage* haben; und Niemand soll mir, nachdem ich *America* kennen lernen, dasselbe loben, als nur derjenige, der in *Europa* den Galgen verdienet und, dem zu entgehen, sein Zufluchts Orth hier suchet, und denen will ich es gern überlaszen. Alles Viehe, es habe nahmen wie es will, bleibt Sommer und Winter im Feld unter freyem Himmel und müszen sich selbst suchen zu ernähren wie das Wildpreth in Deutschland, sogar wann ein Stück Viel Junge bekommt; Mancher Mann weisz derohalben nicht wie viel Viehe er hat. Alles ist anjetzo theuer und überdas nichts zu haben; Eine *yard* Linnen (eine *yard* sind $1\frac{1}{2}$ Ellen) kostet 8 sh. *virginisch* Geld das sind ohngefähr ja etwas mehr denn 2 Fl., so in Hessen nicht 8 *alb.* kosten würde. Ein pr. Schuhe kosten 25 sh. *virg.* Geld, eine Nehe Nadel 3 auch 4 stüber das sind 3 bis $3\frac{1}{2}$ *alb.*; ein pr. wollen auch Linnen Strümpfe, die in Hessen 16 *alb.* kosten, kosten hier 18 bis 20 sh. Ein pfund (lb.) weiszer Zucker und *Coffee* 5 bis 6 sh.; ein Erdener

Teller, der 2 Hlr. in Hessen kostet, musz mann 2 sh. das sind 15 bis 16 *alb.* geben; Ein Erdener Krug wo ein halb Maas ingehet und in Hessen mit 6 oder 8 Hlr. bezahlet wird, kostet 12 sh. und so fort. Viele andere Nothwendigkeiten sind gar nicht zu haben, und wollte mann sie noch theurer bezahlen; z. E. Meszer, Gabell, Löffell, Gewürtze, Gläser, *Porcelain* & dgl.; dieses alles soll sonst in gutem Preisz gewesen seyn, vorjetzo aber, da alle Haven gesperrt sind, so ist aller Handel vorbey.—Ein lb. Fleisch was es vor Sorte ist kostet 1 sh., 1 lb. Butter 3 sh., $\frac{1}{2}$ Maas Milch 1 sh., 1 Dutzend Eyer 2 sh., $\frac{1}{2}$ Maas Bier 2 sh., Ein virginischer Schilling ist nach Hessischem *Cour.* 4 *alb.* 8 hlr., 1 sh. hat 12 Stüber.—Eine *Observation* so ich gemacht, musz nicht vergessen; Anstatt dasz in Hessen der Westwind Regen bringt und der *Nord* oder *Nord Ost* die kältesten und rauhesten Winde sind; so ist der *Nord Ost* Wind alhier der Wind so Regen gibt und *Nord West* der kälteste Wind. Gegen Ende *Aprill* wurden hier gantze *Rgmtr* vom *Obrist* an die Blattern eingimpft, woran einige wenige starben; Die *Inoculation* ist meiner Einsicht nach gut und gar nicht künstlich zu verrichten; und getraue ich mir 100 Persohnen in einem Tage ohne Mühe zu *inoculiren*; das beste dabey ist gute *Diaet* zu halten, ja kein Fleisch und Saltz zu essen, braf spatzieren gehen und in der Luft und auszer dem Bett so viel möglich zu halten und etliche Mal zu *purgiren*.

28. *May.* In der Nacht auf den 19ten war eine auszerordentliche Kälte, dasz alles Laub und Gewächse erfrohr; Eine in *Virginien* seltene Sache.

21. *Juny* kam der *Lieut. Müller* hier an und brachte uns etwas Geld. Ich gab ihm fünfzig stück *Guinees* mit, solche an den Hn. Kr. *Cassier Schmid* zu geben, sich eine *Assignment* an Hn. Amtschultheisz *Biscamp* nach *Treysa* gerichtet, geben zu laszen und dann nach Hessen zu senden.

Ich gab auch ein Brief an Hn. Kr. Rath von *Gilsae*, Hn. Amtschultheisz *Biscamp* und an H. M. mit.

Eine Begebenheit, welche hier in *Virginien* seit der Zeit wir hier sind, sich zugetragen und woran die Grausamkeit der Eingebornen zu erkennen, musz, weilen es verdient, stets daran zu denken, anmerken. Ein hiesiger *Planter*, von engl. *Exdraction*, so eine ziemliche Anzahl *Negros* hat, und wovon demselben ein gantzer Theil in kurtzer Zeit starben, komt auf den Argwohn, dasz ihnen vergeben sey mit Gift, und glaubt, dasz es eine eigne *familie* der

schwartzten, welche aus Vatter, Mutter und zwey erwachsenen Söhnen bestund, gewesen sey, so dieses Uebell angestellt hätte. Ohne es genau zu untersuchen ob es wirklich wahr sey, läßt er diese 4 Persohnen kommen, bringt Vatter, Mutter und einen Sohn, in seiner Bosheit ums Leben; der zweyte Sohn rettet sich durch einen glücklichen Sprung und flüchtet. Eine lange Zeit hernach kommt dieser Schwartzte wieder, *sistiret* sich gantz freymüthig für seinem Herrn und bittet um Vergebung seiner gemachten Flucht wegen, die er aus kleinmüthiger und den Menschen unanständiger Furcht für dem Tode ohnüberlegt gemacht hätte; Er hätte diese, nemlich Todes Furcht überwunden, verlangte nicht mehr zu leben und wünschte gleichfalsz ums Leben gebracht zu seyn, und bey seinen unschuldigen Eltern und Bruder zu seyn; Sein Herr, dem seine Bosheit vergangen, und vielleicht noch ein Fünkgen Gefühl bey sich gehabt, spricht: Nein du solst nicht sterben, sondern leben bleiben. Der Schwartzte sagt nochmals er wolte nicht leben sondern sterben, und bätthe daher, dasz er ihn umbringen möchte, wiedriegem falsz er es nicht thäte, so würde er (nemlich der Herr) es über kurtz oder lang bereuen. Sein Herr belacht die Drohungen und sagt: er würde und wolte es nicht bereuen, er solte nur nach wie vor an seine Arbeit gehen. Der *Neger* thut seine Arbeit aufrichtig und fleisig, ist aber alle Zeit in *melancholischen* Betrachtungen; der Herr um ihn aufzumuntern, nimt ihn von der sauren Arbeit weg und gibt ihm eine häusliche Verrichtung als sein Bedienter; Nach und nach komt der schwartzte von seiner *melancholie* zurück, wird munder und frölich, dasz also sein Herr glaubt, die Veränderung seines Dienstes hätte solches zuwegen gebracht; Aber nichts weniger: sondern der Mohr hatte einen Entschlusz gefaszt, seine unschuldigen Eltern und Bruder zu rächen und um dieses ins Werk zu setzen, hatte er immer in Tiefsinnigkeit gegangen. Nun komt die Zeit zur Ausführung! Der Herr hat noch eine andere und zwar abgelegene *Plantage*, auf welcher er lauter *Negros* hat; Auf diese reist er um solche zu besehen und einige Tage sich daselbst aufzuhalten. Er hat drey schöne Kinder, welche er zum Zeitvertreib mit nimt und erwehnter Schwartzter musz sie hinfahren; Nachdem sie einige Tage auf der *Plantage* und alle darauf seyenden *Negros* im Felde an Arbeit sind, so will der Hr. hinaus reiten und die Arbeiters besehen; Sagt deswegen dem mitgenom̄enen Schwartzten, dasz er bey den Kindern zu Hausze bleiben solte, und er gehet fort ins Feld. Nachdem d. Hr. weg ist, schliet der

Schwartze das Wohnhausz der *Plantage* zu, und vermacht alle Fenster, gehet mit den drey Kinder seines Herrn in das oberste Stock Werk des Hauszes und erwartet am Fenster die Rückkunft seines Herrn. Endlich komt d. Hr.; wie er vors Hausz komt und fragt: warum er zugemacht hätte? Antwortet der *Neger*, er wolte es ihm gleich zeigen; Er sagt also, ob er nicht ehedem ihm, dem Herrn, gesagt hätte, dasz es ihm gereuen würde, wenn er ihn leben liesze; Jetzt wäre der Zeitpunkt seine unschuldige *familie* zu rächen; zeigt ihm eines seiner Kinder zum Fenster hinaus, in der rechten Hand ein groszes Messer habend und fragt, ob er beydes kennen thäte? Der Herr erschrocken bittet und flehet, er solte doch dem unschuldigen Kinde kein *Leyd* thun. Ach, sagt der *Neger*, siehestu Bösewicht, was unschuldig leyden für ein Ding ist, und wie grausam es it, elende Creaturen zu peinigen, die sich nicht helfen können noch dürffen; Siehe! Mit diesem Wort stöszet er dem Kind das Meszer in die Brust, wirft es dem Vatter zum Fenster hinunter vor die Füße, und sagt: das ist für meinen Vatter. Allen Bitten und Flehen ohngeachtet des Herrn ergreift der *Neger* das 2te Kind, gibt ihm den nehmlichen Stosz in die Brust, wirft es ebenwohl dem Vatter hinunter, und sagt: das ist für meine Mutter.—Der *Planter* fällt auf die Knie, bittet und *lamentieret*, er solte doch das 3^{te} Kind leben laszen, indem er ja sonst nichts in der Welt mehr hätte. Der *Neger* sagt ja mit der *Condition*, Wann sich der Herr selbst Nase und Ohren abschnitte, so wolle er ihm die Schlüssel hinunterwerfen, da er dann könte heraukommen; Der *Planter* erschrickt über diese Forderung, aus Liebe zum Kind aber, und wohl wissend, dasz alle Zeit die Schwartzen auf ihrer Entschlieszung vest beharren, schneidet sich Nase und Ohren ab, und der Mohr wirft ihm die Schlüssel hinunter; der Hr. schlieszt auf, gehet hinauf nach dem Zimmer, wo er den Schwartzen mit dem Kind lebend gedenkt anzutreffen; aber wie erschrickt er: als er sie nicht antrifft, sondern, da er zum Fenster hinaussiehet, mit Erstaunen gewahr wird, dasz sich der Schwartze mit dem Kinde zum Fenster hinausgestürztet und getödet hatte. Mann kan hieraus sehen, wie angenehm die Rache ist, und wie standhaft auch ein *Slave* seinen Entschlusz ausführen kann, den er zu seiner *Satisfaction* ausgesonnen hat. So erschrocklich diese That ist; so bleibt doch immer was drinnen, das nicht unnatürlich ist, und belehret einen jeden *Tyrannen*, auch mit dem niedrigsten *Slaven* menschlich umzugehn, denn sie sind Menschen, von der nehmlichen *Materia* wie Er und wir alle,

obsie gleich das Schicksahl nicht zu Herren sondern zu *Slaven* hat laszen gebohren werden. Noch eine andere Anmerkung musz ich wegen *Negros* machen, woraus zu ersehen, wie wenig man sich um sie bekümmert, wie blind sie geführet und von aller Kenntniz von Gott und seinem Wort abgehalten werden, damit sie glauben sollen dasz sie von einer niedrigeren *Classe* Menschen als wir und zu *Slaven* gemacht wären. Ein Beweiz hiervon ist folgendes: Eine *Negerin* Namens *Katty* in des *Lieut. Sobbe Quartier* in *Dumfries* fragt einstens erwehnten *Lieut.* (da sie allein bey ihm ist) mit diesen Worten gantz traurig scheinend, die Tochter im Hausze habe ihr gesagt: dasz der Gott, der uns weisze Menschen geschaffen, sie, nemlich die *Schwartzen* nicht erschaffen hätte, sondern dasz sie von einem andern Gott gemacht und dem zugehörten und an unserm Gott also keinen Antheil hätten; ob das wahr seye. Der *Lieut. Sobbe* sagt, wie billig: dasz dieses nicht wahr sey, sondern dasz nur ein einiger Gott wäre, welcher nicht allein Uns sondern auch Sie und alles was in der Welt wäre, gemacht hätte, und wann sie an den glaubte, Ihn anbethete und in der Welt tugendhaft lebte, so würde sie nach ihrem Tode in dessen seelige Gemeinschaft kommen und vielleicht ein beszer Schicksahl, als ihre Herrschaft, welche sie was weisz machen thäte, haben; Worüber sie sich sehr gefreuet und mit frölichem Gemüthe von ihm gegangen. Hieran kan man sehen, dasz die *schwartzten* von Natur ein empfindsahmes Hertz haben und kein Mensch von uns allen wird abläugnen können, dasz die *schwartzten* alle von beszerem *Character* als die weissen sind, ob sie gleich scheinen, als wären sie es nicht; die gar zu schlechte Behandlung in allen dem Leben nothwendigen Bedürfnissen, das Bewustseyn dasz sie *Slaven* von einer bösen *Nation* sind, macht sie traurig und still. Eine Schande ist es für das gantze menschliche Geschlecht, wie *barbarisch* einige mit ihnen umgehen, und ein Schauer überfällt einen, wenn man es ansiehet; der *Americaner*, ob er gleich *delicat* und gastfrey seyn will, empfindet nichts davon. Bey manchen müszen so wohl Männ- als weiblichen Geschlechts, von 12 bis 16 Jahren alt, gantz nackend so wie sie auf die Welt gekommen, gehen und so gar als bey dem Tisch aufwarten; da nun nach hiesigem *Climate* alles zeitig reif wird, so ist nicht zu zweiffen, dasz dieses auch in dem menschlichen Körper seinen Einflusz hat und alles vollkommen macht, ehe es bey uns zu geschehen pflaget; kurtz um alles zeigt sich sehr vollkommen und dient bald zum Lachen bald

zu traurigem Nachdenken. Die schwartzen haben nichts arges daraus, indem es ihnen zur Natur geworden und nichts haben, womit sie sich bedecken können, weil ihnen ihre Herren nichts dazu geben, und wie sie so nackend im Regen, Frost und Hitze arbeiten, so schlafen sie auch des Nachts auf dem bloszen Erdboden; das Viehe wird bey uns beszer behandelt. Würden die Schwartzen zu Wissenschaften angehalten, so würden sie es manchem weisen zuvorthun, denn sie sind nicht allein lehrbegierig, sondern haben auch *Genie*. Ein schwarzer in meinem hier gebabten *Quartier* hatte ein paar saiten von Messing über ein hohles Stück Holtz gespannt, worauf er allerhand Arten Töne zu geben verstand, sondern auch wirklich eine Art von *Music* wenigsten nach einem gewissen Takt machen konte; Er hatte 2 Kinder, eins von $2\frac{1}{2}$ Jahren und das andere von ohngefähr einem Jahr; diese tanzten wann der Vatter spielte, nach seinem Takte, und das kleinste, wann das grose Sprünge machte, schüttelte nur mit dem Oberleib, weilen es seiner Beine noch nicht mächtig war, jedoch mit so einer *accuratesse* nach dem Takt, dasz es zu bewundern war; Ich habe stunden lang diesem Kinde zugesehen.—Die bey uns sogenannten *Johannis* Würmchen, so des Nachts als ob es Feuer sei scheinen, Sind hier in unsäglicher Menge und wenigstens dreymahl so grosz als bey uns, so dasz wenn sie des Nachts fliegen, mann sie vor lauter Sterne ansieht welches in einer dunkeln Waldigen Gegend ein angenehmes Schau Spiel ist. Sie werden hier *Fire Flys* genant.

10. *July*. Die Waitzen Ernde ist jetzo hier schon vorbey.—Mann hat allhier alle Tage Gewitter um diese Jahreszeit, doch hört mann eben nicht von Unglück das dadurch geschehen; die *electriche* Stangen, so also an den Häusern angebracht sind, müszen doch eine gute Wirkung thun; kein Hagel habe niemahlen bey einem Gewitter fallen sehen; der Donner ist stark und das blitzen fast ohne Aufhören; mehrentheils sind sie mit starkem Sturm und Regen begleitet; die Hitze ist unerträglich zu Zeiten. So warm auch die Tage im *Julio* und *Augusto* sind, so fällt des Nachts doch ein ungesunder Thau, wofür mann sich in acht nehmen musz, besonders musz man sich, wann mann des Abends ausgehen will, warm ankleiden. In diesem Monath erschien die engl. *Flotte* in der *Cheseabaks bay*.

4. *Septbr.* marchirten wir von *Dumfries* ab, um nach *Winchester* zu gehen, weilen mann uns in *Dumfries* nicht gar zu sicher hielte,

indem unsere *Armee* bey *Head of Elk* gelandet hatte; wir *marchirten* den ersten Tag ohne gefähr 16 Meilen und *Logirten* bey einem *Col^t Allexander, pass:* den *Seeter Runn*—am 5.—nach *Fakiers Court* Hausz; *Sobbe, Biell* und Ich *logirten* auf *Rich^d Grehams Plantage*, welcher uns bis dahin begleitete.

6. *Sept.*—nach *Parish Ferry* am *Shannedore pass:* die so genante *blue Radge*, welches ein hohes und langes an einander hängendes Gebürge ist und *Alt* von *Neu Virginien* trennt.

7. *Sept.*—nach *Winchester, pass:* den *Shannedore River*, welches ein ziemlicher groszer Flussz, der aber doch in dieser Gegend durchritten werden kan und gefahren; Er hat ein hartes und steinigtes Bett als ob alle in Reyhen gepflastert wäre; seine Ufer sehr niedrig und das Wasser so clar wie eine Crystalle.—*Winchester* ist ein von 150 bis 200 Häuser starkes Städtchen mehrentheils deutsche Einwohner, lieget von *Dumfries* etliche und 80 Meilen gegen *W. N. W.* nach den *Alleghany* Gebürgen und *Ohio*, von welchem letzteren es 150 engl. Meilen noch ablieget, und in welcher Gegend noch Wilde hin und wieder sich aufhalten, von welchen sie einen und zwar ein *Chef* dreyer Städte (wie sie sie nennen, denn es sind nur *familien*) der *Delaware Nation* beym *Fort Pitt* gefangen gemacht und hier im Gefängnisz sitzen hatten. Er war ein groszer wohlgewachsener Mann; Seine Haut war kupferfarbig, gantz nackend auszer dasz er für seiner Scham und Hinterbacken, und zwar für jeden besonders, ein kleines von blauen wollenen Tuch und mit allerhand Zierrathen gemachtes Schürtzgen eines halben Bogen Pappier grosz hengen hatte; Er hatte keine Haare am gantzen Leibe, sogar an den Augenbraunen nicht, welche er alle mit einem Instrument von Drath, so dazu gemacht und welches er uns zeigte, ausropfte. Auser mitten auf dem Kopf lassen sie ohngefähr 2 Zoll im *Diameter* die Haare wachsen, welche sie in allerhand *figuren* flechten und Zierathen hinein machen, daz es niedlich anzusehen ist; Auf jeder Schulter hatte er eine eingezätzte Schlange, welches ihre Geschlecht von andern anzeigt, stehen, und welches sie frembden als ein Ehrenzeichen einätzen wann sie ihn solches wehrt schätzen. Wir gaben ihm ein Schoppen Brandewein (den sie sehr lieben) wovon er sich gleich einschenken thäte und ein gantz Glasz auf unsere Gesundheit austrank. Dieses gab er mit einigen uns unverständlichen Worten, und einem sich tief neigenden *Compliment* zu verstehen; Er gab ebenwohl in Zeichen

zu verstehen, dasz er nun 37 Tage in Gefangenschaft seye; Ein hiesiger Einwohner, so etwas von ihrer Sprache verstund, sagte ihm dasz wir auch Kriegs Gefangene und folglich seine Gefährden wären; und vor Koenig und Bruder *George*, so über dem grosen Wasser wohnete, fechten thäten, worüber er eine grosze Freude bezeigte, und die Hand reichte und viele Gebehrden machte, die seine Zufriedenheit und Freundschaft für uns anzeigten; Der Mann, der etwas mit ihm sprechen konte, wolte haben, wie sie um ihre Kriegsgefangenen tanzten, wenn sie welche bekämen und *victorisiret* hätten; Er war willig dazu, wir wolten es aber nicht haben, indem es uns jammerte, dasz ein Mann, der im Gefängnisz sass, tanzen solte. Wir gingen also von ihm, gaben ihm durch Zeichen ein guten Tag, welches er mit tiefem freudigem Neigen und Bewegung der rechten Hand von der Brust bis zur rechten Seite beantwortete.— d. 30. *Septbr.*, sind wir aus *Winchester marchiret* um 300 unser in *Lancaster* in Gefangenschaft gewesenen Mannschaft Platz zu machen; sind selbigen Tages bis *Staufferstown* oder deutsch *Strasburg* 18 Meilen von *Winchester marchiret*; wir *passirten* 8 Meilen von *Winchester* ein Städtchen so *New Town* hies, von Deutschen angelegt und noch nicht über 15 Häuszer hatte.

1. *October* giengen wir bis *Woodstock (Müllerstown)* 12 Meilen von *Staufferstown*; Ist gleichfalsz ein klein und von Teutschen angelegter Ort; alle diese Städtchens liegen zwischen der *blue* und *Great Readge* und zwischen der *North Branch* vom *Shannedore* und zwischen dem *South Branch* vom *Potowmak*.—den 27. *Septbr.* 1777 frohr es in der Nacht so stark dasz Bohnen, Cartoffeln, Kraut, *Cucumern*, Kürbis u. dgl. erfrohren und hielt der Frost gantzer 8 Tage und Nächte an, da es dann wieder gut und warm Wetter wurde.—Ehe wir aus *Winchester marchirten* hörten wir die gute Nachricht, dasz der *Gen. Howe* Montags vorhero *Philadelphia occupiret* hatte.—Die *Müllersdorffer* Einwohner sind sehr ungeschliffene Leuthe, besonders unsere Fr. *Wirthin*, die s. v. schöne *Mistress Champbell*.

D. 29. *Oct.*—Gieng ein Theil von uns nemlich d. Hr. *Obristl. Scheffer*, Hr. *Maj. von Hanstein*, *Capit. v. Altenbocum*, *Lt. Zoll*, *Müller*, *Biel*, *Swabe*, Fändr: *v. Zengen* und *Graebe*, und *Regts. Feldscher Oliva* von *Lossberg*, sodann der *Lieut. Sobbe*, Fändr: *v. Drach* und Ich; Weilen in *Müllerstown* kein hinlänglicher Raum für uns war, nach *Staufferstown* zurück, wo wir *commodere quartiere* fanden. Diese Stadt war von einem Deutschen Namens *Stauffer* auf eine *regulaire* Art angeleget für 15 Jahren und schon zu 150 Häuser angewachsen.

Novbr.—Es kamen Leuthe aus *Pensylvanien* hieher und wechselten Gold für Pappier Geldt bey uns ein; Sie gaben 30 bis 33 Dollar für eine *Guinee* und 60 Dollar für $\frac{1}{2}$ Johannes; Ein Beweisz in was *Credit* das Pappier Geldt stehet.

26. *Novbr.* war ein starkes Nord Licht zu sehen und dieselbe Nacht fiel zum ersten Mahl ein wenig Schnee. In der folgenden Nacht fiel der Schnee wenigstens 2 Werk Schuh tief.—Um diese Zeit kam eine Soldaten Frau von unserm *Regmt.* hier an bey ihrem Mann, und brachte die Nachricht mit, dasz der *Obrist Donop* todt und der *Obrist v. Minnigerode* bey *Red Bank* blessirt sey.

8. *Decbr.* Verliesen wir Nachmittags diesen Ort, *pass.* 2 Meilen davon die *Nord Branche* des *Shannedores*, und 4 Meilen davon die *Pessage Crik*, kamen eine Stunde in der Nacht zu einer *Plantage*, deren Besitzer ein Deutscher war, und *Abraham König* hiesz, an, und blieben über Nacht da; die Gegend hiesz *Chester*.

9. *Decbr.*—Um 8 Uhr des Morgens verliesen wir unser Nacht *Quartier*, aber 1000 Schritt vom Hause *passirt*: wir die *South Branche* des *Shannedores* (Beyde *Branchen* können befahren und beritten werden) auszer bey anschwellenden Regen oder Schnee Waszer, so aus den Gebürgen zwischen der *Blue Readge* und dem *Three Tops* komt. Zwey und eine halbe Meile trafen wir einzeln Häuser an, welche *Hell Town* genant werden; $\frac{1}{2}$ Meile von *Hell Town* kamen wir an den Fusz der *Blue Readge*; Wir hatten einen halben Tag zu thun ehe wir auf dessen Gipfell kamen, auf welchem eine kleine *Plantage* lag, deren Einhaberin eine Witwe war und *Elisabeth Hund* hiesz; Hier hielten wir Mittag, aszen und tranken, was wir mit gebracht hatten, tratten unsern *March* $\frac{1}{2}$ 2 Uhr wieder an; Gegen Abend traffen wir etliche elende Hütten an, und von diesen war eine unser Nachtqtr; der Mann war ein Irländer, aber sehr arm und *impertinent*; er wolte uns gar nicht aufnehmen, durch vieles Bitten gab er uns endlich ein schlechtes lediges Häusgen, gleich einem Schweine Stall ein; Hier legten wir uns in Gesellschaft unser Bedienten und Fuhrleuthe um das Fener herum und schliefen gantz gut.

10. *Decbr.*—Nach getrunkenem *Coffee* sagten wir unserm armseligen *Quartier adieu!* und machten uns auf den Weg; $7\frac{1}{2}$ Meile machten wir Mittag bey einem deutschen Nahmens *Kuntz*, unsere Mittags Mahlzeit bestund in aufgekochter süszer Milch; Um 2 Uhr traten wir unsern *March* wieder an und 5 Meilen von dem Ort *pass*: wir den *Rhapahannock*; eine viertel Meile von der *Ferry* oder Furth war ein Wirths Hausz, wo wir über Nacht blieben und nach *Ameri-*

canischer Art ein gut *Supper* hatten. Ich war nicht wohl und konte nicht eszen.—Den. 11. Morgens 8 Uhr fuhren wir ab; 6 Meilen davon *pass*: wir ein *Crik* Nahmens *Ten pott* 2 Meilen eben wohl und stärkern *Crik Mash Runn*, worüber ein höltzern Steeg für Fuszgänger war; Vier Meilen hiervon traffen wir ein leidlich Wirths Hausz an, worinnen wir Mittag hielten; Um 3 Uhr setzten wir unsern Staab weiter, und nach Verlauf 6 Meilen kamen wir abermahlen bey ein Wirths Hausz, weilen aber alles die Blattern im Hause hatten: so konten wir nicht da bleiben, musten also eine Meile weiter fahren, und uns bey einem *reputierlichen farmer einlogiren*, so uns auch ziemlich für unser Geld bewirthete.—Ehe wir dieses Haus erreichten, *pass*: wir die *Deep Runn*, ein sonst kleines aber beym geringsten Regen anlaufendes Waszer, so dasz es Brücken und Steege mit fortreiszet.

12.—Nach 8 Uhr verfolgten wir unsere Reitze, und um $\frac{1}{2}$ Uhr trafen wir in dem uns so angenehmen und nie vergeszlichen *Friedrichsburg* ein; wir *logirten* uns: nehmlich *Lieut: Zoll, Müller*, Fändr. v. *Zengenn* und *Gracbc*; *Lieut: Sobbe*, Fändr: *Drach* und Ich in ein lediges Hausz und machten unsere eigene *Menage*; Ein gewisser *Capit: Lewis* begehrte dieses Hausz für seine sogenannten *Light Howe*, und um nicht von dem aufgeblasenen Menschen *insultiret* zu werden, zogen wir aus und *logirten* uns sämtlich

d. 20.—nach *Fallmouth*, gleich gegen *Friedrichsburg* über und nur durch den *Rhapahannock* getrennet; Allein hier wolte es mir nicht recht gefallen, und machte mir deswegen ein *qtr.* in *Friedrichsburg* wieder aus und begab mich mit dem *Lieut: Sobbe* dahin, [15 Jan. 1778], wo wir unsere Zeit recht vergnügt zubrachten. Ich musz sagen dasz *Friedrichsburg* der beste und angenehmste Ort ist, den ich in *America* gesehen habe; Die Lage desselben ist ungemein schön, lieget dichte am *Rhapahannock*, auf welchem Schiffe von 200 Tonnen bis an die Stadt fahren können; wie dann auch eine kleine *Fregatte* von 20 *Canons* hier gebauet und während unserm Daseyn vom *Capit: Calender* in See geführt wurde. Die Gegend ist vom Holtz sehr aufgeräumt, so dasz die Aussicht eine der schönsten dieser Zeit bey einer *American.* Stadt ist. Die Einwohner sind die höflichsten und artigsten in *America*, sie seyn wes Standes oder Meynung, was sie wollen; *Toris* und *Wighs*, sind Gastfrey und dienstwillig gegen jedermann, besonders gegen Fremde; das Frauen Zimmer ist schön, höflich, artig, *modest* und dabey sehr frey und ungezwungen; Wir genoszen sehr viel *Civility* von Ihnen und gaben uns, ohngeachtet wir ihre Feinde waren, eine grose *Praeference* bey *Bällen* und andern

Gelegenheiten vor ihren eigenen Herrrens. Ich habe schon gesagt: dasz *Sobbe* und Ich zusammen in einem und schönen *Quartier* lagen; Wir hatten einmahls die Ehre von 16 *Ladys* und zwar vom 1. *Rang* in unserm *Quartier* heimgesucht zu werden; Es waren Junge und alte, verheirathete und ledige und ob sie gleich nur eine Stunde bey uns zu bleiben gewillet waren: so konten sie sich doch nicht von uns scheiden, sondern belieben von $\frac{1}{2}$ 4 Uhr bis 10 Uhr des Abends bey uns; des *Gen. Washington's* leibl. Schwester und 1 Bruders und 1 Schwester Tochter und sonstige Anverwandten von ihm waren mit dabey. Wir bedienten sie so gut wir nach damahligen Umständen thun konten, als *Thée, Coffee, Chocolate, Muscaten* und *Claret* Wein benebst etwas gebackenes, so wir hatten machen laszen; Wir machten sowohl *Instrumental* als *vocal* Music, wobey die *Ladys* zuweilen *accompagnirten*; In *Europa* würden wir nicht viel Ehre mit unsrer *Music* eingelegt haben, hier aber *passirten* wir als Meisters; *Sobbe* blies die *flauto traverse*, der *Regmts.* Feldscheer *Oliva* die *violine* und ich die *Guitar*; Wir wurden so mit Lobes Erhebungen bestürmt, dasz wir uns schämen musten; Genug es gefiel ihnen und wir hatten Vergnügen an Ihnen; und trotz dem, der es uns verdenket. Ihre Freundschaft zu uns war so gros, dasz es *Jalousie* bey einigen jungen Herrn der *American*: erregete, wir wünschten dasz wir unsern ganzen Aufenthalt während der Gefangenschaft hier gehabt hätten.— Es war der *Ladys* ihre Absicht gewesen, uns zu überraschen, allein eine mir ganz zugethane *avertirte* mich davon, dieses war mir um so lieber, damit nur einigermaasen etwas *arrangiren* konte.— Besondere Vorfälle dieserhalb zu erwehnen, halte nicht vor rathsam und gut, aus Furcht ich möchte das beste vergessen und das Buch auch einstens verliehren, dasz es fremde und böses auslegende Angen sehen und lesen möchten, denen es besonders zu wiszen nicht nöthig ist. Allein ich kan überhaupt bezeugen, dasz ich diese Gastfreyen und gute Leuthe ungern verlies und ihrer allezeit, mit *Esteem*, Dankbahrkeit und Zuneigung gedenken werde. Wir erhielten anfangs *Febr: Ordre*, dasz wir uns, sobald es möglich, zu unserer Abreise schicken möchten, um auf *Parole* zu unserer *Armée* in *Philadelphia* gehen zu können, wir *praeparirten* uns und giengen den 1. *Merz* gegen 11 Uhr ab nach *Fallmouth*, wo wir unsere Wagen abwarteten und zu Mittag speiseten; der Abschied war rührend und so zu sagen kläglich bey unseren lieben und guten Freunden und Freundinnen, letztere konten sich nicht enthalten, uns einige Thränen zu widmen, und machten unsere Hertzen selbst

sehr fühlbar; Wir hielten das Ufer des *Rhapahannok* um desto länger das liebe Städtchen und die darinnen sich befindende artigen Kinder in der ferne noch zu erblicken, welche selbst einen Platz gewehlet hatten, uns so lange es nur möglich war noch zu sehen und in den Augen zu behalten, und, wie rührend war der letzte Blick da wir auf einer Höhe stunden, einander mit den Schnuptüchern das letzte Zeichen gaben, und so verschwanden wir hinter dem Berge. Es war gewiss viel, von Leuthen so viel Freundschaft ja Liebe kan ich sagen, zu geniessen, deren Feinde wir waren, und gegen welche wir bald wieder feindlich *agiren* solten. Doch sagte eine schöne, die mir sehr geneigt war, und die ich mit Hochachtung allezeit verehren werde, zu mir: Wolte Gott, ihr könntet hier bleiben, und ich wäre nicht so unglücklich mich jemahls von euch zu scheiden, welches morgen und vielleicht für ewig, geschehen soll; doch gehet hin! wo euch Pflicht und Ehre hinruft und seit ewig glücklich. Dies wahr Grosnuth die nicht in allen *Rebels* wohnt: (denn sie war gut *Americ*: gesinnt, schön und reich.) Ich mus aufhören ihrer zu erwehnen, um mich selbst aus der Empfindung, die mir zu stark dadurch wird, abzuhalten. Nach eingenommener Mittags Mahlzeit, welche recht gut war und wobey ziemlich *Totty* getrunken wurde: (dieses geschahe nicht allein unsere Geister ein wenig zu ermundern als auch das Wohlergehen unsrer in *Friedrichsburg* zurückgelassenen Freunden wiederhohlend zu trinken); machten wir uns nach 3 Uhr auf den Weg; Nach Ersteigung des Hügels wo wir den letzten Blick nach *Fredericksburg* thun konten, wünschten wir denen darinnen zurückgebliebenen Freunden und Freundinnen ein aufrichtiges Lebewohl! und giengen mit wirklich niedergeschlagenem Geiste und traurigen Herten fort, Bis wir endlich nach 5 Uhr ein elendes Wirthshaus antraffen, wo wir aber ohnmöglich übernachteten; Wir hatten gehört, dasz nicht gar weit ein rechtschaffener Mann wohnen solte, Nahmens *Morien*; wir setzten uns also vor dahin zu gehen, wir kamen auch glücklich, jedoch eine Stunde in der Nacht dahin, und waren sehr willkommen; Und da er gehört hatte dasz wir auf dem *Marche* wären, so war er so gut und schickte durch einen *Neger* 4 Pferde zu unserm Gebranch, uns entgegen. D. Hr. *Obristl. Scheffer*, *Maj. v. Hanstein*, *Maj. Mattheus* und *Lieut. Sobbe* blieben bey diesem Manne; Ich aber, *Lieut. Saltzmann*, Fändr. *Fleck* und *Schröder*, wurden bey einem andern ehrlichen Manne, so nahe bey ihm wohnete, abgehohlet und in sein Hauss geführt; Er war ein Schwager von *Mr. Cool* in *Friedrichsburg*; Hier waren wir 14 Meilen

von *Friedrichsburg*, eine erschröckliche Weite vor ein von seinen Freunden *separates* und fühlbares Hertz.

2. *Merz*. Nach 9 Uhr nahmen *adieu* von unserm Gutthäter und setzten unsern Staab weiter; Es war helles und kaltes Wetter: so hell aber das Wetter war, so trübe waren unsere Hertzen; Nach ein Uhr trafen wir ein Wirths Hausz an; Hier kehrten wir ein; ein jeder nahm ein Glas *Whisky*, trunken hernach etwas *Cydar*, und bestelten uns etwas zu eszen, welches nach 6 Uhr sich *praesentirte*, und da wir den gantzen Tag nichts gegessen hatten: so schmeckte es uns vortrefflich. Das Hausz war ziemlich gut, der Wirth war ein *Capit*: von einer *Row Gally*, Nahmens *Machur*, und war auf dem *Rhapahannock placiret*, um den Einfällen der engl. Kriegs-Schiffe alda zu *resistiren*; zu welchem Ende er täglich mit 10 viereckigen Schillingen *encouragiret* wurde; Gewisz eine gute *Station!* Wir trunken ziemlich, um unsere Grillen zu vertreiben, legten uns gegen 9 Uhr schlafen und schliefen bis 6 Uhr Morgens.

3. *Merz*—Da wir aufstuden, trunken *Coffee* und machten uns Reise fertig. Hier waren wir 23 Meilen von *Friedrichsburg*. Ob es gleich die gantze Nacht geschneyet hatte und noch damit fortfuhr: so brachen wir doch gegen 7 Uhr auf und verfolgten unsere Reise; Zwei Meilen vom Nacht *Quartier* fuhr unser Wagen veste; wir waren genöthigt die Bagage abzuladen, einen Weg durch den Wald zu hauen, und alles anzuwenden um nur den ledigen Wagen heraus zubringen; Um $\frac{1}{2}$ 9 Uhr erreichten wir ein Wirths-Hausz, wo wir frühstückten und nach dem unsere Reise *prosequirten*; Nach 12 Uhr erreichten wir *Mr. Tripplets* Hauss; *NB.* hier wurden die Thüren vor uns verschloszen, und musten uns also in einem elenden Loch bey einem Feuer behelfen, wo wir uns ein wenig *Coffee* machen lieszen und dazu aus unsern Schnap Säcken ein wenig kalten Hammelsbraten assen, tranken hernach ein wenig *Crog* darauf und gegen 2 Uhr fuhren wir wieder ab; den gantzen Tag war es entsetzlich Wetter. Es gehöret nicht allein ein guter Körper zu der *Strapazze*, als auch eine gute und standhafte Philosophie dazu nicht ungeduldig zu werden; Nach 3 Uhr erreichten wir endlich *Mr. Shakelfords* Hauss. Hier gedachten wir uns nach unserer grausamen Tages Reisse etwas zu erhohlen, allein weit gefehlet: Man stelle sich ein schlechtes Hauss vor, worinnen eine alte Grosz-Mutter, ein altes paar Eheleuthe mit 11 lebendigen Kindern, alle krank an den Blattern, sich befinden; Hierzu kamen unser 9 *Offic*: mit etlichen Bedienten um zwey Camin Feuer herum, wo sich dann und wann

etliche *Negers* mit einmischeten; so wird man sich leicht vorstellen können, was für ein Schicksahl wir hatten; Unsere Wagen waren eine gute Meile vom Hauss im Schnee stecken geblieben und musten alda übernachten und im Walde liegen bleiben; Wir konten demnach keinen Gebrauch von unseren darauf seyenden *Victualien* machen und musten also um unsere Magen zu befriedigen von dem Wirth nehmen, was er im Stande war uns zu überlassen; dieses war altes, trockenes gebraten Schweine Fleisch mit darüber geschlagenen Gänse Eyer und warm *Indien* Brodt (der Hunger treibt alles hinein, sagt jener Bettelmann, und ass Wecke und Wurst) Hätten wir dieses gehabt! Wasser war unser erquickender Trank.—War dieses nicht ein herrlich *Supper?* für ausgemergelte Körper. Gedenke mein Sohn, dass du dein Gutes empfangen hast! So hies es anjetzo mit uns auch. Gegen 8 Uhr des Abends kam der Hr. *Obristl. Scheffer* und mein Bedienter, von den Wagens und brachten uns etwas *Rum* und *Coffee*, welches uns gut zu Statten kam; Gegen 10 Uhr wurde eine Streu von unausgedroschenem Waitzen gemacht, wir legten uns darauf, und wenn wir recht durchgefrohren waren, stunden wir auf und giengen zum Feuer, und so abwechselnd brachten wir die Nacht herum. 35 Meilen von *Friedrichsburg*.

4. *Merz*. Wir trunken *Coffee*, erwarteten unsere Wagens, welchen wir Vorspann geschickt hatten, wovon einer gegen 11 Uhr erschien. Es war ein rauher, kalter Morgen, jedoch *resolvirten* wir dies schröckliche *Quartier* zu verlassen und machten uns fertig weiter zu gehen; Es war gar kein Weg zu sehen, und wir waren genöthiget einer um den andern die Bahne zu brechen; Der Schnee war kniestief und mancher Burtzelbaum wurde gemacht; Hr. *Maj. Mattheus* war mit seinen langen Beinen der beste im Stande durch den Schnee zu kommen. Nach 12 Uhr kamen wir zu *Mr. Thornbergs* Hauss; Dies war nach hiesiger Art ein gutes Hauss und ein artiger Mann; Wir sendeten sogleich noch 2 Pferde zum Vorspann für unsere Wagen, welche dann auch zeimlich bald ankamen; um 3 Uhr erhielten wir ein ziemliches Mittagmahl und trunken guten *Tody*, und suchten uns über unser ausgestandenes Elend nach und nach zu trösten; Legten uns gegen 10 Uhr auf ein wenig Heu schlafen und schliefen wie die Fürsten Hurkinder. 38 Meilen v. *Friedrichsburg*, folglich nur 3 Meil. in 1 Tag zurückgelegt.

5. *Merz*.—Wir *intentionirten* frühe abzufahren, unsere groben Fuhrleuthe aber wolten nicht vom Flecken; Es war also 10 Uhr ehe wir abgiengen. Es war ein heller und schöner Tag, und die Sonne

drohete dem Schnee den Untergang. Hier kam der letzte *Transport Offic:* an, So den Dienstag in *Fallmouth* abgegangen waren; Wir setzten also unsere Reise gesellschaftlich fort, und kamen gegen 2 Uhr beym rothen Hause an; Wir versprachen uns ein gut *Quartier* zu finden, wurden aber in unserer Meynung betrogen, denn wir assen schlecht und schliefen hart theils auf bloser Erden.

6. *Merz.*—Ein hübscher heller Morgen. Nach 7 Uhr segelten wir ab und kamen um 2 Uhr bey *Mr. West's* Hauss an. Hier trafen wir prave Leuthe, gut zu Essen und zu Trinken an; und weil der *Tody* von *Spirit* ziemlich frisch herum gieng: so wurden am Ende theils behaarbeitelt, theils flüssig und laute; Es wurde deswegen um 9 Uhr zu Bette gegangen, damit die Haarbeutel ausgeschlafen werden möchten. 55 Meilen von *Friedrichsburg*.

7.—Um 8 Uhr tratten wir unsere Reise abermahlen an; Es regnete gantz sanft und wurde immer stärker; Gegen 12 Uhr *pass:* wir den *Goose Crik*, welcher sehr angelaufen war; und um 2 Uhr trafen wir in dem Städtchen *Leesburg* 65 Meilen von *Friedrichsburg* ein; d. Hr. *Obristl. Scheffer, Maj. v. Hanstein, Sobbe* und Ich logierten zusammen in *Black Horse* und trafen den *Capit: Graham* von *Dumfries* darinnen an; Hier hatten wir ein gut *Quartier*, Essen, Trinken, Bette, und alles war gut und nicht beszer zu verlangen; Wir thaten uns in allem etwas zu gute und *resolvirten* ein Rasttag zu machen.

8. *Merz.*—des Morgens 8 Uhr brachten unsere Bursche *Coffee*; Es schien uns noch frühe, jedoch wir erhoben uns vom Bette und trunken; Bey diesem erinnerten wir uns an *Friedrichsburg*; je mehr wir dahin dachten, je trauriger wurden wir; Nachmittags wurden wir zu einem artigen *Gentleman* zum *Coffee* gebäthen, und weil der Dreck zu gros war; so wurden wir auf Pferden abgehohlet.

9. *Merz.*—Heute Morgen stunden wir frühe auf, trunken *Coffee* und wolten abreisen, unsere Fuhrleuthe fanden aber vor gut noch einen Rasttag zu machen und kamen nicht, und wir grämten uns auch eben nicht darüber.

10. *Merz.*—Wir *praeparirten* uns abermahlen frühe zur Reisse; die Fuhrleuthe aber blieben aus bis 10 Uhr, weiln einem ein Pferd wegelaufen war. $\frac{1}{2}$ 11 Uhr ritten wir fort. (*N. B.* hier konten wir Pferde haben) es regnete und hatten überhaupt schlechten Weg; Es war gleich 2 Uhr, da wir nach *New Lands Ferry* kamen, 75 Meilen von *Friedrichsburg*.—Wir *dinnorten*, fütterten unsere Pferde und ritten gegen 4 Uhr ab. Es war just 25 Minuten auf 5 Uhr, als wir über den *Potowmak* kamen und *Mary Land* betratten; *Sobbe* und Ich

wünschten *Virginien* und unsere Hertzens Freunden darinnen das letzte Lebewohl! Es wurde Nacht, und wir wurden gantz niedergeschlagen über unsere Betrachtungen von *Friedrichsburg*; $\frac{1}{2}$ 9 Uhr kamen wir in *Friedrichs Town* an und logirten bey *Peter Grosch*, einem deutschen Wirth, 85 Meilen von *Friedrichsburg*.

11.—Als noch Regenwetter; Wir beschlossen still zu liegen und unsere Wagen abzuwarten. Sie kamen aber den gantzen Tag nicht, und blieben zwey Meilen von der Stadt. Den

12.—Schien sich das Wetter zu ändern; Unsere Wagen erschienen gegen 11 Uhr, welche gestrigen Tages am *Potowmak* hatten liegen müssen, um auf die Fähre zu warten, und bald wären Wagen und Pferde und alle *Bagage* beym Ausfahren aus der Fähre vom *Potowmak* verschlungen worden; Wir schickten die *Bagage* sogleich fort und beschlossen den folgenden Tag zu folgen.

13.—Abermahlen ein schöner Morgen. Die drey Hrn. Staabs *Offic: Saltzmann, Sobbe* und Ich hatten ein Wagen *accordiret*, setzten uns darauf und fuhren gegen 7 Uhr ab. Gegen Mittag hielt der Fuhrmann bey einem teutschen Hauss still und fütterte. Wir assen süße Milch und fuhren um 2 Uhr wieder ab. Vier Meilen von *Friedrichs Town pass:* wir den *Monocasy* Fluss, welcher sehr angelaufen war, und konten mit vieler Mühe und Gefahr kaum überfahren, indem die Fähre nicht am rechten Orte landen konte. Gegen 5 Uhr trafen wir ein teutesches Wirthshaus an; hier blieben wir und lebten ziemlich; 98 Meilen von *Friedrichsburg*.

14. *Merz.*—Abermahlen ein schöner Morgen, um 7 Uhr verliesen wir unser *Quartier*; die Wege waren schlecht; $\frac{1}{2}$ 12 Uhr erreichten wir *Towny Town*. Wir assen aus unsern eignen Mitteln und setzten unsere Reise um 1 Uhr weiter fort, und kamen nach 5 Uhr in *Peter Little Town* an, wo wir übernachteten und ziemlich bewirtheet wurden; 116 Meilen von *Friedrichsburg*.

15. *Merz.*—Es hatte die Nacht geregnet, allein des Morgens klärete sich das Wetter auf, derohalben wir gegen 8 Uhr auch diesen Ort verliesen und nach 12 Uhr (nachdem wir *Mc. Colleston Town* oder *Hannover passiret* hatten) bey einem deutschen Wirthshaus anhielten und mittag machten; um 1 Uhr verfolgten wir unsere Reise; Ein oder 2 Meilen zeigte sich ein *Americ. Hr. Commissair*, in kleiner Statur aber hohen Ansehens, und sogenannten *High Spirit*. Ohne *Ceremonie* und *Complimente* sagte er: *You must return to Hannover! Why, Sir?—In Town you may hear it!—What Name and Rank you are, Sir? My Name is Petters and Commissair of Prisoner, and now*

you will turn and follow me!—Yes, Sir.—Nachdem wir zurück in die Stadt gekommen waren, *proponirte* er, dass *Matters in respect Exchanging not settled yet, and therefore we are obliged to stay, till this be done.* Wir mussten unsere *Parole* geben nicht aus dem Ort zu gehen und nach Sonnen Untergang nicht aus dem *Quartier*. Der *Lieut. Sobbe* und ich waren noch glücklich genug, ein gut *Quartier* zu bekommen; Unser Wirth war ein geböhrener Schweitzer, Namens *Spittler*, ein reicher und gut gesitteter Mann, und hatte eine einzige Tochter von 13 Jahren, die reif genug zum Heyrathen war. Hier blieben wir bis den

8. *Aprill*.—da wir um $\frac{1}{2}$ 10 Uhr des Morgens abgingen und ohngefähr 12–14 Meilen bey einem Wirths Hauss Mittag hielten. Hier war just eine Ausnahme der *Americaner*, konten derohalben nichts zu Essen haben, und mussten unter freyem Himmel von unsern eignen und mitgebrachten Sachen etwas genießen; Bey diesem *Dinner* kam *Mr. Braunslow* und brachte Briefe an *Sobbe* und mich von *Friedrichsburg*, welche uns sehr erfreueten. Nach 3 Uhr setzten wir unsern Stab weiter, und lagerten uns 2 Meilen von *York Town* in drey Häuser ein, in welchen die Einwohner uns eben nicht so gern aufnehmen wolten.

9. *Aprill*.—Giengen wir frühzeitig ab, und da wir nicht die gerade Strase durch *York Town* gehen durften, so mussten wir ein Umweg nehmen und *pass:* also den *Shuskahanna* bey der *Lower Ferry*, welches sehr langsam zugienge; *marchirten* bis nach *May Town*, wo wir übernachteten und morgens früh um 9 Uhr

D. 10 *Aprill*—unsere Reisse verfolgten und gegen 3 Uhr in *Lancaster* ankamen. Hier blieben wir *accurat* eine Woche stille liegen, bis wir endlich *ordre* bekamen abzugehen, welches den

17. *Aprill* gegen 1 Uhr Nachmittags geschahe, und blieben 15 Meilen von *Lancaster* in einem einzelnem Hause, nachdem wir den *Conestoga Crik pass:* hatten.

18. *Aprill*—tratten wir unsere Reisse zeitig an und *marchirten* ohngefähr 20 Meilen, wo wir zum *Whit Horse* ankamen und da blieben.

19.—wurde ein *Expresser* nach dem *Gen. Boudenot* geschickt, um ihm bekant zu machen, dass wir da wären; Er kam, wir mussten unsere mitgebrachten Briefe geben und lesen lassen; und nach dem durften wir abgehen, und dieses geschahe gegen 12 Uhr und giengen noch 18 Meilen, wo wir von der Strase abwichen und uns *einquartieren* mussten, weil sie uns nicht durch ihre Vorposten lassen wolten. *N.B.* Bey dem Wirths Hauss *Whit Horse* oder weisen

Ross passirten ein *Troupp* americanischer Soldaten vorbei, welche eine Stunde *Rendezvous* dabey machten; Unter denselben waren etliche *Indianer* von der *Mohawks Trip*; diese sind schwartzer oder brauner dann die *Delawares*, haben schwartze stark herunter hangende Haare und sehen boshafter und wilder aus dann die vorigen; Sie schiesen mit Pfeil und Bogen auf eine bewundernswürdige Art, wie ich dann mit meinen Augen gesehen, dass sie eine Wein *bouteile* auf hundert Schritt mit dem Pfeil durchschossen, und wann sie einen etwas hohen Bogen schossen, den Pfeil auf 200 Schritt treiben; Ich nahm einem den Bogen ab und probierte mich damit konte aber den Pfeil nicht über 100 Schritt bringen; Eine *bouteile* oder sonstige *Marque* war nicht im Stande auf 30-40 Schritt zu treffen. Es gehört *Exercitium* und *force* dazu und die gantze *force* bestehet in dem Daumen und vordersten Finger an der rechten Hand.

20.—rückten wir gegen Mittag in *Philadelphia* ein.—Hier fand ich Briefe vom Hrn. Kr. Rath v. *Gilsae*, Hrn. Pastor *Paulus*, meinem Bruder und *H. M.*

6. *May*—worauf ich den 6. *May* antwortete und unsere Auswechslung bekant machte.

8.—erhielte aber ein Brief vom Hrn. Kr. Rath und *H. M.*; vom 11 *Nov. a. pr. datirt.*

20.—lies ich eine Antwort auf diese abgehen.—*Philadelphia* ist an sich ein groser und schöner Ort, der zur Handlung ziemlich bequem, aber doch nicht so gut als *New York* lieget; Indem alle *Producte* der *Provinz* ans den inneren Theilen auf der Achse dahin und so die eingetührten Waaren von da ins Land gefahren werden müssen; Der *Delaware* ist zwar ein ziemlich Stück ins Land hinein Schiff bahr, ist aber doch nur denen daran liegenden Grentzunterthanen bequem; der *Skullkill* kan nur eine kleine Weite über *Philadelphia* und zwar nur mit *Boats* befahren werden, weilen etwa 6-8 Meilen über *Philadelphia* ein starker Fall darinnen sich befindet. Es ist diese grose Stadt ein Sammell Platz aller *Religionen* und *Nationen*, folglich ein Mischmasch aller *Secten* und Glaubens Genossen, nicht weniger ein *Confluens Canaillorum*, und glaube ich, dass es denen Städten *Sodoma* und *Gomorra* in Ansehung aller Laster nichts nachgibt.

Junius 1778.—Gegen Anfang dieses Monaths fieng der *Gen. Clinton* (der nun das *Comando* anstatt des *Gen: Howe*, welcher nach Engelland abgegangen war, über die *Armee* angenommen hatte:) *Brigaden* und *Regmtr.* aus der Stadt und über den *Delaware* in die *Jersys* zu *detachiren*, jedoch wurde die Arbeit an denen *Fortificationen*

mit allem Fleiss fortgesetzt, und konnte Niemand klug daraus werden; Jedermann glaubte, dass es eine List wäre, um den *Gen. Washington* in eine Schlinge zu locken; den

15. Jun.—Nachmittags 2 Uhr erlitten wir benebst der *Stirnischen Brigade Ordre marchfertig* zu sein, und giengen um 4 Uhr schon über den *Delaware* bey *Coolens Wharft* in *Flatbottomboats* (flache Boote) nach *Jersy*, *debarquirten* bey *Coopers Ferry*, *marchirten* noch 5 Meilen und schlugen unser Lager bey *Coopers* Hauss auf; Die folgende Tage *evacuirte Clinton Philadelphia* gänzlich und war der letzte mit allen *Grenadiers* und Jägers, so selbiges verlies; Sobald solches geschehen: Waren die Vortruppen der *Americaner* in der Stadt; *Washington* hatte zwar zeitige Nachricht von dieser *Evacuation*, hatte sich aber doch nicht getrauet die *Arriergarde* zu *attaquiren*.

18. Jun.—Brachen wir bey *Coopers* Hauss auf und *marchirten* bis bey *Haddonfield*, wo unsere *Grenadier* und Jäger bereits standen und wo ein kleines Scharmützel vorgefallen war.

D. 19.—Wurde das Lager verändert, indem wir genöthiget waren, in Betracht der uns nunmehr folgenden *Rebellen* und deren *Position*, dem Lager eine andere Front zu geben.

D. 20.—brachen wir mit Tages Anbruch auf und *marchirten* bis *Mohistown* und

den 21—nach *Mountholly*, *pass*: den (?) *Creek* über eine vom Feinde ruinierte Brücke; Hier wurde vermuthet, dass die Rebellen Stand halten und uns den Uebergang streitig machen würden, weil die *Situation* gar vortheilhaft auf ihrer Seite war; sie machten aber keinen Gebrauch davon und hatten sich zurückgezogen.

den 22—giengen wir bis *Blak Horse* und den 23. nach *Grosswick*, ferner den 25. nach *Freehold* und den 26. nach *Monmouth*; In diesem Lager schlug das Gewitter dem Hrn. *Obristl. Scheffer* ein Pferd todt und rührte ein anderes, dass es etliche Tage lahm blieb; desgl. einen Soldaten und Bedienten, dass sie eine Zeitlang Sprach und Stimme los waren, und das Zelt, worin sie gelegen, brante. 24.—Habe vergessen oben anzuschreiben; Wir gingen von *Grosswick* nach *Emlistown*, *pass*. ein kleines Wasser, nahe an der Stadt, woran eine Mühle lag; Es war heute eine merkwürdige und fast totale Sonnenfinsterniss; Ihre grösste Verfinsternung *ppter* wie bestehende *Figur* anzusehen.

27.—hatten wir im Lager by *Monmouth* einen Rast-Tag.

28.—*marchirten* wir einige Meilen über *Monmouth* nach . . . ; Bisher hatten wir unsern *March* immer ruhig fortgesetzt; heute aber

griffen die *Reb.* unsere *Arriergarde* an und gedachten etwas von unserer *Bagage* zu erschnappen; allein der *Gen. Clinton* fiel mit den engl. *Grenadier* und leichten *Infanterie* benebst den hessisch. *Grenad.* hitzig auf sie und schlug sie 3 Meilen zurück, behauptete den Wahlplatz bis des anderen Morgens, und verfolgte alsdann seinen *March* ruhig; Die *Bagage* und *Provision* Wagen benebst dem *Artillerie Train* blieben beständig, während der *Action* in *March*, und sie bekamen keinen Schwantz; Es ist wahr! 14 wohl aufgefahrene und in *Embuscade* gelegte *Rebell Canonen*, thaten den Engelländer in ihrer hitzigen Verfolgung etwas Schaden. Unser *Rgmtl. flanquirte* selbigen Tages die *Bagage* und musste wie sich die *Affaire* anfieng, auch zurück *marchiren* um die *Arriergarde* zu verstärken; Die *Rebellen* hatten aber das *Consilium abeundi* schon bekommen, und wir erhielten *contre ordre*, und bekamen, ohngeachtet wir in völligem *Trab* zurückmarchirt hatten, nichts von der Kirchmess.

29.—brachen wir hier auf und *marchirten* bis nach *Mittletown*.

30.—giengen wir bis zwischen *Mittletown* und dem *Monmouth River*, und wurde das Lager, ehe es Nacht war, verändert.

1. *Juli* rückten wir auf die Höhen von *Navysunk*.

2.—Wurde das Lager abermahl verändert und nur (mit eben der *front*) zur rechten Hand gezogen, so dass der linke Flügel hinkam, wo der rechte gestanden hatte.

3. u. 4.—war Rasttag und alle *Bagage* zum *Embarquement* bey *Sandy Hook* geschickt.—Am 5.—verliesen wir unser *Panduren* Lager (denn wir hatten uns Lauberhütten gebauet, weil alle Zelter mit der *Bagage* fort waren) und *marchirten* nach dem *Sandy Hook*, wo welche *Regmtr.* mittelst Boots übergesetzt wurden, während die eine *Ponton* Brücke geschlagen war, wo wir und alle *Cavallerie* übergiengen, obgleich viele Pferde und Kühe durchschwimmen musten, und dieses geschahe folgendermaasen; Es wurden deren 8–10 an einander gebunden, das vorderste Stück wurde an ein Boot festgemacht, und so ruderten 4 Mann das Boot über, und auf diese Art musten die Pferde und Kühe dem Boot nachschwimmen; Wir lagen die Nacht *au Bivoac* nahe am Leucht Thurm im Sand und *embarquirten* den

6. *Jul.* des morgens gantz frühe und fuhren den Tag noch durch die *Narrows* bis dichte an *New York*, *debarquirten* am 7., *marchirten* durch

7.—*New York* und schlugen unser Lager beim 6 meilen Stein auf.

8.—*marchirten* wir ferner bis bey *Morrishaus* ohnweit dem *Fort*

Knyphausen. In welchem Lager unser Anfehalt sein und den *North River* zu bewachen, unsere Bestimmung seyn sollte; Es fiel nichts von Wichtigkeit in dieser Zeit vor; Ausser einige *Brigaden*, so eine kleine *Expedition* machten, um *fourage* und Vieh einzutreiben.

30. *October* wurde unsere *Brigade* getrennet, indem das *vacant Wöllwarthische Regmt.* von uns gieng und mit dem *v. Wissenbachischen Regmt.* nach *New York* marchirte, um zu einem *Embarquement parat* und in der Nähe zu seyn.

6 *Novmbr.* wurden diese beyden *Regmte* mit noch einigen engl. *Regmntn. embarquirt* und segelten am 7.—bis nach *Staten Island*, wo sie einige Tage still lagen, um guten Wind abzuwarten und auslaufen zu können.

den 12.—liefen sie aus dem *Hook* und hatten

den 14.—schon einen groszen Sturm, der etliche Tage anhielt, auszuhalten, worinnen sie sehr übell zugerichtet und wieder einzulaufen genöthiget waren; sie kamen den

17.—bey *Staaten Island* wieder an und *reparirten* ihren erlittenen Schaden; alle *Trouppen* blieben aber an Bord und liefen den 26.—wieder in See. Man sagte sich irgendwo nachhero ins Ohr, dass ihre Bestimmung nach *Georgien* seye; Ich habe dieser *Regmte.* ihre Umstände nach einander verfolget und wende mich nunmehr wieder auf unser *Regmte.* Den

10. *Nov. marchirten* wir und *Lossberg* in unser bestimmtes und so genantes *Winterqrtier*, nemlich wir bey das *Jonische Hausz* und *Lossberg* über *Marstons Wharff*, wo wir uns Hütten bauen musten; Ich selbst bauete mir eine Hütte, kaufte mir ein sogenannten *Rantzen* hinein für 10 *Spthl.* und brachte meine Zeit allein bey der *Compag.* und beszer zufrieden zu, als alle die, so beysamen im *Jonaischen* Haus lagen. Das *Mirbachische Regmt.* stiess hernach zu uns und kam in die zwischen dem *Lossbergsch.*, und unserm *Regmt.* an der Strasse liegenden Häuszer und in *Harlem* in die *quartiere.*

May 1779. Erhielten wir *Ordre parat* zu seyn, um auf die erste *Ordre* ins Lager an den *Ost River* nahe an *New York* marchiren zu können, welches auch den . . . wirklich von uns und dem *Lossbergsch. Rgmt.* bezogen wurde. Wir thaten den Stadtdienst mit dem *v. Minnigerod. Grenad. Battailon alternative*; der Dienst bestund täglich aus einem *Capit.* 3 *Subalternen* und 250 *Gem.* und den dazu gehörigen *Unt Offic. & Tamb.*—Ich verlies meine bey dem *Johnaischen* Hausze gehabte Hütte nicht gern, indeme mir ein schönes Gärtchen

dabey angelegt hatte, worinnen schon ziemlich Sallat, Spinat u. dgl. hatte. In dieser Hütte erhielt auch mein *Capit. Patent*. In der Nachbarschaft von unserm Lager flog ein dem *Americaner* abgenommenes *Privateer* Schiff so Tags vorher genommen worden, in die Luft; Dieses geschahe durch Fahrlässigkeit eines Jungens, der allein auf dem Schiff war und vielleicht etwas mit einem Licht zu durchsuchen und zu stehlen willens war, dann sonst alle Leuthe vom Schiff waren in der Stadt. Es that einen erschröcklichen Knall und flogen die Stücke weit umher, so dass ein Stück vom Jungen in einer Strasse zu *New York* gefunden worden.

10. *August* marchirten wir aus diesem Lager und bezogen eins am *Nord River* bey der Stück Gieserey; Lossberg aber blieb auf dem Flecken stehen. Hier fiel nichts veränderliches noch neues vor bisz dasz wir den 4. *Septbr* *Ordre* erhielten zum *embarquieren parat* zu seyn, und geschahe auch den 8. *ejusd.*, worin das *Journal* in einem andern Theil folget.—Einige Tage vorher, ehe wir *embarquirt* wurden, *surprenirten* die *Americaner* *Powls Hook*, und machten alles, was sie noch fanden, zu gefangenen.

Powls Hook ist eine Ecke Landes von *Neu Jersy* so sich gegen *Newyork* über in den *Nord River* erstreckt und gleichsam einen Haaken formiret, und davon den Namen führet; dann *Hook* heiszt ein Haaken. Es ist 2 Drittheile mit Waszer und ein Drittheil mit sumpfigem Grund umgeben, wodurch ein Weg oder vielmehr Damm gemacht, durch welche ein 14 Fusz breiter und 8 Fusz tiefer theils von Natur, theils durch bevestigter Graben gezogen worden, der an beyden Enden Schleusen hat, mittelst welchen das Waszer in und abgeleitet werden kan. Nicht weniger ist eine Brücke über den Graben geleget, deren Böhlen abends allezeit abgetragen und hinter die dabey angebrachte *Verpallisadierung* und *Thor*, so abends geschlossen wurde, und Tags als Nachts mit einer doppelten *Schildwache* versehen war, geleget wurden; Auf der Anhöhe von der Landseite war ein geschlepter *Verhack* gemacht und in demselben ein starkes *Thor* angebracht, hinter welchem auf der daran liegenden Anhöhe rechter Hand Tag und Nacht eine *Schildwache* stand; Linker Hand war ein Block Hausz mit auswärts schrähe stehenden und oben mit Eisen beschlagenen *Pallisaden* umgeben, in welchen man sich mit 50 Mann gegen 400 und mehr *defendiren* konte (wan sie nicht Feuer anlegen), und hier stund Tag und Nacht eine *Schildwacht*; Noch 2 Block Häuszer waren auf beyden Flügeln der Land Seite gebauet, welche von eben der Beschaffenheit

waren; des Nachts war eine Kette Schildwachten, 27 an der Zahl, hinter den Verhack *placiret*, dass es also unmöglich schien und wirklich war, zu *surpreniren*, wann die *Garnison allert* war. Auf der mitten im *Hook* liegenden höchsten Höhe war eine länglichte oder *ovale* Runde Schantze so mit 6 *Canonen* zu 6 und 9 *lb* besetzt und mit *Embrazures* dazu eingeschnitten war; Es waren 2 Block Häuszer darinnen, wovon eins für die Ammunition und das andere für die darinnen seyende *Artillerie* als *Paraque* gebraucht wurde; Auf der nehmlichen nur etwas abhängenden Höhe lag eine runde *Redoutte* und gegen dieser über auf einer andern linker Hand *separat* liegenden Anhöhe war eine *Batterie*, worauf eine 36 *lb* *Canone* stand, so die Waszer Seite linker Hand bestreichen konte, fals mit Boots eine *Descente* daher gemacht werden solte; Längs dem Verhack waren hin und wieder *flechen* angeleget, und nach der Südlichen Seite eine Linie gezogen, welche aber von keinem groszen Wehrt und verfallen war. Es waren drey grosze und räumliche *Paraquen* für die gantze *Garnison*, so aus einem *Battailon New Jerseyer Volunteers* bestund und vom *Colonell Bushkirk commandiret* war, welcher benebst den *Officiers*, in dem ziemlich guten Wohlt Hausz *logirten*. In diesem Zustand war *Pawls' Hook*, als er den 19. *August* 1779 von einem *Americ. Major* von der leichten *Cavallerie*, Namens *Lee*, mit etwa 5–600 Mann *surprenirt* war, und zwar folgendermaasen: Der *Colonel Bushkirk* war mit $\frac{2}{3}$ seiner *Garnison* ausgerückt um in der *Jersy* einige Magazine wegzunehmen oder zu *ruiniren*, und hiervon hatten die Feinde Nachricht erhalten, und zu dem Ende ein *Detaschement* abgeschickt, um diesen Posten zu *surpreniren* und zu vertreiben. Es *marchirte* also der *Maj. Lee* bis etwa 1500 Schritt an den Posten, lies sein *Comando* Halt machen und *recognoscirte* mit noch 2 *Officiers* die Brücke und Damm, fand keine Schildwachten, *reparirte* in Persohn die abgetragene Brücke, schickte inzwischen die *Offic.* ab, um seine Leuthe herbeyzuführen, und lies eine *reserve* zurück, um seine *Retirade* im nöthigen Fall zu decken; Er *marchirte* ohne gehört zu werden, hinein, machte alles im ersten Blockhaus gefangen, welche alle schliefen; einer wollte Lärm machen und wurde erstochen; Sie *marchirten* zum zweyten Blockhaus und gedachten es eben so zu finden, allein hier war ein hess. Unt. *Offic.* mit 25 Mann, dessen Schildwacht für dem Gewehr sie anrief: Wer da! *Stony Point* war die Antwort, und so gab die Schildwacht Feuer und machte Allarm: Der Unt. *Offic.* lies sich durch Drohworte schrecken, dasz sie das Blockhaus in Feuer setzen

wolten, und ergab sich mit theils seiner Leuthe; die Feinde *marchirten* sodan nach der groszen Schantze, fanden alles schlafen und machten sie alle gefangen; der *Capit. v. Shallern*, so mit den übrigen 25 Hessen gleich dabey stand, warf sich in die runde *Redoutte* oder vielmehr seine Leuthe (denn er war bey dem *Maj. Suderland* in seinem *quartier*) welche beyde den Leuthen sogleich folgten; die Feinde forderten sie auf, sie antworteten aber mit Kugeln, und die Feinde, welche hörten, dasz es Hessen waren, die sie nicht vermutheten und auch nicht wiszen konten, indem sie nur abends vorhero (weilen *Bushkirk* aus *marchiret* ware, dahin zur Verstärkung geschickt worden waren) machten sich, nachdem sie einige Schüsze gethan, auf und davon, ohne eine *Canone* zu vernageln oder sonst einigen Schaden zu thun, als dasz sie die wenigen Gefangenen gemacht. Da sie doch *Munition*, *Paraquen* und Häuszer anzünden, und die *Provision* hätten *ruiniren* können. Die Folge davon war, dasz ein hess. *Capit.* mit einem *Offic.* und 75 Mann dahin täglich *commandirt* war, um die Blockhäuser und Vorposten zu besetzen.— Sie dachten, da *Bushkirk* die Seite hinsaus *marchiret* war, die Feinde zu *attaquiren*, es ohnmöglich wäre, dasz sie angegriffen werden könnten, und waren also nicht auf ihrer Huth, da sie doch sonst recht prafe und muntere Leuthe sind. Mann musz niemahlen zu sicher seyn und sein Feind zu gering schätzen.

Ende des ersten Heftes.

ZWEITES HEFT.

4. *Septbr.*—Erhielten die hochlöbl. *Regtr. v. Knyphausen* und von *Lossberg* die *Ordre*, Mitwochens den 8. *parat* zu seyn, unter *Commando* des Hrn. *Obrist v. Loose* eingeschiff zu werden; Wohin aber die Bestimmung war? Blieb ein Geheimnisz. Inzwischen konte man doch vermuthen, dasz es keine kleine noch kurtze *Expedition* seyn sollte, weil alle *transportable* Kranke (deren doch eine ziemliche Anzahl waren) benebst allen grosen und kleinen Munt. Stücken mitgenommen werden solten; Ueberdas stärkte noch Dieses einen jeden in seiner Meynung, dasz der *Rgmts. qtr. Meister Müller* mit einem Unt. *Offic.* und 5 Mann zurück blieben, um die stündlich aus *Europa* zu erwartenden *Recruten*, grosze und kleine Munt. Stücke, nicht weniger Feld *Requisitten* abzuwarten und nachzubringen. Das *Regmt.* erhielt drey Schiffe, nemlich den *Archer*, *Triton* und *Molly*. Nach gemachter *Repartition*, was jedes dieser Schiffe an Mannschaft haben solte, wurde durch das Loos entschieden, welche *Compag.* gantz bleiben und welche getheilet werden solten; Diesem zufolge kamen auf das Schiff *Archer* (auf welches sich der Hr. *Obrist v. Borck* begeben) des Hrn. *Maj. von Steins Compagnie* mit dem *Capit. Schimmelpfeng* und *Fändr. Zimmermann*, benebst der halben *Compag.* d. Hrn. *O. v. Borks* mit dem *Capit. v. Loewenstein*, Wozu der *Adjutant Ritter* und *Lieut. Fischer* von der *Artill.* kamen. Auf das Schiff *Molly* (auf welchem der Hr. *Maj. v. Stein* waren, kam die gantze Leib *Compag.* mit dem *Capit. Baum* und *Lieut. Sobbe*, sodann die eine Haelfte von d. Hrn. *Ob. v. Borks Compag.* wobey der *Fändr. v. Drach* von d. Hrn. *Ob. v. Winnigerode Compag. detachirt* war, indem der *Lieut. von Runrod* von d. Hrn. *Ob. v. Borks Compag.* krank in *New York* zurück blieb) wozu noch ein Unt. *Offic.* mit 6 Mann von des Hrn. *Obristl. Heymels Compag.*) und der *Auditeur Müller* kamen. Auf *Triton* war der Hr. *Obristl. Heymel*, die gantze *Obrst. v. Minnigerodische Comp.* mit mir und dem *Lieut. Briede*, die *Obristl. Heymelsche Compag. excl.* des oben benannten Unt. *Offic.* und 6 Mann mit dem *Capit. Reiffurth* und *Fändr. v. Lützwow*, sodann der *Rgts. Feldscheer Bausch* (?).—Den 7. (*Septbr.*) wurde alle grosze *Bagage* eingeschiff.

d. 8. *Septbr.*—des Morgens frühe um 8 Uhr gieng das *Embarquement* der *Regmtr.* an und gegen Mittag war alles auf den Schiffen,

da dann gesagt wurde, dasz noch selben Tages die Anker gelichtet werden würden.—Das Schiff *Triton* ist ein zweymastig Schiff, so von den Engelländern a *Brig* (d. i. eine *Brigantine*) genennet wird; Es hatte 6 *Canonen*, nehmlich vier 6 und zwey 4 pfünder, benebst 2 *Szivels* (welches gar kleine *Canonen* sind so nur $\frac{1}{2}$ lb. Eisen schiesen, auf einer eisernen Gabeln liegen und mittelst deren *placivet* werden können, wo man will. Das Schiff war aber nicht in der besten Verfassung, um eine weite See Reise zu thun; Es war gar keine Bettstätten für die *Offic.* angebracht, und musten derohalben die gantze Zeit auf der Erden liegen; Für die Soldaten waren derselben überhaupt nur 15 und zwar so schlecht gemacht, dasz sie in etlichen Tagen gantz zusammen fielen, mithin der 3. Theil der Leuthe Tag und Nacht auf dem Verdeck seyn und bleiben musten; Noch weniger waren *s. v. Privets* angebracht, es musten deswegen die Leuthe bey nothwendiger Verrichtung befürchten, in die See zu stürzen und zu ertrinken; Desgleichen war das Schiff sehr unrein und weder Besen noch sonstige *Instrumenta* da, solches behörig zu reinigen; Kein Tropfen Essig war da, der doch ohnumgänglich zu einer See Reize besonders für Europäer nöthig ist (wann man wenigstens für deren Erhaltung und Gesundheit bedacht ist). Was noch das schlimmste war: War, dasz das Schiff sehr schlecht mit Boots Leuthen versehen war, dann wir funden derselben nur 7 an der Zahl, nehmlich den Schiffs *Capit.*, Steuermann, Stuart, Koch, (welche, beyde letztere mit ihren *oconomischen* Verrichtungen genug zu thun haben, und am Schiff nicht viel thun können) und noch drey andere, wovon zwey Jungens waren, da doch das *Complement* 18 derselben erforderte.—Alles dieses sagte ich dem das *Embarquement* betreibenden *Agenten*, so auf unser Schiff kam, damit solches alles, ehe wir unter Seegel giengen, in behörigen Stand gesetzt werden möchte. Dessen Antwort war: Er besorgte nur das *Embarquement*; Wir würden aber bey *Staten Island* (wohin wir heute noch seegeln würden) den *Agent*, so mit uns gehen würde, vorfinden, und dieser würde alles in Ordnung, ehe wir in See giengen bringen. Wir giengen um 3 Uhr würclich unter Seegell, konten aber *Staten Island*, weil uns die Fluth und Wind zuwider waren, nicht erreichen, sondern musten gleich unter *Governors Island* die Anker fallen lassen.—Hier *passierten* zur nehmlichen Zeit zwey den *Americanern* zu *Penobscot* abgenommene Schiffe bey uns vorbe, nehmlich der *Hambden* von 20 und der *Hunter* von 18 *Canonen*; ersteres war gar ein schönes, dreymastiges und neues Schiff, letzteres aber nur eine *Schaloupe*: Bey

dieser *Expedition* hatten die *Americaner* 17 Schiffe eingebüset, und zwar hatte die englische Flotte folgende verbrant: 1. *Hazard*, 2. *Active*, 3. *Tyrannicide*, 4. *Defiance*, 5. *Diligent*, 6. *Sloop*, 7. *Providence*; Nachstehende hatten die *Americaner* selbst in Feuer gesetzt: 1. *Warren* von 32, 2. *Vengeance* von 24, 3. *Putnam* von 24, 4. *Monmouth* von 20, 5. *Blak Prince* von 20, 6. *Hector* von 20, 7. *Charming Sally* von 20 und 8. *Sky Rocket* von 16 *Canonen*.

9. *Sept.*—Gegen Mittag wurde das Signal gegeben, die Anker zu heben und nach *Staten Island* zu gehen; dieses geschah unsrer Seits vom Steuermann, denn der Schiffs *Capit.* war mit einem Boot in die Stadt gefahren, um wo möglich noch einige Matrosen anzuwerben, und noch nicht wieder gekommen.—Sobald wir bey *Staten Island* angekommen und kaum Anker geworfen hatten: So wurde, da der Wind recht gut war, ein *Signal* gegeben, die Anker zu heben und aus dem *Sandy Hook* zu gehen.—Das uns bedeckende Kriegs-Schiff *Renown* von 50 *Canonen* unter *Commando* des *Capit. Dowsons* kam nunmehr auch und seegelte bey uns vorbei und gieng aus dem *Hook*. Da nun keine *Matrosen* genug auf unserm Schiff waren, mithin die Arbeit langsam von statten gieng, so dasz wir mit andern Schiffen nicht zu gleicher Zeit seegeln konten, so kam der *Agent* zu uns gefahren und fragte: Warum wir nicht seegelten? Der Steuermann beantwortete dieses und meldete allen *Defect* des Schiffes; Er *Agent replicirte*: Wir solten nur unsern Weg aus dem *Hook* so gut als wir konten machen, weil der Wind auszulaufen sehr *favorable* wäre, es solten uns alsdan mehr Leuthe vom Kriegs-Schiff zugeschickt werden. Wir folgten also dem *Comodore* und übrigen Schiffen so gut wir konten; Es wurde aber Nacht, ehe wir völlig aus dem *Hook* und dem Leucht Thurm *passiren* konten. Der Schiff *Capit.* kam zu dieser Zeit, aber ohne *Matrosen* an. Da es nun finster Nacht wurde und ein *Gale Wind*, (das ist ein Starker Wind) entsprang; so segelten wir die Nacht hindurch geschwind und gut.

D. 10. *Sept.*—Bey anbrechendem Tage aber fanden wir uns gänzlich von der *Flotte separiret*, und da der Schiff *Capit.* noch keine *Instruction* hatte: so seegelte er wieder zurück nach *Sandy Hook*. Wir hatten kaum einige Stunden gesegelt, als wir ein Schiff *a Head* (gerade vor uns) und noch andere in weiter Entfernung seitwärts, die immer mehr von uns abkamen, entdeckten; Da wir nun nicht wissen konten, ob es Freund oder Feind war: so liesen d. Hr. *Obristl. Heymell* die Leuthe sich anziehen und unter das Gewehr treten. Ich untersuchte mitlerweile die *Canonen* und fand solche

voller Dreck und Unflath und in welchen steckten so gar die Mundpfropfen in der Mitte des Rohrs. Ich zoge solche mit vieler Mühe und Arbeit heraus, reinigte und flamte sie aus, und lud sie hernach alle mit allerhand auf den Schiffen üblichen und nützlichen Schützen, als Stangenkugeln u. dgl. Ich *ordinirte* ferner bey jede *Canone* 1 Unt. *Offic.* und 8 Mann zu meiner *Assistance*, weil ich die Besorg- und Bedienung der *Canonen* auf mich genommen hatte.—Nachdem nun dieses alles geschehen und wir in ziemlichen *Defention* Stand waren, sagte ich dem Schiff *Capit.* und Steuermann: dasz, wenn wir von einem feindlichen Schiff solten *attaquirt* werden, sie ja das Schiff nicht in Entfernung von dem feindlichen halten, sondern gerade und mit aller Macht drauf los segeln solten, damit wir im Stande seyn möchten, unser kleines Gewehr mit Nutzen zu gebrauchen, dann ohne allen Zweifel würde uns ein feindlicher *Privateer* in *Canonen* weit überlegen seyn, wir aber würden, da wir ein gröszer Schiff hätten, ihm nicht allein im Anstosz, sondern auch mit dem Gebrauch des kleinen Gewehrs überlegen und sonst groszen Vortheil über denselben haben, weilen wir höher und über ihm, mithin alles was auf dessen Verdeck sey, von uns bis auf die Füße gesehen und beschoszen werden könnte. Während allen diesen *Praeparationes* und Vorkehrungen kamen wir dem *a Head* seyenden Schiff so nahe, dasz wir es für eins zu unsrer Flotte gehöriges Schiff erkennen konten; (Unsere *Flotte* bestund aus oben erwehntem Kriegs-Schiff und noch 12 *Transport* Schiffen *excl.* einer Menge kleinerer und mit Kaufmans Güthern beladenen *Schalouppen*) Unsere Vorkehrungen und Anstalten waren für diesmahlen umsonst, jedoch war es sehr billig, dasz wir auf unsrer Huth und nicht zu sicher waren, da uns ohnedem Abends vorher von einem *Tender* des Kr. Schiffs die Nachricht, da wir eben aus dem *Hook* liefen, gebracht war, dasz 4 feindl. *Privateers* für dem *Hook* kreutzten.—Der *Commandeur* des nunmehr bey uns gekommenen Schiffs, welches einen Theil des engl. 44 *Regts.* an *Bord* hatte und ebenwohl von der Flotte gekommen war, rief uns zu, dasz er willens seye, ebenwohl zurück nach dem *Hook* zu gehen und bath uns, bey ihm zu bleiben und nicht zu verlaszen, in Betracht wir beszer seegelten und in mehr *Defention* Stand wären. Wir hielten *Compagnie* zusammen und trafen den

11. *Septbr.* des Morgens gegen 9 Uhr unsern *Commodore* mit dem *Rest* der *Flotte* unter *Navysunk* vor Anker liegend an; Das Schiff *Archer*, auf welchem der Hr. *Obrst. v. Bork* war, hatte sich auch in

der nehmlichen Nacht *separiret* und war noch nicht angekommen. Der *Agent* von der Flotte kam, sobald wir uns näherten, an Bord und gab dem *Capit.* wegen seiner *Separation* eine tüchtige *Reprimande* und händigte demselben eine gedruckte *Instruction* ein, aus welcher wir ersehen konten, dasz unsere Bestimmung nach *Quebec* war.—Wir freueten uns sehr, auch diesen beträchtlichen Theil von *America* zu sehen, welcher unserer *Constitution* in Ansehung des *Climates* um so mehr angemessen ist. Besonders war uns lieb, dasz wir endlich einmal Gelegenheit haben würden, zu zeigen, dasz wir noch immer das alte *Rgmt.* wären, das noch einmahlen schlecht gethan und nimmermehr thun wird (wenn nur der Anführer gut und nicht zu stolz und sorglos ist, als der in dem unseeligen *Trenton* war) wozu uns aber seit der unglücklichen *Affaire* die Gelegenheit gefehlet, wobey wir hätten darthun können, dasz das alte hessische Blut noch immer in unsern Adern rollt und welches gern für die Ehre und Dienst seines Herrn flieset.—D. Hr. *Obristl. Heymell offerirte* dem *Agent* ein *Breakfast* (Frühstück), welches er *acceptirte* und wobey ihm alle Mängel des Schiffs, so oben erwehnet, vorgestellt wurden. Er versprach viel, hielt aber wenig, denn alles, was geschahe, war dieses, dasz er zwey *Mattrosen* vom Kriegs Schiff schickte, und dieses waren elende junge und unerfahrene Leuthe.—Sobald wir in der Flotte angekommen waren: so gab der *Comodore*, ehe wir noch ankerten, das Zeichen in See zu stechen; Es gieng demnach die *Flotte* unter Seegel, hatte rechten guten und starken Wind, und seegelten ohne einige Veränderung zu haben, die erste Nacht glücklich.

Den 12 *Septbr.*—War es angenehmes Wetter und befanden uns um 12 Uhr nach gemachter *Observation* im $39^{\circ} 30'$ *Lat.* und 42 *Leagues* (d. i. 126 engl. Meilen) von *Sandy Hook*; Unser *Cours* war *S. O. bey O.*, gegen Abend aber *changirte* der Wind und fieng an aus *N. O.* zu blasen und wuchs immer mehr und mehr an, so dasz es den

13. *Sept.* schon zu einem Sturm das Ansehn hatte; Der Steuer- mann, so ein zwar junger, doch schon erfahrener und geschickter Mann war, sagte: dasz wir ein hartes Wetter auszustehen haben würden, masen dieses allezeit um das *Equinoctium* und besonders in diesem Meere zu geschehen pfligte; Es würde der *Admiral* viel klüger gehandelt haben, wenn er diese unsere Fahrt etwa 8 Tage weiter hinaus gesetzt hätte, um dieses Ungewitter (welches allezeit gewisz wäre) erst vorüber zu laszen; Die Folge wird zeugen, ob der

Steuermann recht oder unrecht gehabt, und ob sein *Prognosticon* nicht eingetroffen.

Den. 14.—*continuïrte* das vorige unruhige Wetter unter beständigem Regen, und die *Flotte* hatte sich schon ziemlich getrennt.

15. *Septbr.*—Nahm der Wind so sehr zu, dasz es des Abends zu einem wahren Orcan wurde. Die Wellen türmeten sich wie erschrockliche Berge in die Höhe, welche allen Augenblick das Schiff zu verschlingen schienen. Bald waren wir auf der Spitze einer solchen fürchterlichen Welle, bald fuhren wir zwischen solchen grausamen Wellen hinunter in den Abgrund, dasz man den Himmel für denselben nicht sehen konte, und gleichsam wie begraben schienen. Kein Schiff war von der gantzen Flotte mehr zu sehen, und was unsere Schröcken und Furcht noch mehr vergrößerte, war dasz die Nacht herankam und so finster wurde, das man nicht eine Hand vor den Augen sehen konte; Es regnete und hagelte entsetzlich; die Winde raseten so erschrocklich und die Wellen tobeten so erstaunend und verursachten ein solches Gebrülle und Getöse, dasz es fürchterlich und schauernd zu sehen und zu hören war. Um 9 Uhr brach unser Haupt Mast unter der untersten *Yard* oder queer Stange ab und stürzte mit einem gewaltigen Gepraszel in See. Ein Glück war es, dasz einige *Officers* Bediente ihre Aexte mitgenommen hatten (denn es war weder Schiffs Zimmermann noch weniger eine Axt auf dem Schiffe). Die Schiff Leuthe schryen alle: Aexte! Aexte! Um das Tauwerk, so an dem Mast war abzuhaueu, damit der über Bord hangende Mast das Schiff nicht nach sich ziehen und übersetzen möchte.—Diese Arbeit war noch nicht gäntzlich geendiget: So stürzte der Vorder Mast mit noch mehrerem Geräusch über das Schiff hinaus und brach kurz über dem Verdeck ab. Es gieng also die vorige Arbeit von neuem an und nunmehr war das Schiff ohne die geringste Gegen *Balance* in der Luft, folglich konte es von den wüthenden Wellen mit desto mehrerer *Force* von einer Seite zur andern geschmiszen werden, welches oftmahlen so stark geschahe, dasz das Schiff gantz auf der Seite lag und Waszer schöpfte; Die grausamen Wellen schlugen also von allen Seiten und Orten mit voller Gewalt über das Schiff, ja sogar von hinten in und über die Cajütte, so dasz wir genöthiget waren, die Fenster der Cajütte mit dazu gemachten Bretter (welche die Schiffer *dark Light*, dunkel Licht, nennen) zu vernageln. Bey dieser Arbeit, da der Schiff *Capit.* an einem Fenster arbeitete und ich ihm das Licht hielt, schlug eine Welle mit solcher Gewalt an die

Cajütte, dasz der *Capit.* mit samt dem Fenster und das Waszer wie ein Strom hereinfuhr und mich mit dem Licht in der Hand gantz übern Haufen in der Cajütte warf.

Durch diese so heftige und gewaltsahme Bewegung geschahe es dann, dasz sich die mit starken Stricken befestigten *Canonen* losriszen, erstlich eine Zeit lang auf dem Verdeck hin und her fuhren, die auf dem Verdeck stehende eiserne Küche mit samt dem grosen Kessel (in welchem für die gantze Manschaft auf einmahl gekocht werden konte) losschlugen und nach dem mit derselben 4 *Canonen* über Bord und in die See giengen, wodurch der gröste Theil des ums Schiff gehenden Geländers mit fortgeriszen wurde. Die 5. *Canone passirte*, nachdem sie sich durch das Hin- und Herschlagen der so genannten *Hatschway*, d. i. die Oeffnung so hinunter ins Schiff gehet und welcher zu gemacht war, geöffnet und den Durchgang gemacht, auch sich von der *Affuit* abgehoben hatte, in einer geraden und *perpendicularen* Art hinunter durch die Soldaten bis zum Boden des Schiffs, jedoch ohne einen einzigen Soldaten zu berühren und zu beleydigen; Hätte sie aber nicht eine ihr im Weg gestandene Kiste, so mein Eigenthum, mit Wein, *Spirit*, Essig, *Mustard* u. dgl. angefüllet und unter dem ersten Verdeck nahe am Loch *placiret* war, angefallen, welche sie zu 1000 Trümmern schlug, und dadurch eine *oblique direction* erhalten: So hätte sie nicht allein einige Soldaten tödten, sondern sogar den Boden des Schiffs durchstoszen und uns allen eine geschwinde Reize in jene Welt bereiten können; Allein so hatte sie sich schief zwischen 2 Waszer Fäser geklemmt, in welcher Lage wir sie hernach mit Stricken stark befestigten, dasz sie sich nicht mehr bewegen konte.—Die 6. *Canone* aber, so gerade oben über der Cajütte war, machte noch immer ihren hin und her *march* und stiesz mit solchem Ungestüm bey jedesmahliger Wendung an die Seite des Schiffs, dasz sie endlich daselbe aus einander geschlagen haben würde, wie sie dann schon das Rad, womit das Ruder regiert wird, zu Stücken geschlagen und *ruinirt* hatte, desgl. alle auf dem Verdeck stehende Kisten und Sachen aus dem Wege geräumt und sich freye *Passage* gemacht hatte.—Viere derer *Matrosen* konten oder wolten nicht mehr arbeiten, und hatten sich in ihre Betten geleet; keiner der übrigen wolte sich dieser *Canone* nähern, aus Furcht Arm oder Bein dabey zu verliehren.—Alles was zu uns gehörte lag und erwartete theils unter Seufzen und Weinen theils mit Bätchen, und andere vor Schrecken wie betäubt ihre letzte *Minute* des Lebens.—In diesem so betrübtten Zustandt gieng oder kroch ich vielmehr (ob

ich gleich sehr krank am kalten Fieber lag) hinunter ins Schiff zu unsern Leuthen, sprach ihnen ernstlich zu, gutes Muthes zu seyn und nicht zu verzweifeln, Gott, der uns diese grosze Gefahr zeigte, wäre auch der mächtige Gott, uns darinnen zu erhalten, wann wir nur thäten, was an uns seye, und arbeiteten, dasz erstlich die *Canone* über Bord gebracht, hernach praf gepumpt, damit das Waszer aus dem Schiff und dadurch solches über Waszer erhalten werden könnte, damit wir den Tag erreichen möchten, vielleicht sendete der Himmel Hülfe, entweder dasz das Wetter nachliese, oder dasz ein Schiff käme, so uns einiger masen *assistiren* könnte; Mein Zureden war anfänglich alles vergebens, und welche der Leuthe waren gantz wie verstockt, andere antworteten sie seyen krank und könnten nicht; Ich stellte ihnen vor, dasz sie ja gar wohl wüsten, dasz ich schon über 4 Wochen am Fieber krank und im *Paroxismo* aufs Schiff gegangen wäre, demohngeachtet hätte ich aus Liebe zu ihnen und unsrer aller Erhaltung mich heraus gemacht um zu versuchen (da Niemand wäre der da zur Rettung was beytragen sondern alle verzweifeln wolten) ob ich nicht einige Hülfe leisten könnte, die zu unserer Erhaltung nöthig und nützlich wäre. Ich zweifelte auch nicht, dasz welche unter ihnen wären, die mehr Kräfte als ich und so viel Liebe für mich hätten, mir zu folgen und zu thun was ich sagen würde, das zu unserm Nutzen seye; Ich wolte bey ihnen auf dem Verdeck bleiben, selbst Hand anlegen und gleiches Schicksahl mit ihnen haben, wie ich denn die gute Hoffnung hätte, dasz wir das Schiff und uns alle erhalten wolten; Noch wolte Niemand; Bis ich sagte ist denn gar kein Unt. *Offic.* der gesund ist, der *Ambition* und ein hessisches Hertz hat, dasz der mir folgen und helfen will. Nun kam der *Serg. Hildebrand, Corp. Orstodt (?)* und *Küstner*, welchen etwa 15 bis 20 Mann folgten. Nun wohlan! sagte ich: komt last uns erst die *Canone* in die See zu schmeissen suchen; Wir musten verschiedene Versuche machen, denn es war gefährlich genug, so wohl mit über Bord zu gehen als Arm und Bein dabey zu zerbrechen. Es glückte doch endlich, dasz wir ihrer Meister wurden und über Bord brachten, woley aber der *fus. Radoux* den rechten Arm zweymahl zerbrach und ich kam mit einem zerquetschten kleinen Finger an der linken Hand davon.—Nun führete ich sie an die Pumpe, woran 4 Mann ohne Aufhören pumpen musten, welche sich entweder anbinden oder sich unter einander an den Stumpf des grosen Mastes halten musten, um nicht von den Wellen hingeriszen zu werden; Diese Leuthe konten es nicht lange

aushalten, sondern musten alle 6 bis 8 Minuten durch andere abgelöset werden; indem sie nicht stehen, sondern mehrentheils knien musten. Dieses währte bis gegen 3 oder 4 Uhr des Morgens, da die Pumpe zerbrach und unbrauchbar wurde, und konte auch nicht, da es zu finster, *repariret* werden; Es wurde also ein Zober an einen Strick befestiget, hinunter gelaschen, voll geschöpft, herauf gezogen, ausgeschüttet und so damit *continuirt*, bis der lang gewünschte Tag anbrach, da dann die Pumpe wieder ausgebeszert war.—Ein wunderbahren Zufall musz ich hier zu berühren nicht vergessen. Bey dieser Arbeit wurde ein *fus.* von des Hr. *Obristl. Heymels Compag.*, Namens *Eckhard*, von der gewaltigen Bewegung des Schiffes hinaus und über Bord geworfen; Er erwischt während dem Fall etwas, woran er sich halten kan, auswärts am Schiff und hieng mit dem Körper im Waszer; Er rief und schrye um Hülfe; Niemand sahe oder konte ihn sehen und wuste also auch kein Mensch wo er war; Wo bist du denn? fragte ich ihn; Hier hänge ich am Schiff und wenn ihr mir nicht bald helft, so kan ich mich nicht mehr halten, musz in die See fallen und ersaufen; Seine Cammeraden versuchten also bey ihn zu kommen und ihm behülflich zu seyn, allein eine Welle so eben von der Seite herkam, war geschwinder wie sie und schlug ihn wieder auf das Schiff und rettete also diesen armen Tropf vom Tode, denn er lebt noch und ist gesund. Warlich eine wunderbahre Errettung!—Während aller dieser Arbeit wurde ich gewahr, dasz der Schiff *Cap.* und Steuermann und noch etliche Boots Leuthe mit einer *Laterne* in der Hand um die auf dem Schiff bevestigten Boots herum gingen und deren an einer Seite (so viel ich bemerkte) los machten. Ich machte mich nahe herbey, (nachdem ich vermuthete, dasz sie sich *salviren* wolten) und fragte den Schiff *Capit.*, was sie dann da machten? Er antwortete mit etwas Bestürtzung: *O nothing! I only see if thee are fast enough.* (d. i. O Nichts, Ich sehe nur, ob sie fest genug.) Ich traute aber nicht sondern bath ihn (etwas verstellend) er möchte mir einige Augenblicke die *Laterne* leyhen; Er that es und ich gab sie einem der bey mir habenden Leuthe, nahm ihn hernach bey dem Arm, führete ihn hinunter in die *Cajütte* und sagte: Ich sehe eure *Intention* gar wohl ein; Ihr wolt die *Boots* los machen, euch darinnen flüchten und uns unserem Schicksahl mit dem *ruinirten* Schiff überlaszen, wodurch wir in noch gröszere Noth gesetzt und gantz ohne Rettung verlohren sind, weilen wir keine Kentnisz von Schiffen und Seefahrten haben; Ich versichere euch aber, es wird nichts daraus. Ihr müst und solt

bey uns und unsern Leuthen bleiben, bis auf den letzten Mann, und wann wir alle sterben sollen, so will ich und ihr die letzten seyn, so umkommen; Ich kündige euch hiermit an, dasz ihr ein *Arrestant* seyd und hier in der *Cajütte* bleiben müst; Ich überlieferte ihn dem *Lieut. Briede* und *Fändr v. Lützow*, welcher letztere auch krank war, aber doch, so viel konte, dasz er den *Lieut. Briede* unterstützen konte, dasz der Schiff *Capit.* nicht herauskam.—Ich gieng demnach wieder auf das Verdeck zu den Leuthen um sie immer zu *encouragiren*; Der *Fändr v. Lützow* kam heraus und meldete mir, dasz der *Cap.* allerhand Vorwendungen mache, um herauszukommen, indeme er dem Steuermann ein und das andere zu sagen hätte, was geschehen müsse. Ich antwortete ihm zu sagen, dasz er es an uns sagen sollte, wir wolten es schon weiter besorgen; Der *Fändr. v. Lützow* kam zum 2. mahl, sagte: dasz der *Cap.* heraus und s. v. sein Waszer laszen wolte; Meine Antwort war Nein! nicht heraus, sondern er kan es in die *Cajütte* thun, die ist doch nasz genug. Ich gieng selbst in die *Cajütte* und sprach zu ihm: Er sollte nur ruhig seyn, sich auf mein Bette legen und schlafen. Der Steuermann kam zu der nehmlichen Zeit und sagte etwas zu ihm, so ich nicht verstehen konte; Er antwortete: Ich bin ein *Arrestant* und darf nicht hinausgehen; worauf sie einander mit bedeutenden Mienen ansahen; Ich fragte hierauf beyde: Ob ihnen die Begebenheit der *Hannoveraner* im *Biscayschen* Meere bey der Insel *Re*, da sie nach *Gibraltar* gehen solten, bekant sey? Beyde antworteten mit Ja! Nein sagte ich: dieses soll hier nicht wahr werden und so gehen, denn ihr seyd schuldig sowohl wie wir auf dem Schiff und bey unseren Leuthen zu bleiben bis auf den letzten Mann und Augenblick.

Ich meldete dies dem Hrn. *Obristl.* (welcher sehr krank auf das Schiff kam und noch beständig war). Er billigte dieses nicht allein, sondern sagte auch, dasz ich wohl daran gethan und da er krank wäre, alles thun möchte, was in meinen Kräften sey, was ich glaubte zu unser aller Erhaltung nützlich zu seyn, indem er nicht aufs Verdeck (welches er jedoch verschiedene mahl versucht) gehen könnte und sonst Niemand wäre, der sich der Sache annehmen könnte noch wolte.

16. *Septbr.*—Nachdem es nun endlich Tag geworden, sahen wir erstlich recht den elenden Zustand des Schiffs, unsern Verlust und in was für Noth wir gesetzt waren; Alle unser auf dem Verdeck stehende und in Verschläge vest gemachte *Provision* und *Victualien*, als frische

Gemüse, allerhand Feder Viehe, vier Hämell für die Kranken u. dgl. war entweder über Bord oder lag todt in einer Ecke auf dem Schiffe; Ein groszer Anker war verlohren; Die Boots so sich durch das ungestüme hin- und herschlagen nicht allein zum Theil losgeriszen, sondern auch zu Trümmern geschlagen und nicht zu dem geringsten Gebrauche mehr nütze waren, wurden nun gantz ins Meer gervorfen, und da nunmehr keine Gelegenheit für die Schiff Leuthe zum *echappiren* mehr da war, so wurde dem *Cap.* seine Freiheit wieder gegeben. In diesem so betrübten Zustande blieben wir bis des Nachmittags, da die Wuth des Windes in etwas nachlies und die See und Wellen nach und nach ruhiger & kleiner wurden.—Kein Mensch ist vermögend ein solches Elend zu beschreiben, genugsam auszudrücken noch zu glauben, sondern es läst sich nur empfinden von denen, die es erfahren und gesehen haben.

D. 17. *Sept.*—Klärte sich der Himmel wieder auf, der Wind blieb aber immer noch nördlich und wir waren im Stande um Mittagszeit die behörige *Observation* zu machen; derzufolge befanden wir uns im $37^{\circ} 19' \text{ Lat.}$, mithin mit denen *virginischen Caps* in gleicher Himmelsgegend. So weit waren wir in dem Sturm gegen *S.* getrieben worden; Wie weit wir aber östlich und in die See getrieben worden? Konten wir nicht wiszen, weil der Schiffs *Capit.* nicht Geschicklichkeit genug besaz, die *Long.* des Orkans (? Oceans) zu finden (genau ist sie gar nicht zu finden). Unsere erste Bemühung war nunmehr das Schiff von allen losgeriszenen Stricken, Seegel Stangen, und des Geländers zu reinigen, zu *visitiren*, ob der Boden des Schiffes etwa Schaden gelitten und ein Leck bekommen. Dieses war aber zu unserer grösten Freude nicht gefunden. Die Leuthe kamen nun auch auf das Verdeck, und trockneten sich und ihre Sachen, dann weder sie an ihren Leibern, noch ihre Sachen in den *Tornisters* hatten einen trocknen Faden, sondern alles war nasz und mit einem schwartzen Schlamm und Dreck gleichsam verschwämmt; Sogar die Fäszer und Kasten, worinnen grosze und kleine Munt. Stücke eingepackt waren, waren nicht ausgenommen sondern das mehreste verdorben, wodurch die *Compag. Cheffs* zu groszem Schaden gekommen; Die *Patronen* waren in denen Taschen fast gantz zusammen gefloszen und unbrauchbar geworden; kurzum alles war verdorben und *ruinirt.*—Die Schiff Leuthe suchten nun alte abgenutzte Seegel herbey, *formirten* ein ziemlich gutes davon und machten es mit einer alten *Topmast*-Seegel-Stange an den Stumpf des abgebrochenen Haupt Masts, so gut sie mit Nägell und alten Stricken konten, veste, um dem

Schiff einiger maasen, wenn der Wind sich günstig erzeugte, einige *Direction* geben zu können.

18. *Septbr.*—War es schönes und helles Wetter, der Wind *N. O.* Nach der *Observation* waren wir im $37^{\circ} 25' \text{ Lat.}$, folglich gar nicht weit seit gestern nördlich, (wohin wir doch seegeln musten) gefahren. Heute machten unsere Schiff Leuthe abermahlen ein *Top-Mast-Seeegel* *parat*, richteten ein alt Stück Mast auf zum Vorder Mast, welches sie an den Stumpf des abgebrochenen Vorder Masts befestigeten und hiengen das zugerichtete Seegel an.

19.—Ein heller und schöner Morgen, hernach aber etwas wolkicht; der Wind war *N. W.* und unser *Cours S. W.* bis nach 8 Uhr, da der *Cours* geändert und *N. bey O.* gesteuert wurde.—Da das Wetter gut, die Leuthe sich in etwas gereiniget, und die nothwendigste Arbeit auf dem Schiff geschehen war: so wurde Bättstunde gehalten, um Gott dem Allmächtigen den schuldigsten Dank für unsere Erhaltung zu sagen, wobey das 449. Lied gesungen wurde, und wozu ich den 107. Psalm zu lesen vorgeschrieben und gewehlet hatte; Es geschah dieses von gantzem Hertzen und mit wahrer und inbrünstiger Andacht; Selbst die Boots Knechte, ob sie gleich nichts verstunden, waren sehr still, höreten aufmerksam zu und bewiesen würrklich viel Andacht zu haben und für sich selbst zu bethen. Gegen 6 Uhr des Abends entdeckten wir ein Schiff gegen *N.* nicht über 3 *Leagues* von uns entfernt (eine *League* sind 3 engl. Meilen). Nach unserm Düinken hatte solches auch seine Ober Maste verlohren. Ich lud einen *Swivel* (der noch übrig geblieben war) und feuerte ihn 2 mal ab, hiengen die engl. Fahne aus, um ein Signal unsrer Noth zu geben, und machten so gut wir konten Seegel nach demselben, um zu sehen, ob es Freund oder Feind seye. Es wurde aber Nacht, ehe wir nahe zu demselben gelangen konten, hiengen derowegen eine *Laterne* aus, um zu zeigen, dasz wir wünschten gesehen zu werden und in *Compag.* mit demselben zu kommen. Allein es hatte sich des Nachts, ich weisz nicht aus was Ursachen, aus unserem Gesicht entfernt, und wir waren demnach nicht vermögend zu wizen, ob es Freund oder Feind war. In dieser Nacht fragte mich der Steuermann, was zu thun seye, wenn es ein feindlich Schiff sey oder von einem andern *attaquiret* werden solten: Ich antwortete: dasz da uns alles benommen, womit wir Gewalt mit Gewalt vertreiben könnten, wir die Zuflucht zur List nehmen müsten, und zwar müsten wir es nach folgender maasen machen: Wann sich ein *Privateer* oder *Caper* uns nähern solte, so müsten sich keine Soldaten auf dem Verdeck

sehen laszen und wir, (nachdem sie uns nothwendiger weise fragen würden, woher wir kämen, wohin wir wolten und was wir für Ladung hätten?) zur Antwort geben, dasz wir von Engelland kämen, nach New York wolten, Güther an *Bord* hätten und in letzterm Sturm verunglückt wären. Der *Privateer* würde alsdann etwa 10–12 Mann aussetzen um *Possession* von unserm Schiff zu nehmen; diese müsten sobald sie auf dem Schiff wären, gefangen genommen und vest gehalten werden, wozu ich Leuthe *parat* und verborgen halten wolte; Dieses würde den *Privateer* abhalten das Schiff zu *canoniren*, indem er sonst seine eigenen Leuthe todt zu schieszen *risquieren* müste, und welche wir an den Platz stellen wolten, wo sie ihre *attaque* hin machen würden; Das Schiff zu ersteigen würden sie garnicht wagen, weil wir uns in diesem Fall, da wir mehr Mannschaft wie sie hätten, vollkommen zur Gegenwehr setzen und sie abhalten könnten; Der Steuermann glaubte dieses sehr *applicable* zu seyn, und ich *proponirte* solches dem Herrn *Obristl. Heymell*, der es nicht miszbilligte; Ich gieng also auf das Verdeck, liesz sämtl. Unt. Offic. zu mir kommen und gab ihnen folgende *Ordre*: dasz sie alle, sobald sich uns ein *Privateer* nahete, bey der Hand halten, damit wann ich ein Zeichen gäbe (welches ein starker Pfiff auf der Faust seyn sollte) sie sogleich hervor sprängen und die vom *Privateer* auf unser Schiff gekommene Mannschaft erhaschen, weiter aber mit ihnen nichts vornehmen und, soviel möglich, schonen solten; Alle übrigen Leuthe solten sich in dieser Zeit stille und unter dem Verdeck halten und nicht sehen laszen bisz dieses alles geschehen seye und ich weitere *Ordre* gegeben hätte. Das Schiff war aber, wie schon gesagt, aus unsern Augen und kam auch kein anderes, mithin war diese *Praeparation* umsonst und konte nicht angewendet werden.

20. *Septbr.*.—Ein angenehmer Morgen, ob es gleich die Nacht vorher sehr dunkell war und stark blitzte. Der Wind war *N. O.* bey *N.* und unser *Cours N. W.*; Gegen 9 Uhr erblickten wir ein Schiff, welches gerade von vornen zu uns zu kommen schien; Wir waren frohe und glaubten, dasz es eine englische *Fregatte* oder sonst ein kreuzendes Schiff unsrer seits seye, so uns an sich hängen und glücklich in den Hafen von *Sandy Hook* einziehen könne und werde; Wir liesen derowegen unsere Schiffs Fahne fliegen, um uns zu zeigen; es segelte aber vorbei und kehrte sich nichts an uns. Da es keine Flagge wehen lies, so konten wir nicht wiszen ob es Freund oder Feind war! Es war eine *Schaloupe* folglich zu schwach uns einzuziehen, und derowegen mochte es wohl

seinen *Cours* verfolgt haben, ohne sich uns zu nähern.—Gegen Mittag ändert sich der Wind und wurde *N.* bei *O.* und unser *Cours W.* bey *N.* Die See gieng sehr hohl, so dasz das Schiff sehr *rollde* (*Rollen* nennen die Schiffer, wann die Schiffe von einer Seite zur andern fallen).

21. *Septbr.*—Die vergangene Nacht war sehr unruhig gewesen, der Morgen war trübe und wölkicht, so dasz die See noch immer unruhig war und hohl gieng. Nach gemachter *Observation* waren wir ohngefähr im 38° *Lat.*; Dann weil der Hiemel trübe und wölkicht war, so konte die *Altitude* der Sonne nicht *exact* genommen werden. Der Wind war *N. N. O.* und der *Cours W. N. W.*

22.—Ziemlich helles Wetter; schwacher Wind von *N. O.* bey *O.*, der *Cours N. W.* bey *N.* Nach gewonnener Höhe der Sonne und Ausrechnung waren wir im $38^{\circ} 14'$ *Lat.*

23.—Die Nacht war wieder sehr ungestüm bis gegen Morgen, da es etwas ruhiger wurde; Gegen 10 Uhr entdeckten wir ein Schooner gerade vor uns ungfähr 3 oder 4 *Leagues*. Er stund aber Landwärts ein und kam uns bald aus dem Gesicht. Wir waren um 12 Uhr im $38^{\circ} 26'$ *Lat.*, folglich nur 12 Minuten in 24 Stunden gefahren; Nach ein Uhr sahen wir abermahlen ein Schiff gerade vor uns in der nehmlichen *Direction* als das vorige, wir glaubten daher, dasz es der schon gesehene *Shooner* wäre.

24.—Heute Morgen regnete es, wurde aber bald wieder helles Wetter, und da das Waszer in der See nicht mehr grün sondern weisz graulicht sahe, so wurde *supponiret*, dasz wir nicht gar weit mehr vom Lande seyn müsten. Es wurde also um 8 Uhr *sondiret* und 20 *Fathom* Wasser (ein *Fathom* sind 6 Fusz) gefunden. Um 12 Uhr wurde das Bley wieder geworfen und $16\frac{1}{2}$ *Fathom*, um 2 Uhr aber wieder 17 *Fathom* gefunden. Nach 3 Uhr änderte sich der Wind und wurde *W. S. W.*; wir machten also unsern *Cours N.* bey *O.*

d. 25.—Mit Tages Anbruch waren wir *accurat* für der Mündung des *Delaware* Stroms, so nahe dasz wir die *Caps* genau *distinguiren* konten; das Wetter war ungemein schön, der Wind blieb *W. S. W.*, wir machten also unsern *Cours N. O.*; um von dem Land ab und denen da herum streifenden *Privateers* aus dem Gesichte zu kommen und die offene See wieder zu gewinnen. Denn, da wir nunmehr wusten, wo wir waren: So konten wir *Sandy Hook*, wann der Wind so fort *favorable* bliebe, ohngeachtet unserer 2 kleinen und zerrissenen Seegel, doch in zweymahl 24 Stunden erreichen; Wir wünschten einander schon Glück zum voraus und freueten uns sehr, dasz wir

aller Gefahr ohngeachtet bis dahin denen Privateers glücklich entgangen waren. Es wurde denen Schiffs Leuthen ein gut Trinck-Geld versprochen, damit sie allen Fleisz anwenden sollten, die Nacht über munter zu bleiben, und das Schiff gut zu *dirigiren*, damit wir den folgenden Tag *Sandy Hook* glücklich erreichen möchten. Ich blieb selbst fast die gantze Nacht auf dem Verdeck, um die Schiffs-Leuthe zu *encouragiren* und auser Schlaf zu erhalten, zu welchem Ende ihnen zwei *boutteilen* Wein zu trinken gab.—Der Wind war ungemein gut bis nach 12 Uhr, nach welcher Zeit er anfieng schwächer zu werden, so dasz es zuletzt Wind Stille (welches die Schiffer *Calm* nennen) wurde.

26 Sept.—Ein überaus schöner Morgen, aber ein trauriger und unglücklicher Tag.—Ich sahe mit Tages Anbruch in ziemlicher weiten *Distance* zwey Seegel *Windward* (d. i. vor dem Wind).—Ich sprung voller Freude in die Cajütte, um es dem Hrn. *Obristl. Heymell* sowohl als den übrigen *Offic.* zu sagen; Ein jeder zog sich an und gieng auf das Verdeck und schmeichelten uns alle mit der Hoffnung, dasz es aus *New York* ausgesickte und für dem Hafen kreuzende oder auf die im Sturm verunglückten Schiffe aufzusuchen beordert wären (da sie besonders, wie schon gesagt, *Windward*, und uns zur rechten Hand waren und aus offener See und nicht zur linken Hand als feindl. Seite herkamen), die uns in den Hafen einbringen oder doch für den allenfallsz herum schwärmenden *Capers* schützen und decken könnten; dann wir waren in so elenden Umständen, dasz wir nach der Aussage des *Capit.* weder *echappiren* noch einige Wendung oder Bewegung zu machen platterdings nicht im Stande wären.—Wir liesen die Schiffe nicht aus unsern Augen und bemerkten, dasz sie Jagd auf uns machten, glaubten doch noch immer dasz es Schiffe wären, die unser *Distress* sähen und zu unserer *Assistance* herbey eyleten; Aber O! Wie sahen wir uns in unsrer Hoffnung betrogen, denn nachdem sie so nahe kamen und sie ihre aus 13 Streifen bestehende *Flagge* wehen liesen, so war unsere Freude in Leid verwandelt. Ich muste den Schiffs *Capit.* und Steuermann (dann der *Capit.* war krank) auf Befehl des Hrn. *Obristl. Heymels* nochmahls fragen, ob es garnicht möglich sey nur einige Wendungen zu machen oder wiedrigenfals zu *echappiren*? Beyde sagten nochmahs einmüthig, das keines von beyden möglich sey. Wir musten also mit uns machen laszen was sie wolten, und unsere den 19ten vorgenommene List konte hier auch nicht gebraucht und angewendet werden, weil es zwey *Privateers* waren,

die uns, da wir nichts thun konten, leicht übermannt oder in den Grund gebohrt hätten. Es war noch keine 8 Uhr, so waren sie schon bey uns, legten sich rechts und links an; Das zur Rechten war ein *Schooner* Nahmens *Mars* von 14 *Canonen* und vom *Capit. Taylor* comāndirt; das zur linken aber eine *Schaloupe* Nahmens *Comet*, von 10 *Canonen* von *Capit. Decator* comāndirt, und beyde wohl bemannet; Sie riefen dem Steuermann zu, sogleich einen Seegell fallen zu laszen und den Helm an die *Starbord* Seite anzubinden (*Starbord* ist die rechte Seite des Schiffs), welches dieser that; Sie setzten indessen ein Boot aus, und kam von jedem Schiff ein *Lieut.* mit 5 Mann zu uns ans Schiff, bunden es an den Schooner an und führeten uns nach *Barnegat Inlet*, wo wir ankerten; Die *Chaloupe* blieb nahe an uns liegen, der Schooner aber, auf welchen sie den Schiff *Capit.*, Steuermann und 3 Matrosen von den unsrigen gebracht hatten (und den Hrn. *Obristl.* auch mit hinüber haben wolten, welcher wegen seiner Schwachheit aber nicht konte), fuhr beständig, Ich weisz nicht aus was Ursachen hin und her und blieb endlich nicht über 2 Büchsen Schüze von uns entfernt auf einer *Schoal* sitzen, und da der Wind sehr stark wehete, und die Wellen gewaltig anschlugen, so wurde es aller ihrer angewandten Mühe ohnerachtet (dasselbe flott zu machen) für unsern Augen umgestürzt und alles was darinnen war, gieng [unter] bis auf die Mannschaft, welche sich auf den Kiel setzten, der *just* mit der *Surface* des Waszers *parallel* war und worüber die Wellen ohne Unterlasz schlugen, bis dasz sie von drey in der Nähe liegenden *Privateers* durch deren Boote abgehohlet und gerettet wurden; jedoch musten sie allemahl ein stück wegdes dem Boot entgegen schwimmen, indem sie das Boot nicht nahe an den Schooner wegen der zurückschlagenden Wellen kommen konte; zwey Mann waren nur dabey ertrunken; und wären sie nicht so höflich gewesen und den noch matten Hrn. *Obristl. Heymell* auf unserm Schiffe gelaszen, so wäre er gewisz hierbey elendiglich umgekommen seyn; Wäre dieses Unglück die Nacht geschehen, so wäre alle Mannschaft umgekommen, wir aber hätten vielleicht unsre Freyheit dadurch bekommen.

27. *Sept.*—Es war helles Wetter, aber ein dicker Nebell umgab unsere Gemüther und Hertzen, wann wir an unser gehabtes und noch zukünftig erwartendes Elend gedachten.—Gegen 10 Uhr wurden die Anker gehoben und die *Intention* der *Privateers* war, uns in den *Delaware* und sofort nach *Philadelphia* einzuziehen. Allein ein in weiter Entfernung in *S. W.* sich zeigendes Schiff änderte ihre

Meynung, indem sie solches für ein englisches Schiff hielten, und zogen uns immer auf und nieder für dem Eingang des *Little Egg Harbours*, bisz es Nacht wurde, da sie genöthiget waren, zwischen denen häufig da herumliegen Sandbänken einzufahren und Anker zu werfen, wobey unser Schiff 4 mahl auf den Grund gerieth, aber alle mahl glücklich abgieng.

28. Sept.—War wieder ein schöner Morgen, gegen halb 7 Uhr wurden die Anker gehoben, um auszulaufen; da sie aber sich noch nicht getraueten, so wurde in der nehmlichen Gegend wieder geankert.

29. Sept.—Liefen wir gänzlich in den *Little Egg Harbour* ein und liesen abermal die Anker fallen.

30. Sept. Wurde der *Capit. Reiffurth* und Fändr. v. *Lützow* mit etlichen Leuthen in einem Boot ans Land gebracht, welches noch über 20 engl. Meilen von unserm Schiff war.

1. Octob.—Gieng der *Lieut. Briede* um 8 Uhr mit 45 Mann in einer *Shaloupe* an das Land; d. Hr. *Obristl. Heymell*, der *Regts. Feldsch.* und ich benebst 15 Mann folgten des Nachmittags in einem kleinen Schooner nach, welcher nicht über 2 *Canonen* Schüuze vom Schiffe entfernt auf einer Sandbank sitzen blieb. Der *Privateer Capit.*, so bey uns war, sagte: dasz es vor Mitternacht nicht flott zu machen sey, weiln die Fluth erst um diese Zeit eintreten würde, wir solten uns mit ihm in ein Boot setzen und an Land rudern laszen. Wir thaten dieses, es wurde Nacht, verlohren den rechten weg oder konten vielmehr die Mündung des *Mullivers (?) Creek* nicht finden, blieben verschiedene Mahl auf Sandbänken sitzen, wovon uns die Bootsknechte, nachdem sie alle mahl ins Wasser sprungen, musten losarbeiten, und so kamen wir endlich gegen 1 Uhr des Nachts ans Land, welches man *Chesnut Neck* nennet, an.

2. October. Des Morgens um 9 Uhr kam der auf der Sandbank sitzen gebliebene *Schooner* an und diesen folgten 2 *Chalouppen* mit dem *Rest* unserer Leuthe.—Nachdem nun alles an Land war: so wurde Anstalt gemacht, uns weiter zu senden. Es wurde also eine *Schaloupe* bestellt, worinnen unsere sämtl. noch erhaltene *Bagage* geladen und auf dem *Mullines Creek* hinauf weiter ins Land gefahren werden solte. Nachdem alles dieses geladen, begaben sich der Hr. *Obristl. Heymell*, Fändr. v. *Lützow*, *Regts. Feldscheer Rausch* und Ich mit unsern Bedienten gegen 3 Uhr Nachmittags auf diese *Schaloupe* und fuhren gleich ab; der Wind war uns anfänglich sehr günstig. wurde aber gegen 8 Uhr gantz schwach, und da es eben

Ebbezeit, folglich auch der Strom gegen uns war, so waren wir genöthiget zu ankern und über Nacht bis zur Fluthzeit auf dem *Creek* stille liegen zu bleiben; Die Fluth kam nach 1 Uhr an, es war aber gar kein Wind, und musten derowegen uns den Flusz hinauf rudern laszen, und weil die *Schaloupe* alt und lech war, so musste auch ohne aufhören gepumpt werden, bisz wir, 3. *October*, endlich des Morgens gegen 7 Uhr an den Ort, wo wir aussteigen solten und *Egg Harbours Forks* genennet wird, ankamen. Gegen Abend kam der *Capit. Reiffurth* und *Lieut. Briede* mit unsern Leuthen bey uns, so des Morgens um 7 Uhr zu *Chesnut Nek* abgegangen waren, und zu Land den Weg machen musten, an; Die Leuthe musten in Ställen und Schoppen liegen, weil anders kein Platz für sie zu geben war; Sie waren dennoch froh, dasz sie von dem elenden Schiff und auf Gottes Erdboden waren, wann *Amer.* Gottes Erdboden ist.

4. *Oct.* Wurde *Rasttag* gemacht, damit die Kranken sich in etwas erhohlen und die gesunden sich auch in etwas ausruhen konten; Der daselbst *comandirende Obrist. Westcoat* wolte sie gleich des morgens *transportiren* laszen, nachdem wir ihm aber gute Worte gaben und seinem Ehrgeiz ein wenig schmeichelten: so stund er den *Rasttag* zu und war hernach auch so höflich, dasz er 3 Wagen zu Fortbringung der Kranken her gab; Für die sämtl. noch erhaltene *Bagage* der *Offic.* aber musten wir 2 Wagen mit 40 Sphlr. in Silber bezahlen (das sind 80 Rfl.) Mancher hätte seine *Bagage* für sein Antheil in Hessen kaufen können; Hier war es aber nicht zu haben und musste also in einen sauren Apfel gebissen werden. Hier musz ich, (da es *Rasttag*) des so berühmten und fatalen *Egg Harbours* ein wenig gedenken: Im Grund ist es kein Hafen zu nennen, sondern es ist vielmehr eine weitläufige Gegend, so mit Sandbänken, *Shoals*, sumpfigen, Morastigen oder sandigen kleinen Inseln, gleichsam wie besäet ist, durch welche hin und wieder *Canals* oder *Passagen* gehen, da ein Schiff, so nicht viel Wasser bedarf, bey Ebbe Zeit fäglich durchgehen kann, die *Canals* sind aber so enge, dasz an manchen Orten kaum ein Schiff durchkommen kann; an etlichen Orten gehen sie durch die Mitte des *Canals*, an andern so nahe an den kleinen sumpfigen *Insuln* vorbey, dasz mann mit der Hand das Ufer vom Schiff berühren kan; Wer also diese Oerter nicht weisz, oder auch keinen guten *Piloten* hat, dem ist es ohnmöglich hinein zu kommen, ob er gleich auf 1000 Schritt ein Schiff vor sich einlaufen sieht, denn der Wendungen sind so viele und so kurtz auf einander, dasz auch ein Boot sitzen bleibt, wo man glaubt, dasz eben ein gros

Schiff hergegangen sey; welches mir selbst begegnet, da ich auf einer deren Inseln, auf welcher ein Hausz stund, fuhr, und mit dem Boot sitzen blieb, bisz es die Ruder Bursche wieder in den rechten Canal brachten.

Die Leuthe, so auf denen zerstreuten Insuln wohnen, sind *Piloten*, so den einlaufenden Schiffen den Weg zeigen, und wovon sie benebst dem Fischfang ihre Nahrung haben; Die Insuln sind sehr arm, sandig oder morastig, dasz nichts darauf wächset als kurtzes Gebüsch von Cedern oder Fichten, oder Schilf Gras. Sie haben etwas Viehe, so sich in dem Schilf Gras nähret und weydet; Um ihre Häuser haben sie etwas Grund herum gearbeitet und mit Dunge gebeszert, worauf sie wenig und schlechtes Gemüse ziehen; Korn müszen sie vom festen Lande sowohl wie das Holtz und andere Bedürfnisse bringen laszen; desgl. müszen sie Dämme und Gräben um ihre Häuser halten und solche alle Jahre aufräumen, damit sie nicht bey *extraordinairen* hohen Fluth oder See Stürmen Waszer Gefahr haben. Für dem Eingang in diesen so genannten Hafen wimmelt es von *Shoals*, so dasz es auch bei *ordinairem* Wetter erschrocklich anzusehen ist, wie sich die Wellen des Meeres daran brechen, und wann besonders die Luft gegen das Land gehet, allerhand in die Luft fahrende Figuren macht, durch welche ebenwohl zu seegeln sehr gefährlich ist, wie wir denn mit Augen sahen, dasz das oben gedachte *Americanische* Schiff umschlug, und wir viermahl selbst auf den Grund geriethen. Da der Eingang zwischen den *Shoals* und den ersten *Insuln* an theils Orten kaum 20 Schritt breit ist: so glaube ich, dasz dieses für die engl. *N.* so gefährliche Loch durch Versenkung einiger Schiffe gar leicht zu verstopfen sey.—Ich habe mich des Ausdrucks gar oft in meinem *Journal* "Schiffs *Capitain*" bedienet. Es dient also zur Nachricht: dasz der Meister, der die erste und folglich befehlende Persohn auf einem *Transport* Schiffe, im gemeinen Leben *Schiff Capitain* genennet wird. Er ist aber keineswegs *Capitain*, sondern er ist ein erfahrener Seemann, dem ein Kaufmann oder andere Persohn, so eigenthümliche Schiffe in See gehen hat, eins derselben als Meister benebst einem guten Gehalt und die Aufsicht über alles übergiebt, und auch seinen Handel und Wandel anvertrauet, nächst dem aber genaue Rechnung von ihm verlangt, und wann er nach seiner ihm anvertrauten und geendigten Fahrt nicht gut Hausz gehalten, so schickt ihn der Eigenthümer (*Owner*) so gleich fort, und er dient vielleicht auf einem andern Schiff und Reisz als Steuer Mann oder

gar als *Bottsmann*; Er wird auch in allen engl. *Ordres* von Kriegsschiffen oder andern befehlenden Persohnen nur *Master* d. i. Meister genennet.—Ein *Creek* ist ein Waszer, so entweder mit der See oder einem groszen Stroom Verbindung hat, ein stück wegese in das Land hinein schiffbahr ist und mit der Ebbe und Fluth bekant ist, ob er gleich kein Flusz oder Strom genant werden kan.

Eine andere Art, so keine Ebbe und Fluth empfindet, auch nicht schiffbahr ist, sonst aber denen *Creeks* gleichet, wird ein *Runn* genant; welche aber doch wann es stark regnet oder der Schnee in denen Gebürzen schmilzet, so anlaufen, dasz mann sie gar nicht *passiren* kann, ob man gleich sonst dadurch waten oder fahren kan.

Ein Schooner ist ein Schiff, so gantz klein, nur 2 Maste hat und wenig Wasser braucht, geschwind seegelt, leicht regieret werden kan und aller Orten fast durchkommen kan, dann die wenigsten derselben brauchen mehr dann 4–5 Fusz Wasser (*Shooner*).—Eine *Sloop* (*Schalouppe*) ist fast von der nehmlichen *Construction*, hat aber nur einen Mast und ist mehrentheils kleiner dann ein Schooner; Beyde sind zu *Privateers* und *Capers* die beste Art Schiffe an den Küsten des vesten Landes und Insuln.

5. Oct.—Setzten wir von *Egg Harbours Fork* ab, *marchirten* durch eine unbewohnte Gegend, so *Land commun* genennet wird, und *logirten* 24 Meilen von der *Fork* in einem einzelnem Wirths Hausz, welches noch gantz neu, nicht über 4 Wochen bewohnt war und eine junge hübsche Hausz Wirthin hatte, deren Mann *Capit.* in der *american*. Armee war, und welche uns gut bewirthete.

6. Oct.—Kamen wir gegen 3 Uhr zu *Philadelphia* an. Wir *passirten* den Tag *Haddonfield*, wo wir, als wir voriges Jahr *Philadelphia* *evacuiret*, bey im Lager gestanden hatten. Wir nahmen unser *quartr.* im goldnen Schwan und gedachten uns *Privatqtre* auszumachen, falsz unsere *Station* da bleiben würde. Allein nachdem wir bey dem *Bord of War* (Kriegs *Collegium*) gewesen waren, vernahmen wir, dasz wir nicht da bleiben, sondern nach *Reading* gehen würden welches 55 Meilen von *Philadelphia N. W.* lieget.

13. Oct.—Nachmittags um 2 Uhr giengen wir von *Philad.* alle ab, d. Hr. *Obristl. Heymell*, Hr. *Maj. v. Stein*, *Capit. Reiffurth*, *Lieut. Sobbe*, *Rgts. Feldscheer* und Ich *accordirten* einen *Stage Waggon* (d. i. verdeckte Wagens mit 8 Sitzen) bis nach *Reading* vor 15 *Spthlr.* das sind 30 Rfl., die andern aber, so mehrentheils krank waren, fuhren in *ordinairen* Wagen. Zu Fortbringung unsrer Bagage wurden uns von dem *General qtr.* *Mstrs. office* vier Wagens gegeben, so

doch nach *Reading* gehen musten, um alda befrachtet zu werden, wofür wir 320 *Continental* oder Pappier Thaler bezahlen musten.— Unser *Logie* wurde die erste Nacht auf der sogenannten *Ridge* in *Roxborough Township* in einem einzelnen Wirths Hausz genommen. Kurtz vor dieser *Ridge* wurden wir zum Glück von einer jungen und schönen *Lady* in das Hausz, als wir solches ganz nahe *passirten*, auf einen Trunk *dotty* und *Cyder invitiret*; alles was im *Stage Waggon* sasz, gieng hin, nicht um zu trinken, sondern dieser schönen, artigen und gastfreyen *Lady* ein Gegen *Compliment* zu machen; d. Hr. *Obristl. Heymell* allein wolte nicht mit und blieb im Wagen sitzen und fuhr den steilen Berg hinan. Er war noch nicht halb hinauf, so brach eine Achse entzwey und der Wagen fiel um. Hätten wir alle sechs darinnen geseszen, so wäre die Last zu schwehr gewesen und der Wagen mit mehrerem Gewicht auf die Seite gefallen, wo es sich zutragen können, dasz er sich überschlagen und in den *Skullkil* fallen können, masen der Weg an einem schröcklichen *Praecepice* über dem *Skullkil* weggieng. Ein schönes Mädgen war also unser Glück.

14. Oct.—Setzten wir unsere Reise fort, *passirten* den *Stony Runn*, über welchen eine schöne steinerne Brücke gehet; Hinter diesem Flusz auf dem so genannten *Barrenhill* stund der frantzösische *Gen. La Fayette año 1778* mit 6000 der besten *Americanischen Truppen*, wobey ungefähr 150–200 *Indianer* waren in einem der Natur nach guten und starken Lager. Der rechte Flügell lehnete sich an den *Skullkil*, in der *front* diesen kleinen Flusz habend (nemlich den *Stony Runn*), der linke Flügell war durch einen tichten Wald gedecket. In der Linie des Lagers stund eine steinerne Kirche, worinnen, wann *Echaffoudages* angebracht worden wären, 2000 Mann vollkōmen Raum gehabt hätten und sich *defendiren* können; Nicht 10 Schritt davon lag der Toden- oder Kirch Hoff mit einer 5 Fusz hohen neuen Mauer umgeben, worinnen ebenwohl 2000 Mann Platz gehabt hätten und sich wehren können; Allein nach dem linken Flügell zu konten auf einer ziemlichen Anhöhe *Canonen* aufgefahren und mit Nachdruck und Nutzen gebraucht werden, und in diesem Betracht mochte *Mons. La Fayette* die Flucht der *Defention* vorgezogen haben. Sodann *pass.* wir den *Backiomy* [Perkiomen?] *Runn*. Unser *Logie* war über Nacht in einem einzelnen Hause etwas von der Strasze ab bey dem Manne, so der *Stage Waggon* zugehörte und dabey ein Leineweber war.

15.—Kamen wir endlich gegen Abend (nachdem wir den *Manatana*

Runn, welchen mann bey *ordinairem* Wetter gleich dem *Barkiomy* reiten und fahren kann) in *Reading* an, wo wir unser *quartier* in etlichen Wirths-Häuszern nahmen, bis dasz wir uns *Privatquartiere* ausmachen konten. D. Hr. *Obristl.*, Hr. *Maj.*, *Cap. Reiffurth*, *Lieut. Sobbe* und *Briede*, Hr. Rgts. *Feldscheer* und ich benebst dem *american. Lieut. Honnymann*, so uns begleitete, logirten in der sogenannten *Independance* und musten für *Logie*, ein Abend Eszen, so aus einer schlechten Suppe, ein Stück Rindfleisch mit Cartoffeln bestund; für trübseeligen *Coffee* und Butter Brodt (die Butter war stinkend) zum Frühstück, und für das Mittags Eszen, welches das nehmliche als das Abend Eszen, auszer noch einem ziemlich *Rost Beeff*, war; Der Trunk war *Crog* (so Rum und Waszer ist) 376 *Continental Dollars* bezahlen; Was bekamen wir ein Schrecken und eilten uns, dasz wir *privat quartiere* bekamen, wo wir unsere eigne *Oeconomie* anfangen konten. Es glückte uns allen bis auf den Hrn. *Maj.* und *Lieut. Sobbe*, welche noch kein *qtr.* ausmachen konten und noch einige Tage in diesem wohlfeilen Wirths Hausz bleiben musten. *Reading* ist ein vor 27 Jahren mehrentheils von Deutschen angelegter und nunmehr schon über 300 Häuser angewachsener an dem linken Ufer des *Schulkils* etwa $\frac{1}{2}$ Meile unter dem Ort wo der *Tolpohocon* hineinfällt, liegender, nach den 4 Hauptwinden eingetheilter, ziemlich *regulairer* Ort, wo guter Handell und Nahrung ist. Ich und der *Lieut. Briede* legten uns zusammen in ein *quartier*, welches ziemlich gut war, und wofür wir monatlich 1 Guinee bezahlen musten; des Wirths Name war *John Kendall*, ein Leineweber und dabey ein kleiner Handelsmann.

3. [*Nov.*].—War gegen 6 Uhr des Abends ein *Phaenomen* zu sehen, welches gerade über uns sich entzündet und gegen *S. W.* hinunter unter unsern *Horizon*d fuhr und uns also das Ende so wohl unsichtbahr als dasz ein Knall zu hören unmöglich war; das Feuer war sehr stark und der Strahl anfänglich gantz grade, hernach aber schlangenförmig und über 12 Minuten klar zu sehen; Das merkwürdigste war, dasz es an dem Ort, wo es seinen Anfang genommen, am längsten zu sehen war.

—Der Winter war sehr kalt und anhaltend, welches sonst eben nicht gewöhnlich in *America*, sondern sehr abwechselnd ist; Alte Leuthe konten sich eines so beständigen Winters nicht erinnern.

11. *Jan.* 1780.—Giengen der Hr. *Maj. v. Stein* auf *Parole* 30 Tage nach *New York*.—Kam eine *Suadron* Leichter *Dragoner*, so ein deutscher *Capit.* *Nahmens v. Heer* und ein *Bayreuther* war, *com-*

mandirte, hier an, um ihre Winter*qtre.* zu halten; Ihre Munt. war blaue Röcke mit gelben Klappen, Kragen und Aufschlägen und drgl. Westen, mit ledernen Beinkleider und *Caskets* tragend.

8. *Merz.* kam eine *Suadron* der nehmlichen *Dragoner* mit eben der Muntirung, hier eine Nacht und *Rastag* zu halten, welche nach *Süden marchuren* solten, um den *progressen* des *Gen. Clinton* in *Carolina* Einhalt zu thun; die *Suadron* war 60 Mann stark und der *Rest* von dem so genannten *Armond Corps*, so 400 Mann stark gewesen und aus lauter deutschen *Deserteurs* bestanden, so wie des *Cap. Heers Suadron* ebenfalsz ist.

Um diese Tage kamen die Turteltauben und andere Streich Vögell bey erschröcklich Schwarms, so, dasz 20 bis 30 auf einen Schusz geschossen oder gefangen werden konten.

May.—Anfangs *May* kam der Hr. *Maj. v. Stein* wieder hier an und brachte uns unser *Tractament* bis Ende *Aprill* mit.

14. *Juny.*—Giengen der Hr. *Major* wieder nach *New York* auf *Parole*.

15.—kommt die *Capitulation* von *Charlston* in der Zeitung.

16.—Erhielte der Hr. *Regts.* *Feldscheer* Erlaubnisz, auf *Parole* nach *New York* zu gehen, wurde aber von dem *Commissaire of Prisoner Haller* (in Betracht unsere Armee in denen *Jersys* war) aufgehalten und nicht weggelassen.

28. *July* aber gieng derselbe nach abermahlen erhaltener Erlaubnisz mit dem Hrn. *Obristl. Heymell*, so ebensowohl auf 4 Wochen Erlaubnisz hatte, nach *New York* von hier aus.—Es fiel hernach nicht hauptsächlich veränderliches vor, bis dasz wir endlich gegen Anfang *Novembris* die langgewünschte Nachricht erhielten, dasz wir ausgewechselt werden solten. Nachdem nun alles berichtet, so verliesen wir endlich das gottlose *Reading* und *marchirten*

30. *Nov.*—ohngefähr 12 Meilen, hielten Mittag am *Monackesy Creek* unter freyem Himmel, aszen und tranken, was wir hatten, setzten gegen 2 Uhr unsern Staab weiter und *logirten* des Nachts in *Richards Tavern* und waren ziemlich bewirthet; der Wirth war mit Ehren zu melden, ein *Rebel Obrist*.

1. *Decbr.* brachen wir bey Tages Anbruch auf, *pass.* den kleinen *Schwamp Creek*, hernach den kleinen *Berkiomy* bey einer Mühle, *marchirten* bis *Goshehope*, wo wir mittag hielten und aus unsern Mitteln aszen und tranken, auszer warmen *Cyder* den uns der Wirth *procurirte*; Um 2 Uhr tratten wir unsere Reise wieder an, *pass.* den groszen *Swamp Creek* und *logirten* des Nachts in einem sehr

schlechten Hause, Nahmens *Jacob Wagener*; hier mussten wir wieder essen und trinken, was wir mitgebracht hatten; die Wirthin war *in Coitum*; zum Trunk.

2. Decbr.—machten wir uns, so bald der Tag graute, auf den Weg, *break fasteden* bey *Col. Kuchlein*, ein *reputirlicher* Deutscher; hielten Mittag bey *Mr. Pretton*, ein Engelländer, und aszen recht gut; *praeparirten* uns nach dem Eszen bald wieder abzufahren und kamen, da es schon Nacht war, auf des *Col. Irvans Plantage*, welche dichte am *Delaware* 2 Meilen unter *London Ferry* liegt an, wo wir übernachteten und abermahlen vorlieb nehmen mussten, was unsere eignen *Cantinen* gaben.

3. Decbr.—*passirten* wir den *Delaware* zu *London ferry* und reiseten sodann bis *Pits Town*, wo wir fuderten und nachmittags weiter giengen, und gegen abend ein Arm des *Raritons River* über eine Brücke *passirten* (die Wagen fuhren durch). Unser *Nachtqtr* war bey einem Mann Nahmens *Thomas Jonas*, wo wir in der Nacht hinkamen, bestimmt. Es war aber ein *Canaille*, schlug es uns rund ab und mussten also ohngefähr 1 Meile weiter reisen, wo wir in etliche Häuser an der Strasse einlogirten.

4 Decbr.—Nachdem der Tag sich zeigte, begaben wir uns auf den Weg, *passirten Potters Town*, hielten Mittag am *Nord Branch* des *Raritons*, wo wir wohl bewirtheet wurden, bey *Mr. Bernhard*. Nachdem wir uns mit einer guten Mahlzeit was guts gethan, setzten wir unsern Stock weiter und kamen nach *Little Brook*, wo wir abermahlen bey *Mr. Kuling* wohl bewirtheet wurden.

5. Dec. Machten wir uns etwas vor Tage auf den Weg, weil wir selbigen Tags noch gern nach *Elisabeth Town* wolten, wohin wir auch, nach dem wir auf *Martins Tavern* (ein gutes Haus) gefuddert hatten, bey guter Zeit ankamen.

6. Decbr.—Giengen wir um 1 Uhr Nachmittags in zwey *flay Chalouppen*, die zu dem Ende abgeschickt wurden, unter Seegel und kamen, da es fast gar kein Wind war, erst des Nachts um 12 Uhr bey *New York*, wir blieben die Nacht auf den Schiffen und

7 Decbr. giengen wir ans Land und wurden in die *Bowery* einquartiert.—Wir dankten dem Himmel, dasz wir endlich einmahl wieder bey den unserigen und von dem boshafteu und ungezogenen Volk in *Reading* befreyet waren.

Ende des zweiten Heftes.

For Students of the German Language and Literature

A SHORT COMPARATIVE GRAMMAR OF ENGLISH AND GERMAN, as traced back to their common origin, and contrasted with the classical languages. By VICTOR HENRY, author of "A Short Comparative Grammar of Greek and Latin." Cloth. Crown 8vo. Price, \$1.90.

"The treatment, though brief, is clear, and affords the beginner a presentation of the subject that is easily comprehended. Independent of its scientific value, it affords the student an opportunity to enlarge and strengthen his German vocabulary; for it exhibits clearly, and in a manner easily remembered, some of the most important points of agreement and difference between English and German words. The work is an able and valuable one, and is unrivaled in English."—*The Dial*.

A HANDBOOK OF GERMAN LITERATURE. By MARY E. PHILLIPS, LL.A. Revised with an introduction by A. Weiss, Ph.D., Professor of German at the Royal Military Academy, Woolwich. Price, \$1.00.

The object of this little book is to supply a want which the writer believes to be felt by many teachers and learners of German in our schools, by placing in the hands of the pupil a text-book which may form the basis of lessons, and furnish a useful introduction to the study of German literature.

GERMAN SONGS OF TO-DAY. Edited with an Introduction and Literary Notes by Alexander Tille, Ph.D., lecturer on the German Language and Literature in the University of Glasgow. Price, \$1.00.

"Dr. Tille has made many beautiful and important selections from these lyrics of to-day, and the volume will have a distinct value to the students of German poetry and literature as showing the trend of modern thought, and as presenting a picture in miniature of the intellectual life of modern Germany and of its leading spirits."—*Public Ledger*, Philadelphia.

"A useful picture of the intellectual life of Germany of to-day."—*Jewish Messenger*.

POEMS OF UHLAND. Edited by WATERMAN T. HEWETT, Ph.D., Professor of the German Language and Literature in Cornell University. 16mo. Cloth. Price, \$1.10.

"A credit to American scholarship. An excellent biographical introduction contains all the essential facts in the poet's busy life. The list of English translations and translators is apparently all inclusive, and it is so valuable a feature that no edition of the works of a foreigner should ever be published without it. It will be seen that everything has been done for the convenience of the student."—*The Nation*.

PUBLISHED BY
THE MACMILLAN COMPANY.

University of Pennsylvania.

OFFICE OF THE SECRETARY.

SECRETARY, JESSE Y. BURK.

400 CHESTNUT STREET.

ASS'T SECRETARY, J. HARTLEY MERRICK.

COLLEGE HALL, UNIVERSITY.

PHILADELPHIA. 29 April, 1903.

Dear Sir:-

The publication "Americana Germanica," (a quarterly), has been changed into "German-American Annals" (a monthly).

As one of our exchange correspondents, your institution has been listed to receive the new publication as issued, in place of the old; and if you do not get your copies regularly, I should be glad to be informed.

Very truly yours,

Mr. J. C. Rowell, Librarian,
Jessie Y. Merrick
Assistant Secretary.

University of California, Berkeley, Calif.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

AMERICANA GERMANICA.

THREE SWABIAN JOURNALISTS AND THE AMERICAN REVOLUTION.

I. FRIEDRICH SCHILLER.

After finishing the medical course at the *Karlsschule*, in 1780, Schiller was appointed regimental surgeon in Stuttgart with the scanty salary of 18 florins a month. Prevented by the duke from beginning a private practice and not wishing to be a burden to his parents, Schiller turned to his pen for support. It was the hope of financial returns, first of all, that made him publish his "Robbers." The same motive led him, in 1781, to edit the *Nachrichten zum Nutzen und Vergnügen*, a political journal published by the bookseller Mäntler in Stuttgart. Schiller's connection with this paper rests upon the authority of his friend Petersen who speaks of it in the *Freimüthige*, 1805, p. 466 f.¹ The paper itself does not mention Schiller's name nor does Schiller speak of it anywhere. In fact, when Cotta, in 1794, conferred with Schiller about the establishment of a great literary and political magazine, the latter replied that politics were for him an altogether new and difficult subject for which he had neither talent nor inclination.² Petersen's testimony, however, seems to be unimpeachable and has been accepted by all the prominent Schiller biographers.

The *Nachrichten* seemed for a long time to be lost altogether. In 1850, however, Boas succeeded in locating a copy at the royal

¹ Cf. Minor, *Vierteljahrsschrift f. Literaturgeschichte* II, 347.

² Cf. Minor, l. c., II, 392.

library in Stuttgart and published a few extracts from it in the *Blätter für litterarische Unterhaltung* (1850, Nos. 127, 128; cf. also No. 30). In his work on Schiller's youth³ Boas states that the paper ridiculed the improbable reports of victories sent out by the English. 'This statement seemed to be born out by the extract given in the *Blätter für litterarische Unterhaltung*, which runs as follows :

"Einer von den teutschen Soldaten machte längsthin einen Americaner hinter einem Busch zum Gefangenen und schrie seinem Hauptmann zu : Herr Hauptmann, ich hab einen!—Nun so bring ihn!—aber er will nicht gehen!—nun so komm dann du!—ja, Herr, er will mich nicht gehen lassen? Ohn-ähnlich siehet freylich dieses Geschichtgen nicht sehr der ganzen Art, wie die Engländer in den Südlich-americanischen Ländern Krieg führen."⁴

Boas does not give any other extracts dealing with the American Revolution. His statement was substantially copied by later biographers of Schiller and by others.⁵ In 1889, Minor subjected Schiller's paper to a new examination. In a lengthy article on Schiller as journalist he discusses the character of the *Nachrichten* and gives numerous extracts⁶. His conclusion as to the attitude of the paper on the American Revolution differs from that of his predecessors :

"Ohne eine feste Stellung einzuhalten, kann die Zeitung Schillers ihren Spott über den gesunkenen britischen Löwen nicht unterdrücken."⁷

³ *Schiller's Jugendjahre* von E. Boas. Herausg. von W. v. Maltzahn, Hannover, 1856, I, 235.

⁴ Also quoted by Minor, l. c. II, 361.

⁵ Brahm, *Schiller* I, 169; Goebel, *Amerika in der deutschen Dichtg. Forschungen z. deut. Phil. Festgabe f. Rud. Hildebrand*, Leipzig, 1894, p. 113.

Amer. Germ., III, 374. *Mod. Lang. Notes* XVI, 342; Löschorh in *Zt. f. d. deut. Unterricht*, XVI, 59.

⁶ *Vierteljahrsschrift für Litteraturgeschichte*, II, 346-94. This article should be consulted on all questions connected with Schiller's paper not pertaining to the American Revolution. Cf. also Minor, *Schiller* I, 480-85.

⁷ *Schiller* I, 483.

Minor, furthermore, makes the pertinent observation:⁸ "Von einer Zeitung des absolutistischen Jahrhunderts wird man keinen sicheren politischen Standpunkt und keine feste Ueberzeugung in politischen Dingen erwarten."

Among the many extracts from Schiller's paper given by Minor in the *Vierteljahrsschrift* there are but few dealing with the American Revolution, although Minor very properly remarks⁹ that the American war furnished most of the political news. It is indeed astonishing how much space is devoted to American affairs thousands of miles away in that little Swabian journal of four pages, appearing twice a week. This fact alone would suffice to prove, if it needed any proof, how great an interest the German public took in the American Revolution. Little is said, in comparison, about affairs in Stuttgart and in Swabia, though the dearth of home news by no means argues lack of interest in home affairs: it was so much safer to write about the English-American war.

In examining more closely the attitude of Schiller's paper¹⁰ toward the American cause we are at once struck with the fact that nowhere is to be found the least trace of virulent hatred of the English, of Anglophobia. The attitude of the German public towards England was in those days altogether different from that of to-day. England was admired as the land of liberty, as the home of great men. That was a perfectly natural sentiment. During the eighteenth century England was indeed the only great country in Europe where the will of an absolute monarch was not the supreme law, where the old Germanic liberty had survived. England was justly an object of admiration on the part of many thoughtful Germans. Moreover, English literature exercised a powerful influence upon German writers from Haller and Klopstock down to Herder and Goethe. Among the Swabians English sympathies were particularly

⁸ *Ibid.*, I, 482.

⁹ *Ibid.*, II, 360.

¹⁰ The only practically complete copy of the journal known is in the royal library in Stuttgart, where I consulted it. Another, but rather defective copy, is in Berlin. Cf. Minor, *Vierteljr. f. Littgesch.*, II, 349 n.

strong. For Swabia enjoyed the distinction of being the only continental country with a constitution like England. At least, that is what the great Fox is reported to have said,¹¹ and what the Swabians believed, although they overlooked the fact that the Swabian constitution had no *habeas corpus* act, a lack which men like J. J. Moser and Schubart found out much to their sorrow. How enthusiastic the Swabians were in their admiration of England may be seen from the writings of Ludwig Wekhrin and Schubart. For a Swabian journalist it was by no means easy to sympathize with the Americans at the expense of the English.

Schiller's paper does contain expressions of sympathy for the Americans. But the arrangement of the paper makes it difficult, even impossible, to say whether these expressions of sympathy are the editor's personal views. The political news is given in the form of correspondences received from London, Paris, Vienna, New York, Philadelphia, etc. They are for the most part clippings or translations from other newspapers and are written from the point of view of the country they come from. The letters from Paris represent the French point of view, the letters from Philadelphia show American sympathies, but the letters from London distinguish between the government side and the opposition. The London letters often express views contrary to the policy of the English government, the precarious position of England is pointed out, the impossibility of the task undertaken by the government is hinted at, but all that might be said by any patriotic Englishman who found himself in the ranks of the opposition.

The political correspondences are followed by what is called, *Vermischte Neuigkeiten*. The anecdotes and reports given under this head may be taken to represent the personal standpoint of the editor or editors. In the extracts below I have carefully noted whether a passage is part of a correspondence or taken from *Vermischte Neuigkeiten*.

¹¹ Carlyle, *Schiller*, London, 1825, p. 321, n. Minor, *Schiller*, I, 218.

I have not edited all the passages dealing with American affairs, but have confined myself to the more important ones. I do not think that I have omitted any characteristic passages. Whether Schiller himself wrote any of the passages given it is impossible to say. The poor style which marks some of them makes it more than probable that Schiller had no share in writing them. To determine with any degree of certainty what parts of the *Nachrichten* were actually written by Schiller is an impossible task. No two critics will agree.

The paper as a whole is rather tame and colorless, especially the political part. Schiller doubtless looked upon it as just so much hack-work. It cannot be compared for a moment with Wekhrlin's journals or Schubart's *Teutsche Chronik* or with Schiller's own youthful productions.

But what is the attitude of Schiller's paper regarding the American Revolution? A careful perusal of the extracts will show that the answer is not so simple. There is certainly nothing pompous or boastful about the London reports; there is no systematic anti-English sentiment, except in the French and American correspondences, where we should expect it; at one time (p. 222) both the English and the French are satirized; at another the French are ridiculed (p. 218) as the inexhaustible source of news favorable to themselves; Admiral Parker's fairness is commended (p. 270); an anecdote is related (p. 360) which is anything but complimentary to American pluck and bravery, but all the more favorable to the English; the surrender of Lord Cornwallis is reported among the miscellaneous news without the least expression of joy or satisfaction (p. 379), the lord himself is defended against the charge of having poisoned springs and rivers (p. 404). Certainly Brahm is wrong when he says,¹² "Derb werden die Engländer verspottet, wegen ihrer prahlerischen Bulletius im Amerikanischen Befreiungskriege." Schiller's paper does not take "eine feste Stellung," as Minor correctly remarks. On the whole, we may be justified

¹² *Schiller*, I, 169.

in saying, that whenever Schiller's paper expresses any sympathy, it is usually, though not always, in favor of the Americans, but it cannot be said to have an anti-English tendency. For the most part, facts and rumors are given without comments.

Nachrichten zum Nutzen und Vergnügen. Stuttgart, 1781. Mit Herzogl. gnädigstem Privilegio.

D. 2. Jan. (p. 4). Londen vom 22. Dec. Die schimpfliche Hinrichtung des Majors Andre dörfte zu einer sehr blutigen Gegenrache Anlass geben. Ausser den Amerikanern, die wider den ausgeschwornen Eid der Treue von neuem unter den Waffen ertapet worden sind, hat Arnold, dem wirklich drei Viertel Jahre vor seinem Uebergange der Generalbrigadiersgrad bey den Engelländern zugesagt gewesen seyn soll, 50 Einwohner in Neuyork für Amerikanisch—Gesinnte angeben, die nun in Ketten geschlagen sind. Die Bostonier Blätter, welche solches melden, lassen ein trauriges Schicksal für diese Leute besorgen. Eben so bedenklich ist es, dass die wilden Völkerschaften sogar angelocket werden, sich bei diesem leidigen Kriege mit Christen-Blut zu tränken. Nach vorgedachten Blättern, sind am 29. August 19 Kriegsleute von der Nation Oneida zu Neuyork auf Rhode-Island angekommen; haben daselbst mit dem Generale von Rochambeau, dem Ritter von Ternay und dem amerikanischen Generale Heath gespeiset, von ihnen Geschenke erhalten; die Armee und das Geschwader in Augenschein genommen und am 2. Sept. die Reise nach der grossen Armee fortgesetzt. Die Engelländer können es nicht verschmerzen dass der General Washington dem General Clinton den Leichnam des hingerichteten Majors Andre nicht nur allein versagt, sondern auch nicht hat zugeben wollen, dass derselbe am folgenden Tage ausgegraben, und nach Neuyork geliefert würde.

D. 16. Jan. Guter Fortgang der Unternehmungen der Engelländer in America. (On the margin of page 18.)

(P. 19.) General Arnold soll zu Boston, Providence und anderen Orten in Neu-England in effigie gehenkt und dessen Bildniss hernach verbrannt worden seyn.—Die Königlichen Officiers zu Neuyork haben, um das Andenken des unglücklichen Majors Andree zu ehren, die Trauer für selbigen angelegt.

D. 23. Jan. (p. 25). Philadelphia, vom 1. Nov. Nachrichten aus Süden, auf welche man sich verlassen darf, belehren uns, dass am 12ten Oct. um 4 Uhr Nachmittags, der Graf Cornwallis mit seinen Truppen Charlotte geräumt, und am 14ten der amerikanische Oberste Davidson gedachte Stadt besetzt habe. Der Feind scheint sich in grosser Eil zurückgezogen zu haben. Seine Feldkessel sind auf dem Feuer geblieben, und 25 Wagen, die er hinterliess, uns in die Hände gefallen. Der Oberste Davidson ergrieff Masnahmen, um ihn in seinem Rückzuge anzufallen, bis er mit andern Truppen verstärkt würde. Nach dem jüngsten Berichte, setzte der Oberst Davie mit einem Haufen Reuterei dem Feinde nach, und die Truppen unter den Befehlen des Generals Sumpter, des Generalbrigadiers Morgan u. s. w. waren im Anzuge, um demselben den Rückzug abzuschneiden, so, dass wir ehestens im Stande zu seyn hoffen, sehr wichtige und angenehme Nachrichten aus diesen Gegenden zu liefern.

D. 30. Jan. (p. 34). Londen, vom 12. Jan. Neuere vermischte Berichte aus Amerika und England (on margin of p. 34).

(P. 35.) Mittels der aus Amerika eingelaufenen Briefe erfahren wir, dass die Landung der Engelländer in Virginien nicht den erwünschten Fortgang gehabt. Der General Leslie hat eine übereilte Wiedereinschiffung unter dem Vorwande anbefohlen, wie er befürchte durch ein Corps nach Carolina abgeschickter französischer Völker abgeschnitten zu werden. Der wahre Grund dieses Rückzugs aber scheint vielmehr die Annäherung vieler Amerikanischer von der nördlichen und südlichen Armee detaschirter Corps gewesen zu seyn. Man fügt hinzu, Lord Cornwallis dörte auch genöthigt werden, Carolina und selbst Charlestown zu räumen, und dass die genommenen Masregeln der Amerikaner sowohl überlegt seyen, dass man bald keine Engelländer mehr in den mittäglichen Plätzen vorfinden werde, die sich doch mit so vieler Leichtigkeit zu unterjochen rühmten.

D. 6. Febr. (p. 44). *Vermischte Neuigkeiten*: Dass sich seit der Niederlage des Englischen Oberst Ferguson, der mit seinem ganzen aus 1100 Mann bestehenden Corps von den Americanern aufgerieben worden, der Glückswind auf einmal gedreht hat, ist richtig. Der Rückzug des Lord Cornwallis aus Carolina, so wie des General Leslie nach Cap Fear bestätigt sich. Was aber die Ursache an diesen unvermutheten Veränderungen sey, kann man noch nicht

erfahren. Der englische Hof machte keine Sylbe von seinen erhaltenen Depeschen bekannt; obgleich verschiedene Officiers mit dergleichen angekommen sind.

D. 20. Febr. (p. 57). London, vom 6. Febr. Briefen aus Newyork vom 18. Dec. zufolge hat man neuerdings ein Rebelliges Felleisen aufgefangen, das man den Amerikanern (in) Connecticut hinweg genommen, und das viele Originalbriefe, sonderlich einen von John Sullivan an den Präsidenten des Raths von Neu Hampshire, addressirt, worinn er sagt, dass man die Quelle des Unglücks des Landes in der Ohnvermögenheit des Congresses aufzusuchen habe, der nur einen Theil seiner genommenen Masregeln in Vollzug setzen könne.

D. 20. Febr. (p. 58). Paris, vom 6. Febr. Man glaubt, dass der Plan, zu der nun bald eröffnet werdenden Campagne, in Ansehung der Amerikaner eine gänzliche Abänderung erleiden dürfte. Man will nicht zweifeln, dass sie mit einer Unterstützung an Geld und Kriegsvorrath, sich selbst genug seyn werden, und man kann nicht bergen, dass die Vorspiegelungen der Englischen Auspäher einigen Eindruck auf ihre Gemüther gemacht haben. Dieses für die Freyheit¹ gewafnete Volk, steht in Furchten, dass die ihm für eine so schöne Sache zu leistende Hülfe, blos den Gegenstand hätten, Ihm einen andern Herrn zu geben. Dieses ist die Wirkung der verschmitzten Staatskunst, durch welche die Engländer der Ohnhinlänglichlichkeit ihrer Waffen suchen zu Hülfe zu kommen. Man behauptet daher, dass unsere Truppen und unsere Seemacht Befehl bekommen dürften, sich nach den Antillischen Inseln zu begeben, woselbst die Ankunft der Escadre, welche bereit ist, von Brest in See zu stechen, uns bereits ein grosses Uebergewicht über unsere Feinde zugesichert haben wird.

London, vom 9. Febr. (p. 58). Gestern abends erhielten wir die Nachricht, dass ein grosser Theil der Washingtonschen Armee sich empört, von dem Camp bey Morris Town getrennt und den Weg nach New-York genommen hat. In einem unserer heutigen Blätter lesen wir folgenden nähern Bericht, so aus der Königlichen Zeitung von Rivington in New-York d. d. 6. Jan. gezogen ist. Die Unzufriedenheit der Truppen der Rebellen über die seit langer Zeit aus-

¹This and the passage on p. 383 are the only passages in the *Nachrichten* in which the Americans are represented as fighting for liberty.

gebliebene Zahlung in baarem Gelde und entstandenen Mangel an Proviant gieng endlich so weit, dass vorigen Montag, als an welchem Tage bey vielen die Dienstzeit aus war, dieselben Bezahlung oder Abschied foderten. Beides wurde abgeschlagen. Sogleich hierauf trennten sich alle Truppen von Pennsylvanien unter der Anführung des General St. Clair und der Generalbrigadiers Wayne, Hand und dem Nachfolger des verstorbenen Generals Poor. Nachdem sie alle Kanonen vernagelt und alle Geräthschaften zu Grunde gerichtet hatten, nahmen sie vier Feldstücke, alles Pulver und sämtliche Kriegsmunition mit fort. Sie wurden von der Militz verfolgt, diese aber mit Verlust eines Obristen, 2 Majors, 3 Lieutenants und einer nicht genannten Anzahl Soldaten zurückgetrieben. Sie marschirten nach Veals Town, 22 Meilen von Elisabeth Town, und vorigen Mittwoch verschanzten sie sich daselbst, steckten die Fahnen auf, wählten sich ein Oberhaupt, nahmen 400 Stück Vieh und alle Pferde aus der Nachbarschaft weg. Es wurden ungefehr 100 Jäger detachirt, um sie anzugreifen, allein die Jäger verliessen ihre Officiers und vereinigten sich mit ihren Cameraden zum nemlichen Endzweck. Ihre Anzahl beläuft sich auf 2200 und nimmt noch täglich zu. Gestern früh um 3 Uhr hörte man Mousqueterie und einiges Kanonenfeuer vor Veal-Town und so eben ist das ganze Corps auf dem Marsch begriffen. Man vermuthet, es wäre nach Amboy, dem nächsten Haven bey New-York, marschiret; sie haben, wie es heisst, den Herrn Box, der ehedessen im 43sten Regiment Sr. Majestät diente, an ihrer Spitze. Die einzigen Continentaltruppen, die sich gegenwärtig in den Jerseys im Dienste des Congresses befinden, bestehen in der Brigade des Generals Dayton; dieses Corps besteht aus 3 schwachen Regimentern, die etwa 700 Mann ausmachen. Vorigen Donnerstag erhielten wir die Nachricht, dass es in Carolina zu einem Treffen gekommen sey. Obgleich niemand an der Wahrheit dieses Berichts zweifelt, so erwartet man doch Bestätigung.

D. 27. Febr. (p. 66). London vom 13. Febr. Clinton will die amerikanische Empörer aufnehmen (on the margin).

The news of the mutiny in the American army is confirmed. Then the London correspondent continues:

In besagten Privatbriefen steht noch, dass, laut Berichten aus des Feindes Lande, der General Cornwallis einen vollkommenen Sieg über den General Green, den Nachfolger des Generals Gates, erhal-

ten haben soll. General Arnold soll in Virginien und General Leslie in Cap Fear in Nordcarolina angekommen seyn. Seit beynahe einem Monat hat man keine unmittelbare Nachrichten vom General Cornwallis in New York. — — — Das Kriegsschiff: Das eichene Herz (Heart of Oak) hat 7 Americanische Schiffe aufgebracht und nach New-York geführt.

D. 2. März. (p. 70). London vom 13. Febr. Die Hofzeitung hat noch nichts von dem Ausreissen eines Corps Truppen von der Washingtonschen Armee bekannt gemacht.

Londen, vom 17. Febr. (ibid.) Man macht uns unaufhörlich Hoffnung, dass der Congress die eifrigsten Gesinnungen hege, sich dem Mutterlande wieder zu unterwerfen; allein unsere politischen Zweifler glauben eben so wenig daran, als an jene Nachricht, dass General Clinton in einem Treffen gegen den General Washington den linken Arm verloren habe. Soviel wissen wir indessen zuverlässiger, dass unser Handel leidet und dass es uns an Matrosen fehlt.

Vermischte Neuigkeiten (p. 71). Der brave Americanische Major Tallmadge ist mit 80 Mann auf Longisland eingefallen, hat ein Fort daselbst zerstört, einen Grosbritannischen Obristlieutenant, einen Capitain, einen Lieutenant, einen Feldarzt und 50 Gemeine zu Gefangenen gemacht. Der Congress hat diese Heldenthat mit einer öffentlichen Lobeserhebung belohnet. Eben derselbige lässt auch denen Feldherren, welche auf dem Schlachtfelde, wo sie sich tapfer gehalten, ihr Leben zu verlieren das Unglück haben, Denkmale errichten. Der in dem Treffen bey Camden gebliebene Herr von Kalb hat ein solches erhalten.

D. 9. Mart. (p. 78). Hannover, vom 23. Febr. Am Dienstage ist der Quartal-Courier von Londen zurückgekommen; sonst ist mit den englischen Briefen die Nachricht eingelaufen, dass 2200 Mann von der Washingtonschen Armee weggegangen, und vorhabend sind, zur Königl. Armee überzugehen.

Vermischte Neuigkeiten (p. 80). Washington soll fast gänzlich von seinen Truppen verlassen seyn, und im Congress die grösste Uneinigkeit herrschen. Der leidige Geldmangel ist zuversichtlich die Ursache dieser Verwirrung.

D. 13. Mart. (p. 81). London, vom 27. Febr. Wie nachgiebig die Regierung gegen die aufsässigen Colonien sey, erweist die von Sir Heinrich Clinton und dem Vice-Admirale Arbuthnot, als ernannten Könighchen Commissariis, an die Einwohner derselben unterm zoten Dec. gestellte Erklärung.

The main points of this declaration are given. England makes many promises for the future, provided the Colonists lay down their arms.

D. 27. Mart. (p. 98). Auszug eines Schreibens aus Londen, vom 13. Mart. Vermöge der durch den Admiral Rodney an die Admiralität eingeschickter Depeschen haben unsere Truppen den 2ten Febr. die Insel St. Eustache erobert, und eine von dieser Insel nach Europa abgegangene 260 Segel starke Flotte, worunter ein guter Theil Französisch- und Americanischer Schiffe sich befunden haben, hinweggenommen, deren Werth auf 3 Millionen Pf. Sterling geschätzt wird, die Eroberung von St. Eustache aber, und was man allda vorgefunden, auf ganz unermessliche Summen hinausteigt. — — — Diese frohe Ereigniss ist dem Volke durch Losbrennung der Canonen im Park und von dem Tower diesen Nachmittag verkündigt worden.

D. 3. April (p. 107). Londen, vom 20. Mart. Arnold hat die Amerikaner aller Orten verfolgt, ihnen bey einem hitzigen Gefechte zu Flour de Hundred 3 schwere Canonen abgenommen, bey welchem Vorfalle wir nur 3 Mann Todte und 22 Verwundete hatten.

D. 17. April (p. 122). Londen, vom 30. Mart. Ein Detaschement der Armee des Lord Cornwallis unter den Befehlen des Obersten Tarleton, ist von dem General Morgan geschlagen worden. Ausser einer Menge von den Americanern zu Kriegsgefangenen gemachter, ist der grosste Theil der Truppen, die das Detaschement ausmachten, getödtet worden; und unter anderen kein einziger Mann des 71sten Regiments davon gekommen, sondern alle haben über die Klinge springen müssen. Man gibt folgende Ursache des besonders traurigen Schicksals an, das dieses Corps bey dieser Gelegenheit betroffen: Ein Sergeant des 71sten Regiments, der eine junge Americanerin debauchirt, und nach vollbrachter That ermordet hatte, ward durch eine Americanische Parthie arretirt, die ihn in 4 Stücke hieben, und diese noch ganz zitternd aufwallende Glieder zu seinem Regimente abschickten. Bei diesem entsetzlichen Schauspiel äusserst aufgebracht, verbanden sich die Soldaten durch einen feyerlichen Eid, keinem einzigen Americaner, der ihnen in die Hände fiel, Quartier zu geben. Die Americauer, von diesem unvernünftigen Eide unterrichtet, verübten gegen das 71ste Regiment dasjenige, wozu ihnen die Niederlage des Tarleton Gelegenheit an Handen gab. Man fügt hinzu, dass mittlerweile die Americaner das unglückliche Regiment

niederhieben, ein auf den Knieen liegender Tambour ihnen vorstellte, dass er von dem Corps nicht zu dem fatalen Eide gerufen worden sey, und er gar keinen Theil daran habe, sie ihm geantwortet, dass sie ihn beklagten; weil er aber das Unglück hätte, zu diesem verhassten Corps zu gehören, so müsse er sich auch in dessen Schicksall vertheilt sehen, damit keine Spur davon mehr übrig bleibe.

(P. 123.) Paris, vom 6. April. Der Congress ist, wie man aus Boston vernimmt, wegen Clintons und Arbutnoths Unternehmungen so wenig in Verlegenheit, dass er sich viel mehr gegenwärtig mit der Verfertigung eines Gesetzbuches beschäftigt, da bisher nur die von Wilhelm Penn 1681 eingeführten Gebräuche beobachtet worden sind.

D. 20. April (p. 127). *Vermischte Neuigkeiten.* Vermöge einer Nachricht aus Philadelphia, ist das neuerbaute Englische Schiff Ontario, von 20 Kanonen, 350 Mann Equipage des 34. Brittischen Regiments, das den Weg nach Canada genommen, nebst dem Obersten Bolton, mit Mann und Maus zu Grunde gegangen.

D. 27. April (p. 136). *Vermischte Neuigkeiten.* In den Kirchen des Virginischen Staates, ist, ehe die Feinde darin angekommen waren, ein Schreiben der Gemahlin des Generals Washington öffentlich abgelesen worden, um auch die americanischen Weiber aufzumuntern, der grossen Sache getreulich anzuhängen, hauptsächlich aber das Ihrige zu der für die Belohnung ihrer streitenden Brüder bestimmten Steuer beyzutragen. Es sind darin folgende, gefühlvolle Ausdrücke enthalten etc.

ibid. Bey den schon bekannten Vorfällen in Karolina haben die Britten 900 Mann so gut als einen verloren, nebst 20 Wägen, die alle sehr gut bepacket gewesen.

D. 1. May p. (137). London, vom 17. April. Admiral Rodney hält bey seiner Flotte eine exacte Kriegszucht, welche von den besten Folgen bey einer jeden Gelegenheit seyn muss. — — — Das Gespräch geht, die Americaner hätten Vorschläge an unseren Hof gelangen lassen, woraus zu vermuthen sey, dass sie zu einem Vergleiche geneigt seyn. Unter andern, heisst es, wollten sie die in den Colonien angeworbenen Truppen, der Willkühr des Königs überlassen, um Sich derselben zu Seiner besondern Beschützung zu bedienen, und im übrigen, den Umständen gemäss, einstimmig mit den Landesversammlungen zu Werke zu gehen. So sollen auch Se.

Majestät mit Einwilligung eben dieser Provinzial-Versammlungen, wegen der See-Angelegenheiten, Admiralitäts-Gerichte niedersezzen; indessen die von dem Congressse bestellten Civil- sowohl als Militär-Beamten bey ihren Bedienungen gelassen, dagegen aber alle seit dem Jahre 1762 errichtete Parlaments-Acten, America betreffend, eingestellt werden, u. s. w.

(P. 139.) *Vermischte Neuigkeiten.* Arnold hat mit den bey sich gehalten Britten von Williamsburg und Richmond in Virginien leicht Meister werden können, weil dieses offene Plätze sind, und keine Vertheidigung daselbst vorgenommen werden konnte. Indessen kan es dieser Mannschaft wie der des Generals Bourgoyne ergehen; denn sie ist von 6 bis 7000 Mann bey nahe schon gänzlich vom Rückwege und ihren Schiffen abgeschnitten. Die Virginier sind desto aufgebrachter, weil Arnold an der Spitze ist; weswegen sie sich verschworen haben, alles der Rache halben zu wagen.

D. 11. May (p. 149). London, vom 27. April. — — — Sie (die Berichte) sind vom 20. März, und des wesentlichen Inhalts, dass nachdem die Americaner und Franzosen den Anschlag gemacht hatten, den Generald Arnold zu überraschen, der General Washington einen Haufen seiner Truppen, unter Anführung des Marquis de la Fayette, abgefertigt hätte, um zu einem Corps Militz in Virginien zu stossen, etc. — — — Mittlerweile hat der General Clinton mit 2000 Mann unter den Befehlen des General Philipps den General Arnold verstärken lassen, und dieser findet sich nun im Stande, sich in seinem Posten zu behaupten bis Lord Cornwallis zu ihm stossen könne. Die Truppen unter den Befehlen des Marquis von la Fayette sind zu Annapolis von 2 Königl. Schaluppen berenut, und die americanische Militz ist in dem Dienste so überdrüssig, dass man vermuthet sie werde bald zerstreut werden. — — — Es ist gewiss, dass der Entwurf des Feldzugs der Americaner gänzlich verrücket ist, und aus den einstweiligen Ereignissen merkliche Vortheile für den Königl. Dienst entstehen werden.

(P. 150.) Paris, vom 29. April. Sobald Herr de la Touche die glückliche Operation des Herrn Ritters von Tilly in Chesapeak erfahren hatte, verliess er Newport, um ihn zu unterstützen. Arbuthnot folgte ihm nahe, und es fiel zwischen dessen Avantgarde und unserer Arrieregarde ein kleines Treffen vor, in welchem die unsrige einige Englische Schiffe übel zurichtete, hernach aber mit dem übrigen Theil der Flotte in die Bucht einlief, wo die Virginianer nach-

drücklich unterstützt werden. Ausser dem Herrn Viomeuil mit allen Grenadiers der Rochambeauschen Armee kommt Herr de la Fayette mit 4000 Americanern in diese Provinz, um den Arnold à la Saratoga zu fangen.

D. 15. May (p. 155). *Vermischte Neuigkeiten.* Arnold hat sich in Virginien dergestalt festgesetzt, dass man daran zweifelt, ob ihm die vereinigten Franzosen und Amerikauer ihrem Vorhaben nach werden beykommen können.

D. 25. May (p. 165). Londen, vom 11. May. Eine ausserordentliche Hofzeitung liefert ein Schreiben des Generallieutenants Grafen Cornwallis aus dem Lager bey Guilford vom 17. April folgenden Inhalts: Nachdem der Amerikanische General Green durch die auf 18 Monate angeworbene Mannschaft und Miliz aus Virginien beträchtlich verstärkt worden, rückte er mit 5 bis 6000 Mann und 4 Kanonen vor. Ich griff ihn am 15ten dieses an, und nach einem sehr hizigen Treffen brachte ich seine Mannschaft in Unordnung und nahm seine Kanonen weg. Die grosen Ermüdungen, die Menge der Verwundeten und ein Mangel an Lebensmitteln, verhinderten uns, die Feinde weiter als bis Reedefort zu verfolgen. — — — Dem Lord Cornwallis sind zwey Pferde unter dem Leibe todt geschossen worden. General Green ist verwundet und der Feind hat bei diesem Vorfalle über 2000 Mann verloren. Nach diesem glücklichen Erfolge haben sich sehr viele Landtruppen und Miliz mit den Königlichen vereinigt und Schuz begehrt.

D. 29. May (p. 169). Londen, vom 10. May. Dem Vernehmen nach soll über Admiral Arbuthnot, gleich nach seiner Zurückkunft aus Amerika, ein Kriegsrecht gehalten werden. Man ist hier äusserst missvergnügt, dass die Uneinigkeit, welche zwischen ihm und General Clinton herrscht, Anlass giebt, dass die Operationen in Amerika nicht einen solchen Fortgang haben, als sie bey obwaltender Einigkeit haben würden.

D. 8. Jun. (p. 183). Versailles, vom 23. May. So eben empfängt der Hof die gewisse Nachricht, dass der Marquis de la Fayette, welcher, nachdem er ein Corps americanischer Truppen zu Maryland ausgeschiffet, nach Virginien aufgebrochen, daselbst das unter Commando des Generals Arnold gestandene Corps völlig aufs Haupt geschlagen habe, dass aber der Sieg ihm sehr theuer zu stehen gekommen, inmassen er einen Schuss durch den Leib bekommen, der vieles für sein Leben befürchten lasse.

D. 15. Jun. (p. 190). London, vom 1. Jun. Von Parlamentssachen hat man kürzlich zu melden, dass am 30sten May in Vorschlag gebracht wurde, man möchte die Krone hinlänglich bevollmächtigen, um sich über die Mittel zu verabreden, wie der Friede mit den nord-americanischen Provinzen wieder hergestellt werden könnte. Lord North und Lord Germaine wendeten aber ein, es wären deshalb gesetzmässige Acten vorhanden, wenn die Americaner aufrichtig dächten, sich auszusöhnen, so, dass der Vortrag mit 106 Stimmen wider 72 verworfen wurde.

D. 26. Jun. (p. 201). Philadelphia, vom 6. April. Das bisher noch unvollständige Bündniss des vereinigten Amerika ist endlich durch den Beitritt Marylands zu den am 5ten Dec. 1777 festgesetzten Conföderations-Artikeln befestigt worden. Diese Ereigniss ist um so wichtiger, dadurch alle Hoffnung, die Grossbritannien schöpfen konnte, seine Colonien unter den Gehorsam zurückzuweisen völlig verschwunden ist. Dem zufolge hat der Congress folgende Entschliessungen genommen: "Im Congresse den 11ten März 1781 etc." (The resolutions passed by Congress now follow.)

D. 26. Jun. (p. 203). Paris, vom 17. Jun. Zu Brest ist eine Americanische Fregatte angekommen, welche dem Minister der Marine den Bericht des Herrn Destouches von dem zwischen ihm und Herrn Arbuthnot vorgefallenen Treffen mit sich bringt, welchen die Gazette de France nächstens liefern wird. Unsere Seeleute haben Wunder gethan, sie sind nichts weniger als von den Engländern geschlagen worden etc.

D. 3. Jul. (p. 209). London, vom 19. Jun. Wir sind wichtiger Auftritte auf dem festen Lande in Nordamerika gewärtig. Sichern Nachrichten zufolge, hat Lord Cornwallis seine Armee am 4. May zu Cap-Fear zu Schiffe gebracht, um sich über See mit dem Generale Arnold in Virginien zu vereinigen, wohin sich ebenfalls ein Detaschement von Neu-York begab, so, dass die Unternehmungen in dieser Gegend mit Nachdruck werden getrieben werden. Es wird hinzugesetzt, dass auch die amerikanischen Generäle ihre zerstreuten Corps versammeln, um sich diesen Anstalten entgegen zu setzen. Bey allem dem dürfte der Friede wohl nicht so ferne seyn, als man vermuthet. Die Rede geht, Engelland habe zu diesem Zwecke Eröffnungen angenommen; Frankreich dringe auch nicht mehr darauf, die Unabhängigkeit von Amerika als einen der vorläufigen Friedensartikeln einzuführen, und was die Amerikaner betrifft, so

soll dasjenige, was sie angeht, in der Unterhandlung des Tractates berichtigt werden.

D. 6. Jul. (p. 215). Londen, vom 23. Jun. Die Americaner leiden von unserer Seemacht nach und nach empfindliche Streiche, besonders auf einer Seite, die bey ihnen die schwächste ist. Es ist sehr natürlich, dass durch den gegenwärtigen unglücklichen Krieg mit dem Mutterlande alle Arten von Manufactur-Producten, die ihnen von England aus jährlich in grosser Menge zugeführt werden mussten, erstaunlich im Preiss gestiegen sind. — — — Deswegen es auch den aufrührischen Colonien zu den wirklichen² Zeiten so gut zu statten komt, wenn es hie und da einem Französischen, Holländischen, oder auch mit seinem Vaterlande es nicht gut meynenden Schiff glücklich, eine gute Ladung von dieser Art von Waaren in einen Americanischen Hafen zu bringen, und aus dem nemlichen Grund es ihnen, so empfindlich fällt, wenn ein solches Schiff das Unglück hat, weggenommen zu werden, so wie es dem gegenwärtigen Französischen Marquis de la Fayette von 40 Canonen, 200 Mann, und 1200 Tonnen führend, mit Waffen, Kriegs-Munition, Kleidungs-Stücken und Geld für den americanischen Congress nach Philadelphia bestimmt, ergienge, welches nach dem Bericht des Capitains Fanshaw von Egmont von unserer Fregatte Endymion nach einem zweistündigen Geschäft (sic!) erobert wurde.

D. 10. Jul. (p. 218). Paris, vom 26. Jun. Dass doch diese Urquelle von Neuigkeiten nicht versigen kan! Es scheynt, die Franzosen seyen an das Wegnehmen der Englischen Kauffarthey-Schiffe so gewöhnt, dass sie ohnmöglich einen thatenlosen Zwischenraum dieser Art sich gedenken können. Aus dieser Quelle ohngefahr mag die Nachricht fliesen, dass Monsieur de Monteul abermals eine von England nach Jamaica bestimmte Kauffarthey Flotte von 50 Segeln ohne Ausnahm eines einzigen Schiffs weggenommen haben soll. Es wird zwar weder Datum noch dessen dabey gedacht, ob die Englische Kriegsschiffe, die dieser Kauffarthey-Flotte zur Escorte gedient, nicht auch in unsere Hände gefallen, welches freylich noch besser, und für unsere Flagge ein ziemliches rühmlicher gewesen wäre. — — —

Ibid. London, vom 27. Jun. Auch wieder einmal etwas von dem vesten Land America, von wo aus wir bisher so vieles gehört, und doch so wenig Zuverlässiges zu erzählen wussten.

² Dialectal for *gegenwärtig*.

After giving an account of British victories around Petersburg and Williamsburg, the correspondent continues :

Gegenwärtiger Hofbericht beweist wenigstens also so viel, dass General Cornwallis sich glücklich durch Nord-Carolina geschlagen, und also einen Zug gemacht, der dem Xenophontischen mit 10000 Griechen nicht unähnlich ist ; dann, wer die Lage der beiden Carolina, das mit Berg und Thal, und fast ohnpassarlichen Flüssen durchschnittene Land kennt, und den Mangel an Provision und einen überlegenen mächtigen Feind zur Seite mit in Berechnung bringt, der wird dem Englischen General gern diejenige Gerechtigkeit wiederfahren lassen, um welche die neuere und erfahrene Feldherrn den tapfern Griechen beneiden, und die Expedition ist auch wirklich wichtiger, als es ein mancher vielleicht glauben möchte, so bald man bedenkt, dass es gerade die zwei Carolina und Virginien sind, welche mit ihrem Tabac und Reisshandel bishero³ die vereinigte americanische Provinzen, wie Massahusetsbai, Maryland, und einige andere haben Europa weniger nöthig, als die südliche Provinzen, dagegen haben sie auch nichts übriges, welches ihnen doch wirklich zu Unterhaltung ihrer zahlreichen Armeen unentbehrlich ist ; die Zeit wird es auch lehren, wie wichtig der Verlust der Americaner seyn wird, wenn diese 3 Edelsteine aus ihrem vereinigten Schmuck sollten gerissen werden.

D. 13. Jul. (p. 222). London, vom 30. Jun. Von (sic!) einem von General Washington aufgefangenen Brief (deren man zwar schon oft einige erwischt haben will, von denen aber im Vertrauen gesagt, dieser americanische Fabius cunctator nichts wissen wollte) beschwehrt sich dieser Heerführer über Mangel an Geld, Munition, Kleidungs-Stücken, Leuten. Die drey letzten folgen natürlich aus dem ersten, und was neues wird es vielmehr für wenige seyn. Denn dass die Americaner wenig Geld und Credit haben, ist natürlich, weil ihr Handel so erstaunlich leidet, und ihre Armeen wie überall viel kosten. Aber hat man diss alles nicht schon vor ein, zwey, drey und vier Jahren auch gesagt? Wo bleibt aber dann der liebe edle Friede?

This is the first report which clearly satirizes the English. It is preceded by a lengthy "Nachricht von dem Treffen zwi-

³ The sentence is not finished.

Samuel Hard und dem Grafen von Grass" in which the English as well as the French are satirized.

(P. 223.) Londen, vom 30. Jun. Von Neuyork wird vom 24ten May geschrieben, dass, wenn den Americanern Schutz versprochen würde, viele zu dem Mutterland übergehen werden. Täglich kommen hier viele an. Der Congress ist auseinander. Die meiste kehren zu ihren Familien zurück. Sie können nicht länger aushalten. Es heisst gar, Washington habe sein Commando aufgegeben, und seye nach Haus gegangen. Die vereinigete Staaten sind auf ihrer Neige.

D. 20. Jul. (p. 230). Londen, vom 7. Jul. Franklin soll auf Befehl des Congress dem Französischen Hof vorgestellt haben, dass wann nicht bald etwas decisives gegen die Engelländer auf dem vesten Land unternommen würde, sie sich nicht bis auf den October mehr halten können; desswegen auch Herr von Rochambeau Befehl erhalten haben soll, Rodeisland mit seinen Truppen zu verlassen, und mit dem General Washington gemeinschaftlich zu agiren. — —

D. 24. Jul. (p. 234). Londen, vom 6. Jul. — — — Auch auf dem vesten Land sollen bey New York unsere Truppen einige unglückliche Versuche gemacht haben, den General Washington von den Vorposten wegzujagen; auch in Virginien müssen unsere Sachen auch nicht zum besten gehen, dann der Graf Donmore, ehemaliger Gouverneur dieser Provinz, der wieder auf seinen alten Posten zurückkehren wollte, erhielt vom Ministerio Betehl, noch einige Zeit zuzuwarten.

Ibid. Hamburg, vom 10. Jul. Die Engländer unter den Inseln sind unglücklich (on the margin). After relating the disaster that has befallen the English the correspondent continues:

Wäre diss die einzige Nachricht von diesem vor die Engländer so fatalen Streich, so könnten wir zum Trost *aller deutschen Englishmen** vielleicht noch hinzusetzen, dass sie ohnzuverlässig wäre, allein aus London selbst haben wir von diesem Vorfall Nachricht — — —

(P. 235.) Haag, vom 12. Jul. Mit den Americanern siehet es eben nicht zum besten aus, ihre Hauptarmee ist so zusammengeschmolzen, dass sie die Besetzung einiger Hauptposten den Franzosen überlassen müssen. Selbst in Philadelphia findt ihr Pappiergeld

*This expression shows how strong British sympathies must have been with many Germans. (Cf. *Mod. Lang.* Note XVI, 411 ff.)

keinen Credit mehr, und in Frankreich solle Franklin kein Geld auf einen Wechsel von 44000 Livres empfangen haben. Die Häupter der Rebellion erwarten bloss eine Pardon Ertheilung, um Frieden zu machen, welche ihnen Admiral Digby mitbringt. In den südlichen Provinzen muss es übel aussehen, weil die Armee des General Cornwallis und Arnolds nunmehr vereinigt, und mit 3000 Irländern und 2000 Mann aus Newyork verstärkt worden ist.

D. 3. Aug. (p. 247). *Vermischte Neuigkeiten*. General Cornwallis soll die americanische Armee unter dem Marquis de la Fayette nach einer blutigen Niederlage gänzlich zerstreut haben.

D. 10. Aug. (p. 254). Startling figures are given in regard to England's war expenses. The correspondent exclaims:

“welche enorme Summen, aber auch welch ungeheurer Credit! selbst nach so vielen ausserordentlichen, und gröstenteils uns ungünstigen Begebenheiten, und wer weiss, was wir auch mit dieser diss Jahr ausrichten werden? wenigstens auf dem vesten Land in America, von woher wir seit einiger Zeit das schönste Perspectiv hatten, scheint sich die Scene nach und nach zu verändern.

A letter⁵ is here inserted written by an English officer at Georgetown.

Ich wünschte, dass ein empfindsames und dem Mitleid offenes Herz unsere Hospitäler zu Charles-Town, Vilmington, Newyork und andern Orten sehen könnte. Das ganze Land ist weiter nichts, als eine ausgebreitete Grabstätte vor die Engländer; und wird dieses Mezlen dann nie ein Ende haben? ich vor mich bin des elenden Metiers, Geschöpfe meiner Art zu schlachten, müde. Wir verfallen in die nemliche Ausschweifungen, welche wir den Römisch-Catholischen Schuld geben, wir halten den Rebellen weder Treu noch Glauben, und unsere Sache verliert dadurch erstaunend viel bey ihnen; die barbarische Art, mit der wir sie bekriegen, macht eine Wiederaussöhnung fast ganz unmöglich. Letzhin führte man uns einige Gefangene herbey, zum Henker! sagte Cornwallis, was soll ich mit den H— hier? Ihr blosser Anblick ist mir unausständig, hättet ihr sie lieber mit dem Bajonet alle durchstossen; thun sie, was sie wollen, erwiederte einer der Gefangenen, der ihn diss sagen hörte, aber sind sie versichert, dass man ihnen die nemliche Heffe

⁵ Mentioned by Minor, *Vierteljs. f. Littgsch.* II, 360.

einschenken wird, und glauben sie mir, dass, wann sie je unser Land unterjochen, sie genug mit dem Bajonet in der Hand zu schaffen kriegen werden. Der arme Lord, er weisst nicht, wie viele Hindernisse er zu übersteigen hat. — — — Hätte er nicht manchmal das Glück des Herzogs von Alba gehabt, sein Schicksal wäre beweunungswürdig gewesen. Green hat viel ähnliches mit dem Prinz Wilhelm von Oranien, er ist immer unglücklich am Tage der Schlacht, aber er erhebt sich immer wiederum, und wird den darauf noch viel gefährlicher, als den Tag vorher; Er ist einer der wachsamsten und unermüdesten Generale. Ich will ihnen nur ein kleines Beyspiel geben, wie schwer uns die Unterjochung von America fallen wird: ich wurde mit einem Corps auf Fouragirung in einen feindlichen District ausgeschiedt, als ich aber ankam, hatten die Rebellen alles ruinirt, nur, damit es nicht in unsere Hände fallen sollte. Ihre Rachbegierde ist unbekränkt, und selbst die Weiber, die wir zu sehen bekommen, scheinen uns mit ihren Blicken durchbohren zu wollen, sie heissen uns nicht anderst, als Räuber, Unschuldsschlächter und Mörder. Einer meiner Sergeanten tödtete jüngsthin eine Frau, die ihm vor unserm Angesicht alle diese Titel gab; die Kinder saugen die nemliche Empfindungen von ihren Eltern ein. Ich bitte den Höchsten um Verzeihung wegen der Rolle, die ich meinem König und meinem Vaterland zu lieb bis jetzt zu spielen genöthigt war. Sie verlangen meine Meinung über den gegenwärtigen Krieg zu wissen, ich habe keine. Wir müssen eben als brave Britten die letzte Kräfte daran strengen. Vielleicht die Americaner endlich der Masacre müde werden, und dann werden wir den Frieden bekommen.

D. 14. Aug. (p. 260). *Vermischte Neuigkeiten.* In Philadelphia will man einen Nationalbank errichten, ob es aber in Europa viele geben wird, die Actien daselbst kaufen, können wir nicht mit Zuverlässigkeit versichern, und eine ganz Pappierne Bank möchte wohl nicht von erwünschter Dauer seyn, doch man kan nicht wissen.

D. 21. Aug. (p. 265). Paris, vom 5. Aug. Die americanische Armee und besonders das kleine Corps des Marquis von la Fayette soll sich nicht in den besten Umständen befinden, desswegen man eine neue Einschiffung zu Brest von 10000 Mann nach America bewerkstelligt, welches aber erst bis auf den September statt haben kan.

D. 24. Aug. (p. 269). Versailles, vom 9. Aug. — — — Die

Nachricht von der Übermacht der Franzosen in Antillen, und die falsche Nachricht von der gänzlichen Niederlage des Admiral Rodneys hat unter den Royalisten in America eine solche Bestürzung verursacht, dass General Clinton auf dem Punkte war, Neuyork zu verlassen, wann die Hessische Truppen sich nicht geweigert hätten, einzuschiffen, dann sie wollen nicht in Süden dienen. Zu der Zeit bestunde in Neuyork die Besatzung aus 7000 Teutschen und 5000 Engländer.

Now follows news very favorable to the Americans. Then the report goes on :

Alle diese Neuigkeiten zusammen genommen, wann sie auch nur halb gegründet sind, beweisen nunmehr hinlänglich, dass zwischen den Franzosen und Americanern nunmehr mehr Einigkeit herrsche, dass die Americaner weit nicht so schwach, als die Englische Blätter sie ausschreien, und dass Washington mit seinem Plan doch am End vom Lied das noch zum Stand zu bringen scheint, woran mancher hitziger Kopf bis jezt noch zweifelte.

(p. 270). Billigkeit des Englischen Admiral Parkers (on the margin).

Admiral Parker had published a report about an engagement with the Dutch, in which he did full justice to the skill and bravery of the enemy. Our paper comments on this in the following manner :

Man thut also den Engländern Unrecht, wann man vermuthete, dass sie sich den Sieg zuschreiben würden ; und überhaupt ist dieser Rapport von dem englischen Admiral einer von den billigsten, die je bey dergleichen Vorfällen zum Vorschein gekommen.

D. 4. Sept. (p. 284). Londen, vom 23. Aug. Wir haben Nachricht, dass die Franzosen und Americaner vereinigt eine Unternehmung gegen Neuyork vorhaben, woselbst sie aber wenig ausrichten werden, weil die Besatzung bey nahe eben so stark als die angreifende Armee ist, es wäre dann, dass der Herr Graf von Grasse einen starken Vorsprung dem Admiral Rodney abgewönne, und die Stadt zur See einschlösse. — — — Vielleicht aber auch das ganze Unternehmen keine andere Absicht hat, als den General Clinton zu nöthigen, einen Theil der Armee des Grafen von Cornwallis aus Virginien zurück zu berufen, woselbst gedachter Graf wirklich offenbar die

Oberhand spielt, und mit seiner Reuterey ohngestört das ganze Land durchstreift. Übrigens haben die Franzosen einen schönen Artellerie-Zug bey sich, mit welchem sie unsern Truppen in Neuyork stark zusetzen können, und welches ihnen um so ungewohnter seyn wird, da es bisher den Americanern daran fehlte.

D. 11. Sept. (p. 290). Londen, vom 28. Aug. Wir haben zwar auf einmal wiederum eine Menge Neuigkeiten aus Amerika erhalten, doch sind wir noch nicht ganz im Stande, das davon herauszusuchen, was eigentlich ächt ist; Sie sind durch keine ausserordentliche Hofsondern bloss durch eine Neuyorker Zeitung, welche auf Befehl des General Clintons gedruckt wurde, bekannt gemacht worden, und enthalten von Hauptsachen nichts, als die Vereinigung des französischen Corps mit der Washingtonischen Armee, eine Relation von einem vergeblichen Angriff eines Corps französischer Truppen auf Longisland; ferner ein Journal der Operationen des General Cornwallis in Virginien, aus welcher ersichtlich, dass weder er noch die Americaner aufgegeben, wohl aber, dass er mit seinem fliegenden Corps Cavallerie unter den Obristen Tarleton und Simon denen Americanern auf ihren Pflanzstätten vielen Schaden zufügen, ihnen schon 4000 Flinten weggenommen, oder ruiniert, über 2000 Barillen verbrannt, eine Menge sonstiger Kriegs-Munition, Canonen, Pulver, Kuglen, theils weggenommen, theils zernichtet. — — — So wäre also, wie es scheint, die ganze Verrichtung des Cornwallischen Corps in Virginien eine blosser Verwüstung dieser schönen und grossen Provinz, welche einen grossen Theil von Europa von je her mit Tabac, Reis und Indigo versah, und zuverlässig ist die Absicht bey dieser Art Krieg zu führen, eine vorsezliche Ruinirung einer der Provinzen nach der andern. Georgien ist ganz verarmt, mehr als über die Hälfte durch Auswanderungen, Hunger und Schwertstreich entvölkert; die beide Carolina sehen aus, wie alle diejenige Gegenden, in welchen mit Verbitterung und Verheerungs-Absichten Krieg geführt wird, und nun kommt die Reihe auch an Virginien. Vielleicht dass durch diese Art Krieg zu führen die Americaner am Ende ermüdet, aber gewiss nicht überwunden werden.

D. 21. Sept. (p. 304). *Vermischte Neuigkeiten.* Die Engländer in Virginien haben den ehemaligen americanischen General Sire Carl Lee eben so geheim zu gewinnen gewusst, als den General Arnold, allein auch eben dieser musste sich, weil der angespinnene Handel zu früh entdeckt war, nach Williamsburg in Virginien flüch-

ten; er verkaufte aber vorher alle seine Habseeligkeiten in Virginien; dem ohnerachtet fand man noch in seinem Haus viele Guineen, und Papiere, aus denen ersichtlich war, dass er das Haupt einer gefährlichen Bande hätte werden können.

Einem Corps der Clintonischen Truppen ist gelungen, 40 Erz-Rebellen in einer Kirche aufzuheben, und nach Neuyork zu führen.

D. 25. Sept. (p. 306). Paris, vom 18. Sept. Aus Philadelphia ist ein französisches Schiff mit der Nachricht angekommen, dass der Marquis de la Fayette verstärkt durch einen Americanischen General und viele Miliz den General Cornwallis zum Rückzug genöthigt, so, dass er 20 Meilen in einem Tag machen musste. Ferner habe man den ehemaligen americanischen General Arnold in Neuyork in Verhaft genommen, weil man ihn im Verdacht habe, er habe den englischen General Philipps vergiftet. — — —

D. 9. Oct. (p. 322). Amsterdam, vom 20. Sept. England fangt an täglich mehr die unglückliche Folgen des Kriegs, welchen es mit den vereinigten Staaten so unüberlegt angefangen, zu empfinden, und entdeckt aber leider zu spät, wie unbillig seine Klage über Holland wegen der Zufuhr der Kriegs-Bedürfnisse an seine Feinde gewesen. — — —

(P. 323.) *Vermischte Neuigkeiten.* Aus Neuyork sind Nachrichten angekommen, aus welchen erhellet, dass die Garnison aus beyläufig 20000 Mann bestehe, — — — dass man den Americanern in Zeit von 2 Monaten mehr als 40 Schiffe abgenommen, unter welchen 2 Fregatten von 32 Canonen, eine von 26, welche der beste Seegler in der amerikanischen Marine war, befindlich sind.

(P. 324.) General Cornwallis in Virginien ist ausser Stand den vereinigten Französisch- und Amerikanischen Kräften die Spitze zu bieten, und Südcarolina ist in einer traurigen Lage.

D. 16. Oct. (p. 332). *Vermischte Neuigkeiten.* Der Americanische Agent in Madrit, Obrist Clark, hat sich mit 40000 Piasters aus dem Staub gemacht.

Das Englische Ministerium hat sich neuerdings ganz positiv erklärt, dass der König ihr Herr nie die Unabhängigkeit von Amerika anerkennen werde.—Der Friede ist also immer noch entfernter als es zu wünschen.

D. 19. Oct. (p. 334). London, vom 5. Oct. Gestern erhielt der Hof Depechen aus Neuyork, sie enthalten, wie man versichert, nichts neues von dem gegenwärtigen Stand unserer Affairen daselbst,

—deswegen fallen aber doch von Zeit zu Zeit Begebenheiten daselbst vor, welche das Ministerium gewiss bekannt machen würde, wann sie anderst dem Vortheil der Sache Grossbritanniens schmeichelhaft wären; wie z. E. die letzte Action des Grafen von Cornwallis wider ein Corps Amerikaner unter dem General Weyne, bei welchem Cornwallis drey mal so viel verloren als die Amerikaner. Aber ohngeachtet des Stillschweigens von unserem Hof, müssen wir doch alle gestehn, dass wir diess ganze Jahr in unsern Bemühungen Amerika zu unterjochen, um keinen Schritt näher gekommen sind; im Gegentheile benimmt die Zurückkunft unserer Commandanten aus dem dasigen Welttheil, welche alle an der Bezwingung desselbigen verzweifeln, uns alle Hofnung, so, dass all das Blut, welches deswegen vergossen worden, und all das Geld, das darauf verwendet wurde, umüß vergossen und angewandt ist. — — — Unser General Cornwallis ist bereits schon genötigt, um der Übermacht der Amerikaner einigermassen auszuweichen, einen Posten nach dem andern zu verlassen; und bey denen häufigen Scharmüßeln, welche bey diesen Gelegenheiten vorkommen, ziehen unsere Truppen nicht selten den Kürzern.

(P. 335.) Diesen Morgen ist von dem Kriegsschiffe Gibraltar, auf welchem der Admiral Rodney angekommen, ein Pack Briefschaften abgeliefert worden, welcher lauter verrätherische Schreiben in sich enthält, welche verschiedene Amerikaner, die sich gestellet, als seyen sie unter Königlichen Gehorsam getreten, mit unsern Feinden gewechselt haben.

(P. 336.) *Vermischte Neuigkeiten.* Der Marquis von la Fayette ist mit dem Betragen der amerikanischen Miliz bey verschiedenen Gelegenheiten sehr wohl zufrieden.

D. 30. Oct. (p. 347). Paris, vom 12. Oct. Den 10. Junii brach der Graf von Rochambeau von Rhodeisland auf, und marschirte in der ärgsten Hize bis den 6. Julii um sich mit dem General Washington bey Nordcastel zu vereinigen, welcher die Unsrigen sehr liebevoll aufnahm, und stolz darauf ist, Franzosen unter seinem Befehl zu haben. Wir sind gegenwärtig 10 Stunden von Neuyork postirt, da aber das Corps der Amerikaner kaum 6000 Mann stark ist, so dürfen wir keinen Angriff gegen Neuyork eher wagen, biss wir zur See Meister sind, welche Oberherrschaft uns der Graf von Grasse verschaffen kan. Den 3. Aug. hatten wir eine kleine Affaire mit den Engländern; 500 brittische Soldaten rückten bis nach Chester vor,

der General Washington schickte hierauf 600 Amerikaner unter dem General Lincoln den Hudson hinauf, um ihnen in den Rücken zu fallen, er selbst rückte mit 2000 Mann und der Legion von Lansun vor, um den General Lincoln zu unterstützen. Allein statt 500 trafe man 3000 englische Soldaten an, wir mussten uns also zurückziehen, die Engländer erreichten aber noch Lincolns Corps, und bloß die Klugheit der Manœuvres des General Washington rettete dieselbe, so, dass sie mit einem Verlust von 60 Mann davon kamen.

D. 6. Nov. (p. 354). Philadelphia, vom 2. Sept. Wir haben hier Nachricht erhalten, dass Lord Cornwallis, weil er ausser Stauden ist, gegen die vereinigte amerikanische und französische Macht sich zu halten, seine Cavallerie nach Charlestown unter dem Obristen Tarleton, seine Infanterie aber nach Neuyork schicken wolle.—Überhaupt hat dieser Feldzug nach Virginien die Engländer mehr als 3000 Mann gekostet, gegen 1800 sind unsern Generals in die Hände gefallen. Da nun Virginien von den Feinden wiederum befreit ist, so wird man auch die Carolinas von ihnen reinigen, um Europa zu überzeugen, dass alle die Nachrichten von Submission der südlichen Provinzen nichts als leere Nachrichten waren. — — — Übrigens muss sich dieser englische General (Cornwallis) in einer bedenklichen Lage befinden, und wird er diesmal seinen Glückstern eher als sonst jemals nöthig haben, um so ganz ungeschoren wegzukommen. Er hat das 23ste, 33ste, 43ste, 71ste, 76ste und 80ste Regiment englischer Infanterie, 2 Regimente Anspacher, die Jäger der Königin, ein Regiment Hessischer Dragoner, und die Legion von Tarleton unter seinem Befehl, welche zusammen etwas mehr als 5000 Mann ausmachen möchten.

(P. 360.) *Vermischte Neuigkeiten.* Eine englische Schnau, mit Depechen von Quebec nach Engelland wurde bei St. Jean von dem amerikanischen Capitan Sullivan von 16 Canonen 92 Mann angegriffen, die Schnau hatte nur 6 Canonen und 18 Mann; der brave Capitän Wall wollte aber weder seine Depechen ins Wasser werfen noch sich ergeben.—Freunde, sagte er zu seiner Equipage, entweder ehrlich gestorben oder unsern Auftrag vollbracht—wollt ihr mir folgen? —*God save the King, Huzzah! Huzzah!* wohin Sie wollen! war die Antwort. Wall klammerte sich mit seinem Schiff an den Sullivan an.—Herr! entweder ergebe er sich, oder ich zünde mein und sein Schiff an, und ehe sollen wir beyde in die Luft fliegen, als er mich zum Gefangenen machen.—Dem Amerikaner thate die Wahl gar

nicht wehe—er ergab sich, Wall setzte sich nun auf den Sullivan, nahm in St. Jean hinlängliche Besatzung, und brachte seine Depechen glücklich nach England.⁶

D. 16. Nov. Vom Haag. A speech delivered by Herr van der Capellen in favor of recognizing the American republic is given at length. It is addressed to the Dutch government. I cite the following :

(P. 365.) Weil es nun offenbar ist, dass wir mit den Feinden unsers Feinds gemeinschaftliche Sache machen müssen, so geb ich Euer Hochmögenden noch ferner zu überdenken, ob es nicht nützlich seyn dürfte, die wohlmeinende Einladungen und Offerte der 13 vereinigten Amerikanischen Provinzen anzunehmen, welche für uns so nothwendig und so nützlich seyn könnten. Eine Condescenz, eine erniedrigende Gefälligkeit gegen England kan uns unmöglich mehr hindern, die Unabhängigkeit einer Republik zu erkennen, welche mit den Waffen in der Hand auf eine eben so rühmliche Art sich die Freyheit von dem Joch ihrer Tyrannen bewirkt, als unsere würdige Vorfahrer. Was hindert uns an einer genauen Verbindung mit diesem mächtigen, und edlen Volk, das uns vor allen andern Nationen liebt, und von jeher so viele Beweise seiner Hochachtung gegeben hat?

D. 16. Nov. (p. 366). London, vom 2. Nov. Lord Germain soll in einer dieser Conferenzen Sr. Majestät freymüthig entdeckt haben, dass die gegenwärtige sich in Amerika befindliche Land- und Seemacht bei weitem nicht hinreiche, die Americaner zum Gehorsam zu bringen, und desswegen nöthig seye, mächtige Verstärkungen dahin abzuschicken; worauf dann beschlossen worden seye, das 11te und 86ste Regiment, 2 Regimenter Irrländer, einige Corps teutsche Truppen, und eine in brittischen Sold zu nehmende Anzahl Russen dahin abzuschicken. Das Letzte mit den Russen möchte wohl noch einige Schwierigkeiten haben, indem eine Truppenversendung und die viele Bemühungen vor die bewafnete Neutralität sich nicht recht zusammenreimen.

(P. 368.) *Vermischte Neuigkeiten.* Brigadier Arnold fragte letzthin einen gefangenen Americanischen Hauptmann, was er wohl denke, was die Amerikaner mit ihm anfangen würden, wann er das Unglück hätte, in ihre Gewalt zu gerathen? Herr General, erwie-

⁶ Quoted in full by Minor in *Viertelj. f. Littgesch.*, II, 386.

derte dieser: Man würde Ihren linken Schenkel, an dem Sie im Gefecht vor die gerechte Sache hinkend worden, abhauen und ehrlich verbrennen; den Kopf und übrigen Körper aber, würde man dem Scharfrichter übergeben, damit er solche unter dem Galgen vergrabe!

D. 23. Nov. (p. 374). London, vom 6. Nov. Clinton meldet kürzlich in denen durch den General Corway überschickten Depeschen dass General Washington sein Lager zu verschiedenen malen verändert, dass er durch seine Manoeuvres das eine mal Long-Island, as andere mal Neuyork selbst zu bedrohen schiene — er merkte aber bald, dass es eine blossе Finte war, und dass es hauptsächlich auf den General Cornwallis angesehen wäre, welchem er desswegen auch hievon bey Zeit Nachricht gab, so wie auch von der Ankunft der Französischen Flotte. — — — — Aus allen diesen Berichten erhellet deutlich, wie sehr man auch in Amerika für den General Cornwallis besorgt seye; er hatte sich zwar mit 3000 Mann in einem durch 157 Canonen besetzten Lager festgesetzt, allein er hatte nur auf 6 Wochen Lebensmittel. — — — — Die nächsten Nachrichten werden also melden, ob er Bourgoynisirt⁷ werde, oder ob das Glück des Commandanten von Savannah gegen den Grafen von Estaing gelobt.

(P. 375.) Paris, d. 16. Nov. Vermuthlich werden die nächsten Berichte aus Nordamerika von der äussersten Wichtigkeit seyn. Allem Anschein nach war ein Auftritt zwischen der französischen und englischen Flotte unvermeidlich, indem sich die letztere anschickte, zu diesem Ende nach der Chesapeakebucht zurückzukehren, und wenn die französisch-amerikanische Armee, wie die Nachrichten von da melden, 12000 Mann stark ist, so wird sie sich ohne Zweifel ihrer Ueberlegenheit bedient haben, um den Lord Cornwallis anzugreifen, welcher dieselbe in einer vortheilhaften Stellung treflich verschanzt und auf 2 Monat mit Lebensmitteln versehen, mit entschlossenem Muth erwartet. General Clinton war willens, ihm zu Land eine Verstärkung von 4000 Mann zuzuführen, und Washington rückte ebenfalls gegen Virginien, um mit dem Marquis de la Fayette gemeinschaftlich zu Werke zu gehen. Aus allem diesem lässt sich vermuthen, es müssen in dieser Gegend einige Auftritte von grosser

⁷A happy expression formed on the model of *Wielandisieren*, *Shakespearisieren*. Cf. Bürger's *bewashingtonen*! *Am. Germ.* III, 354.

Wichtigkeit vorgefallen seyn, die den Erfolg des diesjährigen Feldzugs ziemlich entscheidend machen könnten.

(P. 376.) *Vermischte Neuigkeiten.* Neben denen Hofberichten, aus welchen man einiges von der Lage des Generals Cornwallis ersehen kan, sind eine Menge Privatbriefe angekommen, aus welchen erhellet, dass dieser General ausser der Armee des General la Fayette, Wayne und Green auch 6000 Mann unter dem General Washington zu bekämpfen habe, welcher mit seinen masquirten Manoeuvres den General Clinton so zu blenden wusste, dass dieser fest glaubt es wäre auf Neuyork gemünzt; schnell aber drehte sich dieser nach Süden, und half nun den General Cornwallis vollends in die Enge treiben, welcher ohne ein augenscheinlich Wunder sich zu retten ausser Stand ist. — — —

Der Schaden, welchen General Arnold in Neu-London verursacht, ist sehr beträchtlich, denn er soll über 100000 Pfund Sterling betragen; auch ist es der Soldaten Schuld nicht, dass die Stadt verbrannt, indem ein grosser Theil der Magazine, welche die Unserige verbrannt, mit Canonen-Pulver vollgestopft waren, ein unglücklicher Wind, welcher dazu kam, zündete die benachbarte Gebäuden an, und unter solchen Umständen war natürlich an kein Löschen zu denken.

D. 27. Nov. (p. 379). *Vermischte Neuigkeiten.* So eben erhalten wir von verschiedenen Seiten her die zwar noch unzuverlässige Nachricht, dass General Cornwallis mit 6000 Mann in Amerika gefangen, und eine englische Kauffartheiflotte den Franzosen in die Hände gefallen seyn.

Es wird zu London zuversichtlich gesagt, Sir Heinrich Clinton habe Vergleichsvorschläge von dem Congresse mit Grossbritannien überschickt. — — — —

D. 30. Nov. (p. 381). London, vom 16. Nov. Information is given about the precarious condition of Lord Cornwallis and his army. Then follows postscript :

Man trägt sich jezund im Publico mit der Nachricht herum, General Cornwallis seye wirklich mit seinem ganzen Corps gefangen, gegen 5000 Landsoldaten und 1500 Matrosen, nebst 157 Canonen den Franzosen und Amerikanern in die Hände gefallen und 15 grössere und kleinere Schiffe von selbigen erbeutet worden.

(P. 383.) Paris, den 20. Nov. Der Herzog von Laussun, Obri-

ster etc., kam gestern mit der Nachricht hier an, dass General Cornwallis, nachdem er ein Bombardement von 3 Tag ausgehalten, und sich sehr tapfer vertheidigt, endlich um einen General-Sturm zu vermeiden, sich ergeben. Die Action hat mehr französische und americanische Officers das Leben gekostet. — — — — Diese Nachricht hat hier eine ausserordentliche Freude erregt, und ist vielleicht das schönste Bouquet für den König und den Dauphin. — ⁸ Wir hoffen, dieser neue Coup soll die Engelländer endlich nöthigen, den Amerikanern ihre Freyheit zu gestatten, welche sie durch ihren Muth und Standhaftigkeit bisher so wohl verdient haben. Merkwürdig ist es, dass General Bourgoine bey Saratoga am nehmlichen Tag capitulirte, an welchem Cornwallis sich zum Gefangenen ergeben, und dass Clinton fast am nehmlichen Tage vergebens zu seiner Unterstützung aufbrache, an welchem General Howe den General Bourgoine unterstützen wollte.

D. 4. Dec. (p. 385). London, vom 16. Nov. Die Englische Blätter sind eben alle voll von den unnützen Vorkehrungen des General Clinton und Admiral Greaves um den General Cornwallis zu retten. Weil das Schicksal dieses unglücklichen Mannes bereits entschieden ist, so wollen wir unseren Lesern mit deren Uebersetzung nicht beschwerlich fallen.⁹

(P. 386.) London, vom 23. Nov. Die Neujorker Zeitungen liefern uns Auszüge aus den Amerikanischen Blättern. Unter andern sind folgende merkwürdig. Pensilvanisches Journal vom 10. Oct. Auszug eines Briefes d. d. Williamsburg in Virginien d. d. 27. Sept. Heute vernimmt man, dass General Green dem Feinde ein hitziges Treffen geliefert und das Schlachtfeld erhalten hat. Der Verlust des Feindes beläuft sich auf 300 Tödtte, 200 Verwundete und 200 Gefangene; unser Verlust war beträchtlich; das Regiment des Obristen Washington hat sehr viel gelitten und er selbst ist tödtlich verwundet worden. — Philadelphia, vom 5. Oct. Die Torys in Nordcarolina haben ungefehr 300 an der Zahl am 12. Sept. den rebelischen Gouverneur dieser Provinz und verschiedene andere Herren überfallen und zu Kriegsgefangenen gemacht, man hat ihre Anhäu-

⁸ It would seem that beginning at the dash the editor is talking, not the correspondent. Here the paper clearly sympathizes with the Americans.

⁹ The passage shows that the London correspondence consists of translations from English newspapers.

ger kurze Zeit hernach verfolgt, wobei 66 getödtet und 180 Pferde weggenommen worden sind. Die Gefangenen sind, den Gouverneur ausgenommen, auf ihr Wort wieder los gelassen worden.

D. 7. Dec. (p. 389). Paris vom 22. Nov. A detailed account of Cornwallis' capitulation.

(P. 390.) *Vermischte Neuigkeiten.* Es wäre ein grosses Unglück für England, wenn es wahr wäre, dass zu Neuyork zwischen den Admirälen eine grosse Uneinigkeit über das Commando entstanden sey. Diess hiesse bei den gegenwärtigen Umständen das Feuer mit Oel löschen. — — — — Arnold kehrt nach glücklich vollbrachter Anzündung der Stadt Neulondon mit seinen Truppen wieder nach Neuyork zurück, und die von ihm mit Verlust von 200 Mann eroberten Forts sind alle wieder in den Händen der Amerikaner. Er zog sich über Hals und Kopf zurück, als er die amerikanische Militz sich versammeln sahe.

After giving an account of Arnold's devastations in New-London the writer continues :

So viel ist richtig, dass der Schaden, welchen Arnold seinen Landsleuten durch diese Unternehmung zugefüget, sehr gross, und dass er durch diese Handlung seinen Character ausser allen Zweifel gesetzt hat.

(P. 391.) Der in London herausgekommene Courier de l'Europe fieng seinen Artikel von London unterm 16. Nov. aus Ahndung wiederer Zufälle oder in Hoffnung froher Ereignisse also an: "Endlich nähern wir uns dem Augenblick, der uns die genauesten Umstände der wichtigsten Begebenheiten überbringen soll, die nicht allein während des Laufs des gegenwärtigen Kriegs, sondern auch in den Jahrbüchern der neuesten Geschichte, jemals die Aufmerksamkeit des ganzen Erdkreises auf sich gezogen hat." Und in Wahrheit, ist jemals eine Begebenheit, die der am 17. Oct. 1777 ähnlich gewesen, da der brittische General Bourgoyne gegen die Americaner unten gelegen und von ihnen mit seinem ganzen Corps zu Kriegsgefangenen gemacht worden, so hat gewiss Lord Cornwallis nach einem Verlauf von 4 Jahren in eben dem Weimonat frühes Schicksal mit ihm gehabt, nur mit dem Unterschied, dass letztere mit der Hülfe der französischen Waffen, ersterer aber von den Americanern allein besieget worden. Die englischen Blätter konnten die

misslichen Lage des Lord Cornwallis nicht länger verhelen, da indessen die französischen Berichte früher und mit allen Umständen das traurige Schicksal des brittischen Generals und die Gefangennehmung seines ganzen Corps oder Armee fast schneller als der Blitz verkündigen, so, wie eben diese französischen Nachrichten von diesem so grossen erhaltenen Vortheile die gänzliche Unabhängigkeit von America sehr wahrscheinlich herleiten, welche Wahrscheinlichkeit sich bis zur Gewissheit ins offene legen dürfte, Falls die weit stärkere französische Flotte des Herrn Grafen von Grasse, die minder stärkere englische Flotte besiegen sollte, welches alles, nebst den weitem Progressen der vereinigt americanisch-französischen Waffen, die alles entwickelnde Zeit lehren wird.

D. 11. Dec. (p. 393). Paris, vom 24. Nov. An American captain brings news of General Green's victory near Charlestown. The following comments are added:

Die Englische Blätter erzehlen diese Begebenheit ganz zu ihrem Vortheil, wie es in dergleichen Fällen lange herkömmlich ist.¹⁰

Ibid. London, vom 28. Nov. Endlich ist der Trauerbotte aus Amerika mit der fatalen Nachricht angekommen, dass General Cornwallis genöthigt worden, sich der Übermacht seiner Feinde zu übergeben. — — — Die Nachricht hat eine allgemeine Niedergeschlagenheit unter der Nation verursacht, und bey dem Hofe selbst, sieht man nichts als trübe Gesichter. Man hat zwar wieder aufs neue einige Officiers nach Teutschland geschickt, um Truppen anzuwerben, allein werden wohl unsere Freunde unter den teutschen Fürsten bey unsern wiederholten Unglücksfällen wohl immer so bereitwillig seyn, uns mit ihren Truppen beizuspringen, es kommt auf die Letzte so heraus, als wann wir mit Teutschland Krieg führten.

(P. 396.) *Vermischte Neuigkeiten.* One of England's island possessions in the West Indies is attacked by the French fleet.

Die englische in Neuyork sich befindende Flotte wird wenigstens 14 Tag zu spät zu deren Entsatz herbei rücken können. So eingeschlummert war noch nie der brittische Löwe.¹¹

¹⁰It is hard to say whether these comments are by the editor or taken from the Paris correspondence.

¹¹Minor believes this to be satirical. *Viertelj. f. Littgesch.* II, 361.

The same number contains a pathetic account of Lord Cornwallis' last dinner before his capitulation.

D. 14. Dec. (p. 399). England is making new preparations, "um die hartnäckigen Rebellen einmal mit Gewalt zum Gehorsam zu bringen."

Celebration of the victory in Paris.

(P. 400.) *Vermischte Neuigkeiten.* Eines der angesehensten Glieder des Americanischen Congresses ist demselbigen ungetreu geworden, und in Neuyork angekommen. Diess Glied kan durch seine Kenntnisse, die es vom Innern des Landes hat, seinem Vaterland sehr schädlich werden.

D. 18. Dec. (p. 401). London, vom 2. Dec. A detailed account is given of Lord Cornwallis' surrender. The report is written from the English point of view, but criticises the actions of the English general.

(P. 402.) Ungeachtet eine Reihe von Unglücksfällen seit 7 Jahren die Unmöglichkeit Amerika mit Gewalt zu unterjochen gezeigt hat, so ist doch das Ministerium und die Ministerialparthey im Parlament unveränderlich in Verfolgung dieses verwegenen Planes.

The opposition in parliament, however, strongly protested against the course of the government.

(P. 404.) *Vermischte Neuigkeiten.* In einigen französischen Zeitungen wurde dem Grafen von Cornwallis zur Last gelegt; als habe er die französische Armee durch Brunnenvergiften aufreiben wollen, wer die Charte von Virginien nachsehen will, wird finden; dass gedachter Graf an einem grossen Fluss postirt war, wo also an kein Brunnenvergiften zu denken war. (In a correspondence from Paris, p. 353, the statement had occurred: Cornwallis liess in alle Flüsse und Pfützen Ochsenköpfe, todte Pferde, und Cadavers von Negers werffen, um den Franzosen alle Wasser zu verderben.)

D. 21. Dec. (p. 406). London, vom 4. Dec. An account is given of the opposition in parliament.

"Unser Ministerium beharrt auf der Fortsetzung des Kriegs mit America: Noch vor dem Frühjahr sollen 2000 Schottländer, 8000

Irländer und der gröste Theil der 3 Garderegimenter nach Amerika geschickt, und diese mit 8 neu angeworbenen Regimentern ersetzt werden.

D. 28. Dec. (p. 414). Londen, vom 18. Dec. Mitten unter den Gewölken, welche unsern politischen Horizont seit geratumer Zeit verdunkelt, hat wiederum einigen Strahl des Glücks aus demselbigen hervor geblenkt. (News has been received of English success in India.)

American affairs are also treated in articles of varying length on pp. 48, 50, 74, 146, 173, 183, 193, 196, 211, 241, 242, 265, 286, 294, 350, 355, 377, 412.

The extracts which now follow deal with the German mercenaries.¹² In vain do we look for a condemnation of the sale of troops such as we have in *Kabale und Liebe* in other writings of the time. We find not even a mild disapproval. The brave conduct of the Hessians is reported with apparent satisfaction. Whether the report about the Anspach contingent is intended to be ironical is not easy to say. The terms of fulsome flattery applied to the prince are quite in keeping with the court-poetry of the time.¹³ The exaggeration in itself would not have been felt as irony.

D. 2. Feb. (p. 40). *Vermischte Neuigkeiten*. Ehestens werden wieder 600 Hessen nebst 36 Officiers und 2 Hessische Generals nach America abgehen.

D. 16. Mart. (p. 87). *Vermischte Neuigkeiten*. Am 4ten dieses sind zu Markstefft die Hochfürstl. Anspachisch—nach Amerika bestimmten Rekruten gegen 300 Mann stark, alle an schöner und munterer Mannschaft, unter Anführung des Herrn Garde-Obstlieutenants und des Fränkischen General-Adjutanten, Freyherrn von Schlemmersdorf, in bester Ordnung eingeschiff worden; sie passiren diessmal auf dem Mayn nur bis Hanau, stossen allda zu dem von des Herrn Erbprinzen Durchlaucht zu gleichem Endzweck

¹² Cf. Minor, l. c. II, 387, 388.

¹³ Cf. Schubart's and Schiller's poems addressed to Duke Karl, General Rieger and others.

neu angeworbenen Bataillon, setzen mit diesem den weitem Marsch zu Lande durch Hessen nach Hannöversch-Minden fort, und werden allda auf der Weser bis Bremerlehe abermals eingeschiff. Kurz vor dem Ausmarsch der Truppen von Anspach hatte diese Residenz das wonnevolle Entzücken, Ihren angebetenen Landes-Vater und Regenten im besten Wohlseyu von der Reise nach der Schweiz zurückkommen zu sehen.¹⁴

✓ D. 10. Apr. (p. 115). Cassel, vom 31. Mart. Gestern kamen die nach America bestimmten Recruten aus Ziegenhayn hier an, rückten hier durch nach Sondershausen, und haben heute von da den Mersch nach Münden, allwo sie embarquiert werden, fortgesetzt.

D. 15. May (p. 155). Aus Holland vom 8. May. Ein Quartirmeister und 42 Soldaten, alle von den Anspacher Truppen, sind aus England über Ostende in Brüssel angekommen. Sie haben in America unter den Engländern gedient und sind fast lauter Invaliden; sie sind von da über Löwen nach Deutschland zurückgekehrt.

D. 12. Jun. (p. 188). *Vermischte Neuigkeiten.* Man vernimmt, dass der von Bremerlehe abgegangene Truppentransport den Weg um Schottland herum genommen hat, und also den Holländischen Kriegsschiffen, welche wirklich die Absicht hatten, ihn aufzufangen, glücklich entgangen ist.

D. 29. Jun. (p. 206). Hannover, vom 15. Jun. Des Herrn General Lieutenants von Freytag Excellenz sind vor einigen Tagen von Londen hier eingetroffen. Seitdem ist man hieselbst wegen Errichtung zweyer Regimente, jedes von 1000 Mann stark, beschäftigt, die in Englischen Sold nach Ostindien transportiert werden sollen. Da die hiezu zu ernennenden Herren Officiers sowohl als Gemeine aus lauter Freywilligen bestehen, so haben sich bereits dazu viele gemeldet.

✓ D. 10. Aug. (p. 256). *Vermischte Neuigkeiten.* Bey dem letzten Treffen des Lord Cornwallis mit dem Americanischen General Green haben sich die Hessische Truppen vortreflich gehalten.

D. 14. Sept. (p. 296). *Vermischte Neuigkeiten.* Das Englische Ministerium soll abermal wegen einiger Hessischen Regimente in Tractaten stehen, um solche nach Gibraltar zu verlegen; die dasige Hanoveraner sollen alsdann nach America geschickt werden.

¹⁴ Given in abbreviated form by Minor, l. c., II, 387.

D. 29. Sept. (p. 312). *Vermischte Neuigkeiten*. Here follows the anecdote of the German soldier and his American prisoner given above.

D. 16. Oct. (p. 332). *Vermischte Neuigkeiten*. Es ist falsch, dass 400 Hannoveraner von der Besatzung von Minorca desertirt sind.

JOHN A. WALZ.

Harvard University.

GERMAN LITERATURE IN ENGLAND BEFORE 1790.

The honor of having been the first literary critic to attempt a systematic introduction of German literature into England belongs to William Taylor, of Norwich; but before the period of his activity (1790-1830) numerous sporadic translations from the German were made. These were for the most part wretchedly done and attracted little attention; they were executed by translators who have been long since forgotten, and who were of small importance in their own day. Yet the varying reception which was accorded in England to the early translations from Gellert, Wieland, Klopstock, Lessing, Goethe and Schiller forms an interesting chapter in literary history.

Some account of these translations has already been given by Theodore Süpfle,¹ and more accurately by Georg Herzfeld² in the first chapter of his monograph on William Taylor. A detailed search through the contemporary magazines and reviews has brought much useful material to light, and has made possible a more extensive description of the translations.

Herford, in his *Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century*, carried his subject to the year 1739, when a translation of *Grobianus* appeared. At that time England's literary contact with Germany was very slight. During the first half of the eighteenth century numerous medical, theological and scientific works were translated

¹Süpfle, *Beiträge zur Gesch. der deut. Litt. in England im letzten Drittel des 18. Jahrhdts.*, in *Zeitschrift für vergl. Littgesch.*, VI., II. s. 305-328 (1893).

²*William Taylor von Norwich. Eine Studie über den Einfluss der neuern deutschen Litteratur in England. Studien zur engl. Philologie* (1897). Heft II. See also article by Dr. Herzfeld in *Herrig's Archiv*, CV, 30-36.

from the German. There were also several German grammars³ for those Englishmen who desired to learn the language. As early as 1725 appeared *Psalmodia Germanica*, or *German Psalmody*, containing hymns that were used by Methodists and other dissenters.⁴ The hymns subsequently translated from the German by John Wesley have been recently discussed by Hatfield.⁵ All of these efforts, however, lie beyond the limits set for the study of purely literary influences—the *belles lettres*, which are more readily described than defined.

GELLERT.

The first note of the newer literary epoch was sounded in the translation of Gellert's *Das Leben der schwedischen Gräfin G—*, in 1752, with the following title, as cited by the reviews: *The History of the Swedish Countess of G—*. By C. F. Gellert, M. A., professor at the university of Lipsic. Translated from the original German. It was published by Dodsley and noticed in *The Monthly Review*⁶ for March, 1752. The reviewer declared that while the English and French had gone to varied extremes to find materials for novels and romances, the Germans and Dutch had always been noted for productions of a graver stamp; but here at last "Germany hath produced a *novel*, the first work of the kind from this country, which hath had vivacity enough to recommend it to nations less flegmatic and less confined to the weightier subjects of school divinity, physis, chemistry, etc." He spoke favorably of the work, but judged that the translation had been made by a foreigner who was not familiar with English idiom and who therefore placed

³ Among the earliest grammars were those by Aedler (1680), Offelen (1686-87), King (1706), Beiler (1731) and one entitled *Minerva* (1685). See W. Victor in *Englische Studien*, X, 361-366; *ibid.*, X, 440; also Schaible's *Geschichte der Deutschen in England*, pp. 330 ff.

⁴ See the article by O. Seidensticker in *Poet-Lore*, II, 57 seq. and 169 seq. See especially p. 181.

⁵ *Publications of the Modern Lang. Association*, XI, 171 seq. Cf. Herzfeld in *Herrig's Archiv*, CV, 31.

⁶ *Monthly Rev.*, VI, 232-232.

Mr. Gellert's performance at such a disadvantage that few Englishmen would have the patience to read it through.⁷ There were two subsequent translations of this novel — both in 1776; the first — “By a Lady” — was unfavorably noticed in *The Gentleman's Magazine*,⁸ but *The Monthly Review*⁹ called it “a very elegant work”; the second version — “By the Rev. Mr N——” — was briefly condemned by the same review¹⁰ as “a vile translation.”

RABENER.

In 1757 appeared, in two volumes, *Satyrical Letters, translated from the German of G. W. Rabener, first Secretary to the Treasury at Dresden*. The work received long notices in the *Critical*¹¹ and *Monthly*¹² reviews, both of which quoted extensively from the letters. *The Monthly* praised Rabener and condemned the translation; but *The Critical Review* decided that the work was not likely to please English readers.¹³ The correspondence between Gellert and Rabener, which appeared in German in 1761, was noticed by *The Monthly Review*¹⁴ during the following year. The policy of the *Review* was to acquaint its readers with the latest productions of foreign as well as English literature, and its pages therefore contain many notices of French and German works.¹⁵ A short piece by Rabener — *Traum von der Beschäftigungen der abgeschiedenen Seelen* — was translated in 1762 as a supplement for a two-volume series

⁷ Herzfeld, *William Taylor*, p. 3.

⁸ *Gentleman's Mag.*, XLVI, 570.

⁹ *Month. Rev.*, LV, 66. Cf. *London Rev.*, III, 414.

¹⁰ *Month. Rev.*, LV, 157.

¹¹ *Critical Rev.*, III, 499-508.

¹² *Month. Rev.*, XVII, 104-110.

¹³ Perhaps the English readers were more pleased with Bengel's *Notes on the Apocalypse* which were translated from “the High Dutch” in 1757 by John Robertson. See *Notes and Queries* (3d Series) X, 89.

¹⁴ *Month. Rev.*, XXVI, 381-382.

¹⁵ Herzfeld in Herrig's *Archiv*, CV, 34-36, reprints from *Monthly Rev.*, XX (1759), some short poems translated from Gleim and Lichtwer. The magazine “poetry corners” between 1760-1800 abound with such fugitive pieces.

of tales from the French, called *The Country Seat, or Summer Evening Entertainments*.¹⁶

GESSNER.

The first of Solomon Gessner's works that was translated into English was *The Death of Abel*, which was "attempted from the German" by Mrs. Mary Collyer in 1761. It was one of the most popular of all translations,¹⁷ reaching its eleventh edition in 1776 and the eighteenth in 1782. Most of the reviews¹⁸ gave favorable notices of the work and several reprinted extracts of considerable length. In 1760 *The Critical Review*¹⁹ had praised the French translation of *Der Tod Abels*, and therefore it devoted less space to Mrs. Collyer's performance. The success of *The Death of Abel* opened the way for Gessner's other works. In the following year (1762) appeared *Select Poems from M. Gesner's Pastorals; by the Versifier of Anningait and Ajutt*.²⁰ This translation did not attract much attention from the reviews.²¹ A much more favorable reception was accorded in the same year to the *Rural Poems. Translated from the original German of M. Gesner*. The collection is noteworthy as one of the few works taken directly from the German; most of the others were translated from the French translations. A writer in *The Critical Review*²² was so well pleased with the *Rural Poems* that he came to the conclusion that "genius is confined to no country and that Germany can produce poets as well as Great Britain, France and Italy." Because the pieces were not written in metre, but in the much-abused poetical prose, *The Monthly*

¹⁶ See Herzfeld, p. 4; Süpfle, pp. 309-310; Cf. *Gentleman's Mag.*, XXXII, 449, and *Critical Rev.*, XIV, 156.

¹⁷ See Moritz's *Travels in England (1782)*, ed. Morley, p. 36.

¹⁸ *Critical Rev.*, XIII, 76; *Gentleman's Mag.*, XXXII, 25-27; *Monthly Rev.*, XXVI, 109-112; *London Mag.*, XXXI, 30-31.

¹⁹ *Critical Rev.*, X, 472-473.

²⁰ The authoress was Anne Penny.

²¹ *Critical Rev.*, XIV, 318, and *Monthly Rev.*, XXVII, 393.

²² *Critical Rev.*, XIV, 21-26.

*Review*²³ maintained that they should not be called poems. Otherwise it spoke well of Gessner's work and quoted extensively.

Mrs. Collyer's translation, *The Death of Abel*, was also written in "poetical prose," and this circumstance led the Rev. Thomas Newcomb²⁴ to attempt a version of the same piece "in the stile of Milton." His effort appeared in 1763. *The Critical Review*²⁵ praised its "harmonious elegance of diction" and quoted over a hundred and fifty lines to prove that it was a "charming poem." On the other hand, *The Monthly Review*²⁶ chose to be severe. It said: "Mr. Newcomb's poetical powers never rose far above mediocrity; and they now seem to be verging down to a state of the most frigid imbecility; he was, therefore, surely, very unequal to a subject where pathos and enthusiasm were so essential to excellence." It furthermore condemned the "dull monotonous measurement of syllables" and the "eternal sameness" of the verse.

Such harsh criticism had no influence upon Gessner's reputation in England, as his works continued to find favor among all classes of readers. In 1764 *The Gentleman's Magazine*²⁷ published "The Fable of a new Poem, written by the celebrated M. Gesner, called 'The Origin of Navigation.'" This "delightful poem" was *Der Erste Schiffer*, which Coleridge afterwards undertook to translate. In 1776 Gessner's *New Idyls* were translated²⁸ by W. Hooper. *The Gentleman's Magazine*²⁹ reprinted the idyl of *Menalcus and Alexis* to show the nature of the work, and in a subsequent number of the magazine³⁰ *Mirtilus and Chloe* appeared.

Gessner's *Death of Abel* gave rise to such imitations as usually

²³ *Monthly Rev.*, XXVII, 127-134.

²⁴ Newcomb lived 1682-1765. See *Dict. Nat. Biog.*, XL, 318-319.

²⁵ *Critical Rev.*, XVI, 50-55.

²⁶ *Monthly Rev.*, XXVIII, 295-297.

²⁷ *Gentleman's Mag.*, XXXIV, p. 338.

²⁸ *Monthly Rev.*, LV, 72-73.

²⁹ *Gentleman's Mag.*, XLVI, 80-82.

³⁰ *Gentleman's Mag.*, XLVI, p. 297.

follow in the wake of successful literary efforts. The most notable of these imitations (with the exception of Coleridge's *Wanderings of Cain*) appeared in 1789 under the title: *The Death of Cain, in Five Books; after the Manner of the Death of Abel. By a Lady*. It was graciously received by *The Biographical and Imperial Magazine*³¹ and by *The Critical Review*,³² but *The Monthly Review*³³ declared that the imitation was utterly unlike the style of Gessner. It found nothing "either epic, poetic or truly prosaic" in the production and declared that "a more unsuccessful imitation of a popular work had never been attempted." In April, 1789, *The Literary Magazine and British Review*³⁴ published a long *Life of Mr. Gesner with an Elegant Head*—i. e., with a copper-plate portrait. According to that account, *The Death of Abel*, which had first appeared in 1758, ran through three editions during that year, not to mention the spurious editions which appeared in Holland and France, and at Berlin. It had now (1789) been translated into Latin, French, Italian, Danish, Dutch and the two English versions by Mrs. Collyer and Thomas Newcomb. The article also mentions a work which appeared in London (1770) entitled: *Thoughts upon some Pieces lately published and particularly on The Death of Able and The Messiah*. In summing up Gessner's qualities, the biographer said: "As a pastoral poet, Gesner undoubtedly is entitled to a very distinguished rank, and we may justly say, that if he has been equalled by any, he has been excelled by none." Protests against such exaggerated estimates of Gessner were not wanting either in England³⁵ or in Germany, but in spite of his critics he maintained his popularity until well into the nineteenth century.

³¹ *Biog. and Imp. Mag.*, II, 311-312.

³² *Critical Rev.*, LXX, p. 102.

³³ *Monthly Rev.*, IV. n. s., 230-231.

³⁴ *Lit. Mag. and Brit. Rev.* (1789), II, 241-255. Cf. the *Life of Gessner in Edinburgh Mag.*, IX, 342-352.

³⁵ See Herzfeld, p. 7.

KLOPSTOCK.

Klopstock was first introduced to English readers by a translation of *Der Messias*, begun by Mrs. Collyer, the translator of Gessner, and completed by her husband, Joseph Collyer. It was published in two volumes by Dodsley in 1763 with a prefixed translation of Klopstock's *Introduction on Divine Poetry*. *The Monthly Review*³⁶ gave it a brief but acrimonious notice. "Those who approve of what is elegantly simple, whether in sentiment or composition, who like prose when it is prose, and verse when it is verse, will by no means relish those performances that are a medley of both; and for us, we could as soon read a folio of German Divinity as one of these German poems, served up in this hashed condition." The reviewer was convinced that poets were the greatest enemies of religion³⁷ in all countries, when they incorporate the fables of their own imagination with the prevailing system, and he did not blame Plato for proposing to banish them from his Republic. *The Critical Review*³⁸ was equally unfavorable, calling Klopstock's work a miserable failure in a subject that was wholly unfit for poetry. It gave a synopsis with commentary of each of the ten books included in Collyer's translation. The writer of this review thought that Klopstock was the author of *The Death of Abel* and he regretted that in *The Messiah* Klopstock had not attained his previous elegance, which was so manifest in his *Abel!* In the same volume of *The Critical Review*³⁹ there is an unfavorable notice of another poem, also called *The Messiah*, but no connection with Klopstock's work is suggested. During the same year (1763) a prose translation by A. B. of part of the seventh canto of *Der Messias* appeared in *The Gentleman's Magazine*.⁴⁰

³⁶ *Monthly Rev.*, XXX, 69-70.

³⁷ An attempt to correct this demoralizing influence was made by Professor Kuntze in his poem.

³⁸ *Critical Rev.*, XVI, 417-429.

³⁹ *Critical Rev.*, XVI, 393-394.

⁴⁰ *Gentleman's Mag.*, XXXIII, 571-576.

Klopstock's sacred drama, *Der Tod Adams*, was translated in 1763 by Robert Lloyd.⁴¹ *The Critical Review*⁴² welcomed it as a work of great merit and *The Monthly*⁴³ declared that the "sublime and pathetic" author had "improved on his Masters" —viz., the classical Greek dramatists, whom he evidently knew well. Lloyd, however, was not sufficiently familiar with German to make an adequate translation. It seems⁴⁴ that a portion of the second act of *The Death of Adam* was translated by the elder Colman.

The third volume of Collyer's translation of *The Messiah* appeared in 1771, but elicited no praise from the reviews. *The Critical*⁴⁵ regretted that such productions were introduced into the English language, since they perverted and corrupted the public taste. Klopstock's muse "moves with a stiff and formal air. . . . She is like a lubbard in armour, decorated with garlands, plumes and tinsel." *The Monthly*⁴⁶ dismissed the volume briefly and expressed the opinion that such works as *The Death of Abel* and *The Messiah* did "no honour to the Christian religion nor to the judgment of those who admire them."

Among the imitations of Klopstock in England there are several *Messiahs*. One in nine books, by John Cameron⁴⁷, appeared at Belfast in 1768, and another, by Simon Goodwin was noticed by *The Critical Review*⁴⁸ in 1773. An important article, relating primarily to the 1782 Italian translation of *Der Messias* by Giacomo Zigno, appeared in *The New Review* for November, 1784.⁴⁹ It recorded that Collyer's *Messiah* had gone

⁴¹ For Lloyd, see *Dict. Nat. Biog.*, XXXIII, 432-434. He died in 1764. His *Death of Adam* was reprinted in 1810.

⁴² *Critical Rev.*, XVI, 38-41.

⁴³ *Monthly Rev.*, XXIX, 95-99.

⁴⁴ See Baker, *Biographia Dram.*, III, p. 155.

⁴⁵ *Critical Rev.*, XXXII, 393-395.

⁴⁶ *Monthly Rev.*, XLVI, p. 467.

⁴⁷ For an account of Cameron (1724-1799), see *Dict. Nat. Biog.*, VIII, 296-297. Süpfle, p. 307, gives 1770 as the date of Cameron's *Messiah*. It was reprinted at Dublin, 1811.

⁴⁸ *Critical Rev.*, XXXV, p. 159.

⁴⁹ *New Review*, VI, 321-342.

through four editions and was out of print. Zigno said that Klopstock disapproved of Collyer's translation because the latter had "changed the poem from an orthodox into a Socinian one." It was announced that a new English translation of *Der Messias* would be executed in blank verse by Mr. Eton, "consul at Constantinople for the court of Petersburg." Nothing further is known of this projected translation.

WIELAND.

Previous to 1790 Wieland was more extensively translated into English than any other German author. His first work to be translated⁵⁰ was *Der geprüfte Abraham* which appeared in 1764 as *The Trial of Abraham, in Four Books. Translated from the German*. Wieland was not mentioned as the author. *The Monthly Review*⁵¹ gave it a short, irreverent notice, burlesquing the style of the translator. *The Critical*⁵² said: "The German muses, who, in the last age, were remarkable for their aukward (*sic*) carriage, are, in the present, as distinguishable for elegance and grace: we have already endeavoured to do justice to the ingenious Gesner, and allowed Mr. Klopstock that degree of merit which he seemed intitled to: the author of *The Trial of Abraham*, whoever he is, seems by no means inferior to his cotemporaries, with regard to his poetical excellency, as every impartial reader will acknowledge, on perusal of the little work now before us, which, even through the medium of but an indifferent translation, abounds with many striking beauties." The orthography, structure and critical import of the sentence just quoted are quite characteristic of the average English magazine toward the end of the eighteenth century.

Wieland's *Nachlass des Diogenes von Sinope* was translated

⁵⁰ Mentioned without references by Goedeke, IV², p. 197; also by Süpfle, p. 308. See Herzfeld, p. 9, note 1.

⁵¹ *Monthly Rev.*, XXX, p. 324.

⁵² *Critical Rev.*, XVII, 180-181.

by Wintersted in 1771 as *Socrates out of his Senses; or the Dialogues of Diogenes of Sinope*. *The Critical Review*⁵³ was rather non-committal in its notice; but *The Monthly*⁵⁴ found traces of Sterne's influence in Wieland's work. *Don Silvio von Rosalva* appeared in 1773 as *Reason Triumphant over Fancy; exemplified in The Singular Adventures of Don Sylvio de Rosalva. A History in which every marvellous event occurs naturally. Translated from the German Original of C. M. Wieland*. *The Monthly Review*⁵⁵ praised the novel, but objected to its occasional indecent passages. The translator's name was not given; but, according to Herzfeld,⁵⁶ it was John Richardson, of York. The same authority⁵⁷ makes Richardson the translator of Wieland's *Agathon* which appeared in four volumes (1773) as *The History of Agathon*. *The Critical Review*⁵⁸ gave a synopsis of part of the story, and tempered its appreciation with a reference to the indelicacy of certain descriptions. *The Monthly*⁵⁹ gave *Agathon* a long notice, dealing principally with the questionable morality of the novel; yet both reviews acknowledged the "wit and genius" of the author. Dr. Herzfeld⁶⁰ regards *The History of Agathon* as the best of these early translations from the German and quotes from the translator's preface, to prove the latter's familiarity with German authors.

In 1775 appeared *Dialogues from the German of M. Wieland*. I. *Araspes and Panthea, or the Effects of Love*. II. *Socrates and Timoclea on apparent and real Beauty*. To which is prefix'd, an *Essay on Sentiment by the Editor*. The translator of this work is unknown. *The London Review*⁶¹ quoted long passages from the second dialogue and from the *Essay on Sen-*

⁵³ *Critical Rev.*, XXXIII, 216-218.

⁵⁴ *Monthly Rev.*, XLVI, p. 624.

⁵⁵ *Monthly Rev.*, XLVIII, 126-129.

⁵⁶ Herzfeld, p. 11.

⁵⁷ Herzfeld, p. 9.

⁵⁸ *Critical Rev.*, XXXVII, 196-199; also *London Mag.*, XLIII, p. 143.

⁵⁹ *Monthly Rev.*, L, 176-182.

⁶⁰ Herzfeld, p. 9.

⁶¹ *London Review*, I, 203-208.

timent; the *Monthly*⁶² likewise gave more quotations than criticism. Two translations of Wieland's *Geschichte des Fräulein von Sternheim* appeared in 1776. These were Joseph Collyer's *History of Lady Sophia Sternheim*, and Edward Harwood's *Memoirs of Miss Sophy Sternheim*. Both were noticed in *The Monthly Review*⁶³ which awarded the palm to Harwood's version. The last of Wieland's works to be translated before 1790 was *Die Sympathieen*, which was adapted from a French translation by F. A. Winzer and published as *The Sympathy of Souls*, apparently in 1787, as it received a brief, unfavorable review in *The European Magazine*⁶⁴ for that year.

SCHÖNAICH AND BODMER.

There are two German authors who are each represented by a single English translation before 1790. The first is Schönaich, whose epic, *Arminius*, appeared in 1764 with the title: *Arminius; or, Germania Freed. Translated from the third Edition of the German Original. Written by Baron Cronzeck. With an historical and critical Preface, by the celebrated Professor Gottsched of Leipsic*. It received long notices in *The Monthly*⁶⁵ and *Critical Review*,⁶⁶ both of which attack Gottsched for his abuse of Milton's *Paradise Lost* in his Preface. The second author is Bodmer, whose *Noah* was translated in two volumes by Joseph Collyer in 1767.⁶⁷ The only serious notice that it received was in *The Critical Review*,⁶⁸ which discovered ingenuity in the work, but condemned the "nauseous affectation of expressing everything pompously and poetically," and begged Mr.

⁶² *Monthly Review*, LII, 508-510.

⁶³ *Monthly Review*, LV., pp. 157 and 319.

⁶⁴ *European Mag.*, XII., 466. Cf. *Monthly Rev.*, LXXVIII, 167-168. The *British Museum Catalogue* dates this translation [1795]. Cf. Herzfeld, p. 33.

⁶⁵ *Monthly Rev.*, XXXII, 15-19.

⁶⁶ *Critical Rev.*, XVIII, 353-360. Cf. Herzfeld, p. 4, note 1, and in Herrig's *Archiv*, CV, 31-32.

⁶⁷ Reprinted in Dublin, 1767.

⁶⁸ *Critical Rev.*, XXIII, 280-281.

Collyer to avoid that "tawdry stile." *The London Magazine*⁶⁹ quoted a long extract without comment; while *The Monthly's*⁷⁰ whole notice was expressed in the following sentence: "Had the Author of these volumes been with Noah in the ark, the good old ante-diluvian would certainly have tossed him overboard, or left him to shift for himself on the mountains of Ararat."⁷¹

HALLER.

Albert von Haller was well known in England for his medical and other scientific works as early as the middle of the century. His visit to England accounts partly for that reputation. His *Physiology* was translated from the Latin in 1754 and similarly his *Dissertation on the Sensible and Irritable Parts of Animals* in 1755. His first German work to appear in English garb was *Usong; an Eastern Narrative*, published in two volumes in 1772. It was highly lauded by *The Critical Review*⁷² and *The Gentleman's Magazine*,⁷³ but *The Monthly*⁷⁴ was unfavorable, saying that the celebrated author had not the "warm imagination" necessary for such a work. This drew forth a protest⁷⁵ from a gentleman who signed himself J. H., and who declared that he was not only ravished with Haller's novel, but was reading the original with great pleasure. He insisted that Haller had a "warm imagination" which all the "chastity of his judgment" could not extinguish, and that his poetry was exceeded by no poet of any age or nation. However, the Monthly Reviewer was obdurate and refused to change his impression of the work to suit the enthusiastic correspondent.

The Letters from Baron Haller to his Daughter on the Truths

⁶⁹ *London Mag.*, XXXVI, 193-195.

⁷⁰ *Monthly Rev.*, XXXVI, 235-236.

⁷¹ This was copied by *Scots Mag.*, XXIX, p. 208.

⁷² *Critical Rev.*, XXXV, 195-198.

⁷³ *Gentleman's Mag.*, XLIII, 189-191.

⁷⁴ *Monthly Rev.*, XLVIII, 160-161.

⁷⁵ *Monthly Rev.*, XLVIII, p. 248.

of the Christian Religion appeared in 1780.⁷⁶ The work hardly offered much opportunity for critical comment; hence it was well received by the principal reviews.⁷⁷ *The Memoirs of Albert de Haller, M. D.*, written in 1783 by Thomas Henry, F. R. S.,⁷⁸ probably constitutes the first English biography of a contemporaneous German author; but Haller's reputation was greater as a physiologist than as a literary character, and the author of *Usona* did not claim the same attention in England⁷⁹ as "the celebrated Dr. Haller."

LESSING.

The works of Lessing were not well known in England before 1790. The first authentic translation appears to be *Fables from the German. Translated by J. Richardson*, which appeared at York in 1773. According to Goedeke⁸⁰ a translation of *Laocoon* appeared in 1767, but the statement is probably incorrect. Süpfle,⁸¹ as in most other instances, quotes Goedeke without attempting to verify the reference; Dr. Herzfeld⁸² questioned the accuracy of the statement. It is improbable that an English *Laocoon* appeared in the year after the German original. Goedeke's error is possibly due to the fact that *Laocoon* was reviewed in *The Monthly Review*⁸³ in 1767, and was cited with a translated title: *Laocoon, or a Treatise concerning the Limits which separate Painting and Poetry, &c.* However, it was noticed in the *Catalogue of Foreign Books*, and "Berlin, 1766" given as place and date of publication.

⁷⁶ New editions appeared 1803 and 1807.

⁷⁷ *Critical Rev.*, I, 151-152; *Monthly Rev.*, LXIII, 515-518; *Gentleman's Mag.*, LI, p. 281.

⁷⁸ *Critical Rev.*, LVI, 103-105; *English Rev.*, II, 296-297.

⁷⁹ In *New Review*, IX, 366-369, appeared an Italian translation of Haller's *Trauerode* with the title: *Elegy, by Haller. In Morte della sua seconde Moglie*. This was taken from Abbe Bertola's *Idea della bella Letteratura Allemanna* (1784). Reprinted in William Taylor's *Historic Survey of German Poetry*, I, 198-203. Cf. *Monthly Mag.*, XLVII, 113-114.

⁸⁰ Goedeke, IV², p. 144.

⁸¹ Süpfle, p. 307.

⁸² Herzfeld, p. 7, note.

⁸³ *Monthly Rev.*, XXXVI, p. 575. See also *Scots Mag.*, XXIX, p. 430.



The fact that Richardson's translation of Lessing's *Fables* in 1773 was published at York explains its neglect at the hands of the London reviewers. In 1781 Rudolph Erich Raspe published in prose: *Nathan the Wise. A Philosophic Drama. From the German of G. E. Lessing, late Librarian to the Duke of Brunswick.* The reviews gave most unfavorable notices. *The Critical*⁸⁴ called it "A heap of unintelligible jargon, very badly translated from the German original, written it seems by G. E. Lessing. The translator informs us in his preface, that the author of this drama *stands* very high in the opinion of his countrymen, *because he stands* foremost among the late reformers, to whom Germany is indebted for its present *golden* age of literature. The reader will here please observe, that this German author, in the elegant language of his translator Mr. Raspe, *stands* because he *stands*; we wish he may not *fall*, because he *falls* infinitely beneath all criticism; and can only say that if this is the golden age of German literature, it appears, at least by this specimen, to put on a very leaden appearance." *The Monthly Review*⁸⁵ said: "One design of this drama is to show, what surely no person was ever silly or illiberal enough to doubt of, or deny, that men of virtue and principle are to be found among the professors of every religion. Another object which the author has in view, is, to insinuate that the Christian, the Jew and the Mahomedan, have each of them equal reason to believe their own religion *the true one.* The inference from this is, that as all cannot be true, it is most probable that all are false. So much for the philosophic candour, which, according to the Preface, breathes through the whole of this composition. Considered merely as a drama, whatever may be the author's reputation in Germany, it is unworthy of notice. We are sorry to see the time, and the very respectable talents of Mr. Raspe employed to so little advantage, either to the public or himself."

⁸⁴ *Critical Rev.*, LII, p. 236.

⁸⁵ *Monthly Rev.*, LXVI, 307-308. See Lounsbury, *Shakespeare as a Dramatic Artist*, pp. 88-89.

The Monthly showed this concern for the misguided Mr. Raspe because earlier in the same year it had given a favorable notice⁸⁶ of his mock-heroic poem, *Tabby in Elysium*, translated from the German of Zachariä.

On July 23d, 1786, the Haymarket Theatre presented⁸⁷ for the first time, *The Disbanded Officer, or the Baroness of Bruchsal*, adapted by Major Johnstone from Lessing's *Minna von Barnhelm*. The play had a successful run of eleven⁸⁸ performances. Genest thought that the plot of the comedy was too slight for five acts, but regarded it on the whole as "a pretty good play." Baker quotes these lines from the Prologue:

" Lessing, a German bard of high renown,
Long on the Continent has charmed the town;
His plays as much applauded at Vienna,
As here the *School for Scandal* or *Duenna*."

The play was published later in the same year; both reviews⁸⁹ gave it a favorable reception, and reprinted a scene of considerable length from the text. There were no further translations of Lessing before 1790, but in *The New Review*⁹⁰ for 1786 there appeared a long article on *Emilia Galotti* which outlined the story of the tragedy and included a translation of the most interesting scenes.

GOETHE.

Goethe's fame in England before 1790 rested almost exclusively upon his *Werther*; but so great was the popularity of that novel that he was generally recognized as one of the most renowned of German writers. The introduction of Goethe's works into England has been well presented in Professor Brandl's paper on *Die Aufnahme von Goethe's Jugendwerken*

⁸⁶ *Monthly Rev.*, LXV, p. 236.

⁸⁷ See Genest, VI, 414-415.

⁸⁸ Baker, *Biog. Dram.*, II, p. 164, says it ran for nine nights.

⁸⁹ *Critical Rev.*, LXII, 203-207; *Monthly Rev.*, LXXV, 139-142. See also *Eng. Rev.*, VIII, 348-355.

⁹⁰ *New Rev.*, IX, 38-49, 122-125.

in England,⁹¹ and there are but few additional facts to add to that interesting account.

The first English translation of *Werther* appeared anonymously⁹² in 1779 as *The Sorrows of Werter; a German Story. Founded on Fact*. Its success was immediate; a second edition appeared in 1780, and a third in 1782. It was translated from the French *Les Passions du jeune Werter* (1775), which, as Süpfle points out,⁹³ perhaps accounts for "Sorrows" in the English title as an equivalent for the "Leiden" of the original.⁹⁴ *The Critical Review*,⁹⁵ in its notice of the work, said that in spite of the translator's attempt in his preface to "palliate the pernicious tendency of the work," it could not but agree with those who considered "Mr. Goethé, its original author, as the apologist of suicide." Similarly, *The London Magazine*⁹⁶ said: "A melancholy event, which exhibits a strong proof of the fatality of ungovernable passions, is made the basis for two entertaining little volumes of a moral and sentimental turn; but in our opinion placing suicide in too favorable a point of view. The translator fairly confesses that the German author, Mr. Goethé, a doctor of civil law, and a dramattick writer of repute, has incurred the censure of foreign criticks as an apologist for that cowardly crime. Setting aside this objection, his little work may be read with great pleasure, for he is a delicate painter not only of human nature, but of all the social joys of life, his descriptions of rural scenes are likewise animated, and his story is told in simple, unaffected and pathetick language." *The Monthly Review*⁹⁷ gave *Werther* the following brief notice: "In this little work is drawn, by a masterly hand, a lively picture

⁹¹ *Goethe-Jahrbuch*, III, 27-76.

⁹² Seidensticker, *Poet-Lore*, II, 181-182, incorrectly attributes this translation to W. Render.

⁹³ Süpfle, p. 311. See also Crabb Robinson's *Diary* (Amer. ed.), II, p. 106, and the note on p. vii of Gifford's translation of *The Sorrows of Werter* (1789).

⁹⁴ It is difficult to suggest an adequate translation for the German word.

⁹⁵ *Critical Rev.*, XLVII, p. 477.

⁹⁶ *London Mag.*, XLVIII, 229-230.

⁹⁷ *Monthly Rev.*, LXI, p. 74.

where *The Sorrows of Werter* were attributed to Wieland, and both the novel and poetical reworking were condemned. A second imitation appeared in 1785 with the title: *Eleonora: from the Sorrows of Werter. A Tale* (2 vls.). It received a long review in *The European Magazine*.¹⁰⁸ In 1786 *The Edinburgh Magazine*¹⁰⁹ published four sonnets by Charlotte Smith, two of which are "Supposed to be Written by Werter" and are effusions of a characteristic strain. One of the most noted of Werther imitations was *The Letters of Charlotte during her Connexion with Werter* (1786). This work¹¹⁰ was noticed in the leading reviews.¹¹¹ It was translated into French by M. Arkwright in the same year; into German by W. Reinwald in 1788, and once more into German in 1825 by L. Gall, from the fifth American edition.¹¹² In the Preface to these *Letters* the author exposed the vicious tendency of *Werther*, and the *Critical Review* suggested that this Preface should be reprinted with "that dangerous work, which conveys poison under a gilded and seducing outside."

Brandl¹¹³ mentions a French *Werther. Traduit de L'Anglais par Mr. D(avis) d(e) S(aint) G(eorges). Avec un extrait d'Eléonore, autre ouvrage Anglais, contenant les premières aventures de Werther. A Londres 1787.* To the same year belongs Lady Wallace's *Letter to a Friend with a Poem called the Ghost of Werter*.¹¹⁴ Both the *Analytical*¹¹⁵ and *Critical*¹¹⁶ reviews expressed a mild disapproval of the poem. Anne Francis wrote in 1787 a "Poetical Epistle" called *Charlotte to Wer-*

¹⁰⁸ *European Mag.*, VIII, 381-382. Also *Engl. Rev.*, VI, 75-76.

¹⁰⁹ *Edinb. Mag.*, III, p. 370. Cf. *Five Sonnets supposed to be written by Werter* (8th Edition). London, 1797.

¹¹⁰ See Süpfle, p. 312. *Brit. Mus. Cat.* mentions a 1797 reprint.

¹¹¹ *Critical Rev.*, LXI, 357-359; *Monthly Rev.* LXXV, p. 153.

¹¹² See Oswald in *Neueren Sprachen* VII, p. 407.

¹¹³ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 33.

¹¹⁴ See Süpfle, p. 313.

¹¹⁵ *Analytical Rev.*, II, 492-493.

¹¹⁶ *Critical Rev.*, LXXV, p. 403.

ter which attracted little attention.¹¹⁷ In 1788 appeared Amelia Pickering's *The Sorrows of Werter. A Poem*, which was noticed (with an extract) in *The Analytical Review*.¹¹⁸ During the same year *The Critical Review*¹¹⁹ condemned the "pernicious volumes" entitled *The Correspondence of Two Lovers, Inhabitants of Lyons, published from the French Originals* (3 vols.). That work was copied in "style and manner from the Sorrows of Werter."

Although this brings the list to the year 1790, it is advisable, for sake of continuity, to enumerate those Werther-imitations that appeared during the last decade of the century. In 1790 *The Monthly Review*¹²⁰ gave a brief notice of *The Confidential Letters of Albert; from his first Attachment to Charlotte to her Death; from the Sorrows of Werter*. According to Brandl¹²¹ that work was written by John Armstrong. *The Monthly*¹²² during 1792 noticed at considerable length *The Female Werter. Translated from the French of M. Perrin*, and found in it "no brilliancy sufficient to atone for its malignant influence." In Perrin's *Werthérie* the circumstances of Goethe's story were reversed — a young girl falls in love with a stranger, discovers that he is married and, being unable to overcome her passion, dies by her own hand. The extracts quoted by the review from the English translation afford sufficient evidence of the cheap sentimentality of Perrin's work. To the same year (1792) belongs Mrs. Farrel's *Charlotte, or the Sequel to the Sorrows of Werter, and other Poems*. Brandl¹²³ has given an adequate account of Alexander Thomson, whose poetical *Essay on Novels* (1793) brought before the public select incidents from the story of Werther cast into sonnet form, and who projected the versifica-

¹¹⁷ See Süpfle, p. 313. Also *English Rev.*, XII, 123-124.

¹¹⁸ *Analytical Rev.*, III, 73-74. Also *English Rev.*, XIII, 128-129.

¹¹⁹ *Critical Rev.*, LXVI, p. 165.

¹²⁰ *Monthly Rev.*, III (n. s.), p. 227.

¹²¹ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 35.

¹²² *Monthly Rev.*, VIII, n. s., 337-339. Also Süpfle, p. 313.

¹²³ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, 34-35. Cf. *Brit. Mus. Cat.*

where *The Sorrows of Werter* were attributed to Wieland, and both the novel and poetical reworking were condemned. A second imitation appeared in 1785 with the title: *Eleonora: from the Sorrows of Werter. A Tale* (2 vls.). It received a long review in *The European Magazine*.¹⁰⁸ In 1786 *The Edinburgh Magazine*¹⁰⁹ published four sonnets by Charlotte Smith, two of which are "Supposed to be Written by Werter" and are effusions of a characteristic strain. One of the most noted of Werther imitations was *The Letters of Charlotte during her Connexion with Werter* (1786). This work¹¹⁰ was noticed in the leading reviews.¹¹¹ It was translated into French by M. Arkwright in the same year; into German by W. Reinwald in 1788, and once more into German in 1825 by L. Gall, from the fifth American edition.¹¹² In the Preface to these *Letters* the author exposed the vicious tendency of *Werther*, and the *Critical Review* suggested that this Preface should be reprinted with "that dangerous work, which conveys poison under a gilded and seducing outside."

Brandl¹¹³ mentions a French *Werther. Traduit de L'Anglais par Mr. D(avis) d(e) S(aint) G(eorges). Avec un extrait d'Eléonore, autre ouvrage Anglais, contenant les premières aventures de Werther. A Londres 1787*. To the same year belongs Lady Wallace's *Letter to a Friend with a Poem called the Ghost of Werter*.¹¹⁴ Both the *Analytical*¹¹⁵ and *Critical*¹¹⁶ reviews expressed a mild disapproval of the poem. Anne Francis wrote in 1787 a "Poetical Epistle" called *Charlotte to Wer-*

¹⁰⁸ *European Mag.*, VIII, 381-382. Also *Engl. Rev.*, VI, 75-76.

¹⁰⁹ *Edinb. Mag.*, III, p. 370. Cf. *Five Sonnets supposed to be written by Werter* (8th Edition). London, 1797.

¹¹⁰ See Süpfle, p. 312. *Brit. Mus. Cat.* mentions a 1797 reprint.

¹¹¹ *Critical Rev.*, LXI, 357-359; *Monthly Rev.* LXXV, p. 153.

¹¹² See Oswald in *Neueren Sprachen* VII, p. 407.

¹¹³ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 33.

¹¹⁴ See Süpfle, p. 313.

¹¹⁵ *Analytical Rev.*, II, 492-493.

¹¹⁶ *Critical Rev.*, LXV, p. 403.

ter which attracted little attention.¹¹⁷ In 1788 appeared Amelia Pickering's *The Sorrows of Werter. A Poem*, which was noticed (with an extract) in *The Analytical Review*.¹¹⁸ During the same year *The Critical Review*¹¹⁹ condemned the "pernicious volumes" entitled *The Correspondence of Two Lovers, Inhabitants of Lyons, published from the French Originals* (3 vols.). That work was copied in "style and manner from the Sorrows of Werter."

Although this brings the list to the year 1790, it is advisable, for sake of continuity, to enumerate those Werther-imitations that appeared during the last decade of the century. In 1790 *The Monthly Review*¹²⁰ gave a brief notice of *The Confidential Letters of Albert; from his first Attachment to Charlotte to her Death; from the Sorrows of Werter*. According to Brandl¹²¹ that work was written by John Armstrong. *The Monthly*¹²² during 1792 noticed at considerable length *The Female Werter. Translated from the French of M. Perrin*, and found in it "no brilliancy sufficient to atone for its malignant influence." In Perrin's *Werthérie* the circumstances of Goethe's story were reversed — a young girl falls in love with a stranger, discovers that he is married and, being unable to overcome her passion, dies by her own hand. The extracts quoted by the review from the English translation afford sufficient evidence of the cheap sentimentality of Perrin's work. To the same year (1792) belongs Mrs. Farrel's *Charlotte, or the Sequel to the Sorrows of Werter, and other Poems*. Brandl¹²³ has given an adequate account of Alexander Thomson, whose poetical *Essay on Novels* (1793) brought before the public select incidents from the story of Werther cast into sonnet form, and who projected the versifica-

¹¹⁷ See Süpflé, p. 313. Also *English Rev.*, XII, 123-124.

¹¹⁸ *Analytical Rev.*, III, 73-74. Also *English Rev.*, XIII, 128-129.

¹¹⁹ *Critical Rev.*, LXVI, p. 165.

¹²⁰ *Monthly Rev.*, III (n. s.), p. 227.

¹²¹ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 35.

¹²² *Monthly Rev.*, VIII, n. s., 337-339. Also Süpflé, p. 313.

¹²³ Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, 34-35. Cf. *Brit. Mus. Cat.*

tion of the whole novel into a sequence of a hundred sonnets.¹²⁴ The last work¹²⁵ to be mentioned in this connection is *Werther and Charlotte, a German Story, containing wonderful and pathetic incidents*. It appeared without date, but in the British Museum Catalogue it is assigned to 1800, thus bringing to an end, with the century, the list of works based upon one of the most influential of eighteenth century books.¹²⁶

Besides leading to a host of imitations in England, *Werther* also found many antagonists among the moralists, who were most severe in their condemnation. *The Gentleman's Magazine*¹²⁷ in November, 1784, published the following notice in its obituary columns: "Oct. — — — *Suddenly*, at the Chaceside, Southgate, Miss Glover, dau. of the late Mr. G., formerly an eminent dancing master. *The Sorrows of Werther* were found under her pillow; a circumstance which deserves to be known, in order, if possible to defeat the evil tendency of that pernicious work." This notice evoked a letter¹²⁸ from a correspondent named "Theophilus" condemning Goethe's novel and deprecating "the gloomy and violent passions that agitate and torment the mind of a *Werther*!" Lord Effingham probably referred to the suicide of Miss Glover when he said¹²⁹ to young Reynolds at the memorable reading of the latter's tragedy, "Surely, I thought we had forever had enough of this sighing, whining, German *Werther* two months ago, when, our friend and neighbor, Miss G., was found self-destroyed in her bed, with this pitiful romance under her pillow." In February and April, 1785, *The European Magazine*¹³⁰ printed two letters from correspond-

¹²⁴ One of the six specimen sonnets was reprinted in *The Bee*, II, p. 230.

¹²⁵ Cf. Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 36. For later references see Oswald in *Neueren Sprachen*, VII, 407-408.

¹²⁶ It is noteworthy that some of the greatest engravers of the day exercised their talents in illustrating the principal scenes of *Werther*. The Goethe Museum at Frankfurt has specimens from the burins of Bartolozzi, J. R. Smith, T. Ryder and others.

¹²⁷ *Gentleman's Mag.*, LIV, p. 876.

¹²⁸ *Gentleman's Mag.*, LIV, 964-965.

¹²⁹ Reynolds, *Life and Times*, I, p. 293.

¹³⁰ *European Mag.*, VII, 107-112, 261-263.

ents who protested against the outrageous popularity of Werter and maintained that it threatened to undermine the morality of English youth. A writer in *The Analytical Review*¹³¹ for 1788 said: "I am sorry to see a taste prevail for novels which exhibit unnatural pictures of misery, and diffuse a kind of taste for the woeful. The novel entitled *Werter* is of a bad tendency, and cannot have failed to have given the falsely delicate, the over-refined, and the idolizers of themselves, additional encouragement in the affectation of misery." Charles Moore, in *A Full Inquiry into the Subject of Suicide*, published in 1790 in two large quarto volumes,¹³² gravely cited the evil tendency of *The Sorrows of Werter* and presented an unfavorable analysis of *Werter's* character.

As a result of such condemnation and the notoriety achieved through its numerous imitations, *Werther* became the best-known of translations before 1790. Goethe's name won corresponding renown, and was used once at least with probable catch-penny intentions. In 1789 Anthony Aufrere published *A Tribute to the Memory of Ulric of Hutten, Contemporary with Erasmus and Luther, one of the most zealous antagonists, as well of the Papal Powers as of all despotic Government, and one of the most elegant Latin Authors of his Time; translated from the German of Goethe, the celebrated Author of The Sorrows of Werter*. It was favorably noticed in the reviews;¹³³ but as Herzfeld¹³⁴ has already pointed out, this work was not by Goethe, but by Herder. The latter was almost unknown in England in 1790, whereas any work by the "celebrated Author of *The Sorrows of Werter*" was sure to command attention.

Beers, in his recent study of *Romanticism in the Eighteenth Century*,¹³⁵ has indicated the year 1796 as the date of confluence

¹³¹ *Analytical Rev.*, I, p. 95.

¹³² See *Analytical Rev.*, VI, 402-413, and VII, 517-524.

¹³³ *Analytical Rev.*, IV, 163-165; *Monthly Rev.*, II, n. s., 84-94; *Edinb. Mag.*, XII, 62-64.

¹³⁴ Herzfeld, p. 11.

¹³⁵ Beers, p. 398.

of the English and German Romantic Movements. For the present purpose it is far more convenient to consider the year 1790 as the turning-point in the English attitude toward German literature.¹³⁶ That year marked the beginning of William Taylor's literary career and approximately represents the date of Walter Scott's first interest in German, as a result of Henry Mackenzie's memorable lecture before the Royal Society of Edinburgh on April 21, 1788. The lecture, which was published in the *Proceedings of the Royal Society* (Vol. II) and subsequently reprinted in *The Literary Magazine and British Review*,¹³⁷ was entitled *An Account of the German Theatre*. Mackenzie knew practically nothing of the German language, but made his acquaintance with the drama through the French translations by Friedel and Junker. Friedel's important *Nouveau Théâtre Allemand* appeared at Paris (1782-85) in twelve volumes. The first volume contained, besides translations of *Emilia Galotti* and *Clavigo*, an interesting *Histoire Abrégée du Théâtre Allemand*. Almost thirty plays were included in the collection, among others *Stella*, *Nathan le Sage*, *Philotas*, *Goetz de Berliching*, *La Mort d'Adam*, *Miss Sara Sampson* and *Les Voleurs*. Junker and Liebault's translations were in four volumes (Paris, 1785) and also contained an account of the

¹³⁶ This paper does not seek to discuss the various works on travel, history, biography, etc., translated from the German before 1790. See Herzfeld in Herrig's *Archiv*, CV, 30-36. Among the works of this class are Peter Kolben's *The Present State of the Cape of Good Hope*, translated by Medley (2d ed., 1738); John George Keyser's *Travels through Germany, Switzerland, Italy and Lorrain* (4 vols., 1758); George Frederick Meier's *The Merry Philosopher, or Thoughts on Jestin* (1764); Boelme's *Works*, by the Rev. W. Law (2 vols., 1765); Moeser's *Harlequin*, by J. A. Wernicke (1776); John James Ferber's *Travels through Italy* (1776); Lavater's *Essay on Physiognomy*, anonymously from a French translation in 1782, again in 1789 by Holcroft (3 vols.) and a volume of a translation (1789) by Hunter; Riesbeck's *Travels through Germany*, by Maty (1787), in three volumes; J. H. Campe's *The New Robinson Crusoe* (4 vols., 1788); finally in 1788, three translations of Baron Trenck's *Memoirs*, one by Holcroft (3 vols.), another by an officer of the Royal Artillery (2 vols.), and a third anonymous (also 2 vols.), published by Murray.

¹³⁷ *Lit. Mag. and Brit. Rev.*, V, 27-32, 113-117, and IX, 247-252, 344-349.

origin and development of the German drama.¹³⁸ Upon that material Mackenzie based his lecture. He gave a brief account of the German drama after Gottsched began the serious task of its reformation. After characterizing the nature and shortcomings of the contemporary drama Mackenzie proceeded to a fuller description of the individual plays and related the plots of Lessing's and Goethe's dramas. He considered Brandes as third in point of importance among German playwrights, and praised *L'Hotel Garni*, which under the title *The German Hotel* was afterwards popular on the British stage. The most significant part¹³⁹ of the lecture was devoted to Schiller's *Robbers* and was probably most influential in stimulating the interest of the audience. Mackenzie called *Les Voleurs* "the most remarkable, and the most impressive of all the pieces contained in these volumes." In giving a detailed outline of the play, he quoted long passages in English translation and defended his description of *The Robbers* as follows: "I have ventured this long and particular account of the tragedy in question, because it appears to me one of the most uncommon productions of untutored genius that modern times can boast." He was not blind to the faults and irregularities of Schiller's play, nor did he fail to observe that the energy of such a production inflames the youthful imagination and "covers the natural deformity of criminal actions with a veil of high sentiment and virtuous feeling;" but he felt confident that if Schiller's "genius can accommodate itself to better subjects, and to a more regular conduct of the drama, no modern poet seems to possess powers so capable of bending the mind before him, of rousing its feelings by the elevation of his sentiments, or of thrilling them with the terror of his imagination."

These were the concluding words of the lecture, delivered in the year after Schiller finished *Don Carlos*, four years after the

¹³⁸ See *Monthly Rev.*, LXXIV, 503-505. Cf. Brandl, *Goethe Jahrb.*, III, p. 39. An abstract of the dissertation appeared in *Edinb. Mag.*, IV, 92-94 (1786).

¹³⁹ This portion of the lecture was reprinted in *Edinb. Mag.*, XI, 399-406 (1790); see also *ibid.*, XIII, p. 146.

death of Johnson, three months after the birth of Byron, and while Coleridge was still a student at Christ's Hospital. Viewed in its chronological relation to these varied facts in literary history, the importance of Mackenzie's lecture is at once evident. It was not only the immediate impulse of Scott's interest in German, but led to the organization of the Edinburgh coterie which, under the direction of Dr. Willich, undertook the study of German during the last decade of the century.

A more serious and a more direct attempt to reveal to English readers the importance of German letters was begun shortly after the delivery of this lecture, and was continued for many years with untiring zeal. The advent of William Taylor of Norwich as the champion of the newly awakened literature presents a distinct aspect of its influence in England. In him we find a critic whose interest in German literature was personal and sincere, and who enthusiastically undertook to acquaint his fellow-countrymen with the merits of German dramatists and poets.

JOHN LOUIS HANEY.

Central High School, Philadelphia.

DIE VEREINIGUNG ALTER DEUTSCHER STUDENTEN IN AMERIKA.

Die kürzlich in New York vollzogene Gründung einer dauernden Organisation ehemaliger deutscher Studenten in Amerika wird nur dann in ihrer Bedeutung für die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika hinlänglich gewürdigt werden können, wenn man das ausserordentlich wichtige Ereigniss in der Perspective der nahezu zweihundertjährigen Versuche betrachtet, zwischen der akademischen Welt hien und drüben eine Brücke zu schlagen. Es mag daher nicht überflüssig erscheinen, über die ältesten Beziehungen zwischen amerikanischen und deutschen Universitäten, den deutschen Einfluss auf das amerikanische Kulturleben und besonders auch die Rolle, welche die "Göttinger" gespielt haben, um deutscher Wissenschaft auf amerikanischem Boden volle Anerkennung zu verschaffen, einige noch nicht genügend bekannte Thatsachen der Geschichte der Gründung und dem Berichte über Zwecke und Ziele der "Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika" voranzuschicken.

Der Ruhm, die erste Annäherung mit einer deutschen Hochschule gesucht und gefunden zu haben, gebührt, wie wir aus einem interessanten Funde von Professor Kuno Franke¹ wissen, der Harvard Universität, die freilich zu der Zeit, um die es sich hier handelt, noch keineswegs eine Universität, sondern bekanntlich nur eine Bildungsanstalt für puritanische Geistliche war. Man folgte aber dort mit grosser Spannung dem Verlaufe des dreissigjährigen Krieges, wobei die allgemeinen Sympathien naturgemäss dem Protestantismus zufließen. Seitdem waren offenbar auch die Blicke der Harvardleute auf die protestantischen Universitäten in Norddeutschland gerichtet, von denen

¹ *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature.*

die Reformation ausgegangen war. So mag es sich auch erklären, dass im Jahre 1709 der Bostoner Geistliche Cotton Matther, der an der Harvard ausgebildet worden war und bei einem längeren Aufenthalte in England von seinem Gesinnungsgenossen Professor August Hermann Francke in Halle näheres gehört hatte, sich veranlasst fühlte, etliche von seinen 160 Büchern und Tractaten, die vom Pietismus handelten, diesem berühmten Pädagogen zuzuschicken und zugleich einen Beitrag für die philanthropischen Institute Francke's zuzufügen.

Auf diese Sendung Matther's erfolgte natürlich von Francke eine Empfangsbestätigung und schliesslich auch ein 69 Seiten langer lateinischer Brief,² in dem er seinem Correspondenten über seine bekannten noch heute bestehenden Stiftungen die eingehendsten Mittheilungen machte. Das erfüllte den "obscuren Amerikaner"—wie sich Matther in seiner Bescheidenheit selbst bezeichnet, obgleich er das theologische Doctor diploma von der Universität Glasgow besass und zum Mitglied der Royal Society erwählt worden war—so tief, dass er sofort unter dem Titel *Nuncia bona terra longinqua*³ eine eingehende Darstellung von Francke's Streben und Wirken drucken liess, weitere Beiträge für das Halle'sche Waisenhaus sammelte und selbst daran ging, etwas ähnliches in Massachusetts einzurichten.

Die Correspondenz mit Francke wurde nicht nur von Mather's Seite bis zu seinem Tode eifrigst weiter geführt, sondern sie setzte sich sogar bis in die nächste Generation fort, indem auch die Söhne von Cotton Mather und August Hermann Francke noch längere Zeit mit einander correspondirten. Als greifbares Ergebniss dieser älteren Hochschul-Beziehungen kann vielleicht das Bethesda College, ein Waisenhaus mit Schule, in der Nähe von Savannah, Georgia, gelten, das strikt nach den Francke'schen Principien und unter ausdrücklichem Hinweis auf dieses Vorbild unternommen wurde. Der Gründer des College, George Whitefield, theilt nämlich in einem "*A Continuation of the*

² Cf. Kuno Francke *Americana Germanica* I, 4.

³ Reported *ibid*, p. ff.

Account of the Orphan-House in Georgia“ betiteltem Berichte u. A. mit, dass er sich von Professor Francke, jr., brieflich die nöthigen Informationen zur Inaugriffnahme seines Werkes eingezogen habe.⁴

Es ist freilich auch wohl möglich, dass Whitefield seine Kenntniss von den Francke'schen Anstalten nicht aus Neu England, sondern aus Pennsylvanien erhalten hat. Hier hatten schon seit dem Ausgange des 17. Jahrhunderts grade die in Deutschland, Oesterreich und der Schweiz ihres Glaubens wegen Verfolgten das sonst überall vermisste Asyl gefunden, wo sie frei ihrer Ueberzeugung gemäss leben durften. Man lese nur, was Christoph Saur, selbst einer dieser eingewanderten Sektirer, darüber sagt: “Pennsylvanien ist ein solches Land, von dem gleichen man in der gantzen Welt nicht höret oder liest; viele tausend Menschen aus Europa mit Verlangen hierher gekommen, bloss um der gütigen Regierung und Gewissensfreiheit wegen. Diese edle Freyheit ist wie ein Lockvogel oder Lockspeise, welche die Menschen nach Pennsylvanien bringt.”

Auch der deutsche lutherische Theologe H. M. Mühlenberg, ein Schüler von Aug. Herm. Francke, war auf diese Weise nach Pennsylvanien gekommen und er fühlte sich gedrungen, 1763, als seine drei Söhne herangewachsen waren, sie zu Francke dem Jüngeren nach Halle zu schicken, um sie dort im Deutschen, in den alten Sprachen wie in der Gottesgelahrtheit ausbilden zu lassen. Einer dieser Söhne war Friedrich Augustus, der bekanntlich eine sehr ruhmreiche Rolle im grossen Unabhängigkeitskriege spielte, dem continentalen Congresse als Präsident angehörte und mehrere Jahre als Sprecher der Legislatur von Pennsylvanien fungirte.⁵

⁴ Vergl. *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, Vol. V, Seite 66 und 67, wo etliche Sätze aus dem Whitefield'schen Berichte wörtlich abgedruckt sind. Derselbe erschien 1745 in Edinburg.

⁵ Näheres über Friedrich Augustus Mühlenberg und sein Verhältniss zu Gott-hilf August Francke, dessen Andenken er durch ein grosses Gedicht feiert, enthält der Aufsatz von Julius Friedrich Sachse in Vol. 1 No. 2 der *Americana Germanica*.

Drei Jahre nach diesem ersten und vereinzelt Besuche, den junge Deutschamerikaner einer deutschen Hochschule abgestattet hatten, nämlich im Sommer 1766, fand der denkwürdige Besuch statt, den Benjamin Franklin der Universität Göttingen machte. Dieses Ereigniss verdient schon um deswegen eine eingehendere Erwähnung, weil es bisher meistens die Biographen Franklin's zu übersehen pflegten. Es war aber zweifellos der erste Fall, dass ein hervorragender Amerikaner eine deutsche Hochschule besuchte, während es schon zu jener Zeit nichts ausserordentliches war, dass die Söhne von hervorragenden Bewohnern der englischen Kolonien von Nordamerika zu ihrer Ausbildung nach Oxford, Cambridge oder einer schottischen Universität pilgerten. Seit dem Jahre 1714 war der Kurfürst von Hannover bekanntlich König von England und das mag den englischen Unterthan Franklin zur Reise nach Göttingen bestimmt haben.⁶ Andererseits bestand aber offenbar auch ein sehr lebhaftes Interesse Franklin's am deutschen Bildungswesen. Es steht in dieser Hinsicht namentlich fest, dass Franklin der Erste war, der überhaupt deutsche Bücher und Flugschriften für kirchliche Zwecke in Amerika herstellte, während er als Herausgeber der schon 1734 entstandenen *Philadelphischen Zeitung* zugleich einer der ersten deutsch amerikanischen Publicisten wurde.

Der *Göttinger Anzeiger* vom 13. September 1766 berichtet — nach unseren Begriffen etwas spät — von der am 19. Juli stattgefundenen Sitzung der dortigen Akademie der Wissenschaften, die um deswillen ungewöhnliches Interesse beanspruchte, weil ihr der "königliche Leibmedicus Ritter Pringle" aus London und "Dr. Benjamin Franklin aus Pennsylvanien" beiwohnten. Beide hatten gemeinsam eine Brunnenkur in Pymont absolvirt und sich von dort nach Göttingen begeben, wo man Beide zu Mitgliedern der Akademie erwählte. Franklin musste, wie man u. a. aus den 1769 erschienenen "Anmerkungen über Nordamerika und dasige grossbritannische Kolonien aus mündlichen

⁶ Die Universität Göttingen war 1737 durch Georg II. gegründet worden.

Nachrichten des Herrn Dr. Franklin,“ verfasst vom Hofrath Professor Achenwall, des näheren ersehen kann, seinen deutschen Kollegen gar manches von der neuen Welt erzählen, sogar die auf Erzählung von Seeleuten basirten Legenden von den riesigen Körperdimensionen der Patagonier berichtigen.

Welches Aufsehen Franklin's Besuch in Göttingen in ganz Deutschland hervorrief, kann man aus der ziemlich langen Liste von Veröffentlichungen ersehen, die darüber erschienen sind. Achenwall's "Anmerkungen" waren zuerst im Hannover'schen Magazin erschienen, erlebten aber trotzdem als Separatdruck mehrere Auflagen und wurden auch in das Holländische übersetzt. Weitere Berichte darüber enthalten namentlich Stephan Pütter's und des Professor Michaelis Selbstbiographien. Letzterer weiss von diesen beiden Engländern zu rühmen, dass sie sich ausserordentlich höflich und entgegenkommend betrugten, im auffälligen Contraste zu Gotthold Ephraim Lessing, der zu jener Zeit ebenfalls in Göttingen weilte, aber sich leider gegen Jedermann sehr zugeknöpft und abstossend verhielt.

Die nicht zu unterschätzende Wichtigkeit des Franklin'schen Besuchs in Göttingen liegt aber nicht in dem günstigen Eindrucke, den er auf die Deutschen machte, sondern in dem Plane, den er hier fasste und mit den deutschen Gelehrten diskutirte, daheim ebenfalls eine Universität zu gründen, die gewissermassen das "amerikanische Göttingen" abgeben sollte. Diesen Plan verwirklichte er, soweit das die Verhältnisse überhaupt gestatteten, indem er den Anstoss gab, dass die "Public Academy of the City of Philadelphia" 1779 in die Universität von Pennsylvanien umgewandelt wurde. Von ihm rührte der Lehrplan her, der hier eine eigene deutsche Fakultät einschloss, wie er es auch war, der sich die grössten Verdienste um die Gründung der später nach ihm Franklin College benannten deutschen Schule in Lancaster erwarb. Noch als 81jähriger Mann scheute er sich nicht, die ungemein beschwerliche Reise zu ihrer Grundsteinlegung zu unternehmen, und dotirte den Anstaltsfond aus eigener Tasche mit \$1000, was für seine eige-

nen bescheidenen Verhältnisse und die damalige Zeit eine sehr ansehnliche Summe war.

Es ist wohl mehr als ein blosser Zufall, dass der erste Anglo-Amerikaner, der überhaupt in Deutschland studirte und sich zugleich an einer dortigen Universität mit Auszeichnung den Doctorhut holte, aus dem nämlichen Lancaster stammte, wo Franklin die deutsche Schule begründet hatte. Es war das Benjamin Smith Barton, der 1766 geboren war, also zur Zeit, wo Franklin seine Heimath besuchte, etwa 20 Jahre alt war. Barton eröffnete 1789 mit seinem Namen das sog. amerikanische *Coloniëbuch* von Göttingen und promovirte dort auch 1799 in der medicinischen Fakultät. Unmittelbar danach wurde er als Professor an die Universität von Pennsylvanien berufen, der er bis zu seinem Tode angehörte. Obgleich er nur mehr bis 1815 lehrte, hat doch Barton als Präsident der amerikanischen Philosophischen Gesellschaft, als bedeutender Vertreter des ganzen Gebietes der Naturwissenschaften und speciell als Verfasser einer Reihe entschieden werthvoller Werke über Naturgeschichte im Geistesleben der amerikanischen Nation eine grosse Rolle gespielt. Ganz gewiss hat er aber den Ruhm zu beanspruchen, für alle späteren deutschen Studenten in Amerika vorbildlich gewirkt und diesem Eliteelement der Nation seine künftige Einflussphäre erschlossen zu haben.

Freilich dauerte es verhältnissmässig lange Zeit, bis das von den Gebrüdern Mühlenberg sowie Barton gegebene Beispiel von andern Amerikanern befolgt wurde, und selbst als dies geschah, war die Zahl dieser Nachfolger zunächst nur eine recht bescheidene. Im *Göttinger Koloniëbuch* datirt die nächste Eintragung erst von 1812, und für die Zeit von 1812 bis 1851 sind nicht einmal volle 50 neue Namen verzeichnet. Etwas grösser ist dagegen schon die Zahl der auf der jungen—erst 1809 begründeten—Universität Berlin immatriculirt waren, denn dort wurden 1825 bis 1850 nicht weniger wie 54 ermittelt. Sechszehn Studenten wandten sich in den Jahren 1826 bis '49 nach Halle, deren Zwei zwischen 1827 und '46 nach Leipzig. Da aber Einige auf mehreren Universitäten ihre Studien absolvir-

ten, so stellt sich, so weit als bekannt, die Gesamtzahl der auf norddeutschen Hochschulen immatrikulirten Amerikaner für die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts auf nicht höher als 116.⁷ Aber was diesen Pionieren an Quantität fehlte, ersetzten sie vollauf durch die Qualität, wie schon die folgenden Namen ergeben, die hier hervorgehoben werden sollen: Edward Everett, George Ticknor, George Bancroft, Joseph Green Cogswell, George A. Calvert, Henry Wadsworth Longfellow and John Motley. Mit ihnen in gleicher Richtung wirkten namentlich noch die Gebrüder Emerson, von denen nur William in Göttingen studirte, während Ralph Waldo erst nach beendigter Studienzeit nach Deutschland kam, Frederic Henry Hedge, der zuerst auf einem deutschen Gymnasium seine Ausbildung empfing, und Bayard Taylor, der lange Zeit als Publicist in Deutschland lebte und sich dadurch eine besonders gründliche Kenntniss der deutschen Sprache und Litteratur erwarb.

Edward Everett, geb. 11. Nov. 1794, in der Nähe von Boston, war von solcher Begabung, dass er schon 1812 als Tutor an der Harvard fungiren konnte. Doch gab er diese Lehrthätigkeit auf, um 1814 seine Studien in Göttingen fortzusetzen. Bevor er aber dorthin abreiste, designirte man ihn zum Professor des Griechischen an seiner *alma mater*, eine Stellung, die er denn auch später mit dem grössten Erfolge ausfüllte. Trotzdem muss er zweifellos unter den Bahnbrechern für die deutsche Wissenschaft in Amerika mit an erster Stelle genannt werden. Besondere Erwähnung verdienen seine Artikel für die—damals noch in Boston erscheinende—*North American Review*,⁸ die sich mit deutscher Literatur befassten, während er als Professor und Präsident der Harvard unausgesetzt bemüht blieb, deutschen Lehrmethoden und Universitätseinrichtungen Eingang zu verschaffen. Er brachte auch von Göttingen eine grosse Sammlung deutscher Bücher mit, die den Grundstock zu

⁷ Die Zahl der in Heidelberg Immatrikulirten ist dem Verfasser unbekannt. Zu diesen gehörte z. B. der bekannte New Yorker W. B. Astor (†1875).

⁸ Auch Edwards Bruder, Alexander Hill, wirkte an dieser Stelle wie in seinem Buche über Europa im Interesse der deutschen Literatur.

der inzwischen so ausserordentlich angewachsenen deutschen Bücherei der Harvard legten, der ersten grösseren deutschen Bibliothek, die überhaupt in Amerika zusammengebracht wurde.

George Ticknor, der im Dartmouth College ausgebildet worden war, war der langjährige Studiengenosse Everett's in Göttingen. In seiner Autobiographie erzählt er in recht anschaulicher Weise, welche Schwierigkeiten er zu überwinden hatte, bis er seine Absicht, in Deutschland zu studiren, endlich ausführen konnte. Er war dazu durch die Lektüre des berühmten Buchs der Frau von Stael über Deutschland angeregt worden, sowie durch Kenntnissnahme einer Broschüre von Villers über die Universität in Göttingen. "Vor allem," sagt er darüber, "hätte ich mich natürlich gern durch Studium der deutschen Sprache zum Besuche der deutschen Universität vorbereitet, aber es war leider Gottes in ganz Boston kein Mensch zu finden, der in der Lage gewesen wäre, mir einen derartigen Unterricht zu ertheilen.

"Endlich fand ich in Jamaica Plain einen aus Strassburg gebürtigen Mathematiklehrer, der Willens war, mich, so gut er es überhaupt selbst vermochte, im Deutschen zu unterrichten. Da er aber aus einem deutschen Landestheile stammte, der unter französischer Herrschaft stand, so war seine Aussprache eine recht schlechte. Ausserdem wollte es mir nicht gelingen, deutsche Bücher aufzutreiben. Erst nach einiger Zeit besorgte mir ein Freund eine französich-deutsche Grammatik, und gelang es mir, in New Hampshire sogar ein deutsch-englisches Wörterbuch ausfindig zu machen. Schliesslich liess mir sogar Jemand ein Exemplar von Goethe's *'Werther's Leiden,'* und ich machte mich unverzüglich daran, eine Uebersetzung des Buchs anzufertigen, kam aber nicht allzuweit damit." Trotzdem liess sich Ticknor nicht entmuthigen, das deutsche Studium mit eisernem Fleisse zu Ende zu führen und das bezahlte sich für ihn, denn er gewann dadurch einen erweiterten geistigen Horizont, der ihm die Ueberlegenheit über die meisten seiner Landsleute sicherte. 1819 von Deutschland zurückgekehrt, übernahm er die Smith Professur für französische und spanische Litteratur

an der Harvard. Diese Thätigkeit sagte ihm so zu, dass er den verlockenden Ruf an die Universität von Virginien, wo ihm ein Einkommen von \$2,500 garantirt war, ausschlug. Dabei hatte ihm Professor B. Minor von dieser neuen Lehranstalt geschrieben: "Der zu Grunde gelegte Plan trägt eine nahe Aehnlichkeit mit dem einer deutschen Universität." Aber Ticknor zog es vor, diese Aehnlichkeit an der Harvard selbst durchzuführen und setzte es deshalb durch, dass dem alten deutschen Burschenschafter und politischen Flüchtling Dr. Carl Follen, oder Follenius, hier 1825 gestattet wurde, versuchsweise eine deutsche Classe einzurichten. Als begeisterter Verehrer der deutschen Literatur pries er diese seinen Landsleuten auf's wärmste und suchte alle gegen Deutschland bestehenden Vorurtheile zu zerstören. In diesem Sinne besprach er z. B. auch das Buch von Griscom über Europa in der *North American Review*. Everett und Ticknor waren es auch, die den damaligen Präsidenten Kirkland⁹ bestimmten, etliche besonders tüchtige Graduirte des College mit Reisestipendien nach Deutschland auszurüsten und dadurch dem amerikanischen Elemente auf deutschen Hochschulen einen soliden Nachwuchs zu sichern.

Der erste "Fellow," der auf diese Weise nach Deutschland kam, war kein Anderer als George Bancroft. Man bedenke, was allein dieser Mann für die Förderung der politischen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika gethan hat, und man wird über die gewaltige Bedeutung von Stipendien für amerikanische Studenten auf deutschen Hochschulen unmöglich im Zweifel sein können!

George Bancroft kam am 3. October 1800 in Massachusetts zur Welt und graduirte 1817 an der Harvard Universität. Er erwarb sich seinen philosophischen Doctorhut 1819 in Göttingen, blieb danach aber noch längere Zeit in Deutschland, wo er mit Goethe, Humboldt, Savigny und anderen hervorragenden Männern verkehrte. Seit 1867 amerikanischer Gesandter in Berlin und später Vertreter der Ver. Staaten beim norddeutschen

⁹ Dieser gehörte ebenfalls zu den Göttingern.

Bunde wie beim deutschen Reich, entfaltete er in Berlin eine besonders fruchtbare Thätigkeit, um das geeinte Deutschland mit Amerika in freundschaftliche Beziehungen zu bringen. Als Beweis dafür möge folgender ausserordentlich interessanter Brief dienen, den Fürst (damals noch Graf) Bismarck seinetwegen am 19. September 1869 aus Varzin an Motley richtete:¹⁰

Lieber Motley! Ich höre aus Paris, dass man uns Bancroft nehmen will, weil er angeblich Amerika nicht mit Würde vertrete. Die Behauptung wird in Berlin Niemand theilen; Bancroft steht dort bei der ganzen intelligenten Bevölkerung, insbesondere bei der wissenschaftlichen Welt, in der höchsten Achtung, ist am Hof und in den Kreisen der Regierung geehrt und hat das volle Vertrauen. Man weiss, dass er unser Freund ist, er hat das niemals verschwiegen und sich deshalb die Feindschaft aller in- und ausländischen Gegner der jetzigen Zustände Deutschland's zugezogen. Man hat . . . gegen ihn intrigürt in der Presse und voraussichtlich auch in Amerika. Aber ich glaube kaum, dass irgend ein Freund Amerika's und Deutschland's, irgend einer von allen Denen, welche die brüderlichen Beziehungen zweier freien Kulturvölker mit Vergnügen sehen, in diesen Intriguen theilhaftig sein kann.

Bancroft ist eine der populärsten Erscheinungen in Berlin, und wenn Du noch das alte Wohlwollen für die Stadt hast, die Du aus dem Fenster des L'schen Hauses kennst, so thue, was Du kannst, damit wir ihn behalten. Nach den kulturgeschichtlichen Anschauungen, die Du in der Lecture, die Du mir vor einigen Monaten übersandtest, bekundet hast, gehen Deine politischen Anschauungen mit denen, die Bancroft bei uns vertritt, völlig parallel, und man würde bei uns glauben, dass die Staatenregierung sich von diesen Auffassungen lossagte durch die Rückberufung eines Ministers, der als ihr Vertreter gilt und mit Recht gilt. Er vertritt praktisch denselben grossen Entwicklungsprozess, in welchem Moses, die christliche Offenbarung, die Reformation als Etappen erscheinen, und dem gegenüber die cäsarische Gewalt der alten und der modernen Zeit, die klerikale und dynastische Ausbeutung der Völker jeden Hemmschuh anlegt, auch den, einen ehrlichen und idealen Gesandten wie Bancroft zu verleumden. Verhindere, wenn Du kannst, dass man

¹⁰ Mitgetheilt in der *Correspondence of John Lothrop Motley*, New York 1889.

ihn opfert, er ist besser als die meisten Europäer, die sein, Dein und mein Gewerbe betreiben, wenn auch die glatten Lügner des Gewerbes ebenso über ihn reden mögen, wie früher meine intimen Feinde mich den Diplomaten in Holzschuhen nannten.

Es hiesse die Wirkung dieses Briefes abschwächen, wenn man ihn zu kommentiren unternähme. Es sei hier nur noch daran erinnert, dass Bancroft der Urheber des so wichtigen sogenannten Bancroft-Vertrages zwischen beiden Ländern war, und dass er, abgesehen von seinen bahnbrechenden Leistungen als amerikanischer Historiker, seinen Landsleuten die Bekanntschaft von Goethe und Schiller durch treffende Uebersetzungen vermittelte.

Joseph Green Cogswell wurde 1786 in Massachusetts geboren und ist ebenda 1871 gestorben. Er studirte zwei Jahre in Göttingen und machte ausserdem wiederholt grosse Reisen durch Deutschland, wodurch er namentlich auch die pädagogischen Ideen Pestalozzi's kennen lernte. Als begeisterter Anhänger deutscher Unterrichts- und Erziehungsmethoden von drüben zurückgekehrt, unternahm er 1823 den sehr bemerkenswerthen Versuch, mittelst der "Round Hill School," die er gemeinsam mit Bancroft in der Nähe von Northampton in Massachusetts in's Leben rief, eine Art von deutschem Gymnasium auf amerikanischem Boden einzurichten. Die Knaben wurden hier nur im Alter von 9 bis 12 Jahren aufgenommen und dann vor allen Dingen sehr gründlich im Deutschen und Französischen unterrichtet, um die Kenntniss der wichtigsten lebenden Sprachen als dauerndes Bildungsfundament auf den Lebensweg mitzunehmen. Cogswell musste das Institut leider schon 1839 wieder aufgeben, weil Bancroft zurückgetreten war und weder seine physischen noch seine finanziellen Kräfte ausreichend waren, allein das interessante Experiment weiter fortzusetzen.¹¹ Immerhin fand er dadurch Gelegenheit, als Organisator der herrlichen Astor-Bibliothek in New York sich für alle Zeiten den Dank der Nachwelt zu sichern. Nach einer mir von der

¹¹ Auch das Gymnasium der Brüder Dwight in New Haven vermochte sich nur einige Jahre zu erhalten.

Bibliothek gewordenen Auskunft befinden sich dort gegenwärtig etwa 200,000 deutsche Bücher, nahezu ebensoviele wie englische. Daran erkennt man den Geist des Mannes, der diese Bücherei ursprünglich so trefflich zusammenstellte, dass seine Traditionen nicht wieder verlassen wurden!

Soweit bekannt, war Cogswell der erste Amerikaner, der in den Universitätsferien von Göttingen nach Weimar pilgerte und dort Goethe huldigte. Man weiss aus Eckermann's Gesprächen, dass Dieser sich für die neue Welt ungemein interessirte und gelegentlich schon vor länger als fünfundsiebenzig Jahren, angeregt durch eine Stelle in Humboldt's Veröffentlichungen, die Vermuthung aussprach, dass die Vereinigten Staaten es sich gewiss nicht entgehen lassen würden, die Wasserverbindung zwischen dem Golf von Mexico und dem Stillen Ocean herzustellen. Er war enthusiastisch von Cogswell's Mittheilung, dass die Amerikaner jetzt ernstlich anfangen, deutsche Studien zu betreiben und verfehlte nicht, schon im Jahre 1819 der Universität Harvard die damals erschienene erste Gesamtausgabe seiner Werke zu dediciren. Im Geleitschreiben dazu spricht er sehr anerkennend von den Verdiensten, welche sich diese Universität seit einer langen „Reihe von Jahren um die Pflege gründlicher und anmuthiger Bildung in New England erworben habe.“ Das betreffende Exemplar der Werke Goethe's befindet sich natürlich noch heute in der bedeutenden Universitätsbibliothek zu Cambridge, wird aber sorgfältig in einem geschlossenen Schranke bewahrt und nur solchen Besuchern vorgezeigt, die wie Verfasser dieser Arbeit daran ein besonderes Interesse bekunden.

Der Marylander George Henry Calvert, der spätere Redakteur des *American* in Baltimore, studirte in den Jahren 1824 und 1825 in Göttingen. Sein Interesse als Journalist und Schriftsteller liess ihn in Cogswell's Fusstapfen treten, zumal mittlerweile auch durch William Taylor von Norwich, Walter Scott, Coleridge, Wordsworth, Robert Southey und andere Engländer das Verständniss für die deutsche Literatur in Amerika bedeutend vertieft worden war. Er besuchte Goethe wiederholt,

den er auf's tiefste verehren lernte. Seine Werke, *Goethe, His Life and Works*, sowie *Charlotte von Stein*, legen davon ein be-
redtes Zeugniß ab. Ausserdem brachte er durch sein Buch, *First Years in Europe*, den Amerikanern eine nähere Kenntniß vom Göttinger Studentenleben, die Viele anzog, dasselbe aus eigener Anschauung kennen zu lernen. Calvert, der ein Urenkel des ersten Lord Baltimore war, starb erst 1889 in Newport, R. I.

George Wadsworth Longfellow folgt dem schon erwähnten Harvard-Präsidenten Kirkland in der Liste namhafter Göttinger. Seine Lebensgeschichte wie seine poetischen Schöpfungen sind zu bekannt, um noch einmal erörtert zu werden. Um so mehr muss dagegen an dieser Stelle hervorgehoben werden, dass er es war, der 1838 zuerst mit Vorlesungen über Goethe's *Faust* an der Harvard Universität begann, die sich seitdem auf allen amerikanischen Universitäten eingebürgert haben. 1839 erschien dann noch seine — zum Theil autobiographische — Novelle *Hyperion*, in der er deutsche Verhältnisse im allgemeinen und die Romantik deutscher Scenerien im besondern den Amerikanern zu erklären wusste. Bekanntlich war aber Longfellow auch bei seinen eigenen dichterischen Arbeiten von Goethe, Schiller, Hartmann von Aue und anderen deutschen Meistern stark beeinflusst, so dass man ihm eine besonders wichtige Vermittlerrolle bei der Einführung deutscher Kulturideale in Amerika zuerkennen muss. So sagt Learned von ihm: "Longfellow als Vermittler deutscher Poesie in schöner, reiner Form behauptet noch immer den höchsten Platz unter den amerikanischen Dichtern, und grade da, wo man ihm die Meisterschaft streitig macht, in seiner *goldenen Legende*, erscheint er als ein würdiger Nachahmer und Interpret des Altmeisters Goethe. Seine ganze Auffassung der *Christus-Trilogie* ist Goethisch und echt deutsch, obgleich er seinen Stoff theilweise dem amerikanischen Leben entnahm."

John Lothrop Motley war am 15. April 1814 in Dorchester geboren, graduirte 1831 an der Harvard Universität und studirte zwei Jahre lang gemeinsam mit Bismarck in Göttingen.

Seine intime Freundschaft mit dem grossen Staatsmann setzte er bis an sein leider schon 1875 erfolgtes Lebensende fort und verkehrte mit ihm, wie der oben mitgetheilte Brief belegt, auf dem Dutzfusse. Seine Verdienste als Diplomat und Geschichtsschreiber zu schildern, würde hier zu weit führen, sie sind ja ohnehin jeden Gebildeten genügend bekannt. Vielleicht ist es aber nicht überflüssig, folgende Zeilen zu reproduciren, die Bismarck an seinen Biographen Dr. Holmes richtete. Er schrieb nämlich: "Motley studirte im allgemeinen fleissiger als die meisten Corpsmitglieder. Er sprach nicht besonders gut deutsch, glänzte aber trotzdem durch eine geistreiche Unterhaltung. Im Herbste 1833 zogen wir zur Fortsetzung unserer Studien nach Berlin und wohnten daselbst zusammen in einem Hause an der Friedrichstrasse. Motley wollte damals Goethe's *Faust* übersetzen und versuchte es auch, deutsche Originalgedichte zu schreiben."

Ausser Motley waren übrigens noch zwei andere Amerikaner Bismarck's specielle Studiengenossen, nämlich King und Coffin. Mit diesen seinen Freunden feierte er, wie durch ein öfters vielfältigtes Bild von H. Wolff veranschaulicht wird, auf Motley's "Bude" am 4. Juli 1832 den Jahrestag der Unabhängigkeitserklärung. Dabei kam es zu einer merkwürdigen Wette, von der Moritz Busch in seinem Buche "Graf Bismarck und seine Leute," Bismarck selbst folgendes erzählen lässt: "Ich erinnere mich vor dreissig und mehr Jahren, da wettete ich mit einem Amerikaner, ob Deutschland in zwanzig Jahren einig sein würde. Wir wetteten um fünfundzwanzig Flaschen Champagner, die der geben sollte, der gewänne. Wer verlor, sollte über's Meer kommen. Er hatte für "nicht einig" gewettet, ich für einig. Darauf besann ich mich 1853 und wollte hinüber. Wie ich mich aber erkundigte, war er todt. Er hatte gleich so einen Namen, der kein langes Leben versprach — Coffin, Sarg! Das merkwürdigste aber ist, dass ich damals schon den Gedanken und die Hoffnung gehabt haben muss, die jetzt mit Gottes Hilfe wahr geworden ist."

Es wäre eine besonders zeitgemässe Aufgabe, authentisch

festzustellen, wieweit ein Bismarck durch den Verkehr mit seinen amerikanischen Freunden in seiner Gedankenrichtung beeinflusst wurde. Im allgemeinen erhielten naturgemäss in dieser Zeit die Amerikaner mehr Impulse aus Deutschland als die Deutschen aus Amerika. Aus der näheren Beschäftigung mit deutscher Philosophie und deutscher Litteratur entnahmen namentlich die Gebrüder Emerson und die sogenannten Transcendentalisten Neu Englands ihre fruchtbarsten Anregungen und die ergiebigste schaffende Periode in der amerikanischen Litteratur, die jetzt einsetzte, trug entschieden den Stempel deutschen Geistes. "Was wäre wohl Emerson ohne Kant geworden?" ruft Learned aus.¹² "Und was wären die Transcendentalisten Margaret Fuller und die andern Schwärmer der Brook Farm ohne die deutsche Anregung? Es war nur eine kulturelle Gerechtigkeit, dass der grosse Philosophen-essayist Emerson einen deutschen Schüler haben sollte wie Hermann Grimm. Von William Ellery Channing bis James Russell Lowell ist der deutsche Einfluss unverkennbar. Amerikas grösste Publicisten haben bewusst oder unbewusst unter diesem Einfluss geschrieben, und seine grössten Dichter unter ihm gedichtet. Und wo immer eine Rückkehr zu englischen Vorbildern stattfand, da ist ein Mangel an schöpferischer Kraft, poetischer Tiefe und kulturhistorischer Auffassung leicht bemerkbar.

"Aus dieser Periode der deutschen Anregungen in Neu England stammen auch die eigentlichen Anfänge des ganzen wissenschaftlichen Lebens in Amerika. Das ganze Erziehungssystem, Gymnastik, Musik, die liberale Tendenz in Sachen der Theologie, die philosophische Bildung und nicht zuletzt der Antrieb zur naturwissenschaftlichen Forschung sind deutschen Ursprungs. Allmählich bildete sich auf dieser Grundlage auch eine literarische Kritik und eigentliche Germanistik aus, während die Bildungsdurstigen in Deutschland ein neues Athen

¹² In einem kürzlich an der Columbia Universität in New York gehaltenen Vortrage über Deutschland's Einfluss auf die amerikanische Litteratur.

erblickten, dem sie in immer grösserer Zahl zuströmten, um später daheim ihre Erfahrungen bestens zu verwerthen."

Bekanntlich stammten die Gebrüder Emerson aus einer Familie, die schon seit drei Generationen die Neu England Geistlichkeit repräsentirte. Aber grade bei diesen echten Yankee-theologen hatte merkwürdiger Weise, vielleicht unter dem Einflusse von den Mathers, Vater und Sohn, eine grosse Empfänglichkeit den deutschen Ideen gegenüber Platz gegriffen. Einer der gediegensten amerikanischen Forscher, der leider zu früh verstorbene Professor Hinsdale von der Universität von Michigan, hat in einem äusserst lesenswerthen Essay über *Foreign Influence on American Education* hierüber bemerkt, dass es allein einen ganzen Band erfordern würde, den Einfluss deutscher Studien auf die amerikanische Theologie erschöpfend zu schildern. Es sei in dieser Hinsicht nur erwähnt, dass schon (der 1780 in Connecticut geborene) Professor Moses Stuart es für unerlässlich hielt, gründlich deutsch zu lernen und die ganze theologische Fachliteratur zu studiren. Seinem Beispiele sind aber im Laufe der Zeit gar Viele gefolgt. Zu seinen Schülern gehörte z. B. James Marsch, Präsident der Universität von Vermont, der sich auf Kant stürzte und die erste Kunde vom kategorischen Imperativ sowie der Kritik der reinen Vernunft nach Amerika brachte.

Bei diesem Sachverhalt kann es eigentlich Niemanden wundern, dass sich William Emerson wegen seiner religiösen Skrupel bei Niemand anders als—Goethe Belehrung suchte und schliesslich von der Theologie lossagte, während Ralph Waldo durch seine weltberühmten Essays in der Hauptsache die deutsche Ideenwelt wiederspiegelte. Wo immer aber es sich darum handelt, der Wechselwirkung zwischen deutschem und amerikanischen Geistesleben nachzuforschen, können derartige Thatsachen nicht nachdrücklich genug betont werden, denn vorläufig fehlt leider noch viel daran, dass man sie sozusagen als notorisch bezeichnen könnte!

Ogleich T. H. Hedge nicht gerade auf deutschen Universitäten studirt hatte, so war er doch einer der wissenschaftlich

bedeutendsten Amerikaner, die eine deutsche Bildung empfangen haben. Sein Vater, der Professor Levi Hedge, hatte ihn privatim so umfassend ausgebildet, dass er schon mit zwölf Jahren genügende Kenntniss besass, um in das Harvard College einzutreten. Da er aber die zulässige Altersgrenze nicht erreicht hatte, so schickte man ihn nach Deutschland, wo er fünf Jahre hindurch Gymnasialunterricht genoss. Auf diese Weise bekam er nicht nur eine ungewöhnlich gründliche Kenntniss der deutschen Sprache und Literatur, sondern sog auch den ganzen Idealismus der deutschen Philosophie ein. Wie wäre es auch sonst anders möglich gewesen, dass er sein wichtigstes Lebenswerk erfüllt hätte, nämlich, wie es einer seiner Nekrologe treffend bezeichnete, den "Pionier für deutsche Poesie und Metaphysik in den Vereinigten Staaten" abzugeben?

Als Letzter in dieser Liste berühmter Amerikaner, die noch in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts offenkundig deutsche Einflüsse in sich aufnahmen und dann wieder auf ihre eigenen Landsleute einwirkten, möge hier noch Bayard Taylor genannt werden, der freilich etwas deutsches Blut in seinen Adern hatte. Geboren den 11. Januar 1825, in Pennsylvanien, gestorben den 19. Dezember 1878 in Berlin, hat er einen ansehnlichen Theil seines Lebens in Deutschland zugebracht, wo er sich auch seine Lebensgefährtin holte. Seine berühmte *Faust*-Uebersetzung erschien in den Jahren 1870|71. Aber schon einige Jahre vorher war auf ihn die Wahl gefallen, die deutschen Vorlesungen an der Cornell Universität zu eröffnen. Wie er über die Bedeutung des deutschen Sprachunterrichts an den öffentlichen Schulen dachte, erhellt aus folgendem, New York, den 15. März 1874, datirten Schreiben:

Ich bedaure von Herzen, dass meine Berufsverbindlichkeiten mir für diese Woche Vermont zum Wirkungskreis anweisen und mich sonach verhindern, morgen Abend hier in der Stadt zu sein. Andernfalls würde ich Ihrer Einladung zu der im Cooper Institute stattfindenden Versammlung gern nachkommen, so wie man einer angenehmen Pflicht nachkommt. Von allen Unterrichtszweigen halte ich die Erlernung wenigstens *einer* andern als der Mutter-

sprache für den wichtigsten; ich glaube, Nichts weckt und entwickelt die geistigen Kräfte des Kindes in gleicher Weise. Nach Massgabe meiner Beobachtungen und hauptsächlich nach Erfahrungen, die ich auf einer neulichen Berufsreise in den westlichen Staaten gesammelt, bin ich überzeugt, dass das Studium des Deutschen in den Schulen, wo es seit drei oder vier Jahren eingeführt ist, seine Berechtigung völlig dargethan hat. Die Schüler, welche sich im Deutschen auszeichnen, stehen in den eigentlichen Lehrgegenständen nicht nur nicht zurück, sondern fast ohne Ausnahme obenan.

In Deutschland haben die Bürgerschulen mit der Einführung des englischen Unterrichts die glänzendsten Erfolge erzielt, und die in Klassen stufenmässig abgetheilten Schulen unserer grösseren Städte nehmen ja in unserem Schulsystem ungefähr denselben Rang ein. Wir dürfen nie ausser Acht lassen, dass unser System, stünde es auch in fachmässiger Behandlung des Lehrstoffes und fester Organisation dem Deutschen nach, sich doch ein weit höheres Ziel gesteckt hat und zu erreichen trachten muss!

So lückenhaft auch das vorstehend Gesagte die eminenten Leistungen der alten namhaftesten "Göttinger" hinsichtlich der Förderung des deutschen Einflusses auf die Gestaltung der amerikanischen Civilisation wiedergiebt, so zeigt es doch immerhin die Richtung, in der sich die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika entwickelt haben. Das Bild wäre aber ein einseitiges, wenn dabei nicht auch des gewaltigen Antheils gedacht würde, den die aus Deutschland nach Amerika durch die Einwanderung verpflanzte Intelligenz auf das geistige Leben ihres Adoptivvaterlandes ausgeübt hat. Diesen Antheil sachgemäss wiedergeben hiesse die ganze Geschichte des Deutsch-Amerikanerthums schreiben, wozu selbst trotz der Bemühungen Einzelner noch die meisten Vorarbeiten fehlen und hoffentlich die an einigen Orten entstandenen Gesellschaften für deutsch-amerikanische Geschichtsforschung das Material liefern werden. Aber für den Zweck dieser Arbeit mag es schon genügen, den Einfluss Einzelner der eingewanderten gebildeten Deutschen kurz anzudeuten.

In den ersten hundert Jahren deutscher Einwanderung, das

heisst der Zeit, die mit dem letzten Jahrhundert der Colonialperiode zusammenfällt, hat sich der deutsche Einfluss dieser Art hauptsächlich auf Pennsylvanien, Maryland, Virginien, New York und die dem Meere angrenzenden südlichen Gebiete beschränkt. Die Kolonisten waren fast durchweg religiöse Flüchtlinge, die weniger im Interesse der allgemeinen Volksbildung als behufs Erhaltung ihrer eigenen Sekten schon zu einer Zeit Kirchenschulen anlegten, wo die britische Kolonialregierung noch nicht im geringsten daran dachte, für Errichtung von Volksschulen zu sorgen. Soweit bekannt wurde die erste deutsche Schule dieser Art grade vor 200 Jahren, nämlich 1702, in Germantown eröffnet, und bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts hatte dieses erste amerikanische Schulsystem schon eine bemerkenswerthe Ausdehnung erfahren. Die Kolonisten handelten nach dem Grundsatz Martin Luthers: "Bürgermeister, Fürsten und Edelleute können wir entrathen; Schulen kann man nicht entrathen, denn sie müssen die Welt regieren."

Die Pastorius, Mühlenberg, Schlatter, Kuntze u. s. w., legten dadurch für das Deutsch-Amerikanerthum ein äusserst solides Fundament, und das schon zu einer Zeit, wo noch Niemand daran dachte, die grosse amerikanische Nation selbst in's Leben zu rufen! So wurde weit eher eine deutsche als eine englische Bibel in Amerika hergestellt, in Pennsylvanien kamen früher deutsche als englische Zeitungen in Umlauf und Learned schätzt die deutschen Druckwerke, die vor 1800 in Amerika erschienen, auf etwa zwei tausend. Lessing's Meisterwerke wurden in Philadelphia fast ebenso schnell bekannt wie in Deutschland selbst,¹³ und der bekannte amerikanische Publicist Boone schätzt die pädagogischen Leistungen des Mennoniten Christopher Dock so hoch, dass er ihn den "deutsch-amerikanischen Pestalozzi" nennt. Diese eigenartige deutsche Kultur,

¹³ Lessing's *Nathan* erschien zuerst 1779 im Druck. Aber wir ersehen aus den Berichten über die Thätigkeit der deutschen Abtheilung, die an der Universität von Pennsylvanien bestand, dass dieses Meisterwerk schon Mitte der achtziger Jahre den Studenten wohl bekannt war.

die sich von Pennsylvanien aus später immer weiter westlich vorschob, bildete eine der Grundlagen des deutschen Kultureinflusses während des 19. Jahrhunderts, ohne aber zunächst das anglo-amerikanische Element direkt tief zu berühren.

Einen wohl erkennbaren Einfluss nach dieser Richtung übten aber schon in den zwanziger Jahren einzelne deutsche Männer aus, namentlich Karl Follen, Karl Beck und Franz Lieber, die bei dem Amerikanerthum selber ihren Wirkungskreis suchten und deshalb weit erfolgreicher waren als Jene, die z. B. aus Pennsylvanien einen deutschen Staat hatten machen wollen und dort zur Zeit der Gründung der Republik Deutsch als Staatssprache—natürlich vergeblich—durchzusetzen versucht hatten.

Follen's Name wird schon aus dem Grunde jedem alten deutschen Studenten unvergesslich bleiben, weil er es war, der, wie schon oben einmal erwähnt wurde, mit deutschen Vorträgen an der Harvard Universität den Anfang machte und dadurch der Einführung des deutschen Studiums an den amerikanischen Universitäten erfolgreich die Wege ebnete. Geboren 1795, hatte er sich als Student sowohl an den Freiheitskriegen wie an der Gründung der Burschenschaft betheiligt. 1818 begann er zu Jena seine Thätigkeit als Privatdozent. Aber als der tief empfindende Dichter des berühmten Liedes :

Brause, du Freiheitsdrang,
Brause wie Wogendrang,

hatte er für damalige deutsche Verhältnisse seiner republikanischen Gesinnung zu stark Ausdruck gegeben. Von einer Hochverrathsanklage bedroht, musste er nach der Schweiz flüchten, wo man ihm in Basel eine Professur übertrug. Da die preussische Regierung aber seine Auslieferung verlangte, blieb ihm nichts übrig, als sich in Amerika ein Asyl zu suchen. Er fand zunächst als Lehrer an der Round Hill School, später an der Harvard Universität einen grossen Wirkungskreis. Ueber seine Thätigkeit in Cambridge entwirft uns Dr. A. P. Peabody in seinen "Harvard Erinnerungen" folgende anschauliche Schilderung :

“Deutsch war niemals zuvor ein Unterrichtsgegenstand gewesen und so machte es keine geringe Schwierigkeiten, eine Klasse von acht Freiwilligen für diesen Kursus zusammenzutrommeln. Ich war Einer von Denen, die mitmachten. Wir wurden deshalb mit einem so hochgradigen Staunen von unseren Kommilitonen angesehen, als wenn sich jetzt Leute zusammenthun würden, um den Dialekt des am meisten hinterwäldlerischen Volksstammes im fernsten Orient zum Gegenstand ihrer Studien zu machen. Wir wussten höchstens von zwei oder drei Leuten in Neu-England, die Deutsch zu lesen im Stande waren, und schwerlich hat es damals viel mehr Gelehrte dieser Art gegeben. Ganz bestimmt aber gab es damals keine Buchhandlungen, wo man deutsche Bücher kaufen konnte. Leihweise erhielt ich von einem Freunde ein Exemplar von Schiller's Wallenstein. Ich las ihm, sobald ich einigermaßen dazu im Stande war, und dann ging das nämliche Exemplar von Hand zu Hand bei meinen Kollegen, von denen keiner so glücklich war, ein deutsches Buch zu besitzen. Wir hatten nicht einmal ein einheitliches Schullesebuch zu unserer Verfügung. Es dauerte einige Zeit, bis nur einige Exemplare von Noehden's Grammatik importirt waren, sowie ein sogenanntes Taschen-Lexikon, das aber glücklicherweise für eine angelsächsische Tasche viel zu umfangreich war, da es mit einer Weitschweifigkeit abgefasst war, wie sie Irving's mythischer Geschichte von New York zufolge die alten Knickerbocker geliebt haben. Einstweilen war ein deutsches Lesebuch für Anfänger von unserem Lehrer selbst zusammengestellt worden. Dieses Buch erschien in einzelnen Bogen, die mit lateinischen Typen bedruckt waren, da man keine deutschen Typen in einer erreichbaren Druckerei überhaupt aufreiben konnte. Aber dafür war dieses Lesebuch eine desto gelungenere Einführung in die deutsche klassische Literatur. Es enthielt ausgewählte Prosastücke von allen hervorragenden Schriftstellern und viele Gedichte von Schiller, Goethe, Herder und Anderen. Aber ganz besonders kam der Freiheits-Sänger und -Kämpfer Theodor Körner zur Geltung, von dem eine ganze Anzahl Citate beigebracht war. Ich habe nie wieder Gedichte

deklamiren hören, die auf mich einen so tiefen Eindruck gemacht hätten, als diese Körner'schen Weckrufe, wenn sie uns von Dr. Follen vorgetragen wurden. Legte dieser Mann doch alle die Begeisterung, die er selbst für sein zu befreiendes Vaterland empfunden, in diesen Vortrag und enthusiasmirte uns in einer vorher nie gekannten Art. Das Höchste aber leistete er, wenn er uns die Ode auf Körner's Tod vortrug, die er selbst verfasst hatte, was wir Alle wussten, obgleich er im Lesebuch keinen Dichternamen dabei gesetzt hatte. Er recitirte die Ode so oft, dass wir sie Alle auswendig wussten und nie wieder vergessen konnten. Obgleich jetzt sechzig Jahre seit jener Zeit verflossen sind, habe ich diese Ode noch so unauslöschlich in meiner Erinnerung wie meine frühesten Kinderlieder und könnte sie heute noch jederzeit hersagen."

Nachdem Follen fünf Jahre hindurch gewissermassen als Privatdocent diese deutschen Kurse betrieben hatte, war das Fach schon so gefestigt, dass man ihm eine eigene Professur für deutsche Sprache und Literatur errichtete. Er trat dieses neue Amt mit einer bemerkenswerthen Rede an, in der er über den damaligen Stand des Studiums der deutschen Sprache und Literatur an der Harvard folgendes aussprechen durfte:

"Die Schätze, die in den deutschen Büchern enthalten sind, entgehen jetzt nicht mehr der Aufmerksamkeit des Publikums, vielmehr nimmt man an ihnen dasselbe verständnisvolle Interesse, wie an allen übrigen Erscheinungen, die das Wissen zu bereichern und den Geist zu vertiefen versprechen. An dieser Universität, an der früher die deutsche Literatur unter der Rubrik '*non leguntur*' (d. h. "wird nicht gelesen") figurirte, wurde kürzlich die Bibliothek um eine beträchtliche Anzahl von werthvollen deutschen Werken bereichert, die Universitätsdruckerei druckt selbst Bücher in deutschen Lettern, und die Zahl der Studenten, die Deutsch treiben, beläuft sich schon auf durchschnittlich fünfzig in jedem Semester. Ausserdem giebt es jetzt schon deutsche Lehrer und deutsche Bücher an allen bedeutenden Plätzen dieses Landes. Während man mir glaubhaft versichert, dass sich speziell in Boston vor etwa fünfzig

Jahren noch nicht eine einzige deutsche Grammatik oder ein deutsches Wörterbuch auftreiben liess, giebt es jetzt dort genug Leute, die deutsch sprechen können, und noch mehr, die wenigstens deutsch zu lesen, sowie in das Verständniss der gelesenen Bücher voll und ganz einzudringen vermögen. Und gar manche deutsche Klassiker haben ihren Weg bis in die Privatbibliotheken der Gebildeten gefunden!"

Wenn man vergleicht, wie die Dinge 1825 nach Peabody's Zeugniß standen, und wie sie Follen schon im Jahre 1839 zu schildern in der Lage war, erhält man von den Leistungen dieses eminenten Mannes offenbar das zutreffendste Bild. Leider sollte aber diese so erspriessliche Thätigkeit nur mehr noch weitere fünf Jahre dauern. Follen hatte sich erküht, der Abolitionisten-Partei beizutreten und einen Aufruf derselben an die amerikanische Nation zu unterzeichnen. Das entfesselte den Zorn der Sklavenhalter und ihrer nördlichen Gesinnungsgenossen. Man warf ihm u. A. vor, dass es dem "Flüchtling, der die amerikanische Gastfreundschaft genösse," am wenigsten zustände, einen Feuerbrand in das gesellschaftliche und politische Leben seiner neuen Heimath zu schleudern. Nun hatten sich aber zweifellos schon gar viele eingewanderte Deutsche desselben Vergehens schuldig gemacht! Wie geschichtlich feststeht, hatten am 18. April 1688 die deutschen Quäker von Germantown einen flammenden Protest gegen den Fortbestand der Sklaverei erlassen und darin den vollen Beifall aller aufgeklärten und edel denkenden deutschen Männer gefunden, die in den folgenden 150 Jahren eingewandert waren. Allein Follen musste trotzdem seiner Ueberzeugungstreue zum Opfer fallen. Man gab ihm nach so verdienstvollen Leistungen wirklich den Laufpass und Follen blieb bis zu seinem 1840 erfolgten Tode eines wirklichen Platzes beraubt, um bei den Amerikanern für deutsche Sprache und deutsche Wissenschaft zu arbeiten.

Etwas freundlicher gestaltete sich das Schicksal von Follen's langjährigem Freunde Dr. Carl Beck von Heidelberg, der mit ihm nach Amerika gekommen war. Beck war kein Fanatiker wie Follen und hatte sich überhaupt nicht politisch compromit-

tirt. Wohl aber war sein Stiefvater, Professor de Wette, als alter Burschenschafter in Preussen verfolgt und dadurch zur Auswanderung nach der Schweiz veranlasst worden. So kam der 1798 geborene Beck nach Basel und lernte dort Follen kennen. Während langer Jahre war er dann in diesem Lande der Professor des Lateinischen an der Harvard, wobei er sich von jeder extremen politischen Stellungnahme möglichst fern hielt. Dagegen erfüllte er in jeder Hinsicht seine Pflichten als amerikanischer Staatsbürger und gehörte wiederholt der Staatslegislatur von Massachusetts als Mitglied an. Als dann der Bürgerkrieg ausbrach, da vermochte den mehr als Sechszigjährigen nichts abzuhalten, selbst für sein Adoptivvaterland die Waffen zu ergreifen. Der hochangesehene Professor trat als Gemeiner in eine Compagnie Freiwilliger von Cambridge ein und unterzog sich willig allen Anstrengungen, welcher dieser Pflichtenkreis mit sich brachte. Schliesslich gestattete ihm aber das militärische Obercommando nicht, selbst mit in's Feld zu rücken, wie er es gewünscht hatte! Er entschädigte sich dafür, dass er Hunderte von jungen Leuten auf eigene Kosten völlig ausrüstete und zur Armeesandte. Bei seinem 1866 erfolgten Tode wurden ihm allgemein die ehrendsten Nachrufe gewidmet, die je zuvor ein in Deutschland Geborener empfangen hatte.

Wie Karl Beck war der aus Berlin stammende Franz Lieber zugleich ein glühender deutscher Patriot und das Muster eines amerikanischen Staatsbürgers. Er war in New York am 20. Juni 1827 als politischer Flüchtling gelandet—just am selben Tage und zur selben Stunde, wo er zwölf Jahre zuvor, obgleich erst ein fünfzehnjähriger Knabe, schon im Freiheitskriege in der Schlacht bei Namur für sein altes Vaterland die Bluttaufnahme empfangen hatte. Auf Follen's Einladung ging er nach Boston, wo er Turnunterricht erteilte, die erste reguläre Schwimmschule in den Vereinigten Staaten einrichtete und für die Cotta'sche *Allgemeine Zeitung* amerikanische Correspondenzen verfasste. Dabei trat er auch mit den meisten hervorragenden Männern des amerikanischen Athens in persönliche wie litera-

rische Beziehungen. Er verkehrte alsbald mit dem Präsidenten der Harvard, Josiah Quincy, dem berühmten Juristen Richter Story, den Historikern Prescott, Bancroft und Motley, dem Dichter Longfellow, dem Senator Charles Sumner und Anderen. So kam er in eine Umgebung, aus der sein grosses amerikanisches Erstlingswerk, die amerikanische Bearbeitung des Brockhaus'schen Konversationslexikons, betitelt: *Encyclopædia Americana, based on the Conversations Lexicon*, Verlag von H. C. Carey in Philadelphia, hervorgehen konnte.

Die Arbeit für das Konversationslexikon, die ihn reichlich fünf Jahre in Anspruch nahm, sollte ihm namentlich auch die volle Legitimation in den gelehrten amerikanischen Kreisen einbringen. Er beschäftigte einen ganzen Stab von gut unterrichteten Schriftstellern, während er selbst hauptsächlich die geschichtlichen, staatswissenschaftlichen und juristischen Thematika bearbeitete, sich auf diese Weise gründlichst für seine spätere Laufbahn als Staatsrechtslehrer vorbereitend. Es ist gar nicht zu sagen, welcher Antheil an der Verbreitung deutscher Ideen, und welche Werthschätzung der deutschen Sprache sowie deutschen Bildung dem Umstande zu verdanken, dass gerade ein deutscher Gelehrter wie Lieber das erste amerikanische Konversationslexikon zu schaffen berufen war!

Von 1835 bis 1857 wirkte er am South Carolina College zu Columbia, S. C., ohne indessen an seinem Berufe dort viele Freude zu erleben. Als in Deutschland die Revolution ausbrach, kehrte er deshalb schleunigst in die alte Heimath zurück, hoffend nunmehr die Verwirklichung seiner Jugendideale zu erleben. Allein das, was er im Frankfurter Parlament und auch anderswo zu sehen bekam, verleidete ihm die Heimath so sehr, dass er lieber wieder zu den ihm so unsympathischen Sklavenhaltern von South Carolina zurückkehrte als in Deutschland auszuhalten.

Wie glücklich war er aber, als er endlich eine Professur an der Columbia in New York erhielt und dort ein ihm völlig zusagendes Arbeitsfeld, eine aufgeklärte Umgebung und in der Stadt eine genügende Zahl ihm homogener Mitbürger fand, um

sich in deren Mitte wohl fühlen zu können. Er trat sein Amt am 17. Februar 1858 an und füllte es bis zu seinem am 1. Oktober 1872 erfolgten Tode äusserst erfolgreich aus.

Als der Bürgerkrieg ausbrach, leistete er der Bundesregierung die kräftigste Hülfe. Oft wurde er telegraphisch nach Washington berufen, um mit Lincoln über wichtige Fragen des Kriegs- und Völkerrechts zu konferieren. Vom verfassungsrechtlichen Standpunkt behandelte er die Sezession in zahlreichen Flugschriften, die von der Loyal Publication Society, deren Begründer und Präsident er war, veröffentlicht wurden. Von epochemachender Bedeutung war jedoch seine—im Auftrage des damaligen kommandirenden Generals Halleck—unternommene Kodifikation des humanen Kriegsrechts, die als Generalorder No. 100 publizirt und an alle Stabsoffiziere der Armee vertheilt wurde. Die Kritik würdigte diese Arbeit mit Recht als ein Meisterwerk ersten Ranges, das u. A. auch Bluntschli als Anhang zu seinem *Modernen Völkerrecht* veröffentlichte.

In einem Nachrufe, den ihm M. R. Thayer in der Historischen Gesellschaft von Pennsylvanien widmete, wurde Lieber nachgesagt, dass er ein echter Amerikaner gewesen, obgleich er stets mit ganzer Seele an dem Lande seiner Geburt geblieben habe. Er sei nie blind gewesen gegen die Fehler der Amerikaner, die er wohlwollend zu verbessern suchte. Dadurch ist Lieber aber recht eigentlich der Mustertypus eines Deutsch-Amerikaners geworden, der nie vergessen soll, dass er aus Deutschland stammt, aber ebenso wenig, was er seinem Adoptivvaterlande schuldet.

Die Masseneinwanderung der sogenannten Achtundvierziger, die um die Mitte des vorigen Jahrhunderts einsetzte, ist im grossen und ganzen in die Fusstapfen der Follen, Beck und Lieber getreten. So sagt Friedrich Kapp, der selbst zu dieser Schicht gehörte, in seinem Essay über *Die Achtundvierziger in den Vereinigten Staaten*: "Wie Deutschland im vorigen Jahrhundert bei jeder religiösen Bewegung seine Emigranten nach Amerika sandte, so begann im 19. Jahrhundert mit den politi-

sceen Kämpfen der zwanziger Jahre seine politische Auswanderung. Die Demagogenverfolgungen, welche den Carlsbader Beschlüssen folgten, trieben zuerst eine kleine Zahl von Führern hierher, meist bedeutende und später hier einflussreich gewordene Männer, als deren würdigster Repräsentant hier Carl Follen angeführt werden mag. Den unzufriedenen Massen waren die Vereinigten Staaten zu jener Zeit fremder geworden, als sie es ihnen vor der französischen Revolution waren. Die Unruhen der dreissiger Jahre zogen Tausende, die aus politischen Gründen Deutschland verliessen, namentlich frühere Bürger der Pfalz, Nassau's, Hessen's und überhaupt der Kleinstaaten auf diese Seite des Wassers und hatten ganze Niederlassungen im fernen Westen bis an den Mississippi und Missouri zur Folge. Die bekanntesten darunter sind Belleville in Illinois und Hermann in Missouri. Die achtundvierziger Revolution endlich schleuderte Hunderttausende von politisch Verfolgten und Missvergnügten nach Amerika, welche durch ihre grosse Zahl ganze Staaten bevölkerten und deren Charakter bestimmten. . . . Alle Volkskreise und Berufszweige waren unter uns vertreten, und die realen Tendenzen unserer bürgerlichen, denkenden und arbeitenden Zeit fanden in der deutschen Einwanderung ihren vollgültigsten Ausdruck. Es ist ein hoher Beweis für die intellectuelle und sittliche Bildung des deutschen Volkes, dass seine, allen Ständen angehörigen Söhne in richtiger Erkenntniss des fremden Volkes und Landes sofort all ihre Energie an die Erringung einer unabhängigen Existenz setzten und sich in verhältnissmässig kurzer Zeit durch die Arbeit des Kopfes oder der Hand eine ehrenvolle Selbständigkeit gründeten. Leicht war diese Aufgabe nicht. Dass einzelne, durch äussere Umstände bevorzugte, Individuen sie glücklich lösten, ist kein Verdienst; allein dass die ungeheure Mehrzahl der Einwanderer, mochten sie nun Bauern oder Handwerker, Gelehrte oder Künstler sein, mit gleichem Erfolg das erstrebte Ziel erreichten, ist das beste Zeugniss, dass der Deutsche, wo er freien Spielraum für alle seine Kräfte hat, jede Schwierigkeit überwindet und hinter keiner Nation der Welt zurücksteht."

Oggleich diese Worte schon vor länger als vierzig Jahren geschrieben wurden, haben sie bis heute ihre Gültigkeit nicht eingebüsst, sie sind im Gegentheil durch die inzwischen vollzogene Entwicklung im vollsten Maasse bestätigt worden. Um das zu beweisen, müsste man freilich erst die Geschichte des modernen Amerika schreiben, für welche die Bausteine erst noch gesammelt werden sollen! Aus demselben Grunde ist es aber auch im Rahmen dieses kurzen Essays ganz unmöglich, die Beziehungen zwischen den Vorkämpfern der jüngsten westlichen Civilisation, den amerikanischen Universitäten, und den Pflanzstätten der alten deutschen Cultur, den deutschen Hochschulen, weiter zu verfolgen. Nur die Thatsache sei hier hervorgehoben, dass diese Beziehungen sich namentlich im letzten Viertel des neunzehnten Jahrhunderts ganz ausserordentlich hoben und von Jahr zu Jahr einen immer intimeren Charakter annahmen. Um diese Entwicklung haben sich u. A. berühmte Pädagogen, wie der amerikanische Botschafter in Berlin, Dr. Andrew D. White, und der langjährige U. S. Commissioner of Education, Dr. Wm. T. Harris, die grössten und bisher noch lange nicht genügend gewürdigten Verdienste erworben, aber vor allem hat sie die alljährlich zunehmende Zahl amerikanischer Studenten auf deutschen Hochschulen beeinflusst. Diese Art von "Sachsehgängern" sind daher gradezu zum allerwichtigsten Faktor geworden, um Deutschland und Amerika geistig mit einander zu verbinden und diesen Bund immer wieder zu erneuern.¹⁴

Nach dem in der Einleitung Gesagten muss es den aufmerksamen Beobachter gradezu verwundern, dass nicht der Gedanke eine ständige Organisation der früheren deutschen Studenten, sowohl Derer, die aus Deutschland selbst herüberkamen, wie Derer, die ihr Wissensdurst nach dem alten Vaterlande getrieben

¹⁴ Ann. Einiges Näheres über vorstehendes Thema bringt die Arbeit des Verfassers über "German Instruction in American Schools," die im 14. Capitel des Jahresberichts des U. S. Commissioners of Education für 1901 enthalten und soeben als "advanced sheet" dieser Veröffentlichung erschienen ist. Viele Daten des obigen Essays stammen von dort.
Der Verfasser.

und zu "akademischen Bürgern" von deutschen Hochschulen hat werden lassen, behufs gemeinsamen Zusammenwirkens zur Erhaltung und Befestigung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika schon früher zur That reifte. Als ein Vorläufer in dieser Richtung kann freilich die zwanglose Vereinigung alter "Göttinger" in Philadelphia gelten, die sich zumeist aus der Universität von Pennsylvanien rekrutiren dürfte und gegenwärtig fünfunddreissig Mitglieder zählt. Auch wurde in New York schon wiederholt angeregt, wenigstens eine rein lokale Organisation der alten deutschen Studenten in's Leben zu rufen. Das geschah namentlich auf dem deutschen Commerce zur Feier des achtzigsten Geburtstages des Fürsten Bismarck am 1. April 1895 und auf dem Commerce zur fünf- undzwanzigjährigen Feier der Gründung des deutschen Reichs am 18. Januar 1896. Aber in beiden Fällen blieb es beim löblichen Vorsatze, dem keine entsprechenden Handlungen folgten; vielleicht um deswillen nicht, weil Niemand sich berufen fühlte, das zeitgemässe Werk muthig in Angriff zu nehmen.

Ebenso wie sich aber dort eingewanderte Deutsche versammelten und mit einander Fühlung zu gewinnen suchten, so fehlte es nicht an Amerikanern, die unter dem Zeichen ihrer alten Commilitonenschaft von drüben sich zusammenfanden. Soweit dem Verfasser bekannt, war die einzige, jedenfalls die letzte derartige Veranstaltung, die vorkam, das Banquett alter Göttinger Studenten, das am Samstag, den 12. November 1898 im New Yorker Metropolitan Club stattfand und es aus verschiedenen Gründen verdient, in diesem Zusammenhange näher gewürdigt zu werden.

Im Metropolitan Club hatte sich eines Tages zufällig herausgestellt, dass drei ihrer Mitglieder alte Göttinger Commilitonen aus der Zeit von 1855 und 1856 waren, nämlich James Pierpont Morgan, der weltbekannte grosse Finanzmann, Professor Charles F. Chandler von der Columbia Universität und James Duncan Hague, Geologe und Minenexperte von New York. Diese drei Herren beschlossen, alle ihre erreichbaren Studienfreunde von der "Georgia Augusta" zu einem Feste zu vereinigen. Sie

ermittelten beiläufig die Adressen von nicht weniger als 225 noch lebenden "Göttingern," wovon die grosse Mehrzahl, nämlich 137, dermalen als Professoren an amerikanischen Universitäten eine Lehrthätigkeit ausübten. Thatsächlich anwesend waren aber ausser den Veranstaltern nur einige dreissig dieser Herren, nämlich: George Haven Putnam von New York; die Professoren E. P. Harris, Amherst College, Mass.; T. W. Burgess, Columbia University, New York; Basil L. Gildersleeve, Johns Hopkins University, Baltimore; Edward Hungerford, University of Vermont, Burlington; Albert Harkness, Brown University, Providence, R. I.; William G. Sumner, Yale University, New Haven; Dr. K. Tuttle, United States Mint, Philadelphia; C. A. Goessman, Mass. Agricultural College, Amherst, Mass., G. C. Caldwell, Cornell University, Ithaca, N. Y.; William W. Goodwin, Harvard University, Cambridge, Mass.; Herbert Weir Smyth, Bryn Mawr College, Pa.; William H. Packard, Princeton, N. J.; Ira Remsen, jetzt Präsident von Johns Hopkins University, Baltimore; T. W. Mallet, University of Virginia; Clement L. Smyth, Harvard University, Cambridge; James Morgan Hart, Cornell University, Ithaca, N. Y.; Schwab, Yale University, New Haven; Josiah Royce, Harvard University, Cambridge; die Herren George Mason Miller von New York; Lyman Nichols von Boston, Mass.; Arnold Hague von Washington, D. C.; Emory McClintock, Präsident der American Matthews Society, während die vollen Namen und Adressen der übrigen Theilnehmer dem Verfasser unbekannt sind.

Aeusserst bezeichnend für den Geist dieser Versammlung war jedenfalls der Umstand, dass die Büsten folgender—durch den Tod entschuldigter—Commilitonen die Wände decorirten: Edward Everett, George Bancroft, Longfellow, Motley, Benjamin Franklin und—Fürst Bismarck! Die schönen Zeiten, in denen die amerikanische Colonie in Göttingen ihren "4. Juli" feierte, kamen wieder zur Erinnerung der Versammelten. Von den vierzehn "alten Herren," die im Jahre 1855 zu dem Zwecke in Göttingen versammelt gewesen, waren an dem Abend, also nach länger als dreiundvierzig Jahren, nicht weniger wie neun

abermals beisammen, um Reminiscenzen von fast 100 Semestern zu pflegen!

Leider gestattet es der verfügbare Raum nicht, aus den nach verschiedenen Richtungen beachtenswerthen Aeusserungen der Festtheilnehmer hier eine umfänglichere Wiedergabe zu machen. Nur folgende Sätze über den Nutzen, den das Studium auf deutschen Universitäten dem Amerikaner bringt, aus den Ausführungen des Professor Harris mögen hier Platz finden: "Hat der amerikanische Student einen besonderen Nutzen zu erwarten, wenn er deutsche Hochschulen besucht? Meine Erfahrungen und Beobachtungen lassen mich diese Frage unbedingt bejahen. Wir Alle haben ebensoviel Vergnügen wie Nutzen daraus gezogen, dass wir in das fremde Land gingen. Nicht der geringste Nutzen vom Vergleiche fremder und einheimischer Eindrücke ist der, dass wir das eigene Heim viel besser verstehen und würdigen lernen. Und was speciell den wissenschaftlicher Studien Beflissenen anlangt, so hat es die grösste Bedeutung, dass die Verstandesentwicklung nach den deutschen, von den unsrigen so verschiedenen, Methoden und Gesichtspunkten vor sich geht, die wir an deutschen Hochschulen kennen lernen, wo wir überhaupt meistens erst mit den wahren Quellen der Wissenschaft und des modernen Denkens in Berührung kommen. Dadurch erhielten wir erst Antriebe, die unser Denken beschleunigten, und gar Viele von uns wurden gerade durch das, was die dortigen Lehrmethoden von den amerikanischen unterscheidet, zu begeisterten Jüngern der Wissenschaft. Es ging da wie mit einem guten Samen, der auf ein jungfräuliches Ackerland fällt. Das wissenschaftliche Denken, was auf diese Weise entwickelt wurde, bedeutete für gar manchen Amerikaner eine vollkommene geistige Wiedergeburt, und sicherte ihm regelmässig eine hochgeachtete Stellung daheim, häufig aber auch Auszeichnungen, ja selbst unbestrittenen Ruhm."

Man kann sagen, dass seit der Zeit, wo Professor Harris studirte, ein halbes Jahrhundert in's Land ging, während dem die höchsten amerikanischen Bildungsanstalten den deutschen immer

ähnlicher wurden. Das ist gewiss richtig, allein darum bleibt doch für den jungen Amerikaner, der sein College absolviert hat und Höheres erreichen will als sein Durchschnittscollege, auch heute noch ein Studium von einigen Semestern auf deutschen Hochschulen das empfehlenswertheste. Den besten Beweis dafür, dass das wirklich der Fall ist, liefert wohl die Thatsache, dass die Zahl der in Deutschland studirenden Amerikaner, die in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, wie wir sahen, eine so ausserordentlich kleine war, seitdem von Jahr zu Jahr gestiegen ist und sich jetzt auf mindestens 700 in jedem Semester belaufen mag.¹⁵ Ganz unzweifelhaft aber steht fest, dass in den Vereinigten Staaten Tausende von intelligenten und gebildeten Amerikanern leben, die nicht nur in Deutschland studirt haben, sondern sich auch mit besonderer Freude dieser Thatsache erinnern, und deshalb gern die Gelegenheit ergreifen, wo sie diese Erinnerung pflegen, zugleich aber die dort gewonnenen Beziehungen wieder aufnehmen mögen. Das erklärt den ausserordentlichen Erfolg, den der am 7. März d. J. stattgefundene Commers alter deutscher Studenten in der New Yorker Arionhalle aufzuweisen hat, indem gegen vierhundert frühere Commilitonen, darunter beinahe die Hälfte geborene Amerikaner, daran Theil nahmen.

Die Aufforderung zu diesem Commers erfolgte von zwei hochangesehenen Männern, Dr. Carl Beck und Dr. H. Schweitzer, die ihn vorbereitet hatten und leiteten. Unterstützt wurden sie von folgendem Commers-Ausschusse: Dr. S. Breitenfeld, Dr. Nicholas Murray Butler, Dr. Wm. H. Carpenter, Dr. Chas. F. Chandler, Dr. Max Einhorn, Dr. H. Endemann, Ashbel P. Fitch, Dr. W. Freudenthal, Dr. Harold Fries, Dr. Wm. Hallock,

¹⁵ Das ist wenigstens die Schätzung von Charles F. Thwing in seinem Buche über *American Colleges*. Bei dem Bankett im Metropolitan Club wurde die gegenwärtige Stärke der Göttinger Colonie auf dreissig bis fünfzig Mann im Semester angegeben, zu der neuerdings auch Studentinnen gekommen sein müssen, da Miss Margaret E. Malthby hier die philosophische Doktorwürde erlangte. An mehreren deutschen Hochschulen bestehen übrigens eigene amerikanische Studentenvereine, die den aus Amerika kommenden in ihre neue Umgebung einführen.

Henry A. Jackson, Dr. Otto König, Dr. H. Krollpfeiffer, Dr. S. A. Knopf, Georg Lindenthal, Dr. Wm. F. Mittendorf, Dr. Hugo Münsterberg, Dr. E. D. Perry, Dr. Carl Pfister, Dr. A. M. Phelps, Dr. C. A. von Ramdohr, James B. Reynolds, Dr. Wm. I. Scheffeln, Dr. L. Seaman, H. A. Weber.

Die Begrüßungsansprache des Präsidenten, Dr. Karl Beck, hatte folgenden Wortlaut:

Commilitonen! Mit freudiger Bewegung sehe ich, welch' begeisterten Wiederhall der Appell an das alte deutsche Studententhum gefunden hat. Ja, Commilitonen, das alte deutsche Studententhum, es lebt noch, lebt noch hier in Amerika, von welchem böse Zungen verläunderischer Weise behaupten, dass es kein Verständniss für den deutschen Burschengeist habe. Er schwimmt freilich nicht auf der Oberfläche wie im lieben Alt-Heidelberg oder Jena, aber man braucht ihn nur zu citiren, sein "Sesam thu dich auf" zu sprechen, und er ist da! Und wir fühlen ihn, wir sehen es an Ihren leuchtenden Augen, wie Sie von demselben erfüllt sind. Sie Alle, ob Sie an dem Herzen einer deutschen oder einer amerikanischen Mutter gehangen, die Liebe zur deutschen alma mater ist uns allen gemeinsam.

Der deutsche Studentengeist hat auf amerikanischem Grunde einen fruchtbaren Nährboden gefunden und er ist es werth, auf demselben Früchte seiner eigenen Art zu ernten. Reichen wir deshalb, Commilitonen deutscher und amerikanischer Geburt, einander die Bruderhand heute bei dieser herrlichen Feier, zu welcher Seine Königliche Hoheit Prinz Heinrich von Preussen den willkommenen Anstoss gab. Als ich beim Stapellauf des Meteor den Prinzen am Arm unserer prächtigen Landesmutter von einer enthusiastischen Menge begrüßt sah, da trat es mir klar vor Augen; dass eine neue Epoche auch in den geistigen Beziehungen beider so sehr befreundeter Länder eingetreten ist, und den Geist dieser Epoche wollen wir pflegen! Nie soll es Euch, amerikanische Commilitonen, vergessen sein, wie Ihr uns, als uns das Vaterland zu eng wurde, warme Aufnahme gewährte in der echt noblen Gesinnung, wie sie die Signatur dieses herrlichen Landes mit dem grossen Kinderherzen ist. Nehmen wir uns ein Beispiel an den zwei grossen Staatsmännern Bismarck und Motley, deren junge Herzen sich fanden, als Beide krasse Füchse in Göttingen waren und deren Freundschafts-

verhältniss alle anderen überdauerte. Ebenso möge der Geburtstag der geistigen Verbrüderung, an deren Tauftag wir heute Pathe stehen, alljährlich wiederkehren!

Die hierauf folgende Rede des Dr. Ripperger, Herausgeber der *Deutschen Medicinischen Monatsschrift*, über die alte Heimath, lautete :

“*Deutschland, Deutschland über Alles, über Alles in der Welt!*”
Was ist uns Deutschland? Es ist für uns Alle, die wir hier festlich versammelt sind, unendlich viel, es ist für die meisten von uns das Land, wo unsere Wiege stand, das Land, in dem wir unsere Kindheit verbrachten und in dem wir zum Jüngling und zum Manne heranreiften, das Land, in welchem wir unsere Erziehung und academische Bildung erhielten. Diejenigen der hier versammelten Commilitonen aber, die nicht in Deutschland geboren und herangewachsen sind, haben entweder längere oder kürzere Zeit an deutschen Universitäten ihre Studien betrieben, und dass sie sich mit Freude und Stolz stets dieser Zeit erinnern, beweist ihre Anwesenheit beim heutigen Festcommesse.

Vergleichen wir das heutige Deutschland mit dem Deutschland der Geschichte, so müssen wir sagen, Deutschland war nicht immer so, wie es jetzt ist. Wohl gab es schon vor Jahrhunderten ein mächtiges deutsches Reich, allein dasselbe war trotz seiner räumlichen Ausdehnung nicht das Deutschland von heute; wohl gab es auch in früheren Jahrhunderten schon deutsche Kaiser, deren Namen ewig im Buche der Geschichte verzeichnet sein werden, allein sie waren anderer Art, wie die Kaiser des neu erstandenen deutschen Reiches, ihre Interessensphäre lag meistens ausserhalb unseres deutschen Vaterlandes, ihre Macht und ihr Ansehen waren oft nur Schein, abhängig von den einzelnen Fürsten und vom Clerus. Allzu häufige und allzu lange dauernde Kriege gaben dem damaligen Deutschland das Gepräge und verwüsteten und verheerten die herrlichen deutschen Gauen und Fluren. Im Geiste zieht uns hier die Geschichte des dreissigjährigen Krieges vorüber mit seinem Morden, Sengen und Brennen, von dem sich das arme Deutschland nur schwer wieder erholte, um anderen schlimmen Zeiten entgegenzusehen. Verfolgen wir Deutschlands Geschick weiter, so finden wir dasselbe zu Anfang des XIX. Jahrhunderts in einem Zustande der tiefsten

Schmach und Erniedrigung, seufzend unter dem Drucke des corsischen Eroberers. Doch bald schlug die Stunde der Befreiung. Das geknechtete deutsche Volk warf seine Ketten von sich, Jung und Alt griff zu den Waffen, die Fürsten vergassen allen kleinstaatlichen Hader und Zank, und im Jahre 1813, in der Völkerschlacht zu Leipzig, war die Fremdherrschaft vernichtet und Deutschland wieder frei geworden. Ach nur frei, nicht einig. Wohl war mittlerweile das alte römisch deutsche Reich zur ewigen Ruhe gegangen, allein aus seiner Asche war kein neues Reich entstanden, der deutsche Michel war wieder ein geschlafen und immer noch kreisten die Raben um den Kyffhäuser. Kleinstaatenthum und Particularismus standen in höherer Blüthe denn zuvor. Nur bei der studierenden Jugend regte sich ein mächtiger Drang nach einem freien und in sich geeinigten Deutschland, doch leider vergeblich.

War es somit mit dem Deutschthum in Deutschland selbst sehr traurig bestellt, so lagen die Verhältnisse im Auslande noch weit schlimmer; hier traf man wohl Preussen, Bayern, Sachsen, etc., allein keine Deutschen.

In Deutschland kam es dann zum Bruderkriege; Deutsche traten Deutschen mit den Waffen in der Hand gegenüber, es kämpfte der Norden gegen den Süden. Doch auch diese Wunde begann zu heilen, ohne dass sich an den vorher bestandenen Verhältnissen viel zu ändern schien, und es bedurfte erst des Eintrittes eines gewaltigen Ereignisses, um den deutschen Michel wieder aus seinem langen Schlafe zu erwecken. Dieses Ereigniss trat ein mit der Bedrohung des linken Rheinufers durch den alten Erbfeind. Da erhob sich ganz Deutschland wie ein Mann und ward "ein einig Volk in Waffen." Freudig und kampfesmuthig stellten sich in Scharen die Studierenden aller Universitäten ein, um für das deutsche Vaterland ihr Blut herzugeben. Nicht wenige haben den Heldentod erlitten, wie die Denktafeln in den verschiedenen Universitätsgebäuden beweisen. Die Geschichte des ruhmreichen Feldzuges 1870-71 ist Ihnen Allen bekannt. Fest stand und treu die Wacht am Rhein, der Einfall des Feindes in deutsche Gebiete wurde glänzend abgewiesen und wurden zwei urdeutsche Provinzen, die zwei Jahrhunderte hindurch sich unter Fremdherrschaft befanden, wieder für Deutschland zurückgewonnen. Der grösste Gewinn aus dem blutigen Kriege kam jedoch, als am 18. Januar 1871 die deutschen Fürsten, allen früheren Zwiespalt vergessend und nur von natio-

nalen Gedanken beseelt, dem Heldenkönig Wilhelm von Preussen die Kaiserkrone auf das Haupt setzten. Damit war Barbarossa erwacht, ein neues einiges deutsches Reich erstanden, mit Blut und Eisen zusammengeschiedet, ein Reich, das immer mehr und mehr erstarkte, mächtig im Innern und nach aussen. Und als nach einigen Jahren wiederum Gewitterwolken am politischen Himmel heraufzogen und neue Kriegsgefahren zu drohen schienen, konnte der unvergessliche Fürst Bismarck, in voller Zuversicht auf die Stärke des jungen Reiches die denkwürdigen Worte ausrufen: Wir Deutsche fürchten Gott und sonst Niemand auf der Welt. Welchen Eindruck diese Worte auf die ganze Welt machten, wird jedem Deutschen stets in Erinnerung bleiben. Dass die Werke des Friedens, Wissenschaften und schöne Künste, in den Jahren der Neugestaltung Deutschlands nicht zu kurz kamen, brauche ich hier vor dieser Versammlung nicht besonders hervorzuheben.

In den letzten drei Decennien erstarkte Deutschland immer mehr und mehr, seine Macht und sein Ansehen wuchs zusehends und es nimmt nunmehr eine führende Stellung unter den Staaten ein. Deutsche Schiffe tragen Deutschlands Flagge über alle Meere, deutsche Industrie und deutscher Handel verschafften sich Eingang in der ganzen Welt. Der Deutsche im Auslande ist geachtet und angesehen und vorüber ist die Zeit, in welcher er sich schämte, zu bekennen, dass er ein Deutscher sei. Und fürwahr, der Deutsche hat in jeder Beziehung Ursache, stolz auf seine Nationalität und auf sein Vaterland zu sein. Ich möchte in dieser Beziehung Ihnen nur kurz einige Episoden aus den letzten Jahren in das Gedächtniss zurückrufen. Ich sehe im Geiste ein kleines deutsches Kanonenboot vom Teifun erfasst und zerschellt; das Schiff sinkt, doch Capitän und Mannschaft sind nicht von feiger Furcht ergriffen, sondern gehen mit einem letzten Hochruf auf ihren Kaiser in die Tiefe. So verstehen deutsche Männer zu sterben, so starb die Besatzung des *Illis*. Als es weiterhin zum Kampfe gegen die gelben Horden in China kam und ihr Bollwerk, die Taku-Forts, niedergekämpft werden mussten, da war es ein kleines deutsches Kanonenboot und seltsamer Weise wiederum mit dem Namen *Iltis*, welches allein von sämtlichen beteiligten Kriegsfahrzeugen der vereinigten Mächte das feindliche Geschützfeuer auf sich zog, demselben trotz schwerster Verluste tapfer Stand hielt, und so die Landung der Sturmtruppen und damit den Sieg ermöglichte. Die

ganze Welt sah mit Bewunderung auf die glänzende Waffenthat des deutschen Kanonenbootes. Nun zur dritten und letzten Episode, die ich hier erwähnen will. Als das Ersatzcorps unter dem Befehle des britischen Admiral Seymour sich nach der Küste durchzuschlagen versuchte und bei einer Gelegenheit von allen Seiten von den an Zahl ungeheuer überlegenen Feinden besonders hart bedrängt wurde, da gab Admiral Seymour im Augenblicke der höchsten Noth das denkwürdige Commando: *The Germans to the front*. Unter dem Jubel der übrigen Contingente stürmten die braven deutschen Jungen an diesen vorbei, stürzten sich mit Hurrah gegen den Feind und warfen ihn. Die Expedition war vor dem Untergang gerettet und konnte ihren Rückmarsch fortsetzen. Konnte es ein ehrenvolleres Lob für die Deutschen geben, als es in diesem aus britischem Munde kommenden Commando lag?

Ich habe diese kleinen Episoden hier erwähnt, um zu zeigen, dass wir Alle, die wir hier sind, stolz sein dürfen auf unsere deutsche Geburt oder Abstammung. Wir haben ferner Grund, stolz zu sein über den herzlichen Empfang, den das Volk der Vereinigten Staaten Sr. Königl. Hoheit Prinz Heinrich von Preussen, dem erlauchten Bruder des deutschen Kaisers, bereitet hat. Denn in Prinz Heinrich wird die ganze deutsche Nation geehrt. Und in Anerkennung dieser Thatsache und zur Feier des Hohenzollernprinzen, dessen Besuch in den Vereinigten Staaten dem Deutschthum so grosse Ehrung bereitet hat, haben wir uns heute Abend hier festlich versammelt, um nach alter studentischer Weise und bei deutschen Liedern unseren Gefühlen äusseren Ausdruck zu verleihen. Wir begehen unserer Neuen Heimath gegenüber keinen Treubruch, wenn wir uns in Dankbarkeit des alten Vaterlandes und der alten Heimath erinnern und in den allgemeinen Jubel über den Besuch des deutschen Prinzen begeistert mit einstimmen. Unsere Dankbarkeit können wir aber am besten in Thaten umsetzen, wenn wir allezeit unserer deutschen Nationalität eingedenk und auf sie stolz sind, wenn wir auch in Zukunft fortfahren, deutsche Art und deutsche Sitten hier in der neuen Heimath zu pflegen, kurz wenn wir auch fernerhin den deutschen Namen und deutsche Traditionen in Ehren halten. Deutschland aber wünsche ich, dass es auch fernerhin gedeihen und wie bisher eine Stätte der Kunst und Wissenschaften sein möge, aber auch ebenso ein starker Hort zur Erhaltung des Friedens. *“Blüh im Glanze Dieses Glückes, blühe deutsches Vaterland!”*

Redner kommandirte dann einen mit grosser Begeisterung aufgenommenen Salamander auf Deutschland's Wohl, woran sich das Lied "Deutschland, Deutschland über Alles" anschloss. Alsdann sprach Professor William Hallock von der Columbia Universität wie folgt über "America:"

Mr. President and Gentlemen:

I feel great reluctance in rising to speak on this occasion because I am sure there are so many others more worthy and able than I to respond to the idea of the United States in its educational relation to Germany. My feeling of honor at present in speaking for my own country is only paralleled by that which I felt at a meeting of Electrical Engineers of all nations last summer, when I was asked to speak for Germany in response to the toast of "George Simon Ohm and his Countrymen."

It is certainly unnecessary for me to discuss here the peculiar accomplishments of this our country! We are all familiar with the greatness of this new world leader. Nor do I need to tell you of the fundamental effects which the German spirit and the German university have wrought in the development of our civilization. We know of that band of pioneers, of Motley and the rest, who found in the Fatherland not only the knowledge which they sought, but also the inspiration and the enthusiasm to come back and inoculate others with the desire to drink at the same fountain.

It is natural that I should speak particularly of our debt to Germany in the training of the scientist and the development of the scientific method. Any one who is at all familiar with the development of science for the past half century knows how much we owe to Germany, and how it is to-day carrying the greater share of scientific research and advancement.

It seems to me that the most promising feature of the present situation in science is the international brotherhood that exists between the workers of all nations, and just as long as this co-operation of all continues, just so long will the present rapid strides of advancement quicken rather than slacken. Just as this brotherhood of the specialists will inevitably force forward the boundaries of our knowledge, just in the same way will the international brotherhood of the educated, the cultivated, count for international peace, and against jealousies, rivalries and war.

Governments may arrange treaties, may form leagues and alliances, but the real thing which will tie the nations together and make dissensions and war more and more impossible, is the free and friendly intercourse between these classes of society in each nation, which have had the benefit of something more than a rudimentary cultivation. The real bond is between the *brains* of the nations. This seems to me the important, the hopeful sign of the times and it is this which I feel should be emphasised at this time and particularly on this occasion.

In closing permit me to narrate a little incident and ask a question.

The great ancestor of our dear and honored Prince Henry, Frederick the Great, is reported to have presented a sword to Washington, with an appropriate and appreciative inscription. Washington left this sword with others to relatives at his death. This sword is preserved in the State House at Albany along with the tradition of its donor and the reputed injunction of Washington that it "should never be drawn except in defence of our country." This sword was shown to His Royal Highness Prince Henry, who ignorant of the injunction, naturally drew the blade! Does this mean that Germany is to draw the sword in defence of the United States? Let us at any rate see in this happy prophecy that in the future she will not draw it against us, and that in the great struggles that are to come at whatever time, of whatever sort, Germany and the United States will be found fighting heart to heart, shoulder to shoulder, with hands and heads, for the advancement of civilization, for the good of mankind.

Dr. Cäsar A. von Ramdohr, der ausersehen war den Toast auf die deutschen Universitäten zu beantworten, äusserte sich hierauf etwa folgendermassen :

Commilitonen! Mir ist die grosse Ehre zu Theil geworden, heute Abend den Trinkspruch auf unsere deutschen Hochschulen ausbringen zu dürfen. Das Erscheinen eines deutschen Fürstensonnes sowohl als Vertreter des Rector Magnificentissimus wie als der Repräsentant einer stammverwandten Nation an unsern Gestaden hat eine ungeheure Wichtigkeit und mag für die Befestigung der historischen Freundschaft zwischen Deutschland noch unberechenbare Folgen haben. Dass hier so viele alte deutsche Studenten vom fernen Rostock bis zum neuen Strassburg, vom alten Prag bis zum

grossen Berlin erschienen sind, ist wohl der beste Beweis dafür, dass über die Bedeutung des Ereignisses, das uns zusammenführte, nur eine Ansicht besteht. Aber wenn wir nicht noch heute den Einflüssen zugänglich wären, die wir auf deutschen Hochschulen in uns aufgenommen haben, würde eine so stattliche Versammlung, wie wir sie heute vor uns haben, selbst in unserer mächtigen Metropole kaum möglich sein. Deshalb wollen wir uns aber auch heute in Dankbarkeit der Zeit erinnern, wo wir an den Brüsten unserer Alma Mater lagen und dort die idealen Antriebe für's ganze Leben einsogen. Zwei Impulse sind es namentlich, die uns Niemand auch im fernsten Lande mehr rauben kann, nämlich der Trieb zum freien Forschen und der Trieb zum frischen Frohsinn !

Commilitonen ! Wenn auch nicht alle von uns die im jugendlichen Adlerflug erstrebten Ziele erreicht haben, so dürfen wir uns doch mit dem Spruche trösten : *Not ill success, low aime is a crime.* Wir dürfen uns alle rühmen, wenigstens das Beste angestrebt zu haben ! Deshalb können und sollen wir uns grade unserer Universitätszeit am wärmsten erinnern, wo dieses Streben noch am reinsten bei uns zur Geltung kam.

Zum Schluss bitte ich Sie, Herr Präses, zum Ausdruck dieser unserer studentischen Erinnerungen einen kräftigen Salamander auf das Vivat, Crescat und Floreat unserer alten deutschen Hochschulen reiben zu lassen. Sie leben hoch !

Hierauf sagte Dr. Carmalt von der Universität in Yale über das Thema "Die amerikanischen Universitäten" etwa folgendes :

Mr. President :—It is a great pleasure to be here to renew association and recall friendships we Americans found so peculiarly delightful many years ago when fresh from our own country we experienced the hospitality and enjoyed the strangeness of German student life. It seems not very long ago though many changes have taken place in Strassburg when I was there in the days just after Elsass was restored to Germany. I would probably not recognize the places which were then familiar to me.

It is an especial honor that Yale should be singled out by name as the representative of American universities in a German Kommerz, and we who are here appreciate it highly. I do not know that there

is any larger proportion of Yale men who have studied in German universities, but I do know that they have the most lively remembrances of their life there and their interest is unflagging.

The community of scholarship and education is universal and although this assembly can hardly, in itself, be regarded as an academic function, it, for all that, reminds us of academic days and aspirations when the future was bright with hope and for the time we are boys again. We thank you in the name of American universities in general and of Yale in particular for the pleasure being here with you to-night to join you in welcoming a Hohenzollern whose family have done so much to bring German ideas to the free.

Endlich sprach noch George Haven Putnam von New York. Derselbe entwarf in seiner Rede ein anziehendes Bild von dem Leben der amerikanischen Studenten, die mit ihm zugleich die Universität Göttingen besuchten. Er betonte die Bedeutung der deutschen akademischen Bildung für die jungen Amerikaner, und den nachhaltigen Einfluss derselben auf das Erziehungswesen, die Wissenschaft, Literatur und Kunst in Amerika während der letzten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts. Mit dankbarer Erinnerung erwähnte er die freundschaftlichen Beziehungen, welche zwischen den jungen Amerikanern und ihren deutschen Professoren und Mitstudenten geherrscht, und die vielfachen Anregungen, die ihnen daraus erwachsen und ihnen für das spätere Leben ausser schönen Erinnerungen noch manches Gute geschenkt hätten.

Kurze Zeit danach erschien der Prinz selbst mit grossem Gefolge. Präsident Dr. Karl Beck begrüsst den königlichen Gast an der Thüre und geleitete ihn in den Saal, während die alten Musensöhne von ihren Sitzen sprangen und in ein Hoch nach dem anderen ausbrachen. Das war wirklich eine freudige Ueberraschung, wie sie selbst der deutsche Kaiser nicht hätte besser insceniren können! Und immer höhere Wogen schlug der Jubel, mächtig durchbrauste er die weiten Räume der Halle, als Dr. Beck den Fürstensohn durch den Saal geleitete und ihn dann mit begeisterten Worten im Kreise früherer deutscher Studenten willkommen hiess.

Prinz Heinrich richtete sodann an die Versammlung die folgenden Worte :

Meine Herren! — Sie tragen, wie ich sehe, in Ihrem Knopfloch schwarz-weiss-roth und roth-weiss-blau. Ich hoffe, dass die deutschen Ideale und die deutsche Sitte ein bleibendes Bindeglied zwischen der alten und der neuen Heimath bilden werden.

Als der Applaus, welcher diesen Worten folgte, verhallt war, erhob sich der Prinz von neuem und ersuchte Dr. Beck, einen Salamander auf den Kommers früherer deutscher Studenten zu kommandiren. Und wieder sprangen von ihren Sitzen die alten Musensöhne der Heimath. Scharf und gemessen hallten die Worte des Präsidenten durch den Saal: *Ad exercitium Salamandri. Parati estis?* Ein donnerndes *Sumus* folgte. Wie sich dann die Humpen leerten! Wie sie donnernd auf den Tisch niederkamen, als sollten sie in Scherben gehen!

Und dann setzte sich der Prinz nieder, liess sich Viele der Anwesenden vorstellen und unterhielt sich mit Dr. Beck und anderen Herren.

Als der hohe Gast sich zum Aufbruch anschickte, ersuchte er darum, dass die Kapelle das Lied spiele: "Morgen muss ich fort von hier," welchem Wunsche natürlich entsprochen wurde.

Es war zehn Minuten nach Mitternacht, als der Prinz die Stätte des fröhlichen Beisammenseins verliess und zwar unter den Klängen der deutschen Nationalhymne und unter lauten Hochrufen der Anwesenden.

Professor Learned von Pennsylvanien wurde jetzt von dem Präsidium aufgerufen und hielt folgende wichtige Rede, in welcher er im Sinne der Veranstalter des Commerses zur nationalen Organisirung aller Elemente, die auf deutschen Universitäten studirt haben, aufforderte :

Seit zwei Jahrhunderten macht der Deutsche seine Eroberungen in Amerika, Eroberungen nicht politischer sondern kultureller Art. Die ersten deutschen Einwanderer des 18. Jahrhunderts besiegten die Wildniss, den Urwald ; sie führten den deutschen Ackerbau ein, verpflanzten deutsche Industrien hierher, gründeten Kirchen und

Schulen, halfen das Gemeinwesen erbauen und der jungen Republik die Unabhängigkeit erkämpfen.

Im 19. Jahrhundert kamen die politischen Freiheitsapostel und machten gewaltige Eroberungen, indem sie ihre Freiheitsbestrebungen in der neuen Heimat fortsetzten, deutsche Zeitungen gründeten, deutsche Sprache, Literatur, Erziehung und Kunst in gebildeten amerikanischen Kreisen verbreiteten. Sie waren unter den ersten Gegnern der Negersklaverei und im blutigen Bürgerkriege halfen sie der Union den Sieg zu erringen.

Seit der Erneuerung des deutschen Reiches knüpften die Deutschen hüben und drüben die alten Freundschaftsbande fester. Viele wagten ihr Leben für das alte Vaterland und mancher von ihnen erlitt den Heldentod auf Frankreich's Schlachtfeldern.

Als Höhepunkt dieser Eroberungen und Annäherungen gilt der Besuch seiner königlichen Hoheit des Prinzen Heinrich von Preussen, der als Abgesandter seiner Majestät des deutschen Kaisers die alte Freundschaft zwischen Preussen und den Vereinigten Staaten erneuerte und damit die letzte und grösste Eroberung vollbrachte, die Freundschaftseroberung.

Im neuen Jahrhundert regt sich dieser Geist der Vereinigung unter den Deutschen in Amerika und bethätigt sich in der Gründung eines deutsch-amerikanischen Nationalbundes, welcher bestimmt ist, alle deutschen Kreise zu umschliessen.

In Erfüllung dieses Ideals könnten die alten Studenten, welche deutsche Universitäten besucht haben, dieses grosse Werk fördern helfen durch eine nationale Vereinigung und jetzt wäre der günstige Zeitpunkt eine solche Vereinigung in's Leben zu rufen.

Veranlasst durch unser hohes Präsidium und den Schatzmeister des Commerces erlaube ich mir den Antrag auf Gründung einer permanenten Organisation von Amerikanern und Deutsch-Amerikanern, welche auf deutschen Universitäten studirt haben, zu stellen.

Diese Rede wurde begeistert applaudirt, der Antrag selbst aber durch Acclamation zum Beschlusse erhoben. So entstand die "Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika," zu der auch die meisten Anwesenden ausdrücklich ihren Anschluss erklärten, indem sie ihren Namen in die zur Entgegennahme der Mitgliedschaftserklärung cirkulirenden Listen eintrugen.

Dann schloss der denkwürdige Commers, der durch die geschilderten Vorgänge allen Theilnehmern unvergesslich bleiben dürfte, mit der üblichen Fidelitas.

Die Veranstalter des Commerses beriefen hierauf am 12. April ihre Constituenten zur Beamtenwahl und Beschlussfassung über die von einem besonderen Ausschusse entworfenen Satzungen in die Arionhalle. In dieser Sitzung gelangte zunächst folgendes an Dr. Beck gerichtetes amtliche Schreiben zur Verlesung:

KAISERLICH DEUTSCHES GENERAL-KONSULAT.

NEW YORK, den 27. März 1902.

Gehrter Herr! — Ich bin beauftragt worden, für das am 7. ds. Mts. Seitens der Theilnehmer an dem Kommers alter deutscher Studenten an Seine Majestät den Kaiser und König gerichtete Telegramm den Betheiligten zu danken. Das Telegramm hat an Allerhöchster Stelle vorgelegen.

Der General-Konsul

BÜNZ.

Alsdann wurde beschlossen, es dem zu wählenden Vorstände zu überlassen, den endgültigen Wortlaut der Satzungen zu bestimmen, nachdem der vorgelegte Entwurf im Allgemeinen den Beifall der Versammlung gefunden hatte.

Der Vorstand setzt sich nach den Wahlen vom 12. April und den in den Satzungen enthaltenen Bestimmungen über Vakanzen, die während des Geschäftsjahres eintreten, aus folgenden Herren zusammen:

Präsident: Dr. Carl Beck.

Vizepräsidenten: Dr. Cäsar v. Ramdohr, Professor William Hallock, Professor M. D. Learned, Dr. W. Freudenthal und T. G. Graybill.

Schriftführer: Dr. H. Schweitzer.

Correspondirender Secretär: L. Viereck.

Schatzmeister: Dr. Albert T. Kern.

Beisitzer: Dr. William H. Carmalt, New Haven; C. F. MacLean, New York; Dr. Pfister, New York; Dr. H. Endemann, New York; Dr. L. L. Seaman, New York; Professor

Dr. H. Münsterberg, Cambridge, Mass.; Professor William H. Carpenter, New York; Ashbel P. Fitch, New York; Dr. Ein. Baruch, New York; Dr. Henry G. Krause, Newark, N. J.; Dr. George Rodemann, New York; Professor Dr. Hermann Schönfeld, Washington, D. C.; H. H. von Mellenthin, New York und Dr. Robert Johnstone Mooney, New York. Sechs weitere Beisitzer aus der Zahl der auswärtigen Mitglieder bleiben noch zu erwählen.

Die Satzungen selbst erhielten folgenden Wortlaut:

VEREINIGUNG ALTER DEUTSCHER STUDENTEN IN AMERIKA.

§ 1.

Name. Die Organisation heisst: "Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika".

§ 2.

Sitz der Vereinigung. Die Vereinigung hat ihren Centralverein in New York, ihre Zweigvereine allerwärts, wo eine grössere Anzahl ihrer Mitglieder ansässig ist und eigene Organisationen in's Leben ruft.

§ 3.

Zweck. Die Vereinigung bezweckt:

1. Die Anbahnung eines persönlichen, sowie eines geistigen Verkehrs zwischen früheren Kommilitonen.
2. Die Förderung des Interesses an deutscher Sprache, deutscher Literatur, deutscher Kunst und deutscher Wissenschaft.
3. Die Erhaltung und Befestigung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika.

§ 4.

Mitgliedschaft. Nur solche sind zur Mitgliedschaft berechtigt, die auf deutschen Hochschulen immatrikulirt waren.

§ 5.

Vorstand. Die Beamten der Vereinigung sind:

1. Ein Präsident.
2. Fünf Vice-Präsidenten.
3. Ein Schriftführer.
4. Ein korrespondirender Sekretär.
5. Ein Schatzmeister.

6. Einundzwanzig Beisitzer, wovon zwölf ihren Wohnsitz in New York haben müssen.

Diese 30 Beamten bilden zusammen den Vorstand.

§ 6.

Rechte und Pflichten der einzelnen Beamten. Der Präsident soll in allen Sitzungen der Vereinigung, sowie des Vorstands den Vorsitz führen und die Vereinigung in allen Angelegenheiten nach innen wie nach aussen vertreten. Er ist von Amtswegen Mitglied aller vom Vorstand eingesetzten Ausschüsse. Im Falle seiner Abwesenheit haben die Vice Präsidenten, und zwar in der Reihenfolge, wie sie aus der Wahlurne hervorgingen, seinen Dienst zu erfüllen.

Der Schriftführer soll die Sitzungsberichte abfassen und danach den Jahresbericht über die Thätigkeit der Vereinigung an die Generalversammlung zusammenstellen.

Der korrespondirende Sekretär hat eine genaue Mitgliederliste zu führen, die Einladungen zu den Versammlungen zu erlassen und die gesammte Korrespondenz der Vereinigung zu besorgen.

Der Schatzmeister soll die Kassenbücher führen, die Beiträge und Umlagen von den Mitgliedern einziehen und nach den Anordnungen des Vorstandes alles vereinnahmte Geld bei einer Bank deponiren; er soll auf Anweisung des Vorstandes alle Rechnungen der Vereinigung bezahlen; soll bei jeder ordentlichen Sitzung des Vorstandes einen schriftlichen Kassenbericht vorlegen, aus dem die Summen seiner Einnahmen, seiner Ausgaben und seines Kassenbestandes sofort zu ersehen sind, und zwar mit allen Einzelheiten, die der Vorstand verlangen mag, und soll endlich bei der ordentlichen Jahresversammlung der Vereinigung eine Uebersicht sämmtlicher Einnahmen und Ausgaben, sowie einen Nachweis des Vermögensstands vorlegen.

§ 7.

Rechte und Pflichten des Vorstands. Der Vorstand soll alle Geschäftsangelegenheiten der Vereinigung besorgen und beaufsichtigen, dessen Eigenthum hüten, die Berichte über deren Verhandlungen sammeln, eine Geschäftsordnung erlassen, ständige und Spezial-Ausschüsse einsetzen und alle Obliegenheiten erfüllen, die ihm in diesen Satzungen ausdrücklich übertragen werden oder bei allen eingetragenen Gesellschaften den Treuhändern (*Board of Trustees*) obzuliegen pflegen.

Der Vorstand soll bei Anwesenheit von 7 Mitgliedern beschlussfähig sein und sich, so oft es die Interessen der Vereinigung erheischen, versammeln. Er soll bei der regelmässigen Jahresversammlung der Vereinigung einen schriftlichen oder gedruckten Jahresbericht vorlegen.

§ 8.

Aufnahme von Mitgliedern. Wer Mitglied zu werden wünscht, soll sein Aufnahmegeusuch schriftlich einreichen. Dasselbe muss von ihm eigenhändig unterschrieben und von zwei Mitgliedern gegengezeichnet sein. Das Schreiben muss den vollen Namen des Antragstellers, seine Wohnung und die Angabe derjenigen deutschen Hochschule enthalten, die der Antragsteller besucht hat. Der Vorstand soll das Aufnahmegeusuch genau prüfen und es danach einer Abstimmung unterwerfen. Wenn nicht drei Stimmen gegen die Aufnahme abgegeben werden, soll eine Zweidrittel-Mehrheit genügen, um die Aufnahme gutzuheissen. Letztere erfolgt nach Zahlung der Eintrittsgebühr von \$3 an den Schatzmeister, indem der korrespondirende Sekretär den Namen auf die Mitgliederliste setzt. Damit erhält der Neuaufgenommene alle Recht eines Mitglieds.

Falls ein Antragsteller innerhalb von 30 Tagen, nachdem er schriftlich von der Genehmigung seines Aufnahmegeusuchs unterrichtet worden ist, die Zahlung der Eintrittsgebühr unterlässt, ist der Vorstand berechtigt, über seine Aufnahme noch einmal in Berathung zu treten und sie gegebenenfalls rückgängig zu machen.

§ 9.

Beiträge und Umlagen. Der Jahresbeitrag wird auf \$3 festgesetzt. Dieser Betrag ist innerhalb von 30 Tagen nach Anfang des Geschäftsjahrs zu zahlen. Das Geschäftsjahr datirt von 7. März als dem Stiftungstage der Vereinigung. Für das laufende Geschäftsjahr tritt die Aufnahmegebühr an die Stelle des Jahresbeitrags. Ueber etwa nothwendig werdende ausserordentliche Umlagen beschliesst die Generalversammlung.

§ 10.

Generalversammlung. Zur Erinnerung an die Stiftung der Vereinigung auf dem grossen Kommerz alter deutscher Studenten vom 7. März 1902 soll die ordentliche Generalversammlung jedes Jahr thunlichst am 7. März abgehalten werden.

Ausserordentliche Generalversammlung können vom Vorstand jeder Zeit einberufen werden. Sie sollen aber auf schriftliches Ersuchen von mindestens 25 Mitgliedern erfolgen. Zu solchen Versammlungen werden alle Mitglieder schriftlich unter Angabe der Tagesordnung eingeladen und soll letztere nur bei Stimmeneinheit der Erschienenen eine Aenderung erfahren dürfen.

Bei Generalversammlungen sollen mindestens 25 Mitglieder die beschlussfähige Anzahl bilden.

Bei allen Generalversammlungen und den Sitzungen des Vorstands soll Deutsch die Geschäftssprache sein, aber jedes Mitglied soll berechtigt sein, sich für seine Person der Landessprache zu bedienen. Bei allen etwaigen Streitfragen über die Handhabung der Geschäftsordnung soll Cushing's Handbuch ausschlaggebend sein.

§ 11.

Wahlen. Allen Beamten werden in der ordentlichen Generalversammlung durch Stimmzettel mittelst einfacher Mehrheit gewählt und sollen stets so lange im Amte bleiben, bis ihre Nachfolger erwählt worden sind. Tritt während des Geschäftsjahrs irgend eine Vakanz ein, so ist diese vom Vorstande sofort auszufüllen.

Die Beamten werden regelmässig nur für das nächste Geschäftsjahr erwählt, doch sollen von den Beisitzern Sieben erst nach zweijähriger, weiter Sieben erst nach dreijähriger Amststhätigkeit aus dem Vorstande ausscheiden. Wiederwahl sämtlicher Beamten ist statthaft.

§ 12.

Ausschluss von Mitgliedern. Mitglieder können vom Vorstand ausgeschlossen werden, wenn sie entweder die Ehre und die Interessen der Vereinigung gröblich schädigen, oder trotz erfolgter schriftlicher Mahnung länger als 6 Monate mit ihren Beiträgen oder sonstigen Verpflichtungen gegen die Vereinigung im Rückstande geblieben sind. Ueber den Antrag auf Ausschluss darf erst dann abgestimmt werden, nachdem dem Auszuschliessenden Gelegenheit gegeben worden ist, sich vor dem Vorstande selbst zu vertheidigen oder durch ein anderes von ihm hierzu beauftragtes Mitglied vertheidigen zu lassen. Gegen den auf Ausschliessung lautenden Beschluss des Vorstandes steht den Ausgeschlossenen die Berufung an die Generalversammlung frei.

§ 13.

Vereinsorgan. Solange sich die Vereinigung nicht veranlasst sieht, ein ausschliesslich der Wahrnehmung ihrer eigenen Interessen gewidmetes Organ in's Leben zu rufen, soll die von Professor Marion Dexter Learned herausgegebene Vierteljahresschrift "Americana Germanica" als Vereinsorgan dienen.

§ 14.

Zweigvereine. Bis sich das Bedürfnis herausgestellt hat, Normativbestimmungen für Zweigvereine zu erlassen, regelt sich der Verkehr zwischen dem Centralverein und allen Zweigvereinen nach den Beschlüssen des Vorstandes.

§ 15.

Aenderungen der Satzungen. Jede Generalversammlung der Vereinigung ist befugt, diese Satzungen zu ändern, eine ausserordentliche aber nur dann, wenn mindestens 10 Tage vor deren Abhaltung der Wortlaut der vorgeschlagenen Aenderungen an jedes Mitglied unter der von ihm angegebenen Adresse abgesandt wurde.

Zur Erläuterung der Satzungen, insbesondere aber der Zwecke und Ziele dieser neuen Vereinigung braucht für Diejenigen, die den historischen Theil dieses Aufsatzes aufmerksam gelesen haben, verhältnissmässig wenig hinzugefügt zu werden. Vor allem galt es, um einen regelmässigen persönlichen Verkehr zwischen den früheren Commilitonen zu ermöglichen, einen Centralverein in New York zu organisiren, der als Krystallisationspunkt für das in Betracht kommende äusserst zahlreiche und im ganzen Lande zerstreute Element zu dienen geeignet ist. Wie bereits ein Verein "alter Göttinger" in Philadelphia besteht, dessen Vertreter, Professor Shumway, ihren corporativen Anschluss in Aussicht stellte, so mögen sich die gleichartigen Elemente auch in Boston, Chicago, Baltimore oder San Francisco bald zusammenschliessen, um Zweigvereine in's Leben zu rufen. Da aber Niemand zu sagen vermag, wie schnell sich diese Hoffnung der Begründer der Vereinigung realisiren wird, so ist in den Satzungen vorläufig in erster Linie für den Centralverein gesorgt worden, ohne aber die Entwicklungsfähigkeit von Zweigvereinen dadurch im geringsten zu beeinträchtigen.

Offenbar wird es für das Entstehen von Zweigvereinen von der allergrössten Bedeutung sein, ob und wie weit es dem Centralverein gelingen wird, auch einen geistigen Verkehr zwischen den früheren Commilitonen herbeizuführen. Dieser Aufgabe soll vor allem das Vereinsorgan dienen, wofür die *Americana Germanica* bestimmt wurde. Der Centralverein erhielt von der Generalversammlung des "Arion" die Bewilligung, seine Versammlungen in diesen Clublokale abzuhalten. Die Mitglieder versammeln sich daselbst jeden dritten Mittwoch im Monat. Treten sie doch auf diese Weise zugleich in eine Geistesgemeinschaft grade mit denjenigen Elementen, die schon früher in der Hauptsache dieselben Bestrebungen verfolgt haben, wie sie die Vereinigung selber anstrebt, eine Gemeinschaft, die vor allem alle die grossen und angesehenen Lehranstalten dieses Landes umfasst, bei denen so viele Hunderte von alten deutschen Studenten als Professoren eine fruchtbare Thätigkeit entwickeln.

Aber so erspriesslich es auch zur Anbahnung des geistigen Verkehrs sein mag, über dieses Organ verfügen zu können, dessen Herausgeber und Redacteur selbst der Vereinigung als Vicepräsident angehört, so wird das doch für die weitgehenden Zwecke der neuen Organisation kaum genügen können. Ein besonderer "Ausschuss zur Pflege des geistigen Verkehrs" mag vielmehr hinzutreten, um für diesen Zweck ein vollkommenes Arbeitsprogramm auszuarbeiten, das dann natürlich im Vereinsorgan zu veröffentlichen und zu diskutieren wäre, um möglichst allen in der Vereinigung vorhandenen Kräften adäquate Arbeitsfelder zu erschliessen und in die Vereinsthätigkeit einzubeziehen. Nach dieser Richtung öffnet sich eine unabschbare Perspective, da der leitende Grundsatz "*nil humani a me alienum puto*" von keinem alten deutschen Studenten verleugnet werden dürfte. Andererseits versteht es sich von selbst, dass die Vereinigung sich in der Beschränkung als Meisterin erweisen und nie ihre in § 3, No. 2 und 3 specificirten Hauptzwecke aus den Augen verlieren soll.

Es liegt nahe, entweder eigene Ausschüsse für die Förderung

des Interesses an deutscher Sprache, deutscher Literatur, deutscher Kunst und deutscher Wissenschaft sowie für die Erhaltung und Befestigung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika einzusetzen, oder aber diese gesammte geistige Thätigkeit zunächst dem Ausschusse zur Pflege des geistigen Verkehrs zu überlassen, bis die Zeit zum Beginne der Arbeittheilung gekommen sein mag. Jedenfalls aber werden diese Hauptvereinszwecke kein todter Buchstabe bleiben dürfen, wenn sich die Gründung der Vereinigung als kein Fehlschlag herausstellen soll.

Eine besondere Aufgabe, die für das Gelingen des ganzen Unternehmens sehr wesentlich erscheint, dürfte die Einrichtung eines Vereinsbureaus sein, das alle den Interessen der Vereinigung dienenden Nachrichten sammelt. Dort mögen namentlich alle Informationen zusammenfließen, die für alte deutsche Studenten von Interesse sind, wie die Nachrichten von den deutschen Hochschulen auf der einen, und von den deutschen Abtheilungen der amerikanischen Universitäten auf der andern Seite. Nach dieser Richtung besteht bisher eine ebenso empfindliche wie verhältnissmässig leicht auszufüllende Lücke, wenn die Sammelstelle für diesen Nachrichtendienst erst einmal organisirt sein mag. Man wird ganz gewiss zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen, wenn man nach dieser Richtung einem von allen Betheiligten oft schmerzlich empfundenen Mangel abhilft. Dieser Zweck sollte dabei keineswegs als ein nebensächlicher gelten, vielmehr wird dessen Erfüllung dazu beitragen, der "Vereinigung" viele Freunde zu gewinnen.

Diese Erläuterungen zu den Satzungen mögen genügen, um die concreten Zwecke der Vereinigung klarzulegen. Viele werden aber auch gern etwas von dem idealen Ziele vernehmen, das einer derartigen Association akademisch Gebildeter zweier Welten vor Augen schweben sollte. In dieser Beziehung mag am passendsten auf die geistvolle Rede Bezug genommen werden, die Andrew D. White, also derjenige Amerikaner, der sein ganzes thatenreiches Leben hindurch ebenso unermüdlich wie

erfolgreich im Sinne der Zwecke der Vereinigung gewirkt hat, seiner Zeit vor den Studenten der Yale über "*Die Botschaft des 19. an das 20. Jahrhundert*" hielt, als er Veranlassung hatte, dem Nachwuchse von seiner eigenen *alma mater* eine Richtschnur für's Leben mitzugeben. Er führte in dieser noch lange nicht genügend bekannten Rede aus, dass man, um ein Gegengewicht gegen den überwuchernden Merkantilismus zu schaffen, die Universitäten zu Werkstätten umwandeln müsse, in denen der philosophische, der literarische, der wissenschaftliche, der künstlerische, wie der politische Gedanke—der letztere im Sinne der patriotischen Pflichterfüllung—zur Erzielung einer neuen höhern Civilisation bei der heranwachsenden Jugend entwickelt würden. Das Ziel sei, eine "Aristokratie des Denkens und Empfindens" zu schaffen!

Nun, zum Inslebensreten dieser "Aristokratie des Denkens und Empfindens" auf amerikanischem Boden mitzuwirken, indem sie die alten deutschen Ideale hochhält und sie zugleich auf amerikanischem Boden in Thatsachen umzuwandeln sucht, darf als das — wenn auch ungeschriebene, so doch höchste — Endziel der neuen Vereinigung gelten. Indem sie sich bemüht, für ihren Theil den gewaltigen Brückenbau zwischen der alten deutschen Kultur und der jungen amerikanischen Civilisation zu fördern, schafft sie eine weit festere und dauerhaftere Grundlage für die Freundschaft zwischen Deutschen und Amerikanern, als sie selbst die geschickteste Diplomatie jemals herbeizuführen vermag. Regierungen wechseln und Interessengegensätze mögen hier und da unfreundliche Strömungen aufkommen lassen. Aber Niemand in der Welt vermag die kulturellen Beziehungen zwischen den zwei Nationen zu erschüttern, die jetzt schon, ehe dass das grosse Publikum etwas davon wusste, seit zwei Jahrhunderten bestanden, in der Folge aber im Interesse des Weltfriedens und Fortschritts gebührend in den Vordergrund gerückt werden müssen.

L. VIERECK.

New York.

THE GERMAN AMERICAN HISTORICAL SOCIETY.

(INCORPORATED 1901.)

A new interest in German American history and culture has manifested itself during the last fifteen years in the formation of local and state societies in various parts of the country and in the study, collecting and publishing of material relating to the Germans in America.

Among these societies which have perpetuated the impulse given by the old Pioneer Society and its publications, particularly *Der Deutsche Pionier*, edited by H. A. Rattermann (1869-1886), are the Society for the History of the Germans in Maryland (1886), the Pennsylvania German Society (1891), and the recently organized German American Historical Society of Illinois (1900).

In 1897 a new periodical, *Americana Germanica*, was founded for the purpose of bringing the subject of German American history into the sphere of academic research, and of giving it a place by the side of other subjects in the field of Germanic studies (cf. Prospectus, Vol. I, No. 1).

In the year 1899 a movement was begun to organize the German Publication Fund of America, the first contribution to which was made by Director Heinrich Conried of the Irving Place Theatre in New York, who presented under the auspices of the University of Pennsylvania two German plays for the benefit of the Fund (cf. University of Pennsylvania *Bulletin*, 1900).

A new movement had taken shape also in the State of

Pennsylvania in the organization of the "Central-Bund von Pennsylvanien." Around this nucleus gathered the already existing and newly organized German societies of the various States of the Union and formed on the German Day, October 6, 1901, the "National German American Alliance."

Meanwhile the officers of the German Publication Fund of America and of the Central-Bund von Pennsylvanien united in the incorporation of a new national society, "The German American Historical Society." This action was sanctioned by the National German American Alliance and the quarterly *Americana Germanica* was accepted by the Alliance as its historical organ.

On December 10, 1901, the German American Historical Society was finally incorporated by a charter with the following purposes:

- I. The name of the corporation shall be "The German American Historical Society."
- II. The purposes for which the corporation is formed are the collection, publication and recording of material relating to the history and culture of the Germans in America.
- III. The place where the business of the corporation is to be transacted is the City of Philadelphia in the State of Pennsylvania.
- IV. The term for which the corporation is to exist is in perpetuity.
- V. The number of its Directors shall not be less than fifteen (15), and the names and residences of those chosen for the first year are as follows:

Charles J. Hexamer, . . .	819	Corinthian Ave., Philadelphia, Pa.
Samuel W. Pennypacker, .	1540	N. Fifteenth St., Philadelphia, Pa.
Joseph G. Rosengarten, .	1704	Walnut St., Philadelphia, Pa.
Charles C. Harrison, Jr., .	1618	Locust St., Philadelphia, Pa.

Marion D. Learned,	234 S. Thirty-eighth St., Philadelphia, Pa.
John Schoenig,	426 Wolf St., Philadelphia, Pa.
Hans Weniger,	928 N. Franklin St., Philadelphia, Pa.
Friedrich H. Harjes,	Narberth, Montgomery County, Pa.
John Weber,	1648 N. Sixth St., Philadelphia, Pa.
Adolph Timm,	522 Lehigh Ave., Philadelphia, Pa.
Arno Leonhardt,	526 Buttonwood St., Philadelphia, Pa.
Gustav H. Schwab,	5 Broadway, New York City, N. Y.
Emil Prectorius,	“Westliche Post,” St. Louis, Mo.
L. P. Hennighausen,	215 St. Paul St., Baltimore, Md.
William Vocke,	103-109 Randolph St., Chicago, Ill.

VI. There is no capital stock of the corporation.

VII. (1) The business of the corporation shall be managed by its Board of Directors, of whom eight (8) shall be a quorum. Five (5) of the said Directors shall be residents of the Commonwealth of Pennsylvania. Said Board shall be elected as prescribed by the By-Laws, at the annual meeting of the corporation, which meeting shall be held at such time and place as the Board of Directors shall designate. All vacancies occurring in the Board of Directors during any current year may be filled by the said Board at any regular meeting thereof. (2) Any person contributing to the corporation as prescribed by the By-Laws, in an individual or representative capacity, any money or property in the form of annual dues or otherwise, shall be a member of the corporation and have the right to vote

at all meetings of the corporation. (3) The corporation shall have power to make By-Laws consistent with the Laws and Constitution of the State of Pennsylvania and the United States.

The first meeting of the members of the newly chartered German American Historical Society was held at the University Club, 1510 Walnut Street, Philadelphia, January 6, 1902.

The following provisional officers were elected :

Chairman.—C. J. Hexamer.

Secretary.—M. D. Learned.

The charter was read and adopted by the Society. It was voted that the Society constitute an organization consisting of the following officers :

A President, three Vice-Presidents, one of whom shall be from Philadelphia ; two Secretaries, one English and one German ; a Treasurer, fifteen Directors, five of whom shall be from Pennsylvania, and the following committees :

Committee on Publication, consisting of five members.

Committee on Finance, consisting of three members.

Committee on Archives, consisting of three members.

Committee on Organization.

An Executive Committee, consisting of the President, Vice-Presidents, the Secretaries, the Treasurer and the chairman of each committee.

It was voted that the minutes be kept in the English language, but that German and English be recognized as on the same footing in the official publications.

The following permanent officers were elected :

President.—J. G. Rosengarten, Philadelphia, Pa.

Vice-Presidents.—Friedrich Wischan, Philadelphia, Pa.; L. P. Hennighausen, Baltimore, Md.; Kuno Francke, Cambridge, Mass.

Secretaries.—M. D. Learned, Philadelphia, Pa.; Adolph Timm, Philadelphia, Pa.

Treasurer.—C. C. Harrison, Jr., Philadelphia, Pa.

Committee on Publications.—M. D. Learned, Hermann Collitz, Bryn Mawr, Pa.; H. C. G. von Jagemann, Cambridge, Mass.; W. H. Carpenter, New York, N. Y.; S. W. Cutting, Chicago, Ill.

Committee on Finance.—Arno Leonhardt, Hans Weniger, Henry Detreux, H. C. Bloedel, Allegheny, Mr. Heeren, Pittsburgh.

Committee on Archives.—Hermann V. Hilprecht, Hans Weniger, F. H. Harjes.

Committee on Organization (to be extended).—J. G. Rosengarten, Philadelphia; S. W. Pennypacker, Philadelphia; H. A. Rattermann, Cincinnati; Emil Preetorius, St. Louis; L. P. Hennighausen, Baltimore; William Vocke, Chicago; Hanno Deiler, New Orleans; Gallus Thomann, New York; Rudolf Cronau, New York.

A roll of Honorary Members was ordered to be ready to be acted upon at the first meeting of the Executive Committee.

The membership fee was fixed at *five dollars* annually, and the membership limited for the present to two hundred. The fee for life membership is *fifty dollars* to be paid in one sum.

The Society adopted the quarterly *Americana Germanica* as its official publication.

The time of the annual meeting was set for the second Monday of January.

The meeting then adjourned till January, 1903.

It was determined that the Society should invite already existing historical state, county or local societies to become affiliated as branches of the national Society, and that further it should encourage the organization of branch societies in cities, counties and states, and other countries of America, where no such organizations now exist.

Societies can be thus affiliated with the national organization by the payment of the regular membership dues of five dollars per annum, in return for which the official organ and other regular publications of the national Society will be sent as to other members of the Society.

It is the plan of the national Society to thus make systematic efforts to collect in all parts of the land the evidences of German activity in building the American republic, and thus encourage local research as well as scientific treatment of the material collected. The national Society welcomes the founding of county and state publications for matter of local interest and solicits material of wider national or international interest for publication in its official organ, *Americana Germanica*. It is the hope of the members of the national Society that foreign contributors in other American and European countries will send articles for publication and thus co-operate in the undertaking.

The Society will encourage research in its specific field in all countries of both North and South America where German enterprise has manifested itself, will welcome historic societies in foreign countries as affiliated organizations and will publish matter of general interest relating to the Germans in these countries.

The general subjects to which the Society will direct its attention are the following :

1. The Literary Relations of Germany and America.
 - (a) German Literature written in America.
 - (b) German Literature reprinted in America.
 - (c) American Translations of German Literature.
 - (d) The Influence of American Literature in Germany or German literature in other countries.
2. The Linguistic Relations of Germany and America, comprising the German Dialects of America and the Influence of the German Language.
3. The German Drama and Stage in America.
 - (a) The German Drama performed on the German Stage in America.
 - (b) The German Drama on the English Stage in America.
 - (c) The Literary Influence of the German Drama in America.
 - (d) The German Drama written in America.

4. German Music in America.
 - (a) The History of the German Music Societies in America.
 - (b) The Influence of German Music on American Culture.
5. German Turner and other Societies in America.
6. German Art in America.
7. German Science, Philosophy, Theology and Educational Methods in America.
8. Commercial Relations of Germany and America. German Industries, Trades and Mechanical Arts in America.
9. The German Press in America.
 - (a) The Native German Press.
 - (b) The Relations of the German to the American Press.
10. The Diplomatic Relations of Germany and America.
11. The Germans in American Wars.
12. German American Biography.

AMERICAN ETHNOGRAPHICAL SURVEY.

American historical writing in the nineteenth century has furnished abundant accounts of the political development of the United States, and many local histories, but the accurate history of the *origins* and *growth* of our national civilization and of the contributions made by the different *race elements* to our life and institutions still awaits investigation. At the present stage of our knowledge we have no accurate statistics of so much as a single settlement as it now exists, to say nothing of its conditions in earlier periods. There can be no doubt that such data, carefully collected and studied, would not only facilitate the solution of many economic, political and social problems, but would enable us, with an accurate record of the past, to go forward with steady certainty in the policy of our future development.

An ETHNOGRAPHICAL SURVEY of the country, treating each race element in its relation to others, will furnish a new view of the genesis of our civilization and show how the interaction of various ethnic types and forms of culture in our body politic and social has produced what we call the "American" nation. Such a survey will include a careful historical examination of the Hollanders in New Netherlands, of the early Swedes along the Delaware, and the later immigrations: of the French in the Mississippi Valley and elsewhere, of the Germans in Pennsylvania, New York, Maryland, Virginia, North Carolina, Georgia, and in the Western States; of the Welsh in Pennsylvania and other parts of the Union; as well as of the original English types of settlers, the Puritan of the North, the Cavalier of the South, the Scotch-Irish, and also the later immigrations of Scandinavians, Hungarians, Italians and other races in the Nineteenth Century.

THE PENNSYLVANIA ASSOCIATION.

I. OBJECT.

The object of the movement shall be, to make a complete ETHNOGRAPHICAL SURVEY of the State and to investigate all subjects relating to the origin, the migration, the settle-

ment, the physical and other characteristics, the language, mode of life, and the public influence of the several component ethnic elements of the population of Pennsylvania,—for the purpose, not only of accumulating historical and antiquarian information, but especially of investigating and interpreting the forces that have made and are now making the life of the Commonwealth and determining its share in the development of American civilization.

II. SECTIONS.

The work of the Survey shall be especially directed to the investigation of the part taken by the several race elements in the growth of the State, and shall be distributed according to the several race groups, including the following sections under each group:

1. *Section of History and Geography.*—This section will treat of the several race elements of Pennsylvania, their old-world origin and affinities, their ethnic characteristics, their local distribution in Pennsylvania and elsewhere, their intermingling and mutual influence and their respective contributions to the life of this State and the United States.

2. *Section of Language, Literature, Art and Science.*—Under this section will be treated the various languages in use in Pennsylvania, their geographical distribution and the effect of their contact with the English language; the literature published in these languages, including the study of the number and kind of books, treatises, magazines, newspapers, engravings, caricatures, cartoons and other forms of written or printed expression; the history of printing and publishing, painting and sculpture; contributions to pure and applied science, and whatever else may be related thereto—with constant reference to the part taken in these activities by the several race elements in the State.

3. *Section of Sociology.*—Under this section will be treated the sociological history and development of the State, including religion, education and the various forms of social life, including organizations, regarded both as exponents or expressions of the life of the people and as formative influences in the creation of standards and ideals of public and private life and conduct.

4. *Section of Economics and Industries.*—Under this section will be treated the economic and industrial history and devel-

opment of the State, its natural resources and products, the modes and systems of transportation by land and sea, the inventions and improvements of machinery, manufacturing industries, banking systems, building and loan associations and other financial organizations, with constant reference to the part taken by the several race elements of the population in importing, inventing or developing ideas and appliances in any of these departments.

5. *Section of Law and Politics.*—Under this section will be treated the legal and political history of the State, with special reference to the underlying forces contributed by each race element and to the influence exerted by them in the State or upon other States, either by migration or otherwise, and the direct influence upon the public policy of the National Government.

6. *Section of Biography.*—Under this head especial attention will be given to Pennsylvania biography, in order to set forth the career and influence of the men and women who have contributed to the institutional life of the Commonwealth in the fields of religion, education, art, science, medicine, jurisprudence, commerce, manufactures, and statesmanship, and philanthropy.

III. MEMBERSHIP.

3. All members of the Association shall, at the time of accepting election or as soon thereafter as conveniently may be, indicate the section to which they wish to be assigned, and each section shall annually organize by the election of a chairman and a secretary, on the day and at the place duly appointed for the election of officers of the Association.

Voting for officers of the Association and of the sections may be either in person or by proxy, under regulations to be fixed by the Constitution.

IV. AFFILIATION.

On the general basis thus outlined, with a view to promoting the most thorough and exhaustive study of everything that contributes to make or mould the institutional life of Pennsylvania, the Association invites the co-operation of existing organizations devoted to the interests of the different race elements of the State, or, whenever it may seem desirable, encourages the estab-

lishment of new organizations in the several countries, and will provide for their affiliation to this Association on terms of mutual helpfulness and support.

V. Whenever not less than fifty persons shall have signified their purpose to unite in forming this Association, a meeting shall be called for the adoption of a Constitution and By-Laws then to be submitted, and a permanent organization shall then be effected. All persons enrolled at that time shall be entered upon the permanent Records as Original Members, and the Constitution shall make provision for the election of additional members.

VI. DUES.

The fee for Annual Membership shall be at present and until otherwise duly ordered, five dollars (\$5), and the Life Membership fee one hundred dollars (\$100).

J. G. ROSENGARTEN,
GEO. A. ATHERTON,
C. J. HEXAMER,
ARNO LEONHARDT,
M. G. BRUMBAUGH,
STUART CULIN,
M. D. LEARNED,

Committee.

AMERICANA GERMANICA.

DR. KARL FOLLEN.

EIN LEBENSBIOD AUS AUFGEREGTEN ZEITEN IN ZWEI
WELTTHEILEN.

Manche Erscheinungen, die beim flüchtigen Betrachten etwas sich gleichsam Widersprechendes äussern, sind, wenn man genau nachsieht, doch auf ein richtiges psychologisches Prinzip zurückzuführen. Dieselben Zeiten und Ursachen konnten im Anfang des 19. Jahrhunderts, während des Dranges der Reaktion in Deutschland, einen Hegel und Schleiermacher, einen Schopenhauer und Friedrich Schlegel, einen Klemens Brentano und Heinrich Heine hervorbringen—lauter sich einander widerstrebende Geister, die im Grunde genommen aus den gleichen Verhältnissen entsprangen, aber wie die Aeste und Zweige desselben Baumes sich theils der Sonnen-, theils der Nachtseite zuwandten und obwohl sie alle aus derselben Wurzel ihre Nahrung sogen, doch verschiedene Gestaltungen in ihrem physischen und geistigen Wesen äussern. Auf solche Weise lässt es sich auch erklären, dass selbst Individuen diesen Widerspruch in ihrem Leben und Wirken darbieten können, dass ein von Natur durchaus gutmütig, ja sanftmütig angelegter Mensch sich für den Krieg, den sog. staatsrechtlichen Massenmord und einer blutigen Revolution erklären und begeistern kann. Eine solche psychologische Erscheinung zeigt uns das Leben des Mannes, dem diese Blätter gewidmet sind.

Karl Theodor Christian Follen wurde als der zweite Sohn des

Christoph Follenius (den gelehrten Schweif des Namens liess Karl schon in Giessen fallen, da er erfahren hatte, dass der Name von einem Urahnem mit dieser angehängten Floskel latinisirt worden war, während seine Brüder, der ältere August Adolph Ludwig und der jüngere Paul fortführen, sich Follenius zu schreiben) wurde am 4. September 1796 im Hause seines Grossvaters in Romrod, einem Marktflecken in der Nähe des Vogelberges in Oberhessen geboren, wohin sich seine Mutter kurz vor ihrer Entbindung geflüchtet hatte, weil in Giessen, wo der Vater, früher Advokat zur Zeit Justizbeamter war, damals die Franzosen unter Jourdain's Commando nicht besonders disziplinarisch hausten. Später wurde Karl's Vater Landrichter in Friedberg, einem Städtchen in der Wetterau. Die Mutter starb kurz nach der Geburt ihres dritten Sohnes, Paul, im Mai 1799. Dies nöthigte den Vater, alle andern Kinder bei Verwandten unterzubringen, indem er nur Karl bei sich behielt. Als der Vater sich später zum zweiten Mal verheirathete, kam der siebenjährige Knabe unter die Obhut seiner Stiefmutter, "die sich in dieser schwierigen Lage," wie Friedrich Münch mittheilt, der mit der Familie Follenius innig befreundet war, "mit sehr viel Takt zu benehmen wusste."¹

Bis dahin hatte Karl noch keine Schule besucht. Jetzt wurde der bereits über sieben Jahre alte Knabe zuerst von der Mutter unterrichtet und dann in die öffentliche Schule gethan, wo er so rasche Fortschritte machte, dass er schon im ersten Jahre die meisten seiner Altersgenossen überholte. Aber ihm, der bisher von der übrigen Jugend abgeschlossen gewesen war, fehlte jetzt die kindliche Munterkeit, und die jugendlichen Spiele freuten ihn nicht. Dahingegen war sein Geist bereits in den Kinderjahren mit Nachdenken über die Geheimnisse des Naturlebens und mit Zweifel in Bezug auf die in der Schule gelehrtens Religionsbegriffe erfüllt, so dass er seinen Vater oft um Erklärung derselben bat, der ihn selbstverständlich darauf hinwies, dass diese Sachen noch nicht von einem Kinde erfasst werden könn-

¹ Friedrich Münch, *Das Leben Karl Follen's*. Seite 5.

ten, was den Knaben dann zum Nachgrübeln und mit dem eigenen Innern zu verkehren antrieb, um dort die Quelle der Ueberzeugung zu finden.

Obwohl der Knabe auch beim Religionsunterricht, welcher nach der gewöhnlichen Art ertheilt wurde, höchst aufmerksam war, ihn befriedigte das was er hörte nicht, und so bildete sich in seinem ersten, feierlich und religiös gestimmten Gemüth eine, alle Orthodoxie beseitigende, aber dichterisch ausgeschmückte Anschauung von Dem, was er in seinem Geiste selbst ausgebildet hatte, eine feste Lebensanschauung, die bei ihm bis zu seinem Tode anhielt, und die mit dem Studium der neuesten Forschungen in den Wissenschaften verknüpft, das psychologisch räthselhafte Wesen seines späteren Lebens erklären lässt.

Nach absolvirter Volksschule besuchte der junge Follen das Gymnasium in Giessen bis 1813 und wurde dann nach glänzend abgelegtem Abiturentum als Student der Rechtswissenschaft an der dortigen Universität aufgenommen, wo er an dem 1868 in Bonn gestorbenen Professor Friedrich Gottlieb Welcker einen liebevollen Freund gewann, dessen Unterricht er seine ausgebildeten philologischen Kenntnisse zu verdanken hatte: er meisterte nach Abgang von der Universität die griechische, lateinische, hebräische, italienische, französische und englische Sprachen mit tiefer Sachkenntniss.

Die aufgeregten Zeiten des Befreiungskrieges (1813–1815) rief auch bei Karl und seinem älteren Bruder August, die sich bereits durch das Lesen von Jahn's *Volksthum* und Fichte's *Reden an die deutsche Nation*, sowie durch die von ihnen besonders angeregte Stiftung des "Tugendbundes" zum Patriotismus begeistert hatten, den Entschluss wach, als freiwillige Jäger dem Vaterlande sich zu weihen. Sie machten dann die Feldzüge gegen Napoleon mit bis zum Schluss des Krieges. Zurückgekehrt als reife Männer, nahmen die Brüder ihre Studien an der Universität wieder auf.

Hier gestaltete sich nun eine eigenartige Bewegung, in welcher Karl Follen die Hauptrolle spielte.—Der Gedanke, welcher

in dem Befreiungskriege sich Bahn brach, lag in dem Begriff "Freiheit." Diese formulirte sich auf natürliche Weise in eine Volksfreiheit, nicht in eine Unabhängigkeit der Monarchen vom Franzosenkaiser. Unter diesem Eindruck wurde von den Studenten der Giessener Universität eine sogenannte "Studenten-Bruderschaft" unter der Führung von Karl Follen, in's Leben gerufen, gegenüber den roheren Studenten-Korps. Der alte Komment- und Kommersgeist der studirenden Welt, so meinte Follen, schicke sich nicht mehr für die fortgeschrittene Zeit. Ein brüderliches Zusammenleben aller Studenten in edler Sitte und beseelt vom Geist der Freiheit und reinen Vaterlandsliebe, sei an dessen Stelle zu setzen.

Follen fühlte sich geläutert in seinem Innern und frei von jeder Spur des Gemeinen, und so glaubte er sich berufen, die Rolle des Reformators zu übernehmen. Bereits im Laufe des Sommers 1816 hatte er unter den Akademikern einige gleichgesinnte Freunde um sich versammelt, und nun gab er sich daran, eine Art von Statuten für eine festere Organisation auszuarbeiten, die unter dem Titel: *Ehrenspiegel der jungen deutschen-Studenten Bruderschaft* bekannt sind. Es war ein Gemisch von christlich-mystischer Volksfreiheit, die damit konstituiert werden sollte, wie schon das Vorwort bekundet:

" Der Gottheit Blitzstrahl, der aus finst'rer Wolke,
Aus dieser Sturmzeit herrlich sich entzündet,
Die Liebe, die uns All' in Gott verbündet,
Als Gottes Stimm' im Menschen, wie im Volke
Lebendig neu der Menschheit Urbild gründet,
Die durch den Heiland
Die jetzt und weiland
Uns durch so viel Blutzegen ist verkündet,
Sie gibt das Feuer uns zum kühnen Handeln,
Das Licht, um frei der Wahrheit Bahn zu wandeln."

Das ganze Werk war von einem republikanisch-kommunistisch-religiösen Zug durchweht, der sich wohl für eine klösterlich abgeschlossene Gesellschaft eignen mochte, aber durchaus nicht für eine Schaar junger Menschen, die nach vollendeten

Studienjahren in die reale Welt einzutreten gedachten. Follen's Idealismus deutete die Beipflichtung von einem Dutzend gleichgestimmter Freunde auf alle übrigen Studiengenossen und fand so eine bittere Enttäuschung. Friedrich Münch, der später zu Follen's Freunden zählte, schilderte diese Niederlage wie folgt:

“Bald nach dem Beginn des Wintersemesters [1816] wurde eine allgemeine Versammlung der Studirenden berufen, um die beabsichtigte bessere Ordnung der Dinge zu berathen. Ich selbst war eben erst Student geworden, wusste nichts von allem Vorausgegangenen, ging aber zu einer Versammlung und sah dort Karl Follen zum ersten Mal. Er trat auf und fragte, ob die Anwesenden zu einer Verständigung geneigt seien. Sogleich nahm ein gewisser Görz das Wort und rief mit lauter Stimme: “Hier stehen Landsmannschaften,—mit dem Ehrenspiegel wollen wir nichts zu thun haben,—wer für den bisherigen Komment ist, ziehe ab!” Darauf verliessen zwei Drittel der Anwesenden den Saal und etwa sechzig blieben zurück. Auch ich blieb, indem ein mir damals noch dunkles Gefühl sagte, dass das Recht auf Seite Derer sein müsse, die eine Verständigung suchten.”²

Wie gesagt, Follen fand damit eine seiner schönsten Hoffnungen bereits gescheitert. Dennoch nahm er sich zusammen und leitete mit den Zurückgebliebenen die Verhandlungen ein und der *Ehrenspiegel* wurde von den Anwesenden bestätigt. Das gab nun eine Spaltung in der Studentenwelt der Giessener Universität. Die Anhänger Follen's beteiligten sich, nach ihrem Reglement, nicht mehr an den Kommersen und Paukeereien der Landsmannschaften, während die Korpsbrüder ihre alten Wege gingen. “Da wir den Komment (das bisherige Studentengesetz) nicht ferner anerkannten,” schreibt Münch, “wurde von den übrigen Studenten förmlich der sogenannte Verruf über uns ausgesprochen, und aller Verkehr zwischen uns und ihnen hörte für zwei Jahre gänzlich auf. Gegen Rohheiten mussten wir uns, so gut als wir konnten, zu schützen

² Friedrich Münch, *Das Leben von Karl Follen*, S. 8.

suchen; doch meistens mied man sich gegenseitig—So entstand der “Bund der Schwarzen” (wir trugen meistens schwarze Röcke und unsere Gegner legten uns jenen Namen bei, während [wir] sie selbst die “Wilden” hiessen), dessen Haupt und Seele Karl Follen war, obzwar weder eine Form, noch ein Abzeichen uns zu Gliedern einer wirklichen Verbindung machten.”³

Das Streben jener jungen Männer ging unter Follen's Leitung jetzt nach einer inneren Läuterung der Individuen und nach einer Vervollkommnung der Gesellschaft. Jeder Mensch habe die Verpflichtung, eine eigene Ueberzeugung sich auszubilden und dieser in Allem nachzuleben. Damit hoffte Follen eine Ordnung der Dinge herzustellen, die bisher noch niemals zu ihrem vollen Bewusstsein gekommen war. Das Wort “Ueberzeugung” spielte darin eine mächtige Rolle. “Das gottgetroste Ueberzeugungshandeln,” schreibt Münch, “war die Religion jener jungen Männer; der Gott in der eigenen Brust sollte durch die That sich offenbaren.”

Dass ein solcher Geist auch mit dem Zustand des politischen Lebens, wie es zur Zeit in Deutschland waltete, sich befassen musste, ist leicht begreiflich. Der monarchische Staat passte da nicht hinein. Follen und seine Anhänger wurden Republikaner, oder vielmehr Sozialisten. Dieser Geist äussert sich lebhaft in den Dichtungen, die damals entstanden. Sie alle dichteten und sangen, und Follen, obwohl er keinen eigentlichen Musikunterricht erhalten hatte, schrieb die Melodien dazu, oder sie sangen dieselben nach bekannten Weisen. Eins dieser Lieder, an dem verschiedene der Bruderschaft mitgedichtet hatten, hauptsächlich aber Follen, nannten sie, “Das grosse Lied.” Das Vorwort, von Karl verfasst, kündigt den Animus an, der den Bund belebte:

Horcht auf, ihr Fürsten! Du Volk, horch auf!
 Freiheit und Rach' in vollem Lauf,
 Gottes Wetter ziehen blutig herauf!

³ Friedrich Münch, *Das Leben von Karl Follen*, S. 9.

Auf dass in Weltbrands Stunden
Ihr nicht müssig werdet gefunden!
Reiss aus dem Schlummer dich, träges Gewürme!
Am Himmel, schau auf, in Gewittersprach
Hell aufgegangen dein Todesgestirne!
Es erwacht, es erwacht,
Tief aus der sonnenschwangern Nacht
In blutig flammender Morgenwonne,
Der Sonnen Sonne,
Die Volkesmacht!
Spruch des Herrn, du bist gesprochen,
Volksblut, Freiheitsblut, du wirst gerochen,
Götzendämmerung, du bist angebrochen!

Und das Motto :

Wenn Blumen sengt und Eichen
Der Wüste Sonnenbrand,
Zum Schattenheer das Volk wird,
Zum Menschheitsgrab das Land;
Wenn gleich dem Alp das Land drückt
Die Qualmacht trüb und bang,
Kein Vöglein mehr darf singen
Des Herzens freien Sang;
Wenn Ströme Sümpfe werden,
Sich Bach und Born verpesten,
Dass lust'ge Fische sterben
Und Kröt' und Molch sich mästen:
Dann müssen Blitze leuchten,
Zornschwere Wetter krachen,
Um Menschen aus den Schatten,
Um Tag aus Nacht zu machen.

Man erschrickt über den revolutionären Geist, der in folgendem Erguss aus Follen's Feder haucht (Nummer 6 des "Grossen Liedes") :

Menschenmenge, grosse Menschenwüste,
Die umsonst der Lebensfrühling grüsste,

Reisse, breche endlich, altes Eis!
 Stürz in starken, stolzen Meeresstrudeln
 Hin auf Knecht' und Zwingherrn, die dich hudehn,
 Sei ein Volk, ein Freistaat, werde heiss!

Bleibt im Freiheitskampf das Herz dir frostig,
 In der Scheide wird dein Schwert dann rostig,
 Männerwille, aller Schwerter Schwert!
 Wird es gar im Fürstenkampf geschwungen,
 Bald ist es zerschartet, bald zersprungen;
 Nur im Volkskampf bleibt es unversehrt!

Thurmhoch auf der Bürger und der Bauern
 Nacken mögt ihr eure Zwingburg mauern,
 Fürstenmauer drei und dreimal zehn.⁴⁾
 Babel's Herrenthum und faule Weichheit
 Stürzt in Nacht und Trümmer Freiheit Gleichheit,
 Gottheit aus der Menschheit Mutterwehn!

Und weiterhin Nummer 8:

Brüder, so kann's nicht gehn,
 Lasst uns zusammenstehn,
 Duldet nicht mehr!
 Freiheit, dein Baum fault ab,
 Jeder am Bettelstab
 Beisst bald in's Hungergrab:
 Volk in's Gewehr!

Bruder in Gold und Seid',
 Bruder im Bauernkleid,
 Reichet euch die Hand!
 Allen ruft Teutschland's Noth,
 Allen des Herrn Gebot:
 Schlagt eure Plager todt,
 Rettet das Land!

Dass diese Revolutionshymne auf offener Gasse gesungen wurde, lässt sich nicht denken. Die Korpsbrüder schlugen sich auf dem Paukboden und sangen ihre Kommerslieder, dagegen erhob die Obrigkeit keine Einwendung. Das "Grosse Lied"

⁴ "Fürstenmauer drei und dreimal zehn." Die 33 Fürsten Deutschlands.

dieser fromm-christlichen schwarzen Brüder erscholl nur im einsamen dunkeln Forst, wo sie um die Mitternachtstunde den "Tisch des Herrn" in Nacht und Wald feierten (Nr. 9):

Es zieht eine Schaar von Männern sich
Herab zum dunkelen Haine,
Beim dämmernden Fackelscheine;
Still ist ihr Blick, aber schauerlich
Nachtschwarz ihr Gewand einfältiglich,
Nichts Glänzendes blickt ihr an solchen,
Als den Glanz von geschliffenen Dolchen.

Und dort wo die Tannen und Eichen im Rund',
Zum erhabenen Dome sich thürmen,
Gottes Orgel braust in Stürmen,
Wo als Altar aufsteigt der Felsengrund;
Dort trat man zusammen zur Mitternachtstund',
Und hervor aus dem heiligen Kreise
Dumpf-schauerlich tönte die Weise:

Nacht und kein Stern!
Zündet des Opfertod's Kerzen,
Braust in die Segel der Herzen
Stürme des Herrn!

Aus Nacht und Sturm
Spross eine Freiheitsrose;
Weh, in dem eigenen Schoosse
Trug sie den Wurm!

Freiheit ist todt,
Ueberall bleiches Verderben,
Feigheit und ewiges Sterben,
Knechtschaft und Noth.

Rachengel auf!
Auf, die Posaunen erklingen,
Gräber und Särge zerspringen;
Freiheit steht auf!

Drum stehn wir hier:
Dir soll dies Lied gehören,
Freiheitstodt! Vater, wir schwören
Kniend bei Dir!

Und diese blutdürstigen Fürstenmörder *in spe* waren fromme Jünglinge, deren Christenthum allerdings stark mystisch angelegt war. Es lag etwas altchristlich Duldendes, Märtyrerwilliges, aber kein stilles Dulden, sondern ein lodernder Fanatismus in dem Gebahren dieser "Todbrüder," wie sie sich nannten (Nr. 11):

Und wie was da lebet und kreucht und fleucht,
 Wenn der Donner des Höchsten erbrüllet,
 In tiefes Schweigen sich hüllet,
 So knien sie im stummen Danke gebeugt
 Vor dem, dess' Gnad' uns zur Freiheit erzeugt,
 Bis zween Aelteste treten zusammen
 Und entzünden des Hochaltars Flammen.

Und die Todbrüder treten zum Altar hin,
 Zu empfahn in heil'ger Entflammung,
 Was uns Heil bringt oder Verdammung.
 Mit dem König der Märt'rer ein Blut und ein Sinn,
 So nehmen die Märtyrerweihe sie hin,
 Und weihn sich der ew'gen Erbarmung
 Mit Opfergesang und Umarmung.

Wenn wir die Legenden der ersten christlichen Gemeinden lesen, so lernen wir daraus, dass die Gläubigen sich in der Nachtzeit in Höhlen und dunkelen Schluchten zu ihren Liebesmählern versammelten. Sie flüchteten sich dorthin, von Fanatikern verfolgt, nicht um Aufruhr anzustiften und Revolutionen zu schüren, sondern um sich in ihrem Glauben zu stärken und den Frieden der Menschheit anzubahnen. Die Versammlungen der schwarzen Brüderschaft hatten viel Aehnlichkeit mit jenen nächtlichen Zusammenkünften der ersten Christen, wie ein paar Strophen aus dem *Abendmahlslied freier Freunde*, dem Schlussgesang des *Grossen Liedes*, bezeugen.

Mir wars im Herzensraum
 So öde sonst, so traurig,
 Nur Flammen so wild und schaurig
 Störten den bangen Traum.

Wie dort, wo sich die Eiskrystalle thürmen,
 Ob Gluthen grässlich schön zum Himmel stürmen,
 So stürmten ohne Meister
 Im schauernden Entzücken meine Geister.

Der Friede Gottes ruht
 In stiller Unschuld Feier,
 Hehr wie ein Jungfraunschleier
 Mir neu auf Herz und Muth:
 Den ich im Tod nur hoffte zu umarmen,
 Lässt lebend mich an seiner Brust erwarmen,
 Seit ich in seinem Blute
 Zerbrach den Tod und des Gewissens Ruthe.

Nur in der letzten (11.) Strophe kehrt der revolutionäre Geist zurück :

Der du am Brandaltar
 Elias' Ruf erhörtest,
 Baal's Thron und Frohn zerstörtest,
 Zu dir fleht uns're Schaar
 Am Vaterlands-Altar mit Herz und Munde:
 Dein Opfer harrt, fach an zum Flammenbunde
 Die teutschen Hochgebirge,
 Dann, Volk, die Molochspriester wüрге! wüрге!

Die lose zusammenhängenden zwölf Gesänge des *Grossen Liedes*, wie sie Follen's Wittve als Anhang zum ersten Band ihres *Life and Works of Charles Follen* (Boston 1841) mittheilt, bilden sicherlich nur Karl's eigenen Gedichte, da, wie Friedrich Münch schreibt, noch mehrere andere, darunter auch er selbst, mitgearbeitet hätten; und Münch bringt eine Strophe seines eigenen Gesanges und eine andere Strophe von Chr. Sartorius, die nicht in Follen's *Life and Works* enthalten sind. Gedruckt wird dieser revolutionäre Hymnus wohl nicht geworden sein, denn dann hätte sicherlich das spionierende Auge der Polizei das Treiben der Bruderschaft und deren hochverrätherischen Lieder entdeckt und Einkerkierung wäre die Folge gewesen. Dieses Lied wird demnach wohl nur in Abschriften verbreitet

worden sein, und etliche derselben sich auch nach Jena, Marburg, Heidelberg und anderen Universitäten verirrt und so die Anregung zu der Wartburgfeier (18.–19. Oktober 1817) gegeben haben, die mit Militär unterdrückt wurde.

In der Oeffentlichkeit verhielten sich die Brüder vorsichtig reservirt, und besonders Karl Follen, der, wenn er und seine Genossen auch nicht an den Kommissen und Paukereien theilnahmen, desto lebhafter der Turnerei huldigte. Unter diesen Verhältnissen entstand das von A. A. L. und Karl Follen gedichtete Turner- und Studentenliederbuch: *Freie Stimmen frischer Jugend*, im Jahre 1819 in Giessen gedruckt. Obwohl die Namen der Brüder Follen nicht einzeln bezeichnet sind, so hat doch Karl die seinigen für seine Gattin angestrichen, welche die folgenden in Follen's Leben abdruckt:

TURNERSTAAT.

Schalle, du Freiheitssang!
 Walle wie Wogendrang
 Aus Felsenbrust.
 Feig lebt der Knechte Schwarm;
 Uns schlägt das Herz so warm,
 Uns zuckt der Jünglingsarm
 Voll Thatenlust.

Gott, Vater, dir zum Ruhm
 Flammt deutsches Ritterthum
 In uns auf's Neu;
 Neu wie das alte Band,
 Wachsend wie Feuerbrand:
 Gott, Freiheit, Vaterland,
 Altteutsche Treu!

Einfach und gläubig sei,
 Kräftig und keusch und frei
 Hermann's Geschlecht!
 Kriegsherrn Macht, Knechteswitz
 Malmt Gottes Racheblitz;
 Euch sei der Königssitz
 Freiheit und Recht!

Freiheit in uns erwacht
Ist deine Geistesmacht,⁵⁾
Dein Reich genaht.
Glühend nach Wissenschaft,
Blühend in Ritterkraft
Sei, teutsche Turnerschaft,
Ein Bruderstaat!

Sause, du Freiheitssang,
Brause, wie Donnerklang
Aus Wolkenbrust!
Ein Herz, ein Leben ganz
Stehn wir, ein Sternenkranz
Um einer Sonne Glanz
Voll Himmelslust!

TURNERBEKENNTNISS.

Auf, Jubeldonner und Liedersturm!
Der Begeist' rung Blitz hat gezündet;
Der Mannheit Eiche, der Deutschheit Thurm
Ist in Deutschland wieder gegründet:
Der Freiheit Wiege, dein Sarg, Drängerei,
Wird gezimmert aus dem Baum der Turnerei!

Ein Turner ist der, so mit Wehr und Geschoss
Durch das Blachfeld stürmt, durch Geklüfte,
Durch die Wogen sich wirft, auf das bäumende Ross
In die Luft sich schwingt, in die Grüfte;
Der Freiheit nicht ohne Gleichheit kennt,
Dem Gott und sein Volk nur im Busen brennt.

Das Kreuz und die sausende Freiheitsfahn,
Auf des Hochstamms zerhauener Krone,
Beut Kreuzeslast auf der saueren Bahn
Und Rast auf dem Kreuz ihn zum Lohne;
Die Eintracht schirmt und die Gleichtracht wacht
Vor Hochmuthsteufel und Niedertracht.

⁵⁾ In *The Life and Works of Charles Follen* steht "Geisternacht," was wohl ein Abschreibefehler sein wird.

Auf, auf du Turner, du Deutscher, wohlan!
 Auf, ehrliche, wehrliche Jugend!
 Noch ficht mit der Wahrheit gekrönter Wahn,
 Noch kämpft mit dem Teufel die Tugend!
 Schwertstahl aus dem Rost! aus dem Schlauch junger Most!
 Durch die Durstluft, Nordost! grüner Mai aus dem Frost!

BUNDESLIED DER SCHWEIZER AUF DEM RÜTLI.

Auf, ihr Glocken dieses Thurmes,
 Bruderstimmen auf! stimmt mächtig an!
 Schlagt, im Wehn des Liedersturmes,
 Freiheitsflammen, himmeln!
 Bundesflammen, himmeln!
 Heran! heran! heran!

Preis zuerst dir, höchster Hort und Retter,
 Vater, der uns frei und selig macht.
 Dein Panier,⁶ dein heilig Wetter
 Leucht' uns vor in Nacht und Schlacht,
 Dass Zwinguri niederkracht!
 Hurrah! hurrah! hurrah!

Auf, ihr Säulen eines Bruderdomes!
 Schütztet eures Volkes Altarflamml'
 Quellen eines Freiheitstromes,
 Niederreisst der Bosheit Damm!
 Der Gewaltherrn ganzen Stamm!
 Hinan! hinan! hinan;

Ja, "bei Gott und Vaterland!" verderben
 Woll'n wir der Gewaltherrn letzte Spur;
 Gern für Recht und Freiheit sterben,
 Bleibt dem Volk die Freiheit nur!
 Gott, hör' unsern Bundesschwur!
 Hör an! hör an! hör an!

⁶ Im Original "Banier."

Steig aus unsers Blutes Morgenglanze
Glüh'nde Volkessonn' in alter Pracht!
In des Reiches Sternenglanze
Steig aus unsers 'Todes Nacht:
Freistaat, Volkes-, Gottesmacht!
Empor! empor! empor!

Aus den Dornen uns'rer Märt'rerkronen
Blühen Rosen auf dem Vaterland.
Freiem Muth muss Freiheit lohnen:
Darum, Brüder, Hand in Hand
Folgt der Freiheit heil'gem Band
Voran! voran! voran!

Heil dir, Bruderbund! den wir beschworen,
Heil dir, Freiheitswiege, Zwingherrngruft!
Der zu Märt'ern uns erkoren,
Der zu Hermannsthat uns ruft,
Zu St. Geogenthat uns ruft!
Hurrah! hurrah! hurrah!

Freiheitshimmel, roth von Jugendwonnen,
Du, mit deinem Blau allewig neu;
Keine Nacht löscht deine Sonnen,
Denn kein 'Tod löscht Lieb' und 'Treu':
Männertreue, Bundestreu'!
Wohlan! wohlan! wohlan!

Freiheitsbund, vor trage deinem Volke,
Deiner Zeit das Freiheitsbanner kühn!
Aus dir, freie Donnerwolke,
Soll das Siegskreuz Gottes glühn,
Soll ein neues Reich erblühn!
Hinan! hinan! hinan!

Karl Follen war ein grosser Verehrer von Theodor Körner, dessen *Leyer und Schwert*-Lieder mit der glühenden Vaterlandsiebe und Kriegslust ihn mächtig fesselten. Seine Lieder

sollten eine Nachbildung der Körner'schen sein, allein er bewegte sich nicht, wie dieser, auf dem reinen Boden des deutschen Freiheitsgedankens, sondern er betrat die Pfade der Revolution. Allerdings hatte sich die Zeit geändert, und die trüben Tage der Gedankenknechtung waren auf dem Freiheitskrieg gefolgt. Darum sind seine Lieder, nicht wie die Körner's, auf dem heimathlichen Patriotismus gebaut; sein Kampf galt der inneren Zersplitterung, dem Krieg gegen die Tyrannenherrschaft im eigenen Lande. Er hoffte auf eine Revolution wie die der französischen in den neunziger Jahren des 18. Jahrhunderts. Dafür war indessen das Volk noch nicht reif, es war zu zahm geworden unter der jahrhundertlangen Knechtung der zahlreichen Fürsten des Vaterlandes. Der Unterthanengeist war noch zu lebendig. Er hoffte auf eine allgemeine Schilderhebung zum Bau der deutschen Republik. Aber die Zeit war noch zu früh, und es bedurfte über ein halbes Jahrhundert, bis man die Hälfte des Weges zurücklegte, bis zur konstitutionellen Monarchie. Er aber singt seinem Lieblingshelden die

THEODOR KÖRNER'S TODTENFEIER.

Unterm Klang der Kriegeshörner
Riefen Engelstimmen: "Körner!"
Und das Heldenherze bricht.
Herzen, Augen, brecht in Zähren!
Eure Zähren wird verklären
Hohen Glaubens Freudenlicht.

Deutschland, dem du treu verbunden,
Fühlt, o Bruder, deine Wunden,
Blutet mit und freuet sich!
Bist ein König hochbenedict,
Deines Blutes Purpur kleidet,
Heil'ge Dornen krönen dich.

Wenn die Saiten längst gesprungen,
Lebt das Lied auf allen Zungen,

Lebt unsterblich im Gemüth.
Nur des Lebens Licht verdunkelt,
Doch der Stern der Liebe funkelt,
Bis im Lichtmeer er verglüht.⁷

Jesu, reine Gottesminne,
Eine unsers Volkes Sinne
In der Liebe Heil'genglanz!
Lass auch uns nach heissem Mühen,
Einst wie unserm Bruder blühen,
Dornenkron' und Sternenkranz!

Damals hatten Strauss und Renan noch nicht mit ihrer schonungslosen Kritik den politischen Hauch von der Vorstellung des persönlichen Heilandes weggewischt, und von einer unchristlichen oder gar antichristlichen Richtung war nichts bemerkbar, vielmehr hatte in dem eben beendigten Befreiungskrieg, neben der volkstümlichen, auch eine erhöhte religiöse Stimmung gewaltet und "zum Sieg oder Tod" geführt. Dieser Zeitströmung folgte auch Follen in voller Begeisterung, was hinreichend den Geist seiner Dichtungen erklärt.

Im Frühjahr 1818 promovirte Follen nach einem glänzend bestandenen Examen und öffentlicher Debatte zum Doktor der Rechte. Für ihn stand jetzt eine leuchtende Zukunft offen, hätte er nur, wie Andere es thaten, sich fügsam und geschmeidig gezeigt—man würde ihm gern seine jugendlichen Unbesonnenheiten verziehen haben. Bei ihm aber war der Freiheitsgedanke zur Ueberzeugung geworden und dieser Ueberzeugung vermochte er keine solchen Opfer zu bringen.

Sogleich nach seiner Promovirung fing Follen an, als Privatdozent in Giessen Vorlesungen zu halten, die sich einer lebhaften Zuhörerschaft erfreuten. Dabei blieb er mit den Freunden in steter Verbindung. Im Herbst 1818 siedelte er jedoch nach Jena über, wo er eine Professur erhielt und mit ausserordentlichem Erfolg Pandekten vortrug. Aber, obgleich von der

⁷ Diese Strophe hat Follen in Amerika abgeändert.

Brüderschaft getrennt, die sich nach allen Richtungen zerstreute, setzte Follen auch hier seine Propaganda für ein freiheitlich-politisches Handeln fort, stiess aber bei Fries, Oken und Anderen auf streitgeübtere und besonnenere Gegner, als diess in Giessen der Fall gewesen war. "Man hielt ihm vor," schreibt Münch, "dass seine Forderungen die eines allzustolzen Menschen seien, der auf das unvermeidlich Mangelhafte in der Welt und im menschlichen Leben keine Rücksicht nehme, konnte ihm aber kaum diesen Stolz verargen, weil er offenbar die höchsten Forderungen immer zuerst an sich selbst stellte. . . . Was man in ihm zu ehren gezwungen war, scheute man sich doch zum Grundsatz des eigenen Handelns zu machen."⁸⁾

Der Erfolg von Follen's propagandistischen Bemühungen war jedoch äusserst gering. Nur ein paar Studenten vermochte er zu bekehren⁹⁾ und einer derselben wurde später noch zum Judas des neuen politischen Messias. Einen jungen Studenten der Jenaer Universität wusste Follen indessen vollständig zu fesseln, dass er, ob mit oder ohne dessen Wissen,¹⁰⁾ den strafen-den Dolch führte, Karl Ludwig Sand.

Zu den servilsten Knechten der Tyrannenherrschaft jener Zeit gehörte der Dichter Kotzebue. Er war ein genialer Mensch, aber ohne alle Grundsätze, ein durch und durch verachtungswürdiger Charakter. Als junger Mann von zwanzig Jahren kam er nach St. Petersburg, wo er in russische Staatsdienste trat und bald darauf zum Regierungspräsidenten von Esthland ernannt wurde. Nach vielfachen Abenteuern und einem Aufenthalt in Berlin (1802-1806) gab er sich abermals

⁸⁾ Münch's *Leben Follens*, S. 20.

⁹⁾ Münch sagt (S. 21): "Follen konnte nach langem und heftigen Streiten in Jena nur drei Anhänger für seine Lehre gewinnen etc."—"Rechtlieb Zeitgeist" in Band II, S. 532, gibt die Zahl auf 16 bis 20 an.

¹⁰⁾ Während "Rechtlieb" nach mitgetheilten Aussagen Sands und dem Urtheilsspruch des Untersuchungsgerichts Follen von jeder Mitwissenschaft freispricht (Band II, S. 535, 558 und 568), gesteht Münch, wie später berichtet wird, dass er doch darum gewusst habe und vielleicht der Anreger von Sands That gewesen sei.

nach Russland, wo er aus seinem Versteck in deutschen Zeitschriften (1808–1812) Napoleon und die Franzosen auf's Heftigste befehdete, wofür ihn Kaiser Alexander I. zum Generalkonsul in den preussischen Staaten ernannte. 1816 nach St. Petersburg berufen, wurde er zum Staatsrath im Departement der auswärtigen Angelegenheiten erhoben und 1817 nach Deutschland gesandt, um von dort über die politischen und gesellschaftlichen Zustände direkt an den Kaiser zu berichten. Durch seine Schmähungen auf Goethe und die Verspottung der freiheitlichen Bestrebungen der Burschenschaften machte er sich bei der Studentenwelt grimmig verhasst, und da er ausserdem in den Ruf kam, der Fürstenreaktion als geheimer Agent zu dienen, lud er sich den Groll aller edelgesinnten Männer Deutschlands auf den Hals. Dieses verachtungswürdige Werkzeug der Tyrannen aus dem Wege zu schaffen, entschloss sich Sand, der ihn am 23. März 1819 in Mannheim, wo Kotzebue zur Zeit wohnte, ermordete.

“Das darüber fast einstimmig gefällte Urtheil,” schreibt Münch, “geht dahin, dass es eine in dem wilden Fanatismus oder doch in der jugendlichen Ueberspannung eines sonst edlen Menschen, der sich für ein ausersehenes Werkzeug des Himmels hielt, gereifte That war, dass ein Wahnruf, um den kein Anderer wusste, den Mörder trieb. Das Letztere wird um so mehr allgemein angenommen, da die schärfste Inquisition nicht im Stande gewesen ist, einen Mitschuldigen oder Mitwisser aufzufinden. Mag man indessen auch die Stimmung und Ansicht, aus welcher jene That hervorging, schwärmerisch nennen, so dürfen die Leser es doch mir glauben, dass die That eben so kühl ausgedacht war, wie sie mit entschiedenem Willen vollführt wurde, und dass alle Folgen, die sich daran knüpfen sollten, überlegt und berechnet waren und zwar nicht in Sand's Innerem allein. Nachgerade waren der “Worte genug gewechselt” worden, sollte es niemals zu Thaten und Follen's Grundsätzen kommen? Was war das zunächst thunliche? Eine Revolution direkt zu machen, ging nicht an. Aber einen allgemein als Verräther an der deutschen Ehre und Freiheit

gebrandmarkten Menschen in der möglichst auffallenden Weise zu strafen und aus dem Wege zu schaffen, dadurch die ganze Nation zum Gefühl ihrer Schmach mächtig aufzuregen, Tausende anzufeuern, dass sie, dem gegebenen Beispiele folgend, auch ihre Dolche blitzen liessen, wonach dann das Volk zu den Waffen greifen und alle seine Plager todtschlagen würde,—das war erreichbar und thunlich und es verstand sich also nach dem "Grundsatz" von selbst, dass es gethan wurde. Das Falsche in der Betrachtung rührt daher, dass Follen bei aller sonstigen Einsicht doch die Masse des Volkes, seine Stimmung und Anschauung nicht kannte. Es verstand die Bedeutung dieser That so wenig, dass es für den Gemordeten viel mehr Mitgefühl, als für den zugleich sich opfernden Mörder an den Tag legte und auch den später eingekerkerten sogenannten Demagogen kaum irgend eine Theilnahme bewies. Follen konnte so wenig durch solche Thaten wie durch Worte sich der grossen Menge verständlich machen.

"Und warum verrichtete Follen die That nicht selbst?" fährt Münch fort. "Aus reiner Oekonomie; denn der Gedanke der Selbstaufopferung war ihm in der That einer der liebsten. Ihm war eine höhere Aufgabe gestellt: die künftige Revolution konnte seiner als Führer nicht entbehren—er musste für das Schwerere, das noch kommen sollte, sich erhalten. Hätte er dies sich nicht selbst gesagt, so sagte Sand es ihm jedenfalls, und er musste die That dem Freunde überlassen, der eben dafür und nicht für noch Bedeutenderes sich befähigt hielt. Sand hatte Follen's Ideen vollkommen sich zu eigen gemacht und hielt sich für berufen, den Anfang zu ihrer Ausführung zu machen. So allein wird diese That verständlich und so sollte sie auch auf die Nachwelt kommen."¹¹)—Soweit Münch, der wohl von Follen selbst diese Aufklärung erhalten haben wird, und sie 1873, als alle Betheiligten aus dem Leben geschieden waren, der Oeffentlichkeit übergab.

Das intime Verhältniss, welches zwischen Sand und Follen

¹¹ Münch's *Leben Follens* S. 21–22.

bestand, musste selbstverständlich den Verdacht der Mitwisserschaft auf diesen lenken. Er selbst setzte seine Vorlesungen in Jena ruhig fort, als ob nichts vorgefallen wäre. Mittlerweile war man auch auf das Vorhandensein des *Grossen Liedes* gekommen, hatte vielleicht eine Abschrift desselben aufgefischt, (Münch meint, es seien auch Theile desselben gedruckt worden, aber der pseudonyme "Rechtlieb" sagt ausdrücklich, dass die Polizei nur fragmentarische Bruchstücke in Manuskript gefunden habe, deren Handschriften mit keinen der in Verdacht Gezogenen übereingestimmt hätten), und nun ward sofort die Vermuthung ausgesprochen, Follen sei der Dichter und Sand der Verbreiter dieses Liedes. Infolge dessen wurde im Oktober Follen in der Nacht plötzlich von Gensdarmen überfallen, um ihn nach Mannheim in's Verhör zu bringen, was Follen darauf leitete, dass er mit Sand konfrontirt werden sollte. Obgleich aus dem Schlafe gestört, fand er sogleich die volle Besinnung, und als der Anführer der Gensdarmen sich seiner Papiere versicherte, galt es Follen darum, der sich mittlerweile angekleidet hatte, einen Brief zu beseitigen, der, wie Münch schreibt, ihn im höchsten Grade verdächtig machen musste. Er stellte sich anscheinend ruhig neben den Beamten, der die Papiere durchmusterte, that im rechten Augenblick einen Griff nach dem Brief und warf ihn in die Flamme des Ofens, wo er verbrannte, ehe noch die Gensdarmen sich von ihrem Staunen erholen konnten. Darüber zur Rede gestellt, sagte er ganz gelassen: "Ich habe einen Brief verbrannt, denn es war mein Brief, mit dem ich also thun kann, was ich will." In Weimar, wo er zuerst verhört und bezüglich des verbrannten Briefes befragt wurde, sagte er: "Der Brief betraf ein zartes Verhältniss, und es war deshalb unpassend, dass er in ungeweihte Hände kommen sollte." Und mit dieser unbefriedigenden Erklärung musste man eben vorlieb nehmen. In Mannheim, wo er einem noch schärferen Verhör unterworfen und schliesslich mit Sand konfrontirt wurde, scheiterten diese inquisitorischen Massregeln an der Ruhe und Selbstbeherrschung Follen's, so dass man nicht anders, als ihn von aller Mitschuld freisprechen konnte.

Die vorstehende Schilderung der Ereignisse und ihrer Triebfedern ist im Auszuge dem Buche Friedrich Münch's entnommen, welcher ausdrücklich bemerkt, dass seine Darstellung von jener der Wittve Follen's wesentlich abweiche. Er fügt hinzu: "Es kann Dinge geben, welche der Mann auch dem geliebtesten Wesen, der eigenen Frau, doch nicht mittheilt; ich darf an der Untrüglichkeit meiner eigenen Quelle keinen Augenblick zweifeln;"¹²) was durch die Verbindung des Vorder- und Nachsatzes darauf schliessen lässt, dass Follen selbst Münch diese Mittheilung gemacht hat.

Nachdem Follen in Mannheim ehrenvoll freigesprochen war, kehrte er nach Jena zurück, fand aber zu seinem Erstaunen, dass man ihm die Erlaubniss, Vorlesungen zu halten, entzogen hatte, so dass er genöthigt war, Jena zu verlassen. Er ging dann nach Giessen, wo er im elterlichen Hause und abwechselnd in Romrod beim Grossvater, sowie im benachbarten Niedergemünden in der Familie Münch's sich kurze Zeit aufhielt. Sein Erzfeind, der Professor und Kanzler der Giessener Universität, Arens, der eben abwesend war, als Follen nach Giessen kam, drückte sich bei seiner (Arens') Rückkehr mit den Worten aus: "Nun hat die Axt doch wieder ihren Stiel," was Friedrich Münch sofort nach Hause berichtete.

Jetzt sah Follen wohl ein, dass für ihn nichts übrig blieb, als die Flucht. Ohne seiner Familie zu sagen, dass er sich von ihr auf immer scheiden müsse, reiste er nach Strassburg. Dorthin wurden ihm später sein Gepäck und seine Manuskripte nachgeschickt, die jedoch auf einem Rheinschiff, das verbrannte, verloren gingen. Von Strassburg begab sich Follen nach Paris, wo er die Bekanntschaft Lafayettes suchte und dessen Freundschaft gewann. Durch diesen wurde Follen bei den damals berühmtesten Geistern Frankreich's eingeführt; bei Henri Gregoire, Benjamin Constant, Victor Cousin und Anderen. Durch solche Bekanntschaften erweiterten sich seine Begriffe von der Kohärenz der Menschheit aus dem Franzosenhasse, wie

¹² Münch's *Leben Follens* S. 23.

er von Arndt in der deutschen Jugend entfacht worden und der ihm auch zum Theil kleben geblieben war, zum reinen Humanismus, aus dem Vaterlandsgeiste zum Weltgeist. Diese Bekanntschaften, besonders die mit Lafayette, kamen ihm später in Amerika gut zu statten.

Sein Aufenthalt in Frankreich sollte aber nicht von langer Dauer sein; denn als im Februar 1820 der Herzog von Berry durch Louvet ermordet wurde, ward ein allgemeines Ausweisgebot aller Fremden aus Frankreich erlassen und auch Follen musste sich flüchten. Von der Gräfin Benzel-Sternau, welche, ohne ihn persönlich zu kennen, sich für sein Schicksal interessirte, nach ihrem prächtigen Landsitz "Maria Halden" am Züricher See eingeladen, eilte er dorthin und fand eine herzliche Aufnahme. Er verbrachte hier einen höchst angenehmen Sommer, war aber doch froh, als ihm im September 1820 eine Professur an der Kantonsschule in Chur angeboten wurde, welche er annahm, um sich wieder in einem nützlichen Wirkungskreis bewegen zu können. Mit Lust zu gewohnter Thätigkeit begann Follen seinen neuen Lehrberuf. Es ist leicht begreiflich, dass er seine religiösen Anschauungen in den Geschichtsvorträgen mit einfließen liess, mehr als dies den am orthodoxen Dogma festhaltenden Mitgliedern der evangelischen Synode lieb war, und so fand er sich plötzlich, wie Münch berichtet, "der Ketzerei angeklagt." Er protestirte jetzt gegen das heinliche Vernehmen seiner Schüler, und erbot sich, in der Synodalversammlung seine Ansichten vorzutragen und zu vertheidigen, was ihm verweigert wurde, und so gab er, nach weniger als einem Jahr, seine Professur freiwillig auf, "auf's Ehrenvollste entlassen und beschenkt von seinen Schülern, die bereits in dem kurzen Verkehr seinen hohen Werth erkannt hatten."¹³

Gleich nach Follen's Rücktritt aus der Kantonsschule in Chur wurde ihm eine Professur an der 1817 neu organisirten Universität in Basel angetragen, die er annahm. Er trug

¹³ Münch's *Leben Follen's*, S. 27.

Zivil-, Natur- und Kirchenrecht, Logik, Psychologie etc., vor, und trat bald mit den Professoren de Wette, Dr. Beck, Snell und Anderen in innige Beziehungen, die sich im Lauf der nächsten Jahre zu einem Freundschaftsbund erweiterten. Follen schrieb hier für de Wette's *Zeitschrift der Wissenschaftlichen Religion* mehrere grössere Abhandlungen: *Ueber die Bestimmung des Menschen*, *Ueber Spinoza's Lehre* etc. Während dieser wenigen idyllischen Glücksjahre verlobte er sich mit der Schwester seines Freundes Beck, "eines durch äussere und innere Vorzüge gleich ausgezeichneten Mädchens," wie Münch schreibt. Aber ihrer Verbindung trat ein unübersteigliches Hinderniss in den Weg. Als Follen nämlich bald darauf nach Amerika flüchten musste, wollte ihr Vater die einzige Tochter nicht mit ihm über den Ozean ziehen lassen, worauf die folgenden Strophen, die er ihr von Paris in einem Brief zusandte, Bezug haben:

Hast du mich lieb, o so gib mir die Hand,
Lass uns wandern, lass uns ziehn
Mit der Sonne nach Westen hin.
Dort an des Meeres anderem Strand,
Dort ist der Freiheit, dort der Menschen Vaterland.

Suchst du hienieden
Häuslichen Frieden?
Häuslicher Frieden blüht
Nur wo der Freiheit Sonne glüht.

Vergebens! Das Mädchen gab dem Wunsch des Vaters nach, ihre Liebe opfernd und sandte ihm den Verlobungsring zurück, als er bereits in Amerika war.

Während dieser Zeit spannen sich die Netze der Denunziation gegen Follen und seine Freunde, darunter besonders Robert Wesselhöft, der noch bis zum Jahre 1840 in Untersuchungshaft gefangen gehalten wurde, als er durch die Amnestie seine Freiheit erhielt, und dessen jüngeren Bruder Wilhelm, welcher sich zugleich mit Follen nach Amerika flüchtete. Beide Wesselhöfts, von denen Wilhelm mehrere Jahre lang eine Professur in der

homöopathischen Lehranstalt zu Allentown bekleidete, gingen später nach New England, woselbst Wilhelm in Boston und Robert in Cambridge als Aerzte praktizirten und sich einer angesehenen Stellung erfreuten. Nachher gründete Robert die Wasserheilanstalt in Brattleboro, Vermont, wo er gestorben ist.

Damals erschienen auch zwei niederträchtige Flugblätter gegen die jungen Studenten und Turner. Das erste hatte einen Herrn von Sprewitz, einen mecklenburgischen Adelligen, zum Verfasser. Die Broschüre, von der es mir nicht gelang, ein Exemplar aufzutreiben, nicht einmal den genauen Titel konnte ich erfahren, bildete die Hauptanklageschrift in dem Breslauer Prozess gegen Jahn, Robert Wesselhöft u. A. Inzidental wird darin auch gegen die beiden älteren Follen, Eduard Salomon, der später deutscher Oberlehrer an der Emigrantenschule in Cincinnati war, Christian Sartorius u. A. die Anklage der Demagogie vorgebracht. Daraufhin fand das "Breslauer Erkenntniß" im despotischen Diensteifer sich bewogen, die Untersuchungshaft gegen alle Angeklagten, mit Ausnahme Karl Follen's zu verhängen, welche die Verurtheilten theils auf der Festung Köpenik, theils auf der Berliner Hausvogtei abzusitzen hatten. Eine Appellation an das Landesgericht in Frankfurt a. d. Oder gab den Armen ihre Freiheit wieder, indem das Obergericht das "Breslauer Erkenntniß" umstieß (1821).¹⁴⁾

Die zweite dieser niederträchtigen Denunziationen lieferte eine Flugschrift von einem gewissen Johann Ferdinand Wit, genannt von Dörring, (*alias* Franz Wit, *alias* Ferdinand), "ein begabtes *mauvet sujet*, d. h. ein sittlicher Schwächling mit ziemlich gutem Verstande."¹⁵⁾ Diese Schrift trug den Titel: *Aus meinem Leben. Eine Warnung an die deutschen Fürsten.* Follen wird darin ein "eingefleischter Teufel" genannt und die Behörden werden aufgefordert, "ihn auf's Grümmigste zu verfolgen."

¹⁴⁾ Rechtlieb erzählt eine ausführliche Geschichte dieser Sprewitz'schen Denunziationen in den §§ 114 bis 120 = II, S. 516-563.

¹⁵⁾ Münch, a. a. O. S. 24.

Dieser Wit hatte bereits durch gemeine Streiche alle Achtung verscherzt, als Follen im Herbst 1818 nach Jena kam. Wit hängte sich sofort ihm an, als ob er, ein Verirrter, in ihm einen Retter und eine Stütze suche, miethete sich in dasselbe Haus, suchte sich Follen in jeder Weise gefällig zu machen und namentlich sich als begeisterten Freiheitsmann aufzuspielen. Niemand schien begieriger als Wit, Follen's Grundsätze aufzunehmen, Niemand bekannte sich offener und rückhaltloser dazu. Follen behandelte ihn nicht allein in seiner gewohnten liebevollen Weise, sondern machte sich sogar mehr als gewöhnliche Mühe mit ihm, zu dem Zweck, ihn wieder sittlich zu heben. Man warnte ihn vergebens vor dem Falschen, aber er erwiderte lächelnd: "Ich weiss alles, was ihr mir sagen wollt; aber was soll aus ihm werden, wenn Alle ihn lieblos von sich stossen und ihn seiner Thorheit preisgeben?"—"Wenn Wit darauf gerechnet hatte," fügt Münch hinzu, "durch seinen Verrath sich selbst die Gunst der Behörden zu erwerben, so war dies eine Täuschung; denn er sah sich nicht lange nachher genöthigt, selbst nach Frankreich zu entfliehen."¹⁶) Aber Wit fand Anfangs Gnade vor den Augen der Reaktion, denn es war Wit, den man zuerst entliess.¹⁷)

Bald nachdem Follen seine Professur in Basel angetreten hatte, fand der berühmte Monarchenkongress in Troppau statt, welcher sofort an die Schweizer Regierung in Basel die Drohung einer bewaffneten Intervention ergehen liess, falls sie die Auslieferung Follen's und Anderer verweigerte, die theils in

¹⁶ Münch, a. a. O. S. 24.

¹⁷ "Am auffallendsten bleibt es aber," schreibt Rechtlieb, "dass gerade mit dem Zeitpunkt, wo die politische Studenten-Verbindung entdeckt ward, die grösste Stille eintrat, gleichsam als wäre jetzt der eigentliche Zweck erreicht. Statt dass nun erst die Sache dadurch mehr Schwung bekommen müssen, dass man die Bösewichter ermittelte, welche jene jungen Leute gangelten, schien es mehr um Vorwände, als um Ermittlung der Urheber zu sein. Also nicht die Quelle war das Hauptziel der Untersuchung. Oder warum verfolgte man nicht die Spuren jener Mittelpersonen bis zu den Rädelsführern? Statt dessen entliess man gerade den berühmten Wit v. Döring, trotz seiner zugestandenen angeblichen Theilnahme, früher als alle Anderen."—Rechtlieb, II, S. 555-556.

Basel studirten, weil man sie aus Deutschland ausgewiesen, theils dort Professuren bekleideten, wie de Wette, Karl Beck, Snell u. A. Diese Drohung wurde von der Baseler Regierung dahin beantwortet, dass Follen, de Wette, Beck und Snell Professuren an der neuorganisirten Universität mit Erfolg bekleideten und sich durchaus friedlich und zufriedenstellend aufführten. Sie (die Baseler Regierung) könnte desshalb nicht einsehen, wesshalb sie aus ihrer nützlichen Thätigkeit entfernt werden sollten? Damit hatte diese Sache auf ein paar Jahre Ruhe, bis die Wit von Dörning'sche Broschüre, welche Basel als das Brutnest der teuflischen Revolution bezeichnete, auf's Neue die Flamme der Furcht schürte. Die "heilige Allianz" forderte nun abermals die Auslieferung der staatsgefährlichen Männer und besonders Follen's auf, allein dieser beharrte hartnäckig auf sein gutes Recht, und lehnte es im Frühjahr 1824 sogar ab, Lafayette nach Amerika zu begleiten, wozu dieser ihn freundschaftlich eingeladen hatte. Follen wollte jedoch nicht aus einem ihm liebgewordenen Wirkungskreis scheiden, noch die Hoffnung auf ein häusliches Leben, welches er damals hegte, zerstört sehen, ohne durch die äusserste Gewalt dazu gezwungen zu sein.

Am 27. August 1824 gingen der Regierung des Kantons Basel drei Drohnoten der preussischen, österreichischen und russischen Regierung zu, in welchen die Auslieferung der Professoren Follen, Beck und Snell verlangt wurde, um sie nach Köpenik zu bringen. Immer noch wollte Follen nicht wanken und auch die Baseler Regierung war geneigt, ihn zu halten, bis auf's Neue Drohnoten die frühere Forderung wiederholten und Basel von mehreren Kantonen bestürmt wurde, doch wegen ein paar Menschen nicht die Schweiz in einen Krieg zu stürzen. Zugleich ward es der Regierung an die Hand gelegt, dass es um Snell, der eine grosse Familie hatte, nicht so sehr zu thun sei, als um die Andern.

Als Follen dennoch nicht weichen wollte, wurde ein Haftbefehl gegen ihn ausgestellt, ihm aber dies unter der Hand mitgetheilt, wobei man ihm zur Flucht rieth. Da sah Follen wohl

ein, dass sein Starrsinn ihn nur in ein lebenslängliches Gefängniss führen würde. Er entschloss sich desshalb zur Flucht. Versteckt in einem Futterkasten unter dem Sitz des Kutschers, musste er sich aus Basel fahren lassen und gelangte, mit einem falschen Pass versehen, in drei Tagen nach Paris, wo Dr. Beck und die Studenten Wilhelm Wesselhöft, Jacob Homburg und Friedrich Bunte, welche früher als Follen die absolute Werthlosigkeit des ferneren Widerstandes eingesehen und sich zur Auswanderung entschlossen hatten, bereits seiner warteten.

Vor seiner Abreise richtete Follen noch an die Kantonsregierung zu Basel folgende Erklärung: "Da die Republik der Schweiz, welche so vielen Prinzen, Adeligen und Priestern Schutz verliehen hat, mich, der ich wie sie selbst, ein Republikaner bin, nicht beschützen will, sehe ich mich genöthigt, in dem grossen Asyl der Freiheit, in den Vereinigten Staaten, eine Zuflucht zu suchen. Meine falschen Ankläger fordre ich hier vor das Tribunal Gottes und der öffentlichen Meinung. Gesetze habe ich niemals übertreten, aber das grässliche Verbrechen, mein Vaterland geliebt zu haben, hat mich in solchem Grade schuldig gemacht, dass ich der Verzeihung der heiligen Allianz mich völlig unwerth halte."—Die Bürger von Basel bezeugten ihm die herzlichste Theilnahme und der Rektor der Universität stellte ihm das ehrenvollste Zeugniss aus.

Am 1. November schifften sich die Freunde auf dem "Cadmos" ein, demselben Schiff, das auf seiner vorhergehenden Fahrt Lafayette nach Amerika gebracht hatte. Hier auf dem weiten Meer, mit nur dem Himmel über sich, von Stürmen wild geschaukelt, dichtete Follen sein letztes Gedicht in deutscher Sprache, das von ihm bekannt ist:

AUF DEM "CADMOS" NACH AMERIKA.

Gedicht und Musik von Karl Follen.

Auch auf dem hölzernen Fische,
Hier mitten im Wogengezische
Schwingt das Herz,
Frei von Schmerz,
Frei wie die Lerche sich himmelwärts.

Stürmt nur, ihr wilden Gewässer,
Wir werden nicht röther, nicht blässer;
Meeresgebraus,
Sturmesgesaus
Ist für den Tapfern ein Ohrenschaus.
Wenngleich mit wilden Gelüsten
Am Mast die Wasser sich küssen,
Freiheitsmuth,
Liebesgluth
Brennt auch in Sturm und in Wasserfluth.

Diese europäische Lebens- und Leidensgeschichte Follens wurde von mir breiter erzählt, als es sich für eine deutsch-amerikanische biographische Skizze vielleicht schicken möchte; allein es zeigt erstens den Zustand von Deutschland in der damaligen Zeit, wodurch so viele hunderte der gebildetsten Männer unseres Volkes bereits im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts nach diesem Lande geführt wurden, die alle mehr oder minder an dem geistigen Aufbau, nicht blos des deutschen Theils, sondern der amerikanischen Nation überhaupt hochbedeutungsvollen Antheil hatten, und von denen leider nur wenige Namen in der deutsch-amerikanischen Geschichte zu uns herabgekommen sind; und zweitens offenbart es den Charakter des Mannes in hellem Lichte, dessen fernerer Lebensgang uns ohne diese Darstellung in einem unfasslichen Bilde erscheinen müsste, wenn wir nun sehen werden, dass sich diese Eigenschaften auch im amerikanischen Leben unabänderlich gleich blieben.

Das Schiff, welches die Freunde trug, traf am 19. Dezember 1824 im Hafen von New York ein, da aber ein dichter Nebel über der Bay lag, konnten sie erst am 20. landen.¹⁵ Das war der erste Freudenstrahl in das Herz des so vielfach Gehetzten.

¹⁵ Münch und Elise Follen lassen das Landungsdatum im Unklaren, Dr. Homburg sagt, sie seien am 20. Dezember gelandet; Körner giebt ebenfalls den 20. an; und Schele de Vere in seiner Biographie von Karl Beck nennt Weihnachten als den Landungstag. Letzteres wird wohl ein Irrthum sein und "um Weihnachten" heissen sollen.

“Ich hätte,” sagte er später, “auf diesen Boden der neuen und freien Welt niederfallen ihn küssen und mit meinen Armen umfassen mögen, damit dieser letzte Halt mir nicht ent schlüpfte.”

Von New York setzte sich Follen sofort mit Lafayette in schriftliche Verbindung und ging bald darauf nach Philadelphia, wo er sich rash im Sprechen des Englischen vervollkommnete. Durch Lafayette's Vermittelung wurde er hier mit Duponceau, George Ticknor, Horace J. Binney, Richter Thayer u. A. bekannt. Von diesen Herren angeregt, suchte er um eine Professur an der Harvard Universität nach, an die er auch Empfehlungen von Professor Welcker mitgebracht hatte, und man bot ihm die Lehrstelle der klassischen Sprachen an, die er jedoch ablehnte und wofür er seinen Freund, Dr. Beck, empfahl, der auch sogleich eine Dozentenstelle der lateinischen Sprache erhielt. Follen wollte nun eine eigene Schule der deutschen Sprache und Literatur in Boston begründen, allein ehe dieselbe noch in's Leben trat, hatten Freunde schon die Mittel zusammengebracht, dass er die Lehrstelle der deutschen Sprache in Harvard erhielt, die er seit Herbst 1825 mit Eifer und Erfolg bekleidete. Ausserdem hielt er Privatvorlesungen über das römische Recht.

Für seinen Unterricht in der deutschen Sprache fand er es nothwendig, ein deutsches Lesebuch und kurz nachher eine deutsch-englische Sprachlehre zu verfassen und drucken zu lassen, die rasch eine grosse Verbreitung fanden und mehrfache Auflagen erlebten. Ueberhaupt erfreute er sich bald einer grossen Beliebtheit bei den angesehensten Männern der Metropole Neu England's, darunter William Ellery Channing (ein Unitarier Prediger von grosser Beredtsamkeit) und den damaligen Präsidenten der Vereinigten Staaten, John Quincy Adams. Beide Männer hatten Deutschland besucht und waren der deutschen Sprache vollkommen mächtig. So hatte Adams Wieland's *Oberon* übersetzt und beabsichtigte, denselben zu publiziren, woran er durch das Erscheinen von Sotheby's Uebersetzung in London abgehalten wurde. Adams gab Follen sein Manuskript

zur Prüfung und dieser war freimüthig genug, sein Urtheil dahin abzugeben, dass die Uebersetzung getreuer nach dem Original sei, dass aber die Sotheby's entschieden mehr poetischen Gehalt habe.

Seine Besoldung, neben überhäufte Arbeit, war nur eine bescheidene, so dass sie ihn kaum ernährte. So begann er denn im Mai 1826 eine Turnanstalt in Boston in's Leben zu rufen, die ihm eine kleine Nebeneinnahme sicherte, da diese Anstalt—die erste derartige in Amerika—ihrer Neuheit wegen, rasch unter der Bostoner Jugend populär wurde.

Um diese Zeit wurde er auch in einen Lesezirkel, vorzüglich von Damen, eingeführt, an deren Spitze die Dichterin Miss Katharina Maria Sedgewick stand, deren Roman *Redwood* 1824 erschienen war und den er mit Eifer gelesen hatte. Er wurde bewogen, der Gesellschaft, zu der auch seine spätere Gattin, Elise Cabot, gehörte, beizutreten. Diese schreibt über sein erstes Auftreten daselbst, wie folgt: "Als die Reihe des Vorlesens an ihn kam, bemerkte er, dass er nicht gern englisch vorlese, ohne es vorher für sich gelesen zu haben. Ich ersuchte ihn darauf, ein deutsches Gedicht vorzutragen. Niemand unter den Anwesenden wird jemals vergessen, mit welchem Ausdruck er Goethe's Lied: "Kennst du das Land," deklamirte und besonders die Worte wiederholte: "Dahin, dahin möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!" Es war die Stimme des Heinwehs, die wenigstens in diesem Augenblick aus seinem Herzen sprach."

Sein English, das er bereits stylistisch vollkommen meisterte—hatte er sich doch Channing, der als einer der ersten Stylistiker galt, gebildet—wurde vielseitig als mustergültig anerkannt; nur mit der Aussprache, die der Oberdeutsche, namentlich in späteren Jahren, sich nur mühsam aneignet, haperte es nicht selten. Es kam öfters vor, dass seine eigenen Schüler ihn auslachten. Dann sagte er mit der freundlichsten Miene: "You must, young gentlemen, tell me what I have said that is so laughable, that I may have my share of the amusement," worauf dann in heiterster Weise der Verstoß besprochen wurde.

Die Bekanntschaft mit Dr. Channing, der, wie bereits bemerkt, ein Unitarier Prediger war, führte nun eine vollständige Aenderung in dem Lebensgang Follen's herbei. Wir haben bereits gesehen; dass er bei all seinem Fürstenhass doch stets ein religiös-mystisches Wesen bewahrt hatte, das, freilich im Spinoza'schen Geist gedacht, den eingangs geschilderten geistigen Zwiespalt zu erkennen gab. Sein intimer Verkehr mit Channing gab demselben ein neues Kolorit. Channing unterhielt neben seinem Predigtamte eine Sonntagsschule, in welcher mehrere Andere und zugleich Miss Elise Cabot unterrichteten. Die sämmtlichen Lehrer kamen alle zwei Wochen in Channings Hause zum Zweck gegenseitiger Belehrung zusammen, zu welcher auch Freunde der Sache kommen durften. "Ich lud," schreibt seine Wittwe, "Dr. Follen ein, an unseren Besprechungen theilzunehmen. Durch seinen Beitritt wurden unsere Unterhaltungen bedeutender; seine eigenen wohlgedachten Anschauungen, verbunden mit Bescheidenheit und Achtung der Meinungen Anderen gegenüber, machten ihn zu einem Muster für uns Alle."—

"Eines Abends, am Schlusse einer dieser unvergesslichen Unterhaltungen sagte ich zu ihm: "Warum werden Sie nicht Prediger?"—"Ich halte mich," erwiderte er, "für diese grosse Aufgabe nicht hinreichend befähigt, obwohl es das höchste Ziel meines Strebens wäre."—"Warum bereiten Sie sich nicht noch jetzt dazu vor?"—"Ich habe wohl selbst schon daran gedacht und meine früheren Studien in Deutschland waren eine Vorschuule dazu; aber glauben Sie, dass ein Fremder jemals wagen dürfte, englisch zu predigen?"—Ich sagte ihm, dass er ein besseres Englisch spräche, als wir Alle, und forderte ihn ernstlich auf, sich die Sache zu überlegen. Als ich ihn eine Woche später wieder sah, fragte ich ihn: "Ja oder Nein?"—"Ja," sagte er mit einem feierlichen und würdigen Ernste."—Hier möchte man nach Goethe sagen: "Das ewig Weibliche zog ihn hinan."

Er gab nun seine Turnanstalt auf, die bald darauf von Franz Lieber fortgeführt wurde, und studirte unter Dr. Channings Anleitung die unitarische Theologie, ohne alle Ansichten seines

Lehrers aufzunehmen und die eigenen festbestehenden Anschauungen fallen zu lassen. In dieser Zeit führte er ein Tagebuch in englischer Sprache, worin sich die merkwürdigen Vorgänge seines Wesens deutlich abspiegeln. Einige kurze Auszüge mögen dies besser beleuchten, als meine eigenen Ansichten darüber gewähren würden :

“Früher habe ich über die höchsten metaphysischen Wahrheiten (die ersten und letzten Gründe der Dinge) mich gern unterhalten, glaube aber jetzt mit Plato, dass solche Betrachtungen nur für den Eingeweihten sich eignen. Andere werden dadurch gerade mit Widerwillen gegen das höhere Denken erfüllt oder zu der eiteln Meinung verleitet, dass sie etwas ganz Besonderes wissen.”

“Es war von der Bedeutung des Gefühles die Rede. Unter Gefühl verstehe ich die unmittelbare Anschauung Dessen, was unserer geistigen Natur gemäss ist. Davon scheidet sich Empfindung, als eine durch die Sinne vermittelte Wahrnehmung von Dem, was unserem körperlichen Wesen gemäss und entweder Wohlsein oder dessen Gegentheil zu erwecken im Stande ist. Beides vollzieht sich früher, als es uns zum Bewusstsein der anregenden Ursache kommt.”

“Es ist wichtig für unsere menschliche Aufgabe, dass wir bis zu einem gewissen Grade von andern Wesen abhängig sind; ihr guter oder schlimmer Einfluss ist ein nothwendiges Mittel, unsere Kräfte zu entwickeln und unseren Charakter zu bilden.”

“Was jeder Mensch dem Wesen seiner Natur nach verlangt, ist Fortdauer seiner Identität und möglichst mannigfaltige und zugleich harmonische Uebung seiner Kräfte oder der Art seines Seins. Sein selbst oder Ich will der Mensch bewahren unter allem Wechsel und Wandel; und vielfältigst, doch geordnet durch das höchste Gesetz des Ich, soll dessen inneres reiches Leben sich äussern und offenbaren.”

Die weitaus vorwiegenden Aphorismen über seine nunmehr geformten spezifisch theologischen Anschauungen habe ich hier weggelassen, weil sie uns zur Betrachtung der Glaubenslehren der Unitarier leiten würden, die hier nicht am Platze ist. Nur ein

kurzer Satz, auf seine künftige Ehe bezüglich, mag hier noch angefügt werden: "Ich sah Fräulein C. in ihrer ganzen sittlichen Schönheit, die aus ihren Zügen und Bewegungen, sogar aus der Art ihrer Bekleidung hervorleuchtete und durch jeden Ton ihrer Stimme klang."—Nur ein solches weibliches Wesen konnte Follens Herz fesseln.

Im Sommer 1828 wurde Follen zum Prediger ordinirt und zugleich verlobte er sich mit seiner gewonnenen Freundin, Miss Elise Cabot, mit der er am 15. September desselben Jahres ehelich verbunden wurde.—Als Prediger wurde Follen sofort sehr beliebt, obwohl ihm der Beruf wenig oder gar nichts eintrug. Er war Improvisator. Selbst für seine besten Reden und Predigten machte er nur kurze Notizen und überliess sich in der Hauptsache auf die Eingebung des Augenblicks. Er war eben ein Denker und ein mit reichem Wissen ausgestatteter Denker. "Hätte ihn nicht eine ihm innewohnende Neigung zur Philosophie und Theologie abgehalten, sich der praktischen Jurisprudenz zuzuwenden, und hätte er sich der Advokatur, bezw. der Politik gewidmet, so würde er entweder im Gerichtssaal oder in den Hallen des Congresses ohne Zweifel eine sehr hohe Stellung eingenommen haben und in grösseren Kreisen berühmt geworden sein."¹⁰

Bis zum Jahre 1830 war immer noch Follen ohne feste Anstellung als Professor geblieben, und seine Einnahmen vermochten kaum, ihn und seine Frau und Kind anständig zu ernähren. Er suchte jetzt nach einer Predigerstelle mit sicherm Gehalt und man bot ihm eine solche in Newburyport, die er eben im Begriff stand anzunehmen, als man ihm eine feste Professorenstellung der deutschen Sprache und Literatur in Harvard auf fünf Jahre übertrug. Dr. Beck, welcher nach einem Jahre Harvard wieder verlassen und mit George Bancroft und E. C. Coggeswell in Northampton, Massachusetts, eine Privatschule geführt hatte—seine lateinische Professur war mittlerweile an Dr. Franz Gräter übertragen gewesen—kam

¹⁰ G. Körner, *Das Deutsche Element etc.* S. 159.

jetzt nach Cambridge zurück, weil man die Professur nun auch zu einer vollen und permanenten erhoben hatte; und so waren die beiden Freunde wieder vereinigt.

Follen begann nun neben seiner Professur eine Reihe von fünfzehn Vorlesungen über Moralphilosophie in Boston zu halten, die sich eines grossen Zuspruchs erfreuten und ihm neue Freunde gewannen. (Sie füllen fast den ganzen dritten Band der *Works of Charles Eollen*. Sein Einkommen hatte sich jetzt auch so weit gebessert, dass er daran dachte, sich ein eigenes Heim zu begründen, und er erbaute sich in der Nähe von Cambridge eine kleine Wohnung mit einem dieselbe umgebenden Gärtchen. "Nun werde ich doch ein Plätzchen für mich selbst haben und für meine Papiere und Bücher, und nun werde ich auch arbeiten können," heisst es in seinem Tagebuch.

Der Zufall brachte ihn im Herbst 1830 auf ein neues agitatorisches Feld, das ihm viel Unruhe verursachte und für seine Professorenlaufbahn verderblich werden sollte. Von einer Landpartie heimkehrend fand er am Wege einen alten vom Regen durchnässten Neger, den er zu sich in seinen Wagen nahm und mit dem er sich unterwegs über Sklaverei unterhielt. Dies weckte in ihm die Idee, sich von da an der unterdrückten Race zu widmen. In Boston rief er mehrere der philanthropisch gesinnten Männer zusammen, mit denen er diese Frage lebhaft besprach, darunter Ex-Präsident John Quincy Adams, William Lloyd Garrison, Edward Livingston u. A. Am 1. Januar 1831 erschien die erste Nummer des von Garrison redigirten *Liberator* in Boston, und von da an datirte die eigentliche Antisklavereibewegung im Osten. Im Westen, besonders in Ohio, hatte sie schon seit 1829 ein sporadisches Aufflackern geäussert, besonders unter der Führerschaft von B. F. Wade, Jas. G. Birney, Moses Coffin u. A.

Zu einer förmlichen Organisation kam es in Boston erst im Jahre 1833, als der "Antisklavereiverein von Neu-England" gegründet wurde. Follen trat der Gesellschaft sofort bei und wurde als ihr erster Vizepräsident und vorzüglichster Wortführer gewählt. Das war, von der nüchternen Seite des Lebens

betrachtet ein Fehlschritt Follens; allein hier zeigt sich wieder der unbeugsame Freiheitssinn des Mannes, der lieber leiden, als nach seinen Grundsätzen unrecht handeln wollte.

In allen Grossstädten des Nordens sah man mit scheelen Blicken auf die Abolitionisten, welche drohten, den Handelsverkehr mit dem Süden zu vernichten. Die Legislaturen verschiedener Südstaaten hatten bereits Beschlüsse gefasst, in welchen die Agitation der Sklavenfrage von Seiten der Abolitionisten als der Union feindlich denunziert wurden. Auch die höheren Lehranstalten im Norden, an denen viele Südländer studirten, sahen mit Misstrauen auf die Friedenstörer, die ihnen einen beträchtlichen Prozentsatz ihrer Studenten zu entfremden drohten, falls die Agitation fortgesetzt werden würde.

Follen war zu sehr Welt- und Menschenkenner, um sich der Gefährdung seiner Universitätsstellung nicht klar bewusst zu sein. "Ich weiss," sagte er in voller Ruhe zu seiner Frau, "dass ich damit meine Stelle an der Universität und alle Aussicht auf ein erfreuliches Fortkommen verscherze; dies ist indessen keine Rücksicht, die ich für mich selbst nehmen dürfte, aber es fragt sich, ob ich sie nicht für Weib und Kind zu nehmen habe?" Die Antwort seiner Frau ist zu charakteristisch, dass sie übergangen werden sollte: "Du hast für die Sache der Freiheit und Menschlichkeit Dein Vaterland, Deine Heimath und alles was sie Dir lieb und theuer machte, aufgegeben, hältst Du uns für unfähig, das kleine Opfer für die heilige Sache der Humanität zu bringen?"

Am 17. November 1832 hielt Follen in Boston vor einer grossen Zuhörerschaft in Faneuil-Hall die Denkrede auf den Tod seines Freundes Dr. Kaspar Spurzheim (Gall's Schüler und Gehülfe und Mitstifter des Systems der Phrenologie), ein oratorisches Meisterwerk, das im fünften Bande seiner Werke abgedruckt ist. Im selben Winter gab er seine berühmten zwölf Vorlesungen über Schiller und seine Werke, welche er 1839-40 in New York mit Aenderungen und Zusätzen wiederholte, und welche den Anglo-Amerikanern zuerst die hohe Bedeutung des grossen deutschen Dichters klar vor Augen

führten. Sie füllen den ganzen vierten Band seiner Schriften. Es ist nicht zuviel gesagt, wenn ich behaupte, dass mit diesen Vorträgen und durch sein Wirken im Lehramt, Follen zuerst und auf's Eindringlichste dem Verständniss und der Würdigung der deutschen Literatur in diesem Lande Bahn gebrochen hat.

Im Jahre 1835 stieg die Erbitterung gegen die Abolitionisten auf's Höchste. Eine Versammlung von Frauen wurde im März von einer rohen Pöbelrotte auseinander getrieben und Miss Harriet Martineau von einem "mob" durch die Strassen Bostons gescheucht. Lloyd Garrison ward kurz nachher von einer ähnlichen Rotte an einem Strick durch die Gassen geschleift, und die heftigsten Drohungen wurden gegen die Zusammenkünfte der Abolitionisten, auch von der Presse, ausgestossen. Von den Kaufleuten wurde der Mayor von Boston aufgefordert, ihre Versammlungen zu verbieten und nöthigenfalls durch die Polizei auseinanderzutreiben. Follen endlich wurde vom Direktorium der Universität seiner Professur enthoben.

Bei all diesen Verfolgungen blieb er seiner Ueberzeugung treu und in einer Versammlung des "Anti-Sklaverei-Vereins" vom 20. Januar 1836 unterbreitete Follen folgenden Beschluss: "Dass wir die Sache der Antisklaverei als die Sache der Menschlichkeit betrachten, in Bezug auf welche alle menschlichen Wesen, Weisse und Farbige, Bürger und Fremde, Männer und Frauen, dieselben Pflichten und dieselben Rechte haben," und hielt dann eine begeisterte Rede, die sich im Anhang des ersten Bandes seiner Werke befindet. Schon vorher hatte er den Auftrag erhalten, eine *Adresse an das Volk der Vereinigten Staaten über die Sklavereifrage* abzufassen, dessen er sich in glänzendster Weise entledigte. Die Adresse wurde an alle Mitglieder des Kongresses, an alle Gouverneure der Staaten und an die hervorragendsten Männer des Südens gesandt und erwarb dem Verfasser zahlreiche neue Freunde, aber auch die grimmigsten Feinde. Die Adresse, in ruhigem, würdigen Ton gehalten, gehörte zu den besten in englischer Sprache abgefassten politi-

schen Dokumenten und findet sich im fünften Bande der *Works of Charles Follen*.

Um diese Zeit (Anfang 1836) hatte die Gesetzgebung von Massachusetts, auf Veranlassung des Gouverneurs, ein Komitee von fünf Mitgliedern ernannt, um Verbotsgesetze gegen die Versammlung der Anti-Sklaverei-Gesellschaft in Vorschlag zu bringen. Um vor diesem Komitee sich zu vertheidigen, ernannte die Gesellschaft einen Ausschuss und man wählte Follen als eins der Mitglieder. Lloyd Garrison und Andere sprachen zuerst und Follen trat dann als der Hauptredner vor. Er sagte unter Anderem: "Was die Prüfung, die Kritik, die öffentliche Besprechung nicht vertragen kann, muss in sich selbst schlecht sein, und wenn die Legislatur es sich herausnimmt, die freie Rede und freie Presse zu fesseln, so kann nur ihr Zweck sein, ein Institut zu verewigen, das niemals hätte bestehen sollen. Man unternimmt es nicht, uns zu beweisen, dass wir Unrecht haben, sondern man will uns verbieten, unsere ehrliche Meinung auszusprechen. Südliche Legislaturen haben bereits Belohnungen auf unsere Ermordung ausgesetzt.—Sie, meine Herren, werden vielleicht nicht ganz das Reden uns verbieten, aber durch einen Beschluss der Gesetzgebung unser Bestreben tadeln, und dies wird dem rohen Haufen Veranlassung zu Gewaltthaten gegen uns geben . . ." Hier unterbrach ihn der Vorsitzende und wollte ihn nicht erlauben in seiner Rede fortzufahren, wogegen seine Kollegen protestirten und ihn aufforderten, weiter zu sprechen. Follen erhob sich dann wieder und sagte: "Bevor ich weiter rede, wünsche ich zu wissen, was Unziemliches von mir gesagt worden ist, und dann ob ich ein Recht habe, hier zu sprechen oder ob mir das nur durch besondere Gunst gestattet sein soll?" Da hierauf vom Vorsitzenden keine genügende Erklärung gegeben wurde, verliessen Follen und seine Freunde die Versammlung und reichten am folgenden Tage eine Remonstration bei der Legislatur ein, welche sofort eine abermalige Versammlung anordnete. Follen war jetzt der Redner und obwohl öfters unterbrochen, führte er

doch seine Argumente zu Ende. Miss Martineau, die zugegen war, schildert diesen Auftritt wie folgt :

“Der Saal des Senats war gedrängt voll und lautes Beifallrufen erscholl, als der Redner eine Anschuldigung nach der andern in ihr Nichts auflöste oder mit Erfolg die Impertinenz des Vorsitzenden zurückwies. Man unterbrach Follen, als er klar darlegte, dass gegen Abolitionisten gerichtete tadelnde Beschlüsse öffentlicher Versammlungen stets Volksaufläufe (mobs) zur Folge hätten. Der Vorsitzende forderte ihn auf zu schweigen, oder das Komitee mit gebührender Achtung zu behandeln, worauf er mit seiner sanften und doch so klangvollen Stimme erwiderte: “Muss ich Sie so verstehen, als ob, wenn ich stürmende Pöbelhaufen verdamme, ich damit dem Komitee nicht die passende Achtung bezeuge?” Während des Beifallrufes, der hierauf erscholl, spielte der Vorsitzende eine traurige Rolle. Dr. Follen eroberte sein Feld Zoll für Zoll und es gelang ihm Alles zu sagen, was ihm auf dem Herzen lag.”²⁰⁾

Um diese Zeit fand auch der mittelalterliche Prozess gegen den Atheisten Abner Kneeland in Boston statt. Kneeland hatte in seiner freigeistigen Zeitung, *Investigator*, geschrieben: “Die Universalisten glauben noch an einen Gott, was ich nicht thue; denn ihr Gott ist nichts Anderes, als ein Trugbild ihrer Einbildungskraft.”—Wegen dieses Satzes wurde er der Gotteslästerung (blasphemy) angeklagt und von der “Superior Court of Boston,” trotzdem er sich in beredten Worten selbst vertheidigte, am 8. März 1836 schuldig befunden und zur Kerkerhaft verurtheilt. Gegen dieses aus einem veralteten Puritanergesetz im neunzehnten Jahrhundert gedeutete Strafverfahren ward von den freiheitlichen Männern in Boston ein Protest und Begnadigungsgesuch zirkulirt, dessen Abfassung wiederum Dr. Follen übertragen wurde. Unter den Gründen, warum wegen einer solchen Aeusserung keine Art von Strafe verhängt werden sollte, führt Follen folgende an: “Weil eine solche Bestrafung

²⁰ Harriet Martineau: *Retrospect of Western Travel*. New York, 1838, p. 128.

gegen den Geist unserer Institutionen und unseres Zeitalters sei; weil volle Freiheit der Rede das Hauptmittel sei, die Wahrheit an's Licht zu fördern; weil, wenn man Meinungen bestrafen will, keine Grenze für Verurtheilungen zu ziehen sei; weil Hauptwahrheiten so klar sein müssen, dass sie keines Schutzes durch Gesetze bedürfen; weil solches Verfahren endlich zum unerträglichen Despotismus führen müsse; weil die Religion keine Stütze durch Strafgesetze bedürfe; weil gerade religiöse Meinungen die strengsten Prüfungen ertragen müssten, wenn sie als Wahrheiten sich geltend machen wollten; weil der Irrthum dann am gefährlichsten würde, wenn man ihn durch Verfolgung zum Fanatismus erhebe; weil die Ehre unseres Staates durch die Verfolgung von Meinungen geschändet würde."

Da Follen jetzt ohne Amt und Stellung war, hielt er im Winter 1836–1837 eine Reihe von Vorlesungen in Boston und Cambridge über die "Geschichte des Pantheismus" und die Lehren der sogenannten Ungläubigen" (*Infidels*), die, neben seinen Predigten, den 2. Band seiner Werke bilden. Im Frühjahr 1837 machte er eine Reise nach den Niagara Fällen und dem Nordwesten, bis nach Illinois. Nach Missouri, um seinen dort lebenden Bruder und Friedrich Münch zu besuchen, traute er sich nicht, denn er galt im ganzen Süden als das geistige Haupt der Abolitionistenbewegung. Zurückgekehrt fand er ein Anerbieten, die Predigerstelle an der ersten Unitarier Kirche in New York temporär zu übernehmen, einen Ruf, den er annahm.—Und so siedelte er Ende April 1837 nach New York über, wo er bis zum Mai 1838 verblieb, als er bemerkte, dass ein Theil seiner Gemeinde mit seiner Predigtweise unzufrieden war. Obwohl die Mehrheit ihm fest zugethan war, wollte er doch den Zwiespalt derselben verhüten, resignirte und kehrte—abermals heimathlos—nach Boston zurück.

In Boston setzte er jetzt seine schriftstellerische Thätigkeit fort und arbeitete an einem grösseren Buch, einer Seelenlehre, welches das Hauptwerk seines Lebens werden sollte. Das Material dazu wurde ausgearbeitet, blieb jedoch in einem



Zustand, dass nur er es vollenden konnte. Nur die Einleitung dazu ist fertig geworden, und ist, vierzig Seiten stark, im 3. Band seiner Werke abgedruckt. Das Werk musste zur Seite gelegt werden, weil Follen wieder Vorlesungen vorzubereiten hatte, um Brod für sich und die Seinen zu verdienen. So hielt er denn im Winter 1838–1839 in Boston und den grösseren Städten Neu Englands Vorträge über die Geschichte der Schweiz und andere interessante Themas, die zum Theil gut besucht waren und ihm die Noth von der Thür fern hielten. Nur in Boston schien es, als ob er allen Halt verloren habe, denn die Einnahmen seiner Vorlesungen deckten nicht einmal die Ausgaben.

In dieser Zeit (Frühjahr 1839) erhielt er die dringende Aufforderung, die Predigerstelle an einer neu gegründeten sogenannten unabhängigen Gemeinde in East-Lexington—einer aristokratischen Vorstadt Bostons—zu übernehmen, die er annahm. Am 1. Mai des genannten Jahres zog er dorthin. Eine Kirche musste gebaut werden und so sammelte er dann Beiträge zum Bau derselben, den er selbst während des Sommers leitete. Bevor der Bau jedoch vollendet war, erhielt er eine Einladung von New York zu einer Reihe öffentlicher Vorlesungen über die deutsche Literatur, wofür ihm ein bestimmtes Einkommen gesichert wurde.

Gegen Ende Dezember ging er mit Frau und Kind nach New York, woselbst seine Vorlesungen grossen Erfolg hatten. Aber kurz nach Weihnachten wurde seine Frau schwer krank, was ihm bittere Sorgen bereitete, besonders desshalb weil seine Gemeinde die Einweihung der Kirche in East-Lexington auf den 15. Januar 1840 angesetzt hatte. Das tragische Ende seines Lebens—sein ganzes Leben war ja ein Trauerspiel—mag hier von seiner Wittve erzählt werden:

“Der 15. Januar war durch frühere Verabredung zur Einweihung der Kirche in Lexington festgesetzt worden. Bis dahin waren meines Gatten Vorträge in New York beendigt und wir dachten früh genug für diesen Zweck zurück zu sein. Meine Krankheit machte dies unmöglich. Indem ich mich wieder erholte, hätte unsere Abreise von New York wohl eine Woche

später stattfinden können. Desshalb schrieb mein Mann den Vorstehern, dass sie die Feier um eine Woche verschieben möchten, da er mich sonst hier zurücklassen müsse; doch wollte er, wenn darauf bestanden würde, an dem bestimmten Tage sich einstellen.

“Ich beschwor ihn mit Thränen, kein solches Versprechen zu geben, die Mehrzahl der Menschen sei selbstsüchtig, man werde seinen Wunsch nicht beachten, und es sei hart für mich, ihn allein gehen zu lassen. Er wollte mich beruhigen durch die Versicherung, man werde eine so menschliche Rücksicht jedenfalls nehmen. ‘O, gehe nicht!’ rief ich in fast verzweifelter Angst und Vorahnung von Unglück: ‘es ist nicht recht, dass Du gehst.’—Er liess mich ausreden und sagte dann ernst: ‘Elise, Du bist in diesem Augenblick nicht, wie sonst; nimm Deine Gedanken zusammen. Ich habe mein Versprechen gegeben und muss es halten, wenn es verlangt wird. . . .’

“Die Kirchenvorsteher in Lexington schrieben zurück, dass es bei dem zuerst festgesetzten Tage bleiben müsse, und so gab es keinen Ausweg . . .

“Er erkundigte sich dann, ob der Dampfer Lexington, mit welchem er zu reisen gedachte (Eisenbahnen von New York nach Boston gab es noch nicht) ein sicheres Boot sei, und man gab ihm die Versicherung, dass nichts zu fürchten sei. . . . Am 13. Januar 1840 ging Follen mit dem Dampfer Lexington von New York nach Boston ab. . . .”

In der Nacht vom 13. auf den 14. Januar fing der Dampfer, der mit Baumwolle zur Ueberfülle beladen war, auf dem Long Island Sund Feuer und Alle an Bord gingen in den Flammen und der Flut zu Grunde; nur ein einziger Matrose rettete sich auf einem Baumwollenballen ans Ufer.—“Wer es glaubt, dem ist das Heil’ge nah,” heisst es in der Bibel. Ihm war es keinen Augenblick fern.—Er war nur etwas über dreiundvierzig Jahre alt, als er in den Wellen sein Grab fand.

In Amerika hat Follen in deutscher Sprache nichts mehr gedichtet. Nur zwei englische Uebersetzungen von Theodor Körner sind von ihm erhalten, die bezeugen, dass er auch in dieser Sprache den poetischen Geist voll erfasst hat:

FAREWELL TO LIFE.

These smarting wounds, these lips so pale and still!—
My heart, with faint and fainter beating, says,
I stand upon the border of my days.
Amen! my God, I own thy holy will.

The golden dreams, that once my soul did fill,
The songs of mirth, become sepulchral lays.
Faith! faith! That truth which all my spirit sways,
Yonder, as here, must live within me still.

And what I held as sacred here below,
What I embraced with quick and youthful glow,
Whether I called it liberty or love,

A seraph bright I see it stand above;
And now my senses slowly pass away,
A breath transports me to the realms of day.

Und das letzte von Follen im Herbst 1839 geschriebene Gedicht:

THE LAST HOPE. (Von Körner.)

What knit ye the brow so stern and so dark,
Why stare at the night so wild and so stark,
Brave spirits, who never should tremble?
The Storm is howling, and heaving the tide,
The earth is reeling on ev'ry side;
Our trouble will not dissemble.

The fires of hell are rising again,
Much generous blood has been lavished in vain,
Still the wicked, the powerful glory.
But never despair; your hope is in God:
Not in vain the beginning is crimsoned in blood;
'Tis the day-star that rises so gory.

If once there was need of courage and might,
Now gather all courage and strength for the fight,
Lest the ships in the havens yet perish.
The tiger is crouching; ye young men awake!
Ye old men to arms! my countrymen, break
From the slumbers of death, which you cherish!

What avails it to live, if liberties fall?
 What is there so dear in this infinite All,
 As our own mother-country, that bore us?
 We'll free our dear country, or hasten our way
 To the free, happy fathers;—yes happy are they
 Who have died in the struggle before us.

Then howl on, ye storms, and roll on, thou tide,
 And tremble, old earth, on ev'ry side!
 Our free spirits bid you defiance!
 The earth that we tread beneath us may sink;
 As freemen we'll stand, and never will shrink:—
 With our blood we will seal our alliance!

Follen war ein eigenthümlicher Charakter. Ein Zug leuchtet bei ihm stark hervor, die menschliche Freiheit, gepaart mit einem unbändigen Muth, das, was er einmal erfasst hatte, unabänderlich festzuhalten, ob es ihm Gefahr oder sogar das Leben bedrohte. Sein jugendlicher Freiheitseifer ist wohl am stärksten in dem *Grossen Lied* ausgeprägt, wie später in seiner Antisklaverei-Thätigkeit der unwiderstehliche Geist des Humanismus klar zu Tage tritt. Er konnte nicht heucheln, und hatte ein unbegrenztes Vertrauen in die Menschheit, und so musste er denn in der Welt voll Schein und Aeusserlichkeit zu Grunde gehen. Auf die gebildeten Anglo-Amerikaner übte er einen mächtigen Zauber aus, wie er dies auf die gleichgestimmte Studentenwelt auch gethan hatte. Es lag der Geist eines Reformators in ihm, aber die Welt, die er zu reformiren suchte, war zu kalt und geschäftsmässig berechnend, um ihm zu folgen. Doch war sein Leben nicht verloren. Sein deutscher Geist übte auf die eben in Fluss gelangte Erkenntniss von der Unwürdigkeit der menschlichen Sklaverei, im Gegensatz zu der Unabhängigkeits-Erklärung, einen leitenden, unwiderstehlichen Einfluss aus und diesem Einfluss ist es zu danken, dass der Satz der *Magna Carta* unserer Republik dreissig Jahre später zur vollgältigen Wahrheit wurde:

“Diese Wahrheiten sind selbstzeugend, dass alle Menschen gleich geboren und vom Schöpfer mit gewissen unveräusserli

chen Rechten begabt sind, darunter sind das Leben, die Freiheit und das Streben nach Glückseligkeit !”

AN FOLLEN.

Umgekommen am 13. Januar 1840 durch den Brand des Dampfbootes “Lexington” auf dem Long Island Sund.

Auch *Du* nicht mehr?—Ist sie gewiss, die Kunde,
Die schreckend zu uns kam?
Du mitversenkt im grauenvollen Schlunde,
Der so viel Opfer nahm?

Ach! nur zu wahr ist sie, die Trauersage!
In jedem Augenblick
Vernehmen wir erneut die Todesklage:
Kein Gott bringt *Ihn* zurück!

Doch nicht um *Dich* erschallen Klagetöne,
Du hast das Ziel erreicht:
Wir, *Deine* Brüder, Deiner Heimath Söhne,
Wir stehn vor Schreckensweh erbleicht:

Denn uns, uns raubt Dein jähes Untergehen
Den Edlen, dessen Werth
Die Denker dieses Landes selbst gestehen,
Den unser Volk verehrt.

Jedoch, Du wirst in Deinem Sohne leben,
Und er, so früh verwaist,
Wird seiner Mutter süsse Hoffnung geben:
Es ruh’ auf ihm Dein Geist.

O möge sie das Schreckliche ertragen,
Die Dich so sehr geliebt,
Erheitert durch ein Glück, das ihren Tagen
Nur Mutterfreude gibt.

C. D. LEHMUS.

Alte und Neue Welt vom 21. Januar 1840.

Es ist schon die Rede davon gewesen, dass Follen seine Lieder selbst in Musik gesetzt habe; aber von alle dem ist keine Spur mehr zu finden; nur ein einziges Lied: Theodor Körner’s “Abend wird’s, des Tages Stimmen schweigen,” ist mit seiner

Melodie erhalten. Ich schrieb für das "Fest der Jahrhundertwende" des deutschen "Litterarischen Klubs" von Cincinnati (31. Dezember 1900) einen Gelegenheitstext dazu, von dem die "Clichés" in meinem Besitz sind; und so mag mit diesem Gedicht Follen's Melodie als Anhang Platz finden.

Viel des Guten hat die Zeit vernichtet,
 Viel des Schönen starb den frühen Tod:
 Doch wie auch das Schicksal strenge richtet,
 Hell erglänzt der Zukunft Morgenroth!
 Drum ergreifet, eh' die Zeit verflüchtet,
 Jhre Lust, so lang' die Flamme loht!
 Ewig, spricht der Gott in Zeitenwehen,
 Ewig wird der Menschegeist bestehen!

Ein Jahrhundert tritt jetzt in die Schranken,
 Neu verjüngt, ein Ritter stolz und kühn:
 Vor ihm muss das Alte nun mit Wanken
 In den Schoos der Ewigkeit entfliehn;
 Und die Hoffnung lässt die grünen Ranken
 Uns'rer Zukunft licht in Farben blühen.—
 Deutscher Geist, du herrlichster von allen,
 Nie sollst du in unserm Bund verhallen!

H. A. RATTERMANN.

QUELLEN.

Als Hauptquellen zu dieser Abhandlung wurden folgende Werke benutzt:

I. *The Life and Works of Charles Follen*, by his widow, Elise Cabot Follen. 5 Vols., Boston 1841-1846.

II. *Erinnerung an Deutschland's trübster Zeit*. Dargestellt in den Lebensbildern von Karl Follen, Paul Follen und Friedrich Münch. Herausgegeben von Friedrich Münch. St. Louis und Neustadt a. d. Hardt, Conrad Witter, 1873.

III. *Das Deutsche Element in den Vereinigten Staaten*. 1818-1848. Von Gustav Körner. Cincinnati, 1880.

IV. *Entlarvung der sogenannten demagogischen Umtriebe*. Ein Beitrag zur Geschichte der europäischen Reaktion seit dem Jahre 1815. Von Rechtlieb Zeitgeist. Neue Ausgabe. 2 Bände, Altenburg, 1834. (Eine Vertheidigungsschrift der damaligen freiheitlichen Bewegung.)

V. *Cyclopædia of American Literature*, by E. A. and G. L. Duyckinck. 2 Vols., New York, 1856.

Beim Antritt des 20. Jahrhunderts.

Melodie von Karl Follen.

Andante.

Nun er - goß des Jah-res leh-te Stun-de auf das

The first system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef with a common time signature. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

zu die dunkeln Schatten aus, und es tönt der Mahnruf unserm

The second system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef with a common time signature. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

Bun-de: Brü-der, Schwestern, nehmt den wel-ken Strauß, pflückt die

The third system of music consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef with a common time signature. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The lyrics are written below the vocal line.

Blü = ten, streut sie in die Hum = de, eh' daß

Al = te sinkt in Nacht und Graus! Des Jahrhunderts le-ben-de Ge-

Ritard.

stal = ten, noch sind sie im Bil = de uns er = hal-ten.

Ritard.

THREE SWABIAN JOURNALISTS AND THE AMERICAN REVOLUTION.

II. LUDWIG WEKHLIN.

If Schiller's paper halts between two opinions, there is no uncertain note in the writings of Ludwig Wekhrlin.¹ Living in an obscure village near Nördlingen Wekhrlin made himself feared and famous through his *Chronologen*, a political magazine enjoying a large circulation. Wekhrlin was a man of ideas, but as he lacked character, he never attained the influence which his intellectual powers might have given him. He delights in sarcasm and satire. When the government of one of the Swiss cantons ordered his *Chronologen* to be publicly burned, he sent on his silhouette as a contribution to the festivity.²

Wekhrlin is imbued with the advanced ideas of the eighteenth century. Reason is the touchstone of life, Rousseau is the apostle of the human race. His political sympathies are monarchical and aristocratic, he likes to place before his name the little word *von* on the ground that an older branch of the family had once been ennobled.³ Though opposed to tyranny he detests democracy and republicanism. England is his political ideal. Wekhrlin's most bitter satires are directed against the free imperial towns of Southern Germany with their surviving democratic institutions, against some of the Swiss cantons, and against the revolting Americans. Among the literary men of Germany Wekhrlin is next to Schlözer in Göttingen the staunchest and most unrelenting opponent of American independence.

¹ For Wekhrlin's life and works cf. F. W. Ebeling, *W. L. Wekhrlin. Leben und Auswahl seiner Schriften*. Berlin, 1869, and especially Gottfried Böhm, *Ludwig Wekhrlin. Ein Publizistenleben des 18. Jahrhunderts*. München, 1893. Cf. also H. P. Gallinger, *Die Haltung d. dtsh. Publizistik z. d. amerik. Unabhängigkeitskriege*. Lpzg., 1900, pp. 57-61.

² Böhm, l. c., p. 138.

³ Böhm, p. 12.

Wekhrlin's works are not easily accessible, some of them are exceedingly rare. It seems to me worth while to present anew the views of this curious character regarding American affairs, especially as his biographers Ebeling and Böhm have treated this point all too briefly.

In several passages cited below Wekhrlin speaks about America, as if he had actually been there. But although there are certain gaps in his biography, certain years in his life which have not been entirely accounted for, it must not be supposed that he ever visited America. He was always fond of mystifying his readers. In a letter to his brother-in-law Wekhrlin writes regarding his expulsion from Augsburg in 1777.⁴

“In der That dieser Zug des Herrn Stadtschreibers zu Ludwigsburg (Wekhrlin's step-father with whom he quarreled all his life) war zu grausam! Nachdem er mir den Vorschlag gemacht, nach Amerika zu gehen—ein Vorschlag, den kein Kannibal seinem Sohne in den gegenwärtigen Umständen thun würde, und den man nur einem galeerenmässigen Verbrecher thun kann, trieb sein niederträchtiger Agent in Augsburg die Sache bis zur Thätlichkeit und veranlasste den Magistrat, dass mir die Stadt plötzlich verboten wurde.”

In his first periodical, the *Felleisen*, published 1778 in Nördlingen, Wekhrlin's opinion of the Americans is, on the whole, favorable, though he has misgivings as to the effects of American independence upon Europe.⁵ He says:

Nicht wahr, Herr Kannengiesser Breme und Herr Zuckerbäcker Superfein, die Amerikaner sind Thoren, dass sie mit den Engländern Friede machen? Sie sollen den Krieg fortsetzen. “Freiheit und meine Liesel”—ist der Wahlspruch aller braven Deutschen und er sollte es auch in America sein. Sie haben Recht! Wenn der Präsident Hancock oder Herr Harrison die Ehre hätten, Ihren Unterredungen beizuwohnen, so würden sie vielleicht politischer sein. Aber so wie das Schicksal die Umstände geordnet hat, meine

⁴ Böhm, l. c., p. 68.

⁵ I have not been able to consult the *Felleisen* myself. The extracts are from Böhm, l. c., pp. 96, 97.

Herren, ist Ihr Witz verloren. Der General Washington ist, wie man aus London schreibt, mit Friedensanerbietungen von Seite der Kolonien als Gesandter nach England auf dem Wege. In der That, diess ist die schönste Handlung, wodurch er seinen Ruhm krönen kann. Es ist rühmlicher, seinem Vaterland den Oelzweig zu reichen, als das Schwert. Die Nationen haben niemals durch eine Empörung gewonnen. Die glücklichsten Empörungen sind mit Bürgerblut, Verarmung des Vaterlandes, Menschenwuth und Elend gezeichnet. Die Rechte der Throne sind heilig; eine göttliche Macht hat sie in ihren Schutz genommen. So oft sich eine Empörung unter einem Volke ereignete, hat die Menschlichkeit geseufzt, die Klugen haben geschwiegen und die Bösewichte allein es für eine Gelegenheit angesehen, aus der Verheerung und dem allgemeinen Elend des Vaterlands Nutzen zu ziehen.

Later on we read:

Wenn das Publicum in Europa die Unternehmung der Amerikaner mit einer Art Selbstzufriedenheit und zujauchzenden Beifalls ansieht, wenn es den Starkmuth, womit diese Männer die Fesseln abstreifen, bewundert: so weiss man, warum es geschieht. Nicht der Begriff der Freiheit—ein System, von welchem wir gar keine Empfindung haben—interessirt uns für sie; sonst würden wir uns mit eben so viel Eifer für die Angelegenheiten der Huronen, der Kanibalen, der Iroquois interessiren, denn auch diese Nationen sind unstreitbar frei—ohne dass wir eine besondere Hochachtung oder Freundschaft für sie hegen. Der Gedanke aber, dass die Amerikaner ihr Eigenthum vertheidigen, dass sie also in gewissem Masse unser persönliches Interesse, die Sache der ganzen Menschheit, vertheidigen, rührt uns.

In the *Chronologen* (XII vols. 1779–81 [1784]) a very different spirit appears.

CHRONOLOGEN.

EIN PERIODISCHES WERK VON WEKHLIN.

V. 1, p. 163.

AMERIKA.

Ein Beitrag des Autors zur izigen Modematerie.

Haben sie jemals die Bildsäule Polyphem's betrachtet, an welcher das Auge fehlt? Es ist Nordamerika. Was für eine ungeheure Materie für die Schriftstellerwelt. Es wäre besser, man schwieg.

Von der amerikanischen Sache zu schreiben, wie die Lint oder Pinto, ist schwehr.

So davon zu schreiben, wie die Zeitungsschreibere, ist abgedroschen Stroh.

Diejenigen, welche die Menschen nicht anderst kennen gelernt haben, als in den Trauerspielen oder in der Fräunaurerloge, finden die Unternehmung der Kolonien bewundernswürdig. Die grossen Wortte Freiheit, Konstitution, Vaterland entzündten einer gewissen Art Denkere den Kopf.

Aber wer die Menschen in der Welt kennen gelernt hat, wer mit ihnen umgegangen ist, kurz wer ihre Geschichte kennt, der weisst, was er von ihren Unternehmungen urtheilen muss.

Ich will mir keizen Ton anmassen, denn ich weiss, dass es Fälle giebt, wo man dem Irrthum des Publici Ehrfurcht bezeugen muss. Allein ist's nicht unser Jahrhundert, welches auf den Nahmen des erleuchteten, des gesitteten, Anspruch macht? Inzwischen sind die Kolonien, nach den gesündesten Aussprüchen der Vernunft und der Politik—Rebellen.

Dieser Begriff allein sollte hinreichend seyn, sie in einem so aufgeklärten, so menschliebenden Jahrhunderte, wie das unsrige, verabscheuungswürdig zu machen.

Man spricht nie von der Empörung der Kolonien, ohne sich auf das Beyspiel der Karthaginenser, der Niederlande und anderer Pflanzstätte der Alten zu berufen. Hierdurch will man ihr Interesse in ein glänzendes Licht sezen.—Ich glaube vielmehr, dass die Unternehmung der Kolonien in der Geschichte keine Aehnlichkeit hat . . .

Man muss gestehen, wann sich die Kolonien den Plan Alexanders vorgesetzt haben: so haben sie eine sehr unglückliche Speculation gemacht. Alexander eroberte, wie ich glaube, in einigen Tagen drey unermessliche Reiche: die Continentalarmee war binnen 6 Jahren noch nicht im Stand, den Plaz zu Charlestown zu behaupten, ungeachtet er nur 6 Meilen von der Küste entfernt liegt.

Der Poebel in Amerika schreyet nichts, als Freiheit.—Der Poebel in Europa ist vom Widerhall entzückt.

Was ist Freiheit? Ein Ding, das niemals in der Welt war, das niemals in der Welt seyn kan, ein Phantom.

Sobald sich die Menschen in Gesellschaft begaben—und diss,

dünkt mich, geschah' sehr früh—so hörte die Freiheit in der Welt auf. Keine Gesellschaft kan ohne eine obenschwimmende Macht bestehen. Ohne Macht ist der Begriff Gesezz leer. Diese obenschwimmende Macht nenne man Krone, Konstitution, Parlament, Kongress—wie man will—so vernichtet sie immer den Begriff von Freiheit.

Der Pöbel in Amerika hascht also einem Schatten nach. Diss ist nichts ausserordentliches an einem Volk, welches Gespenster glaubt, welches auf die Aussage der Geister seine Nebenbürger hinrichtet. Man weisst, dass in Neu-England, einer Provinz in Nordamerika, wo der Poebel noch vorzüglich schwärmerisch und unsinnig ist, die Leute auf die sog. *Spectral evidence* (Zeugniss durch Gespenster) gerichtlich zum Tode verurtheilt werden.

Die erste, die simpelste, die unwidersprechlichste unter den Wahrheiten, die in diesem wichtigen Prozesse liegen, ist die, dass die Kolonien *Auführer* sind. Was auch die Metaphysick des französischen Kabinetts, die Logomachie der nordamerikanischen Advokaten und der Fürwiz des Publikums aufgebracht hat, so ist dieser Satz niema angefochten, und niema in Zweifel gezogen worden.

Er ist hinreichend, das Interesse der Kolonien verdächtig zu machen.

Die Zeitungen von Neuyork, unterm 10. December 1778 liefern eine Anecdote, wovon man zurückschaudert.

This "anecdote" reports that Mr. Harris, member of Congress, delivered an oration in favor of the British. The president calls in the Polish Count Pulawsky, who promptly decapitates Mr. Harris. The head is put on a stake "zum ewigen Andenken der Debattenfreiheit in dem Continental-Congress von Amerika."

Weklhrin then adds: Wir sind weit entfernt, diese Anecdote als eine historische Wahrheit anzuführen: dann wer wird ein Zeitungsfactum, ohne weitem Beweis, für gewiss ausgeben?

Es scheint der Wiz des Publici wisse den Gründen des englischen Hof's nichts Tüchtiges mehr entgegen zu sezen: man ist seit einiger

Zeit darauf verfallen, sich auf die Entvölkerung zu berufen, welche Deutschland durch die Truppenversendungen nach Amerika erleiden solle.

Indem man den europäischen Potentaten unablässig die Eroberung der Turkey anpreisst; indem man binnen sechs Jahren 20000 Seelen aus Deutschland nach den Ufern der Wolga auswandern, und eben so viele in den Holländischen Besizzungen in Ostindien krepiren siehet: so beklagt man sich über den Marsch einiger Bataillons nach Nordamerika. So widersprechend ist der menschliche Verstand bey den gemeinfügigsten Begrifen.

Die Amerikaner sind Rasende, welche bey heller Sonne mit der Fackel in der Hand umrennen, den Tag zu suchen.

Und was wir?—was soll man von den Kannengiessern denken, die sich der Sache der Kolonien annehmen, die sich mit einer gewissen Wärme für ihr Schicksal zu interessiren scheinen? Wenn es nach ihrem Plane gienge, so würde Europa wieder binnen einigen Monaten wieder in seiner alten Barbarey liegen.

Nehmet uns Amerika, so ist die Schöpfung Kolombs unnüz. Europa wird in die Finsterniss zurückfallen, worin sie im Mittelalter war. Der Kunstfleiss und die Wissenschaften, welche ihre Erweckung der Handlung mit Amerika schuldig sind, werden entschlafen. Ganz Europa wird erstarren; und das bethörte Publicum wird zu spät einsehen, dass es der Spott einer übelberathenen Schriftstellerwelt ist.

England is Wekhrlin's ideal state. That explains, to some extent, his antipathy towards the Americans. In an article entitled *Reflexionen über die Rede des Lord Gordon bei Wiederöffnung des Parlaments den 26. Wintermonat 1778*, he says (p. 320):

Die brittische Staatsverfassung ist die Einzige in ihrer Art, weil sie nicht eine Wirkung des Zufalls oder der Sitten ist, wie andere, sondern ein Werk der Ueberlegung und der Vernunft.—Sie ist unstreitig die vollkommenste Regierung, die Menschen sich selbst geben konnten.

In V. II of the *Chronologen* (p. 24) he calls England the sun

or centre of the political system of Europe. There are many reasons, he thinks, why England will be successful in America (p. 39):

Die Ursachen, warum England in Amerika nie unglücklich seyn wird, sind sehr entwickelt. Erstlich hat die Krone eine grosse Parthey in den Kolonien. Zweitens fehlt dem Kriege des Congresses offenbar Success. Drittens ist der Nationalhang zwischen den Kolonien und dem Mutterlande für die Engländer. Viertens herrscht ein Dämon der Uneinigkeit im Congress, der seine Wirkungen lähmt. Fünftens ist Kanada englisch gesinnt. Sechstens ist der Plan des Congresses urkundlich aristokratic. Wenn er sich beym Ausgang veroffenbaren wird, so werden die Gesinnungen einen völligen Umschwung nehmen und die Sache wieder ins Alte herstellen. Siebentens, die übrigen europäischen Mächte werden sich am Ende selbst interessirt finden, sich dem Plan der Kolonien zu widersetzen.

Endlich ist der möglichste Ausgang der Sachen der, wenn das Verhängniss je beschlossen hat, dass Nordamerika seine Ununterwürfigkeit behauptet, so ist nichts gewisser, als dass es die Parthie ergreifen wird, eine Art der engsten Allianz mit England zu knüpfen.

Later (p. 145) Wekhrin gives "eine Vergleichung aus den Prozessen des englischen Admiral Keppel und des amerikanischen General Arnold."—"Sie bestätigt eine der wichtigsten Erfahrungssätze in der politischen Sittenlehre, dass nemlich die gesezmässige Herrschaft heilige Federn hat, deren sich die unrechtmässige Gewalt nicht anmassen darf."

The comparison, as may be seen from Wekhrin's conclusion, is anything but favorable to the Americans. Arnold is called (p. 148) "ein Werkzeug der Abentheuer des berufenen Continentalcongresses in Amerika, — — — General eines Haufen Aufrührer."

Vol. III, 1779, contains a lengthy article *Ueber das Gesetzbuch der Amerikaner* (pp. 7-18, continued p. 129 ff.).

Darf man glauben, dass der Kongress in Amerika Willens ist, ein Gesetzbuch für die künftige Regierung der Kolonien zu entwerfen?

Die öffentlichen Nachrichten sezen hinzu, dass die Herren Alembert und Diderot hiezu berufen wären.

The final purpose of all laws and government is the promotion of human happiness.

Unterdessen wird Nordamerika diesem Zweck zusagen? Wird eine Nation, die ihre Umkehrung durch ein Laster angefangen hat, zu den Grundsätzen der Gerechtigkeit und der Tugend fähig seyn? Um der gesezzgebenden Gewalt den zu ihren Verrichtungen erforderlichen Muth und Standhaftigkeit einzuflossen, mus ein Volk die Tugend zum Voraus zu ehren zu wissen. — — —

Die Demokratie taugt nirgendwo. Der Pöbel denkt nicht. Von Natur zur Unwissenheit geneigt, schenkt er seine Bewunderung nur dem, was seinem Hang, seinem Stolz, seinem Geldgeiz, seiner Unbesonnenheit und seinen Lastern schmeichelt.

Vol. IV. 1779, contains an article on Ireland (pp. 55-66). After referring to the discontent among the Irish, Weklirlin continues:

In der That wäre das unglückliche Schicksal der Americaner nicht so augenscheinlich: wäre ein schon in die acht Jahre führender vergeblicher und unglücklicher Krieg, Verheerung, Armut und Verfolgung, ein im Blute seiner Bürger schwimmendes Land, nicht ein zu sichtbares Beyspiel, andere Nationen abzuhalten, in dieses Spiel zu sezen: so könnte England nicht genug eilen, den Irländern alle mögliche Wünsche einzugestehen.

Allein die terrible Lektion welche Amerika allen Nationen giebt, wird die Staaten lange Zeit vor aufrührerischen Unternehmungen sichern.

There are two articles entitled *Amerika* in this volume. The first (pp. 107-112) gives an itemized account of the war expenses since 1775. Weklirlin's authority is a little book published in New York.

Ein kleines Büchelgen, so von Neu-York sich schreibt, liefert eine Berechnung was der unternommene Krieg den amerikanischen Kolonien kostet.

The second article (pp. 181-197) deals with a proclamation of the American Congress.

Eine der wichtigsten Piecen, welche in dem gegenwärtigen merkwürdigen Kriege zwischen England und seinen Kolonien erschienen sind, ist vermuthlich das Circularschreiben des Congresses vom 13. Sept. 1779.

Niemals ist die Lage eines Staats, die Nachtheile und die Hilfsquellen desselben offener an Tag gestellt: niemals sind Data, welche man in allen übrigen europäischen Regierungen für Staatsgeheimnisse hält, freymüthiger behandelt worden.

Sie ist also eine seltsame Acte in ihrer Art. Und sie verdient die Aufmerksamkeit aller Geschichtsschreiber.

Wekhrin now gives a few extracts from the message, among them the following :

“ Es mag eine Zeit gewesen seyn, da ehrliche Leute, ohne dass man sie der Furchtsamkeit beschuldigen konnte, an dem glücklichen Ausgang der izigen Staatsveränderung zweifelten, das geben wir zu. Aber diese Zeit ist nicht mehr. Die Unabhängigkeit von Amerika ist izt fest bestimmt, wie das Schicksal, und Englands Bemühungen, sie zu vernichten, sind ebenso eitel und fruchtlos, als die Wuth der Meereswogen, die einen jähren Felsen bestürmen.”

This and similar statements arouse Wekhrin's ire. He writes :

Was hier folgt ist freilich die allerflächste Psalmodie, die man jemals in einer Staatsschrift gelesen hat. Es mag den Regeln der Usurpation gemäss seyn, ein wenig Fanaticismus in die Politik zu mischen. Er ist ein wesentlicher Ingredienz bei den Unternehmungen des Pöbels. Aber seinen Vortrag mit handgreiflichen Unwahrheiten aufzustutzen, und seine Gegner pöbelhaft zu beschimpfen, ist weder politisch, noch edel . . . Unedel und niederträchtig, weil die wahre Tapferkeit ihren Feind mit Thaten schlägt und nicht mit Scheltworten, und weil auch in den erbittertsten Kriegen unter gesitteten Nationen, die Ehrerbietung gegen die Würde der Throne beybehalten werden muss.

Wir schmeicheln uns also um so sicherer mit dem Beyfall unserer Leser, dass wir diese Stelle gröstenteils übergehen, je mehr sie nichts anders enthält, als offenbahre, übertriebene und die Geschichte des heutigen Tags völlig widersprechende Unwahrheiten, Invectiven auf den englischen Hof, und Deklamationen in einem Jesaiaston.

Later (pp. 303-312) we find an article on *Deutschlands Antheil am Krieg wegen Amerika*. Wekhrlin's conclusions are: Germany has no special interest in the war from the point of view of commerce, as she lost long ago her international trade on a large scale. She will have nothing to fear if the house of Bourbon should be victorious, nor if, as a result of the war, a revolution in England should sever the relations existing between England and Germany.

In vol. V, 1780, we find an article on Philadelphia (pp. 129-134):

Also hat sich das Schicksal der Provinz Pennsylvania völlig geändert? Aus der unabhängigen und ruhigen Republik einer Familie Liebesbrüder ist sie zur unterwürfigen Herrschaft eines kriegerischen Freystaats worden.

After giving a brief history of Penn and his colony Wekhrlin points out the despicable conduct of the legislature in depriving Penn's heirs of their rightful possession.

Inzwischen lehren uns die öffentlichen Nachrichten, dass in der Generalversammlung des sog. amerikanischen Congresses, vom 23. Sept. 1779 beschlossen worden sey, dass das Eigenthum der Provinz Pensylvanien mit der Sicherheit des Staats nicht mehr bestehen könne . . .

So offenbar ist die Verrätherey vom Misstrauen begleitet, dass ihr auch die friedfertigste und liebreichste Gemeinde Furcht erweckt.

At the end of the article Wekhrlin expresses his love for Pennsylvania in the following beautiful words:

Ja—wann die Uebel meiner Krankheit nicht durch den Raum eines grossen Meers sich vermehrten: so wäre es nur in deinem Busen, reizendes Pensylvanien! wo ich den Rest meines Lebens zu verleben wünschte. Eine holde und sanfte Sonne lächelt dich an. Eine ewige Blüthe bedeckt deine Felder. Das grösste unter allen menschlichen Gütern, der Friede, beherrscht deine Gränzen ununterbrochen. Deine Einwohner leben, von allen Gütern der Natur und des Lebens umringt, im Ueberflusse. Eintracht, Sitten und Duldung sind deine vornehmsten Kennzüge. In dir kennt man

weder Steuern, noch Frohnen, noch Einquartierung, noch Kommissare, noch Henker.—Beneidenswertes Land! zu diesen Vorzügen zählst du ehrliche Männer und schöne Weiber.

Vol. VI, 1780, contains several articles dealing with American affairs.

(p. 159.) *Ueber die neueste Kriegsbegebenheit.* Commentar zur Adresse des General Arnold an die Einwohner von Amerika.

Der Abfall des amerikanischen Anführers, Benedict Arnold, von der Parthey des Kongresses ist die neueste Kriegsbegebenheit, welche die öffentlichen Blätter anführen.

An sich selbst ist dieser Anschlag nicht so selten. Vermuthlich hatte ihn der Kongress—Washington längst erwartet . . . Und vermuthlich war es blos der Abgang eines schicklichen Mittels—jene Furcht, welche der Usurpation immer zur Seite gehet, welche eine von den Strafen ist, die den Tirannen nachhinken—was den Kongress abhielt, den General, noch vor diesem Ausbruch, auf eine gute Art vom Theater zu entfernen . . .

The whole “commentary” is, of course, highly unfavorable to the Americans.

(pp. 267–276). *Orakel Amerika betreffend.* Eine politische Fantasie; von einem Ungenannten.

WANN DREYZEHN EINS WIRD: SO WIRD DER HAHN LÖWEN
GEBÄREN. ✓

Auslegung.

Von Stephan—ja Wickstaf Esqu., Oberältesten bey der Gemeinde der Zitterer, am Tabernakel zu Philadelphia.

Ihr wollt wissen, Menschen, was das Schicksal über Amerika beschlossen hat? Werft euch nieder und bethet an.

So spricht der Allmächtige, der Gott eurer Väter, der sie in dieses Land geführt hat: wann Dreyzehn Eins wird: so wird der Hahn Löwen gebären.

Die Einheit, meine Brüder, ist, nach der Auslegung des Knecht Gottes Jakob Böhme, nichts anders, als das Daseyn, das Ganze, der Mittelpunkt. Wann wir demnach betrachten, dass der Provinzen dreyzehn sind, die sich zur Unabhängigkeit vereinigt haben; und

dass der Hahn immer das Sinnbild Frankreichs, sowie der Löwe der Schildhalter im Wappen Grossbritanniens war: so will das Orakel so viel sagen: wann es dem Kongress gelingen wird, seinen Entwurf auszuführen, und die dreyzehn Provinzen von Amerika in einen wirklichen Staat zu formiren: so wird die französische Politik ein Meisterstück gethan haben.

“Zephan—Ja,” describes his vision as follows :

Eine weisse glänzende Gestalt, die der verklärten Seele Whitefields gleich sah, erschien mir und sprach folgende Worte: wann es der Wille des Schicksals ist, dass Amerika unter den Staaten Europens eine eigene Rolle spielen soll: so wird ein neuer Zweig vom Löwenstamm daraus entstehen.

Ob sich nun dies ereignen wird, in der Verzückung vereinigte Brüder, das hat die Gottheit ihrem undurchdringlichen Geheimniß vorbehalten. Lasst uns ihre Schickung anbeten. Was mir aber das Orakel erlaubt hat, euch zu erklären, das vernehmet.

What follows is a satire upon “Das glorreiche Cirkularschreiben des Kongresses vom 13. September 1779.” A few extracts will suffice :

Amerikaner! Leset diess Schreiben mit Fleiss: es ist dasjenige Blatt aus dem Buch des Verhängnisses, worauf euer Loos geschrieben stehet. — — —

Das Sendschreiben des Kongresses ist jener Predigt eines Heiligen ähnlich, wodurch er die Fischgen bereden wollte, sich ins Nez zu begeben.

Sollte eine Seele in Amerika seyn, welche die Ungründlichkeit der darinn angenommenen Sätze nicht einsähe?

The anonymous writer strongly objects to comparing the American struggle for independence with that of the Swiss or the Dutch.

Kan sich Amerika mit diesen Beyspielen vergleichen? Ist sein unermesslicher und unübersehbarer Länderbezirk so arrondirt, wie die Schweiz oder die Niederlande? Ist es von der Natur so sichtbar vertheidigt, wie die Alpen und das Meer jene vertheidigen? Sind seine Einwohner so einträchtig? Sind sie so fleissig und spahrsam?

Leben die Manufacturen und gute Polizeygesetze so hoch? Haben die Holländer und Schweizer ihr Dasein mit einer solchen Schuldenlast angefangen?

Though an ardent admirer of England, Wekhrin, in the same volume (pp. 307-328), inserts an article *Ueber die Neutralitätsconföderation*, in which bitter complaints are made in regard to English tyranny on the ocean.

Wir leben, Gott Lob! in einem Zeitpunkt, wo eine Menge zusammen treffender Umstände diesem Uebel ein Ende zu machen versprechen. Die engländischen Kolonien in Amerika haben sich wider die Tiraney empört, die ihre Aemsigkeit so lang unterdrückte.

The author of the article clearly recognizes the important effect of the revolution upon the commercial development of Europe (p. 327):

Während eine Handvoll Menschen in einem Winkel von Nordamerika, unter dem Vorwand ihre Nationalfreiheit zu vertheidigen, ohne ihr Wissen den Grund zur allgemeinen Handlungsfreiheit aller europäischen Nationen legte.

Vol. VII (1780) contains, besides a political *Trostpsalm*. (Ein Triumphlied der Kinder Albions von den Rosen vorzusingen), a satirical poem (pp. 354-55) entitled: *Epistel an die Amerikaner*. Von einem Jülicher. Nach einer Novelle in Herrn Schlözers *Briefwechsel*, VIII Bd., Heft 43, S. 19.

The poem is not unfavorable to the Americans, as may be seen from the following lines:

Die römische Mine, welche sie (*i. e.* die Amerikaner) affectiren,
Glauben sie mir's Freunde, kleidet sie,
Uebel. Was berechtigt sie,
Lassen sie uns offenherzig reden,
Mehr Freiheit zu fodern als wir?
Sie sehen die Tiraney ihren Lustwandel
Ueber die ganze Fläche der Erde
Verbreiten. Nur zu Boston wollte man
Privilegirt seyn, bey der Musik der Fesseln,
Die das übrige Menschengeschlecht trägt,

Zu tanzen!—Amerikanern nur
 Sollte verliehen seyn, dem Rest der Erde zum Troz,
 Frey zu seyn!—Dies schrey't zu laut.
 Auf, Diener des Despotismus, ihr
 Goldknechte, Minister und Orthodoxen!
 Zu'n Waffen! Die Ehre Europens,
 Des Heiligthums der Tiraney und des Fanatismus
 Zu retten.

In vol. VIII (1780) Wekhrlin again pours out all the vials of his wrath upon the hapless Americans. He seems to be filled with the most intense personal animosity. This time he does not give a serious discussion of the matter in prose, but he hurls *ein Handvoll Stanzen* against the rebels.

ÜBER DIE INSURGENTEN.

Mit einem Herzen voll edlen Schwungs,
 Freund, verliess ich mein Vaterland,
 Die Hofnung, unserer Wünsche grösste Schmeichlerin,
 Beseelte meinen Flug.

Auf dein Wort, berühmter Raynal,
 Schifte ich mich ein, um
 Jenseits des atlantischen Oceans,
 Mein Vaterland, in Amerika, wieder zu finden.

Aber was seh' ich, erlauchter Schriftsteller?
 Dass es dir eben so gehet, wie
 Allen Weltweisen am Schreibtisch: mit reger Scheer
 Schneiden sie feurig in fremden Stof!

Ich habe sie gesehen, diese keimende Nation,
 Ihre Gefilde habe ich all' durchwandert.
 Ich habe gesehen, wie sie sich
 Durch Stolz und Einbildung thörichte Fesseln schmiedet.

Mässig aus Schwachheit, nüchtern aus Mangel,
 Scheint sie der Tugend zu huldigen;
 Aber die Freiheit, nach der sie athmet,
 Ist nichts als Abscheu an Pflichten.

Ich habe auch ihn gesehen, den Quaker,
Fälschlich berühmt an Sanftmuth und Friedlieb !
Unter dem Schatten eines weiten Huts
Hab' ich cynische Unverschämtheit lebendig gesehen.

Mir behaget nicht seine Raserey,
Geheiligte Stirnen zu trozen, und
Unter dem Mantel falscher Demut
König Georg meinen Bruder zu nennen.

Auch behaget meinem wallenden Herzen
Seine scheinbare Kaltblütigkeit nicht. Der Weise,
Der Niemand zu hassen vorgiebt,
Ist mir allzubereit, Niemand zu lieben.

Hab' ich sie nicht gesehen, diese
Berüchtigten Menschenfreunde, wie sie
Mit der rechten Hand schwarzen Sklaven die Freiheit
Austheilen ; und mit der linken weisse kaufen ?

Wann ich dann ihre Tempeln besuchte,
Und die gereinigte Vernunft zu finden hofte,
Statt dessen aber eine alte Hexe sah,
Vom Mischmasch der Wiedergeburt besessen :

Ach ! rief ich alsdenn, heiliger Geist !
Welche Ungeheuer würdigst du [zu] inspiriren !
In dergleichen alte Scheiden, sollte
Etwas anders fahren mögen als ein Teufel ?

Ja, unter einem solchen Gemengsel
Von Kirchen und Gottesdiensten, wie in Amerika,
Wo soll der natürliche, der bescheidene Mensch,
Die Wahrheit erkennen und antreffen ?

Diss ist das würdige Bild
Diser stolzen und tygerhaften Krieger,
Ein kühner Gleissner, unter der Maske
Der Religion und der Freiheit wuste sie zu empören.

Neidisch übers Glück anderer Menschen,
Abergläubisch, grausam und elend scheinen sie
Das Verdienst mit Wut aufzusuchen,
Um es mit Stolz unter die Füße zu treten.

Menschlichkeit ! Einst dürftest du erleben
 Dass dieser begeisterte Pöbel,
 Von einer wilden Freiheit betrunken,
 Deine gröste Geisel wird.

Unter eine strenge Sonne und
 Einen noch strengeren Gottesdienst gebeugt :
 Das Herz voll wilden Hasses, und Golddursts
 Athmet er nichts, als einen Cromvell.

Freund, glauben sie mir : Die reinste Schönheit
 Ist hier nur die Blume eines Tags.
 Jeder ungezogene Congresssoldner bedient sich, [Amanten.
 Im Nahmen des Vaterlands, der Rechte des zärtlichsten

Die Liebe ist hier Fouragierungsartikel.
 Unter der groben Faust eines betrunkenen Amerikaners
 Oder eines lasterhaften Franzosen,
 Beugt sie sich, ohne sich zu ergeben.

Sanfter Weigerung Werth, noch
 Jenes süsse Schmachten, kennt man hier nicht.
 Der Ueberwinder will gesättigt seyn—
 Siehe da, Amerika, den Triumph deiner Sitten !

Sehet jene berühmte Athleten,
 Deren Stirne sie so schön zu kränzen scheint,
 In der Nähe. Ihre Tugenden sind in der Zeitung,
 Ihre Laster aber in ihren Häussern.

Des Narren Spiel, des Weisen Schaz,
 Zeit ! Du wirst es lehren.
 Du wirst uns unterrichten, dass unbeseelt von Tugend,
 Vaterland und Freiheit Traumgespenster sind.

O Vaterland ! Reizendes Germanien !
 Du meiner wärmsten Wünsche erster !
 Sey mir gegen diese abscheulichen Wildnisse
 Mehr als unendlich gepriesen !

In dir schmeckt man das Vergnügen
 Ohne Reu : die Tugend ohne Anstrich.
 In dir theilt Tapferkeit, Edelmut und Genie
 Ihr Recht nicht mit dem Laster und der Sottise.

Giebts ein freyer's Volk auf der Erde—
 Wofern es nur will—als du?
 Unter dem Zepter eines Monarchen, den
 Beyde, dein Herz und sein Herz, dieses Rechts würdig machen.

Immer möge das Glück,
 Diese eigensinnige und inconsequente Göttin,
 Noch so schmeichelhaft Palmen in America austreuen :
 Lasst mich einen Teutschen seyn !

This poetic effusion did not satisfy Wekhrlin. Later on he returns to the same subject. In an article entitled *Diesseits dem Ocean* (pp. 241–254) he contrasts the North American rebellion with the revolution in Peru.

“ Welcher Unterschied zwischen dem Aufstand in Nordamerika, und dem in Peru ?

Dort sind freie Kolons, die eine auf Kosten des Souveräns aus einer wilden Wüste in ein fruchtbares Land verwandelte Erde bewohnen ; die unter dem Schuz der weisesten und wohlthätigsten Gesezzverfassung, im Ueberfluss des Genusses und des Wohlstands leben . . .

Wie oft wird man's noch wiederholen müssen : kein stärkerer, kein einleuchtenderer, kein simplerer Grund spricht gegen die Amerikaner, als der : Alle, die euer Land betreten, von Benjamin Fränklin an bis auf den General-Rebellen-Inspector von Steuben herab, sprechen mit Entzücken von der Blüte, vom Wohlstand des Lands. Wohlan, Unbesonnene ! Wessen Werk ist dieser gepriesene Wohlstand ? Der Natur ilres nicht : blicket um euch her : vergleicht die noch unangegriffene Erdflecke. Des gegenwärtigen Krieges seines vermuthlich noch weniger.—Nun, ein Regent, der ein so glückseliges Land zu machen weiss, soll ein Tiran seyn !

Inmittelst empören sich jene Kolons, ohne Ursache, gegen ihren Herrn—und was noch mehr ist—ihren Wohlthäter.

In Peru, Wekhrlin goes on to explain, conditions are altogether different. There the settlers are actually oppressed by a despotic government and consequently justified in taking up arms against the government.

In vol. IX (1781) American affairs are not directly mentioned.

Wekhrlin gives a touching account of the death of Lady Cornwallis⁶ (pp. 15-18) and satirizes the fruitless efforts of the French and Spanish before Gibraltar (p. 157). In discussing Holland's political condition he points out the close resemblance between it and North America.

Vol. X (1781) contains *Das Generalspatent. Eine Anekdote aus den Fasten des gegenwärtigen Kriegs.* The story relates how Israel Putnam, the American General, thinly clad and armed only with the limb of a tree, attacked and killed a bear at night.

“Die Gemeinde, welche bekanntlich aus Puritanern, d. i. Erzschwärmern, besteht, beschliesst, dass diese That jene des Samsons und Davids noch übertreffe; und sie wird in den Acten des Staats aufgezeichnet.

Wie der unselige Aufruhr 1768 ausbrach, wobey Neuengland mit seinen Provinzen, wie bewusst ist, das Panier trug, so erinnert man sich dieses Heldenwunders, und auf diesen Grund stellte Connecticut zu seinem General Israel Putnam, der damals einen Gasthof zu Pomfret hielt.”

In vol. XI (1781) Wekhrlin gives a “political horoscope” of the different countries (p. 17 ff.):

“Wenden wir uns von dieser unangenehmen Scene (i. e. Asien, Afrika) nach einer bessern: so erblicken wir jenseits derselben Amerika. Ein lachender Himmel, eine fruchtbare Natur, eine ungeheure Fläche heften zuerst unsern Gesichtsstral. Dringen wir in die Oekonomie dieses Staates: so sehen wir die eine Helfte desselben von einer Menschheit bewohnt, die unter dem Druck des Aberglaubens und der Tiranny schmachtet; die andere Helfte entvölkert, und ihre kleine Innwohnerschaft in der Wuth eines Bürgerkriegs begriffen; jene von den kostbaren Schätzen, welche ihr die Natur gab, allmählig erschöpft und mit allen Lastern angestekt, die das Wohlleben und der Reichthum gebären; diese von einem noch unentdeckten Reichthum der Natur schwanger, der nur auf Freiheit und Fleis wartet, um sich zu entkeimen. Mit Einem

⁶ A similar account given in Schiller's *Nachrichten*, and quoted in full by Minor, *Viertj. f. Littgesch.* II, 374.

Wort einem Erdkreis, welchem vom Schicksal alle Kennzüge eingepägt sind, einst eine wichtige Rolle auf der Weltscene zu spielen, und der Neidpunkt aller belebten Nationen zu werden.

(p. 29). Die nächste und die beträchtlichste Revolution, die uns gegenwärtig bevorsteht, scheint aller Ansicht nach die Unabhängigkeit von Amerika zu seyn . . . Was dürfte der erste Gebrauch seyn, den Amerika, nach den Grundsätzen einer gesunden Politik von seiner Freiheit machen wird? Wirds nicht der seyn, dass es seine Künte [misprint for Küsten?] allen lebendigen Nationen ohne Unterschied eröffnen wird? Dass es seinen Busen zum Asyl des menschlichen Geschlechts machen wird?

Wolan: welche Folgen muss diese Maasregel haben? Von einem reizenden Himmel angelokt, vom Schall der Freiheit, ein Fantom, in welches die Menschen immer verliebt bleiben, so wenig sie es kennen verführt, von den beiden Tirannen ihrer Natur, dem Geiz und der Wollust angegeisselt, werden nicht unzählige Kolonien aus allen Winkeln Europens auswandern, um sich in Amerika zu stürzen? Wird dieser Welttheil nicht wie die versprochene Erde berufen; wird er nicht fürs Paradiss der gegenwärtigen Generation gehalten werden? . . .

Sie (die Einwanderer) werden also mit allen Talenten und allen Tugenden Europens zugleich alle Laster und alle Ausschweifungen desselben in dem neuangenenommenen Reiche einführen, — — — Amerika wird im Grunde in nichts verbessert werden. Sein mittleres Glück wird im Gleichgewicht bleiben: so wie es sich in allen übrigen europäischen Provinzen verhält. — — —

Im Besiz einer unermesslichen, von der Natur begünstigten Erdfläche wird dieser Welttheil ohne Mühe seine Bevölkerung ausdehnen.

Umgeben von Meeren und Meister der ungeheuersten Waldungen in der Welt wird ihn seine Lage von selbst zur Schiffart einladen. Mit einem unerschöpflichen Fonds an Eisen und Erzminen, an Hanf und Flachsländern versehen, wird es ihn kaum einen Wink kosten, eine Marine herzustellen.

Nachbarin der reichsten und fleissigsten Inseln unter der Sonne, die ihre Schiffe innerhalb einer Woche umfahren können, wann wir Andern Jahre dazu brauchen: was wird Amerika hindern, sich die Handlung beider Halbsphären zuzueignen?

Nicht über Cairo, noch übers Cap werden wir vielleicht die Schätze Asiens und Afrikas mehr erhalten: sondern aus den Comptoirs zu Boston etc. aus den Häfen, die im morgenländischen Meere entstehen werden. — — — Wie bald wird Amerika sich zum Schiedsrichter unseres Schicksals gemacht haben. — — —

Der Zeitpunkt dieser Dinge ist ungewiss; aber er ist unvermeidlich. Den Steurmännern am europäischen Ruder sey es heimgestellt, zu bestimmen, wie weit ihn Klugheit und Umstände, entweder entfernen oder beschleunigen lassen; ob es noch Zeit ist, sich ihm zu widersetzen, oder ob es das Interesse der Menschlichkeit, der Nachwelt, der Weisheit selbst erfordert, ihnen den Lauf zu lassen.

This prophecy as to America's future greatness Wekhrlin retracts in a postscript at the end of the volume (p. 458).

Alle politischen Blätter beschäftigen sich, wie wir sehen, mit einem Raisonement, was die Unabhängigkeit Amerikas für eine Wirkung haben möchte. Auch die Chronologen wollten nicht zurückbleiben; und zu einer unglücklichen Stunde—ergrieffen wir den Kiel, und schrieben—diess Quodlibet. Es reuet uns herzlich, dass es da steht. Niemand empfindet die Flachheiten, die es enthält, mehr wie der Verfasser, und das Unrecht, das ein kleiner Schriftsteller hat, wenn er sich an einen Vorwurf macht, dem er nicht gewachsen ist. Ich wünsche also — — — dass meine Leser mir die Nachsicht schenken, und diesen Chronolog überschlagen möchten.

The same volume contains a parody on the siege of Gibraltar, not by Wekhrlin himself (pp. 161–63), and an article entitled *Die blauen Gesezze. Ein Litteraturstück. Eingesendet. Dienlich zu einem Beitrag zur Staatsgeschichte von Amerika* (pp. 361–374). A brief history of the Puritans is followed by extracts from their old laws:

Auszug aus den Gesezzen der puritanischen Regirungen zu Connecticut, Massachuset etc. so wie solche erstlich von ihrem Stifter Georg Fenwick, Esquire, entworfen, hernach aber von dem berühmten Doctor Cotton ausgebildet sind. — — —

Dieser Kodex ist aber durch den neuern Stiftungsbrief vom Jahre 1690, unter Wilhelms III Regierung, so wie überhaupt die ganze

Staatsverfassung der Provinz Neu-England, modifizirt und, besonders im Punkt der Intoleranz umgeändert worden.

In Vol. XII (1781),⁷ the last volume of the *Chronologen*, Wekhrlin, for the last time, raises his voice on this all absorbing question. In a vigorous article he defends and justifies the hiring out of troops on the part of the German princes.

Anti-Deklamation. Oder über das Truppen-Versendungs-Wesen der Deutschen (pp. 36-51).

Wird man niemals müde werden den Deutschen ihre Subsidiën-Verträge vorzuwerfen? Lässt sich denn gar nichts auf die Deklamationen versezen, womit man das Publicum hierüber anfüllt?

— — —

Es ist zwar Senf nach der Tafel; insofern der Krieg in Amerika geendet ist: aber es ist noch kein veralteter Stof; insofern er in Zeitungen und andern Pamphlets täglich aufgewärmt wird.

The system of hiring out troops is very old. It prevailed among the Greeks (Xenophon and the ten thousand), among the Romans who employed German mercenaries, and during the Middle Ages. A sovereign, by virtue of his sovereignty, may dispose of his troops as he sees fit.

Terribles, aber leider nur allzuwahres Axiom: der Staat ist eine unumschränkte Domaine des Fürsten.

For the German princes, moreover, there were family reasons which justified them in assisting England.

Wer wird sich mehr zu läugnen getrauen, dass die Häuser Braunschweig, Hessencassel, Anspach etc. nicht legitimirt waren, Truppen nach Amerika zu schicken; und dass diese Maasregel selbst der Staatsklugheit, dem Völkerrecht und der Nationalfreiheit gemäss ist.

Sind diese itztgenannten Fürstenhäuser nicht auf allen Fall, zur Succession der Hanöverschen Erbschaft berufen? Mag man diesen Fall auch in so weite Entfernung stellen, wie man will, so mus man gestehen, dass ihnen der Staatswohlstand nicht erlaubte, vor den Augen von ganz Europa, gleichgültige Zuschauer bei der Zergliederung eines Reichs zu bleiben, welches ein Theil ihres Patrimon ist.

— — —

⁷ The title page bears this date, the volume actually appeared in 1784.

Was sollte sie übrigens bewegen haben für die Sache Amerika's Achtung zu hegen.—Der Vorwurf?—Wer mus mehr einsehen, dass Freiheit ein Fantom ist, als Souveraine? und wer ist weniger zu ihrem Beförderer berufen, als sie?

Die Gerechtigkeit?—Was ist der angebliche Ursprung des Aufstandes? Nicht wahr, eine Theetaxe? Gewis, ein erheblicher Antrieb! Ein merkwürdiger Zug der Tiranei! — — — Unter der Maske des Streits für Freiheit ging es um nichts als um ein Complot gegen die Uebermacht Grossbritanniens. — — —

Der Kreuzzug der Deutschen nach Amerika war so wenig gefährlich, dass, trotz Reise, Klima und Gefechten, weniger Menschen verlohren giengen, als unsere vaterländischen Kriege zu verzehren pflegen.

Die Subsidienverträge der Häuser Hessencassel, Anspach etc. mit Britannien haben den offenbarsten und heilsamsten Statsnuzen für diese Länder nach sich gezogen. Wir haben die Nachrichten gelesen, auf welche löbliche Art das Marggrafthum Anspach seine öffentlichen Schulden vermindert, und den Landswohlstand vermehrt. Von Cassel wissen wir, dass seit dem Abmarsch der Truppen nach Amerika die Landssteuer vermindert, öffentliche Anstalten, z. B. Findelhäuser, Hospitäler etc. gestiftet, die Städte verschönert und der Ackerbau erleichtert worden.

Bei alle dem spührt weder Ackerbau noch Handel in diesen Staaten den Abgang solcher Mannschaft. Beides blühte immer fort. Die Bevölkerung vermisste ihn gleichfalls nicht. Das durch diese Operation ins Land geleitete Geld aber vermehrte den Umlauf desselben, belebte die Gewerke und Künste, und macht glückliche Familien. — — —

Wollten die Götter, alle europäischen Heere stünden immerfort in Subsidien ausserhalb diesem Welttheile: so hätte man vielleicht zu hoffen, dass innerhalb demselben ein ewiger Friede herrschen möchte!!

A political correspondence from Hanover, the latter part of which was doubtless written by Weckhrlin, contains the following (p. 188):

Der Streit in Amerika ist also vorbeÿ. Als ein Kampf zwischen Freiheit und Tiraney, wär er diss gewesen, müste er ein grosses ein

interessantes Spectakel gewesen seyn. Aber als der Kampf der Ungebundenheit mit der gerechten Gewalt, als ein Streit zwischen der beneideten Aemsigkeit und der unterdrückenden Habsucht verliert er seinen Schimmer.

Gepriessner Sieg! Was ist nun Amerika? Die Bildsäule Polyphems, an der das Auge fehlt. In der That, man mus sich nicht wundern, wann die europäischen Mächte bey dieser Revolution so kalte Zuschauer blieben. Sie sind fein genug einzusehen, dass ein Land, das sich aus dem monarchischen Zustand in eine Republik verwandelt, seine Natur schwächt. — — —

Es ist ein Problem, ob Amerika unter dem brittischen Zepter nicht unüberwindlicher und sicherer war, als es gegenwärtig ist. Das was dem Plan des Kongresses abgehet, ist der Cromwell, der diesen Umschwung zu benutzen weiss.

The correspondence from Hamburg (p. 190), however, takes a different view of the revolution :

Der Ursprung zur Empörung der Kolonien, wenn man anderst diese Ursache zum Grund der gegenwärtigen Schwächung der brittischen Grösse legen will, ist Stolz und Unterdrückung. Nichts ist von dieser Seite in der Geschichte einander mehr ähnlich, als die Maximen Englands mit der Politick Roms.

The volume contains also a few lines in praise of Elliot, the defender of Gibraltar (p. 149).

Soon after the *Chronologen* had ceased to appear, Wekhrlin started a new journal with the title *Das graue Ungeheuer*. Of this, six volumes appeared from 1784 to 1786. Fate had decided against Wekhrlin and the English, it is only natural that our doughty journalist no longer cared to discuss the subject of American independence. Consequently we find very few references to America. Vol. I (pp. 150-258) contains a long discussion of the slave-trade, which seems to Wekhrlin necessary, as yet. The Quakers, however, are trying to liberate all slaves.

Vielleicht müste es ein starker, wo nicht der schimmerndste unter allen Zügen seyn, die unser Jahrhundert in der Geschichte heraus-

heben, wenn der Entschluss der Quaker in Philadelphia⁸ ins Werk käme. (p. 250.)

Vol. II (1784) contains an article *Ueber die politischen Widersprüche unserer Zeit* in which Wekhrlin briefly states that France looked upon the American struggle for liberty as a just one.

Vol. III (1784) contains two biting epigrams, probably by Wekhrlin himself. The first is directed against General Gates (p. 269):

“Unter Generalen warst du auch einer
Was du verrichtet hast, weiss Keiner.”

The second (p. 270) is *auf den Kupferstich des Paul Jones*:

Paul Jones ganze Geschichte!
Er hat
in der That
Ein wildes Matrosengesichte.

The fourth and fifth volumes contain no references to America.

Vol. VI (1786) has a long article entitled *Darstellung einer allgemeinen Schiedsmacht in Europa*. It is a free translation of an English political pamphlet. It contains the following sentence (p. 189):

Möchten sie (i. e. the European powers) jene furchtbare und und untrügliche Wahrheit vor den Augen schweben lassen, *dass Amerika heut oder morgen die übrige Welt zu verschlingen, und Europa in eine Provinz ihres Zepters zu verwandeln drohet.*

Wekhrlin's comment on this passage is this: “Cela sent un peu of the English Spleen. Sollte der Verfasser nicht ein Foxianer seyn?”

In 1788 and 1789 Wekhrlin published *Hyperboreische Briefe* in five volumes. They form the continuation of his political journals. The American Revolution was now a thing of the

⁸ As early as the year 1688 the German Quakers of Germantown issued a protest against slavery.

past, but a new revolution, nearer home, was arising and absorbing the attention of the German public. There are numerous articles about the political situation in France, but, so far as I can see, American politics are not referred to in a single article.

In his last publication entitled *Paragrafen* (2 vols. Nürnberg 1791) Wekhrlin takes occasion to speak of the soldier traffic, but this time disapprovingly. The margrave Karl Alexander of Ansbach had, in 1791, ceded his country to the King of Prussia. Wekhrlin sums up the advantages accruing to the country from this change :⁹

Ach! der Weltbürger und Menschenfreund wird hierunter für keinen der geringsten zählen, dass der infame Menschenhandel abnimmt. Von nun an, meine werthen Nachbarn, habt ihr nimmer zu fürchten, dass man euch nach Amerika oder Sibirien verkauft, um euch für Händel zu verbluten, die euch so wenig angehen, als den Mann im Monde. Man wird euch nicht mehr ausheben, auspressen, nothzüchtigen, um, wie Marktvieh, für baares Geld verkauft zu werden. Ihr werdet die Neger in Guinea nicht mehr um ihr Schicksal beneiden dürfen, mit deren Freiheit zwar die Barbaren, ihre Landesherrn, spielen, aber nicht mit deren Leben.

JOHN A. WALZ.

Harvard University.

G. H. C. EGESTORFF'S FIRST STAY IN ENGLAND
AND HIS TRANSLATION OF KLOPSTOCK'S
MESSIAH.

In a recent article¹ D. B. Shumway has rescued from oblivion a man whose tenacity in the pursuit of the highest ideals should gain for him the respect of posterity, even though his labors—as they were neglected by his contemporaries—are of no direct value to us. Considering the interest which this article cannot fail to arouse for Egestorff and his efforts to familiarize the English nation with the great work of Klopstock, it may not be amiss to call attention to an important source for the history of Egestorff's life. This account is contained in a book of Cyrus Redding. *Personal Reminiscences of Eminent Men*, 1867, vol. 2, pp. 292–340. Redding's work, though in no sense rare, is hardly one of those found in every library, and is presumably but little known or accessible in Germany. It therefore seemed desirable to supplement Shumway's account, based on German sources, with the dates and biographical facts furnished by the English author, particularly as these exactly fill in the gap left in the period of Egestorff's life that is most important from our point of view.

It is apparent at first sight that Redding received from Egestorff himself the material that furnished the basis for his account, so that the same has somewhat of the intimate character of an autobiography. Slight differences in the dates furnished by Redding and Shumway's investigation do not call for more than passing mention; nor is it worth while to speculate on the sources of error, where exactness is immaterial. A disproportionate amount of space is allotted by Redding to the grievances, real or imaginary, of Egestorff. They are of the kind that

¹ *Americana Germanica*, Vol. III, pp. 284–308.

usually befall, or suggest themselves to, the excessive sensitiveness of overstrained talent or genius ill adapted to the rude ways of the world. All of them Redding echoes faithfully from an evident congeniality of temper. Passing over these lightly an attempt has been made to furnish a faithful account of the material contents. From Redding's story it becomes clear what the great and numerous difficulties were that Egestorff had to encounter during his labors as a translator in England. It is a remarkable tribute to his worth that Shunway and the older biographer should both have struck the same chord of deepest admiration for his persistent labors.

G. H. C. Egestorff was born at Osterwald in the electorate of Hanover on May 23, 1783. His grandfather, Ludolph Egestorff, had been an officer in the Hanoverian Foot Guards and two of his sons followed his profession. The eldest of his four sons, however, Heinrich Andreas Egestorff, practiced as an attorney at Hanover, without much success, so that his sons were but indifferently educated. The subject of this article, the second of the four sons of Heinrich Andreas, was quick to learn, but cruel treatment soon produced an abhorrence for school. Poems occasionally read by his father caused him the greatest delight. Young Egestorff was fond of music. An old musician gave him some lessons on the flute, in return for which service Egestorff taught him arithmetic. Another musician taught him the French horn, and he also learned to play the violin, although his father strenuously objected to his becoming a musician. Looking back on the days of his youth, Egestorff recalled few pleasant memories.

When he was only seventeen he became secretly engaged (Aug. 4, 1800), at the advice of a musician, to play in a small band then forming to accompany Admiral Paine to sea. Keeping his secret he left his home on December 23. He sailed in January, 1801, in company with six other musicians, the ship casting anchor at Yarmouth Roads on the 23d of the same month after a stormy voyage. On February 2 Egestorff reached London. Admiral Paine being prevented by weak

health from sailing, the small band closed with an offer of the Prince of Wales (later George IV.) to enter his service for five years. Egestorff renewed his engagement and his salary was twice augmented, the Prince repeatedly expressing satisfaction with the conduct of the young musician. The master of the band wished Egestorff to play the small flute instead of his favorite horn, but Egestorff offered successful resistance to the demand; an intrigue to displace him was defeated by the honorable conduct of the Prince. The duties of Egestorff's position being easy during part of the year and his leisure hours many, he devoted much time to reading and drawing. The latter he soon relinquished, finding it detrimental to his eyesight, but not before the Prince had graciously accepted one of his drawings.

"By this time Egestorff was a tolerable master of the English tongue. He could read Milton, Thomson and Shakespeare, and well comprehend them." The love of English reading grew upon him. He studied German literature as far as it was accessible to him; he had known nothing of the authors of his native land while residing in Germany. His money was spent on books, while he might have earned large sums by giving private lessons. Redding quotes a remark of Egestorff that is too characteristic of the predominance of the intellect in German life (even such a favorite pursuit as music suffering disparagement) to be here omitted: "Let it not be supposed I was dead to the charms of music at any time, quite the contrary. But I acknowledge, on the other hand, that I sometimes deemed it unworthy of a contemplative and studious mind to have no mental object, for music is mechanical after all. Standing like a machine piping for the amusement of other people, I thought poor work." Fortunately the Prince was an appreciative connoisseur of music, which made the work of the musicians with him as pleasant as could be conceived. For the drudgery of teaching, however, Egestorff had an intense aversion. Frictions with Kramer, one of the musicians and later master of the band (the details are too petty to deserve mention), contributed to make Egestorff dissatisfied with his position in the band.

In the course of his English reading Egestorff fell in with a prose translation of Klopstock's *Messiah*, a most imperfect work.² "He at once began a translation prematurely, and even most inconsiderately to print it."³ This involved him in pecuniary expenses and rendered him anxious." In this state of things the Prince Regent came to Brighton (October, 1811). The duties devolving on Egestorff in his capacity as a member of the orchestra he now found so onerous that in a fit of despair he solicited his discharge. The affair was so managed by his enemies that he appeared in a bad light and his request was granted. He now determined to go to London and take up literature as a profession. "He took with him a trunk half full of manuscripts, his head equally full of projects, and his purse ill supplied with money, so that in fact, as he phrased it, he 'was literally worse than nothing.'" His folly may be judged from his design to translate Klopstock's *Messiah* for a people that had no interest for their own Milton. Having translated a goodly portion of the work, he hoped for patronage from his former master, the Prince Regent. But Colonel Bloomfield, the Prince's gentleman-in-waiting, informed him that he had a profession and in no way could be considered a proper subject for charity. Egestorff attempted in vain to explain to him that he solicited patronage for an undertaking that he thought possessed general interest. After vain attempts to gain access to the Prince through other channels, he burnt all of his manuscripts in despair. His distress at seeing the results of long labors wasted was intense.

Egestorff's literary aspirations were for a time crushed and he applied for and obtained (December 21, 1811) the position

² Mrs. Collyer's translation, cp. *Am. Germ.*, III, 285, 286, 290, 292, 293, 300-302, and author *ibidem*, p. 109.

³ Evidently the *Elegant Extracts from Klopstock's Messiah, selected and translated, from the German*, by G. H. Egerstorf [*sic* in *Brit. Mus. Catalogue*]. . . . to which is added, never before translated, an Ode on God. Brighton, 1810. 8°. The Prince lived principally at Windsor and at Brighton, which also determines the residence of Egestorff.

of first horn-player with the band of the Horse Guards Blues, the term of his engagement being five years, the salary six shillings per day. He looked on this position as a "refuge from the storm" and hoped for contentment of mind. But he fell into a state of gloomy despondency and afterwards had cause to thank Heaven "that he had stopped short of any violent step regarding himself at this moment of distress." Soon afterwards, in 1812, his regiment was ordered north to the manufacturing districts; the change proved beneficial to his health. The band of the regiment next returned to Windsor. "Here he began again to translate Klopstock's *Messiah* and had completed it to the eighth canto." "At this point the difficulty of the task overwhelmed him and for above a year he ceased to work at it. In the interim he translated *Kleist's Vernal Season*⁴ and published it at an expense of ten pounds." He handed the copies over to a bookseller, novice as he was in such things, and the latter had all the copies bound, sale or no sale, so that expenses were doubled for Egestorff.

The Duke of Wellington (then Lord Wellington) having obtained command of the regiment, on the conclusion of the war went to Windsor and inspected the band. In disregard of the written engagements it was reduced to the level of a common regimental band, the pay was lowered to three shillings. Egestorff was finally offered a pay of four shillings and the privilege of an immediate discharge if anything better should turn up. "Egestorff assented and continued his translation of Klopstock." After the battle of Waterloo (1815), the band having remained in England, it was ordered to be mounted and Egestorff had to perform the work of a groom in spite of all

⁴ Kleist's *Frühling*. The first edition, which is here referred to, appeared in 1814, the second in 1818; copies are still in existence of both. An announcement of the first edition ("speedily will be published") appeared in the *Gentleman's Magazine*, March, 1814 (Vol. 84, Part 1), p. 248, and of the second *ibidem* Sept., 1818 (Vol. 88, Part 2), p. 251. But none of the other well-known magazines seem to have considered this translation and the *Elegant Extracts from Klopstock* worth a mention or review.

agreements that he should do no work but that of "a musician." In December, 1816, he was cast upon the world. "The musician now proceeded to London, but could make nothing of his translation."⁵ For teaching music he wanted a harp; it was objected to his teaching German that he spoke English too well; "and from a country become almost native, he embarked at Gravesend, for Hamburg, in 1817, after nearly sixteen years' absence, the prime of his existence." He reached Hamburg with half a dozen ducats in his pockets. For three years he was tutor in an academy.⁶ "He returned to Hamburg again in 1820, and in 1822 printed his translation of Klopstock in that city, where he continued to earn a scanty living by teaching the English language."⁷ The reverse objection was now made that he spoke German too well to teach English.

Redding's biographical data evidently fail him at this point and he next turns his attention to an estimate of the literary qualities of Egestorff's translation. His estimate is: "Some passages are finely rendered, but the translator had not the vernacular hold of the poetical association and use of the English, which only very long habit and feeling can impart to the stranger." "The translation, with all its disadvantages, is the best for the scholar which is ever likely to be published." The

⁵ Redding's words seem to indicate that the translation was completed before Egestorff came to London. This agrees with Egestorff's own statement in a letter of January 4, 1820 (*Am. Germ.*, III, 290), that he completed his translation "vor ungefähr vier Jahren in England," which would give us the beginning of 1816. The holocaust of his earlier attempts at translating from German into English (consisting of or including work on the *Messiah*) took place at the end of 1811. Work on the translation was resumed about 1812 or 1813 and eight cantos finished. Then followed more than a year of discouragement, about 1813 or 1814 (the date is approximately determined by the first edition of the *Vernal Seasons*, 1814), and the termination of the work about 1815 or 1816. It appears then that Egestorff made the translation of Klopstock's *Messiah*, as preserved in the MS. at Göttingen, while he was serving in the humble capacity of horn-player in the Horse Guards Blues.

⁶ The academy here referred to is the Institut zu Goldensee bei Ratzeburg, cf. *Am. Germ.*, III, pp. 286, 287, 290, 291, 292.

⁷ This would account for Egestorff's occupation before accepting the position at the Jolianneum in 1825. Cp. *Am. Germ.*, III, 287.

seven cantos of a blank verse translation published in 1826⁸ at Miss Baillie's instigation, Redding considers not at all superior. He quotes the beginning verses of each translation to prove his statement. "It will be seen that Egestorff's is the less diffuse and more energetic of the two translations, at the opening of the poem. The other is smoother, but not better, nor more agreeable to the harmony of the English tongue." Redding furnishes a large number of extracts to illustrate the sublimity of Klopstock's poetry as well as the merits of the translation. His praise of the great poem rises to the highest pitch of enthusiastic admiration, such as Klopstock has rarely received in modern times. His final estimate of Egestorff forms the most fitting close to our remarks: "We never remember a more remarkable example of perseverance, nor of an enormous task better completed under such adverse circumstances. The history of the performance, with its connecting biography, is indeed extraordinary."

F. H. WILKENS.

⁸ The work referred to is probably: *The seven first cantos of the Messiah: a poem. Translated into English verse.* [By Miss Head.] 2 vols. London, 1826. 8°

STUDIES IN PENNSYLVANIA GERMAN FAMILY NAMES. ¹

During the eighteenth century something over 100,000 Germans and Swiss settled in the State of Pennsylvania alone, to say nothing of Maryland, Virginia, Georgia and the Carolinas. They have largely increased in numbers, and their descendants to-day not only occupy the so-called German counties of Pennsylvania, but are scattered far and wide over the whole country. They have intermarried with their English-speaking neighbors, and it is no exaggeration to say that there is scarcely a family in Pennsylvania, of pre-Revolutionary descent, that cannot trace at least one line back to Germany or Switzerland.

During the two centuries that have passed since the founding of Germantown, great changes have been taking place in the names of Pennsylvania Germans, so that in many cases the original is scarcely recognizable. Hence, from an historical as well as a genealogical standpoint, the study of such names ought to be of value, and to receive more attention in this country than has hitherto been given to it.

The present paper will discuss this subject under two headings: first, the meaning of the original German names; second, the changes these names have undergone in America. In the preparation of the first part free use has been made of the standard German authorities. ²

¹ The writer is well aware of the many pitfalls that await the investigator in the complicated question of family names. He is conscious of a lack of completeness in this discussion; but in presenting the result of many years' study of the subject, he expresses a hope that this, the first treatise of the kind in America, may stimulate others to work of the same nature.

² Heintze, *Deutsche Familiennamen*; Tobler-Meyer, *Deutsche Familiennamen* (chiefly Swiss); Adamek, *Die Rätsel unseren deutschen Schülernamen*; Weber, *Ein Altfränkisches Namenbuch*; Steub, *Die Oberdeutschen Familiennamen*; Abel, *Deutschen Personen-Namen*; Joachim, *Landshuter Geschlechts-*

The use of family names in Germany, as elsewhere, is of comparatively recent origin. In the early centuries of the Christian era, when the population was scattered, cities few, and little or none of the complexities of modern life existed, family names were not so necessary as they are now, and men were known simply as *Hrodgar* (famous spear), *Chlodowich* (glorious in war), *Ricohard* (mighty and strong). As the years went on, however, great social changes took place; the population increased, cities were founded, trade and commerce united widely-separated communities, documents had to be signed, people migrated from country to town. Hence arose the necessity of more completely identifying the individual. If the king assembled an army there were scores and hundreds of *Konrads*, *Albrechts* and *Rudigers*. At the famous banquet given by King Henry at Bayeux, in 1171, one hundred and seventeen knights named *William* sat down at the table.³

This identification could be brought about by adding the genitive of the father's name, the trade or profession of the individual, the place he came from, or any peculiarity of appearance or character. This change came about very slowly, first among the nobles and patrician families in cities, then among the peasants and country people. Single cases go back in Switzerland to 1050, but the real beginning is in the twelfth century. When Frederick I., in 1167, gave his *Dienstmann* Heinrich von Rütlingen to the Cloister of St. Gall, there were present as witnesses Diethelm Schultheiss, Rudolf Schenck, Bertold von Cappel, Konrad der Kammerer, Ulrich von Sittendorf, and others, all provided with genuine family names.⁴

These were aristocratic families, but the lower classes soon

namen; Manke, *Familiennamen der Stadt Anklam*; Hessel, *Familiennamen*; Bacmeister, *Germanistische Kleinigkeiten*; Kleinpaul, *Menschen und Völkernamen*; Keiper, *Französische Familiennamen in der Pfalz*; Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch*.

³ See Abel, p. 44.

⁴ Tobler-Meyer.

followed. In 1228 we find in Zürich documents such names as Rudolf Steinhauer, Konrad Straub, Berchtold Kienast and others.

In general we can give as the period of the formation of German names the years 1050 to 1250; but for centuries to follow names were easily changed, and it was not until comparatively recent times that they became fixed.⁵

There are three general groups of German family names: first, those derived from personal names; second, those derived from trade or profession; and third, those derived from places where the individuals lived, whence they came, and from personal peculiarities, physical or mental.

Old German personal names are marked by a dignity found in no other language except the Greek.⁶ As Heintze says: "Es ist eine hochgemuthle, eine ideale, eine poetische Namengebung, in der uns nichts Unedles stört. Sie ist einheitlich, wie aus einem Geist und Guss, gleich dem Germanen-Volke selber, das ein einheitliches an Abstammung und Aussehen war,—'ein eigenes, reines, nur sich selbst ähnliches Geschlecht.' Das Heldenhafte, Kühne, Gewaltige, Hohe finden wir in dieser Namenwelt ausgeprägt, das Liebliche, Sanfte, Milde tritt zurück—selbst in den weiblichen Namen. . . . Kampf und Sieg tönen aus allerorten aus ihr entgegen mit hellem Waffenklang; daran schliesst der kluge Rath und das ruhmvolle Walten, nicht ohne den Aufblick zu den sieg- und segenspenden den Göttern."

These personal names were originally composed of two or more stems. They soon were found too cumbersome for intimate use, hence arose diminutives and nicknames. The

⁵ Even now there is comparative freedom in this respect, especially in regard to spelling; this is true in the case of well-known literary men, such as Hawthorne (who added the *w*); Schaff (who in earlier life wrote his name *Schaf*), and Alcott (who changed the name *Alcock* back to its ancestral form).

⁶ There is a striking resemblance between the two languages in this respect, many of the German names seeming to be almost translations of the Greek; Heintze gives the following parallels: Nikophanes=Sigibert, Kleoptolemos=Chlodowig (Ludwig), Demosthenes=Dietrich, Kleophanes=Hrodebert, Perikles=Vilmar, Thrasymbulos=Chuonrat.

usual procedure here was to drop the second syllable and add *o* to the first; thus from *Kuonrat* we get *Kuno*, from *Heinrich Heino*, from *Sigibert*, *Sigo*. In South German names this *o* has been dropped (*Kuhn*, *Hein*); in North Germany it appears as *e*, with or without unlaut (*Kuline*, *Kühne*, etc.). In many cases, however, the second syllable was not entirely dropped, the beginning consonant being retained, as in *Dieme* from *Thiudeiner*. In Switzerland the more common forms end in *i*, as *Kuoni*, *Lüti*, *Bürki*.

To these shortened forms suffixes were added, in Low German *Ke* and *Chen*,⁷ in High German *lein*, *le*, *li*, the latter Swiss (*Rubli*, *Märkli*, *Aebli*). Other diminutive endings are *iko*, *izo*, *ilo*. The two last are especially popular, appearing in such forms as *Dietz* (*Dietrich*), *Kuntz*⁸ (*Kuonrad*), *Riedel* (stem *Hrod*), *Nägeli* (stem *Nagal*). Often forms in *z* are changed by dialectic peculiarities to *s* and *sch*, as *Kuntsch*=*Kuntz*, *Fritschi*=*Fritze*=(*Friedrich*). The suffix *iko* gives *Gehrig* (stem *Gar*), *Hattig* (stem *Hath*). A still further change is made by the addition of the suffix *mann*, and the patronymics in *ing*, *inger*,⁹ and *ler*.

With the introduction of Christianity, Biblical heroes and church saints took to a certain extent the place of heathen gods and demigods, and gradually brought about the use of non-Germanic names, Hebrew, Greek and Latin. This was especially the case during the period of the Reformation. Some of these names remained unchanged, as *Adam*, *Thomas*, *Kaspar*; others were so changed as to be often unrecognizable, as *Jäggi* (from *Jacob*), *Jahn* (*Johannes*), and *Kloss* (*Nicholas*).

In presenting the subject of Pennsylvania German personal names, I have selected the method pursued by Heintze and Adamek, *i. e.*, the alphabetical arrangement of the roots. It is not possible to give the exact meaning of all of these old

⁷ These are rare in Penn. Ger.

⁸ Heintz (from *Heinrich*) is the exact German equivalent of the English *Hawkins* (*Henry*, whence *Hal* + *kins* = *Hawkins*).

⁹ Especially common in South Germany and Switzerland.

German names, which all contained a vow for the happiness of the child, along the lines indicated by the stems which formed the basis of the names. Only suggestions can now be given as to the original meaning. In the following discussion any particular name should be looked for in the index given at the end; there a reference will be given to the page containing the stem which forms the first part of the name, if a full one; thus Albrecht will be found under *Athal*, in the form *Athal+beraht*; the meaning of the second stem will be found in its proper place under roots in *b*. The abbreviated forms are still more difficult to define briefly and accurately, inasmuch as they may be short forms of several full names beginning with the same stem; thus *Dietz* may come from *Dietrich* or *Dietmar*. All that can be done here is to give the meaning of the stem. Under each stem we shall first give the meaning thereof; then the full names derived from it; next the shorter forms; then the diminutives, and finally the patronymics. Only names are given which occur in Pennsylvania German.¹⁰

I.

- AG, edge, especially of the sword; Eggbrecht (Ag + beraht); Eckert, Eckard, Eggert (Ag + hart); Eier (Ag + hari); pat., Eyermann; single stem abbreviation, Ache.
- AGIL, extended form of *Ag*, the meaning being the same; Eichler (Agil + hari); sing. st. ab., dim. (1), Egli and Eicheli.
- AGIS, terror; Eyster (Agis + hari); Eiswald (Agis + wald).
- ALD, old; Altmann; sing. st. ab., Alt; patronymic, Aldinger.
- ANGIL, a mingling of the Germanic God Ingo and the Greek Angelus; Engelhart (Engel + hard); sing. st. ab., Engel.
- ARB, inheritance; Arbogast (Arb + gast); sing. st. ab., Erb.
- ARIN, bird of prey, eagle; Arnold, Arnwald, Arndt (Arin + wald); sing. st. ab., Erni; second stem, Noldt.
- ARNUST, earnest; Ernst.
- ATH, ATHAL, noble, noble race; (Appel Ada + bald); Albrecht, Albert (Athal + beraht); Altag (Athal + dag); Alwein (Athal + win).

¹⁰ It will be noticed that a number of names are also given in the other classes. It goes without saying that certain names may have several explanations.

- AUD, rich inheritance; Ettwein (Aud + win); patronymic, Edinger; sing. st. ab., Otto, Ott; dim. (z), Utz.
- BAD, battle; patronym., Bassler, Bassermann; double st. ab., Beck (Bad + gar); dim. (li), Bächli.
- BALD, bold; used frequently as suffix; dim. (z), Boltz.
- BAND, war banner; Bender (Band + hari); dim. (z), Bentz.
- BER, BERIN, bear, once king of the beasts in the North; Baruet, Bernhard—gen., Barnitz (Berin + hard); sing. st. ab., Behn, Bar, Bär—gen., Behrens; patronym., Behringer; dim. (z), Betz, Bertsch; patronym., Bertschinger; Bentz (z + 1), Bentzel.
- BERAHT, bright, shining; Bartel (Beraht + hold); Bartel may also be dim. (1); sing. st. ab., Barth, Brecht; dim. (1), Bechtel.
- BOD, rule, command; dim. (z), Butz, Boss, Buss; patron., Busser; Baussman; (1), Beitel; patron., Beitler, Beitlemann; double st. ab., Buch (Bod + gar); dim. (1), Bickel, Bickeli (Swiss); (Adamek, p. 28, gives Bickl from BURG); Bopp (Bod + beraht).
- BRAND, firebrand, sword; sing. st. ab., Brandt.
- BRID, bridle; dim. (z), Preiss.
- BRUN, breastplate; Brunner (Brun + hari); Brümmer (Brun + mar); sing. st. ab., Braun.
- BURG, castle, fortress; Burkhart (Burg + hard); Buchwald (Burg + hald); pat., Buchwalder, Burkhalder; sing. st. ab., Buck; dim. (i), Burki (Swiss); (1), Bürkli.
- DAG, day; especially in sense of light, splendor; Decker (Dag + hari); dim. (z), Datz, Deitz, Theis, Deiss; pat., Deissinger.
- DAN, the "Dane"; pat., Danner; Dehnlinger.
- DIUR, beast; also = theuer, dear; sing. st. ab., Dürr; pat., Düring.
- DRUD, Thruadr, a Walkyrie; Trautmann (Drud + mann); Trautwein (Drud + wiu); sing. st. ab., Traut.
- EBAR, boar; Eberhart, Ebert (Ebar + hard); Ebermann (Ebar + mann); dim. (i), Ebi; (1), Eberli, Epple; pat., Ebling.
- ERA, honor; Elrhart (Era + hard); dim. (1), Ehrle.
- EWA, ancient time; right and law (established for a long time); Ewald (Ewa + wald).
- FAD, man; pat., Fatzinger.
- FAST, firm; sing. st. ab., Fast.

- FRITH**, peace, protection, security; Fricker (Frith + gar); Friedrich (Frith + ric); dim. (k), Frick, Fricke; (z), Fritz, Fretz, Fitz, Fritsch, Fritschi (Swiss); (z + k), Fitzke.
- FULC** (war), people; Völker (Fulc + hari); Volmar (Fulc + mar); dim. (z), Voltz.
- FUNS**, ready, willing; used as suffix.
- GAB**, give; Gabrecht (Gab + beraht); Gebhard (Gab + hard); dim. (1), Gebble; pat., Kepner, Kepler.
- GAMAL**, old; Gemmil.
- GAND**, (probably) Werewolf; Gamber, (gand + beraht), dim. (z), Gantz; (z + 1), Gentzel; pat. Gentzer.
- GANG**, to go; Gengerich (Gang + ric).
- GAR**, spear, javelin; Gerhard, Gehret (Gar + hard); dim. (z), Goertz, Germann, Garmann (Gar + mann); sing. st. ab., Gehr; pat., Gehring, Gehringer; double st. ab., Kern.
- GAST**, host, strange warrior; sing. st. ab., Gast.
- GAW**, district; Gehmann (Gaw + mann); doub. st. ab., Keim.
- GAUD**, "Goth"; dim. (z), Kautz, Gautsch.
- GIS**, GISAL, hostage (prisoner of war); Kilmer (Gisal + hari); pat., Geissler; Geisswein (Gis + win); sing. st. ab., Geiss, Giese, Kiese; dim. (1), Geissli, Kühl; pat., Geisser, Geissinger.
- GOD**, God; Goder (God + hari); Gottschalk (God + schalc) Gottwalt (God + wald); dim. (k), Göttig; (z), Goetz, Kutz, Geiss, Kais, Geist; (1), Kohl, Köhle; doub. st. ab., Geib; pat., Göppner, Kober; dim. (1), Kugel; pat., Kugler; Götter.
- GRIM**, helm; sing. st. ab., Grimm.
- GUG**, move about (?); pat., Kugler.
- GUND**, war; Gundacker, Günther (Gund + hari); dim. (k), Kündig; doub. st. ab., Gump.
- HAG**, HAGAN, hedge, enclosure; Häger, Heyer (Hag + hari); Hambrecht (Hagan + beraht); dim., Hemberle; Heinrich (Hagan + ric); Hecker, Heckert (Hag + hart); Hagemann, Heckman (Hag + mann); Heiges (Hag + gis); sing. st. ab., Heck, Haag, Hahn, Hein; Heinamann; dim. (1), Heindl; (k + 1), Henckel; (z), Heintz, Heintsch, Hentsch, Hentz; (z + 1), Hensel; (i), Hägi, Heintzelmann; pat., Henninger.
- Haid**, rank, position; Heidrich (Haid + ric); pat., Heidler; dim. (z), Heise; pat., Heissler.

- HAIL**, holy; Heilmann (Hail + mann); Heyler (Hail + hari); sing. st. ab., Heyl.
- HAIM**, village, home; sing. st. ab., Heim.
- HARD**, firm, strong; Hartmann (Hard + mann); Hartwig (Hard + wig); dim. (z), Hertz.
- HARI**, army; Hermann, Harmann (Hari + mann); Herdegen (Hari + thegan); sing. st. ab., Herr.
- HATH**, war; Hädrich (Hath + ric); pat., Hettinger, Hassler; doub. st. ab., Hamm; pat., Heberling.
- HELM**, helm; Helmbold (Helm + bald); sing. st. ab., Helm.
- HILD**, battle; Hildebrand (Hild + brand); Helmuth (Hild + mod); Heller (Hild + hari); dim. (k), Hick; genitive Hilleges; Illig, double st. ab. (1), Hipple (Hildebrand).
- HILP**, help; Helfrich (Hilp + ric).
- HIRUZ**, stag; dim. (1), Hirtzel; pat., Hirtzler; (i), Hirschi (Swiss).
- HLOD**, famous; Ludwig (Hlod + wig); dim. (z), Lösch, Loss, Lutz, Klotz; doub. st. ab., Klug (Hlod + gar).
- HOH**, high; Hoffert (Hoh + frith); sing. st. ab., Hoch.
- HORN**, horn; sing. st. ab., Horn; pat., Horning.
- HRING**, ring, especially on breastplate; Ringwald (Hring + wald);
- HROD**, fame, glory; Rieger (Hrod + gar); Röhrig (Hrod + ric); Roland (Hrod + land); Rothacker (Hrod + hari); sing. st. ab., Roth, Ruth, Krout; dim. (1), Ruhl, Kroll, Graul, Riedl, Ried, Rittle; (z), Reist; (i), Rudi; (z + 1), Reitzel, Rössel; doub. st. ab., Rupp, Rauch; dim. (1), Kriebel; Rubli (Swiss); (i), Rubi; (k + 1), Riegel; pat., Grissinger.
- HUG**, mind, spirit; Hubert (Hug + beralt); Huffert (Hug + frith); Hauer, Hauri (Hug + hart); Hoyer (Hug + gar); sing. st. ab., Hauck, Höck; doub. st. ab., Hoff; dim. (1), Hubeli.
- HULZ**, wood, probably lance, spear; sing. st. ab., Holtz.
- HUN**, Hunn, giant; Hummel (Hun + bald); sing. st. ab., Höhn.
- IRMIN**, Woden represented as God of War; used often as an intensive prefix; Irmintraut (Irmin + drud).
- KAGAN**, against; Keinath (Kagan + hard); dim. (i), Kägi; (1), Kehl; Kachel, Gall.
- KAMP**, battlefield; Kemper (Kamp + hari).
- KARAL**, man, fellow; sing. st. ab., Karl.

- KNOD** (chnod), race ; dim. (z), Knauss ; (l), Knoll, Knüsli, Kneissli ; doub. st. ab., Kneib, Knörr, Knaub.
- KUN**, bold ; Kuhner (Kun + hari) ; Kühnert (Kun + hard) ; Conrad (Kun + rath) ; Kynport (Kun + beracht) ; sing. st. ab., Kuhn, Kühn, Kühne ; dim. (z), Kuntz ; (z + i), Künzi, Kuntzmann ; (z + l), Küntzel ; pat., Küntzler, Küntzer ; doub. st. ab., Kohr (Conrad).
- LAIC**, song, dance (suffix).
- LAND**, land ; dim. (z), Landis, Lantz, Lentz.
- LIUB**, dear ; sing. st. ab., Leib ; dim. (k), Liebig.
- LIUD**, people, warriors ; Lüder, Luther, Leiter, Lühr, Lauer (Liud + hari) ; Leibert (Liud + beracht) ; dim. (z), Liess ; (k), Leidig ; doub. st. ab., Licht, Lichti (Swiss), (Liud + gar) ; pat., Leffler (from Liud + frith).
- MAG**, power ; dim. (l), Meili (Swiss) ; (z), Matz.
- MAN**, man ; sing. st. ab., Mann ; dim. (k + l), Mengel.
- MAR**, famous ; dim. (z), Mertz.
- MARK**, frontier ; Marquardt (Mark + ward) ; dim. (l), Merkel, Märkli (Swiss).
- MAUR**, a Moor ; sing. st. ab., Mohr.
- MID**, reward, payment ; dim. (z), Miess ; pat., Mischler.
- MOD**, courage ; dim. (l), Metzel, Mitzel, Müsch.
- MUN**, joy, pleasure ; Mombert, Mummert (Mun + beracht) ; sing. st. ab., Mohn.
- NAGAL**, nail (refers to mythological smithies) ; sing. st. ab., Nagel ; dim. (l), Nägeli (Swiss).
- NID**, warlike emulation ; Neidhart (Nid + hard) ; doub. st. ab., Neff.
- NIW**, new, young ; Neumann, Naumann (Niw + mann) ; sing. st. ab., Neu, Ney.
- NOD**, danger (in battle), eager striving ; dim. (l), Noll ; (z), Neuss ; (z + l), Nüssli (Swiss) ; pat., Nüssler.
- ORT**, edge, point (of sword) ; sing. st. ab., Orth.
- OTHAL**, home, hereditary possessions ; Uhler (Othal + hari) ; Ulrich (Othal + ric) ; sing. st. ab., Uhl.
- RAD**, counsel ; sing. st. ab., Rath ; dim. (k), Reddig ; pat., Reddinger ; doub. st. ab., Rapp.
- RAGAN**, counsel (of the gods) ; frequently used as an intensive ; Reinhard (Ragan + hard) ; Reinhold (Ragan + wald) ; Rengier

- (Ragan + gar); Reimer (Ragan + mar); sing. st. ab., Rahn, Rein; pat., Renninger; doub. st. ab., Rehm, Rambo; dim. (k), Rank.
- RIC, mighty, rich; Reichert (Ric + hard); dim. (l), Reichel, Riegel; (z), Reiss, Reitz; (z + l), Reitzel; pat., Reissinger.
- SCAC, shake; sing. st. ab., Schack.
- SCALC, servant; sing. st. ab., Schalk; dim. (l), Schell, Schalli.
- SCAR, band, division (of army); dim. (z), Schertz; pat., Schertzer; (k), Scherck.
- SCARP, sharp; sing. st. ab., Scharff.
- SCILD, shield; dim. (k), Schillig.
- SCAUNI, brilliant, beautiful; Schöner (Scauni + hari).
- SCOCH, arrow; sing. st. ab., Schoch, Schick; doub. st. ab., Schaub, Scheib; dim. (l), Scheible.
- SIG, victory; Seybold, Seipel (Sig + bald); Seibert (Sig + beraht); Siegfried, Seyfert (Sig + frith); Sigafus (Sig + funs); Sieger (Sig + hari); dim. (z), Seitz, Seiss; (l), Siegel; pat., Sieling; doub. st. ab., Seip.
- SMITH, smith; dim. (z), Schmitz; pat., Schmeisser (see Adamek, p. 120).
- SNEL, swift, strong; sing. st. ab., Schnell.
- SNEO, snow; Schnäbeli.
- STAHAL, steel; sing. st. ab., Stahl; dim. (li), Stäheli (Swiss).
- STRANG, strong; sing. st. ab., Strein.
- SWAN, mythological bird; dim. (k), Schwenk.
- SWINTH, strong, swift; Schwehr (Swind + hari).
- THEGAN, young hero; (Eng., Thane).
- THIUD, people; Dietrich (Thiud + ric); Ditmer (Thiud + mar); Dotter (Thiud + hari); pat., Dotterer; Dewalt (Thiud + walt); dim. (l), Diehl, Dill; pat., Diller; (z), Dietz; Tietz, Tietzel; pat., Dietzler, Dietzinger; (k), Dick; doub. st. ab., Diem (Ditmer); (z), Dubs (Thiud + beraht); Tome (Thiud + mar).
- WALD, rule; Walter (Wald + hari); Wollmer (Wald + mar); dim. (z), Waltz; (i), Wälti (Swiss); (l), Wolle.
- WAN, splendor, beauty; Wenger (Wan + gar).
- WAND, to wind, turn; Wenrich (Wand + ric); dim. (z), Wentz.
- WARIN, ward off; Werner (Warin + hari).
- WID, wood; Weidlich (Wid + laich); Witmer (Wid + mar); Widmann (Wid + mann); sing. st. ab., Veit; dim. (li), Weidli.

- WIG, battle ; Weyer (Wig + hari); sing. st. ab., Weik ; dim. (1), Weigel ; (li), Weigli (Swiss); (z + 1), Weitzel ; participial form, Weygand, Weiland.
- WIL, will ; Wilhelm (Wil + helm); Wilmer (Wil + mar); Wilmann (Wil + mann); dim. (i), Willi.
- WIRD, worthy; sing. st. ab., Wirth ; dim. (z), Wirtz.
- WIS, lead, teach ; Weiser (Wis + hari); sing. st. ab., Weiss ; pat., Wisner, Wisler, Wismann.
- WULF, wolf ; Wolfert, Wohlfahrt, Wolpert (Wulf + hard); sing. st. ab., Wolf, Würfel (Wulfla? see Weber, p. 57).

There are a few compounds in which the names of father and son appear together. At least this is the explanation given by Tobler-Meyer of such names as the following: *Bachenstose* = Tozzo, son of Baccho ; *Bergenstock* = Tocco, son of Berico ; *Honafus* = Funs, son of Hun ; *Ilgenfritz* = Fritz, son of Ilgen (dim. of Hild); *Rüdisühli*¹¹ = Siehl (dim. Sig), son of Rudi.

Not so numerous as the German personal names, yet still represented largely, are those which are derived from other nations, and especially from the Bible and from Church history. Thus from Aegidius we get *Gillis* ; from Andreas, *Endress* and *Enderlein* ; from Ambrosius, *Brose* and *Brosius* ; from Bartholomaeus, *Bartel* and *Bartelme* ; from Benedict, *Bentz* ; from Christian, *Christ*, and pat. *Kistler* (from Kist); from Christopher, *Stoffer* ; from Dominicus, *Münnich* ; from Dionysius, *Ness* ; from Franciscus, *Frantz* ; from Florus, *Flory* ; from Georgius, *Jörg*, *Görges*, *Jürgens*, *Jörger* ; from Jacobus, *Jäckle*, *Jäggi* ; from Johannes, *Jahn*, *John*, *Hans*, *Hensel*, *Hann*, *Welchans* (Welsch = foreign); from Justus, *Jost* ; from Matthias, *Theiss*, *Theissen* ; from Michael, *Michler*, *Michele* ; from Martin, *Merten* ; from Nicholas, *Klause*, *Klauser*, *Klossmann* ; from Petrus, *Peters* and *Petri* ; from Sebastianus, *Bastian* and *Bast* ; from Victor, *Figdore* ; from Carolus, *Karl*.

¹¹ I am inclined to think, however, that the Penn. Ger. *Rüdisill* comes from village Rüdisswyl, in Switzerland.

II.

Another very fruitful source of German family names are the various trades, professions and occupations. As far back as 1153 we find in Zürich documents such names. These were handed down from father to son, and became fixed. This was the more easy because trades during the past were far more generally hereditary than at present. At first the definite article was retained, as in Kunz der Müller, Heinz der Metzger, etc.; later, however, it was dropped.¹²

This second class of names is of great interest, giving, as they do, glimpses into the activities of our forefathers. Many need no explanation; others, however, represent trades which no longer exist.¹³

One of the most important occupations for any people is, of course, the tilling of the soil; hence we naturally have a large number of family names derived therefrom: *Ackermann*, *Bauer*, *Baumann*, *Bäuerle* (Swabian), *Bierbauer*, *Warinbauer*, *Trumbauer* (Trum from stem *Drud*). Closely connected with *Bauer* is the name *Meyer*; it originally meant a sort of Oberbauer or manager of an estate (from Latin, *major villicus*); it is very common not only by itself, but in compounds such as *Apmeyer*, *Berkemeyer* (Birke=birch-tree), *Bühlmeyer* (Bühl=hill), *Bergmeyer* (Berg=mountain), *Blindmeyer*, *Bleymeyer*, *Buchmeyer* (Buch=beech-tree), *Dammeyer* (from Dam=dike, or Tanne=fir-tree), *Freymeyer* (Frei=free), *Fronmeyer* (from Frohn=master, or Fromn=worthy), *Geismeyer*, *Gerstenmeyer* (see stem *Gis*), *Glasmeyer* (from Nicholas), *Hofmeyer* (Hof=farm-house), *Killmeyer*, *Kastenmeyer* (Kasten=dim. of Christianus), *Kottmeyer* (Koth=small farm-house, originally without land), *Lehmeyer* (from Lehen=feudal tenure; or O. H. G. Hlêo=hill), *Neumeyer* (Neu=new), *Ottmeyer* (Otto), *Rechtmeyer*, *Rehmeyer* (Reh=deer), *Strathmeyer*, *Thalmeyer* (Thal=valley), *Zettel-*

¹² It is still kept, however, in Friesland and Holland, as in *de Boer*, *de Potter de Smet*.

¹³ *I. e.*, *Armbrüster*, maker of cross-bows; cf. the English *Fletcher*, maker of arrows (flèche).

meyer, Waltemeyer (from Walter?). From the word *Hube* (signifying a farm of about thirty acres), we get the frequently occurring names *Huber, Hübner, Beltzhuber*; from *Widum*=farm or estate the products of which go to the support of a church (see Tobler-Meyer, p. 92), we get *Widmer, Widmann* and *Widmeyer*; from *Hof* (estate), we get *Hofmann, Hofmeister, Freyhöfer, Hofer, Höfer, Dittenhöfer* (Ditten from stem *Thiud*), *Kilhöfer*. Other names connected with agriculture are *Pflueger* (plowman), *Gaertner* (gardener), *Geymann* (from Gau=country), *Baumgartner* (orchard-grower), *Wingert* (vine-dresser), *Heumacher* (hay-maker), *Pflüger*, (plowman). Still another very common name is *Müller* (miller), with many compounds, as *Baumüller, Baymüller, Buchmüller, Druckmüller, Krone-müller, Kitzmüller, Obermüller, Ort Müller, Ottermüller, Rissmüller*.

In addition to the above, the following list gives such trades and occupations as are represented in Pennsylvania German names. *Ammen* (magistrate), *Armbrüster* (maker of cross-bows), *Aschenbrenner* (one who burned wood in order to procure ashes for glass-works), *Beck, Becker* (baker), *Brodbeck* (bread-baker), *Beiler* (ax-maker, or wood-cutter), *Bartenschläger* (battle-ax maker); see Lexer, Mhd. Wörterbuch), *Baumeister* (architect), *Bender* (cooper), *Beutler* (purse-maker), *Büttner* (cooper), *Bindnagel* (applied to one who makes nails, nail-smith), *Böckler* (shield-bearer, from Buckel), *Böttcher* (cooper), *Brünnemann* (breastplate-maker, or bearer?), *Brenneisen* (applied to blacksmith), *Brückner* (bridge-maker?), *Brunner* (well-digger), *Bucher* (book-copier), *Burger* (citizen), *Decker* (roofer), *Dengler* (scythe-hammer maker), *Dreher, Dreyer, Drexel, Drexler* (turner), *Eisenschmidt, Eisenhauer* (blacksmith), *Eisenmenger* (dealer in iron), *Ellmacher*(?), *Falkner* (falconer), *Fehr* (ferryman), *Fenner* (standard-bearer), *Fenstermacher* (window-maker), *Fidler* (fiddler), *Fischer* (fisher), *Fleischer* (butcher), *Gerber* (tanner, currier), *Geiger* (violin-player), *Gesell* (apprentice), *Glässner* (glazier), *Glasbrenner* (glass-blower), *Glöckner* (bell-ringer), *Gräber* (digger), *Hafner, Hefner* (potter), *Heilmann* (doctor), *Herr* (master), *Herter* (herdsman), *Hertzog* (duke), *Hufnagel*

(applied to blacksmith), *Jäger* (hunter), *Kachel* (earthen pot, maker thereof), *Kaercher* (carter), *Kämmerer* (steward, superintendent), *Kaufmann* (merchant), *Keller* (one who had charge of food, wine, etc., on estate or in monastery), *Kessler* (kettle-maker), *Kistler*, *Kistner* (box-maker), *Kleinschmidt* (smith), *Knecht* (servant), *Knieriemen* (knee-strap, applied to shoemaker), *Kirchner* (sexton), *Klingler* (bell-ringer), *Koch* (cook), *Kohler*, *Koehler*, *Koller* (charcoal-burner), *Kraemer* (trader), *Kräuter* (vegetable gardener or druggist), *Krüger* (warrior), *Küfer*, *Küfner*, *Kübler* (cooper), *Kugler* (maker of *cuculla*, monks' hoods; also, ball-maker or player), *Kupferschmidt* (coppersmith), *Küster* (sexton), *Lautenschläger* (player on the lute), *Lebkücher*, *Lebzelter* (gingerbread-baker), *Lehmann* (vassal, one who holds land on feudal tenure), *Leineweber* (linen-weaver), *Loeffler* (spoon-maker), *Maurer* (mason), *Messersmith* (knife-maker), *Metzger*, *Metzler* (butcher), *Münch* (monk), *Nagel*, *Nagler* (nail-maker), *Nonnemacher* (gelder), *Ofner* (stove setter or maker), *Pfaltzgraf* (Count Palatine), *Pfeiffer* (piper), *Pfister* (baker, from Lat. *pistor*), *Portner* (porter), *Printz* (prince), *Probst* (Provost, from Lat. *Praepositus*), *Reifschneider* (belt-maker, saddler), *Reiter* (rider), *Riemenschneider* (harness-maker, saddler), *Richter*, (judge), *Ritter* (knight), *Saltzer*, *Seltzer* (salter, pickler), *Sauter*, *Suter* (shoemaker, from Lat. *sutor*), *Schaefer* (shepherd), *Schafner* (steward, manager), *Schenck* (cup-bearer), *Scherer* (shearer, barber), *Schindel*, *Schindler* (shingle-maker), *Schlachter* (butcher), *Schläger* (wood-cutter), *Schlegel* (sledge-hammer, applied to blacksmith), *Schleiermacher* (veil-maker?), *Schlosser*, *Schlothauer* (lock-smith), *Stahlschmidt* (steel-smith), *Schmidt* (smith), *Schneider* (tailor), *Schreiber* (notary, scrivener), *Schreiner* (joiner), *Schroeder* (tailor), *Schubert* (shoemaker), *Schwegler*, *Schweiger* (piper, from M. H. G. *Schwegele*, a kind of flute), *Schütz* (shooter, archer), *Schultz* (chief magistrate, mayor), *Schüssler* (maker of wooden dishes), *Schweiger* (cow-herd), *Seiler* (rope-maker), *Senr* (herdsman in Switzerland), *Siegrist* (sexton), *Spengler* (tinsmith), *Spindler* (maker of spindles), *Spohn* (shaving, applied to carpenter), *Stahl* (steel), *Steinbrenner*

(stone-burner = lime-burner?), *Steinmetz* (stone-cutter), *Steinschleifer* (schleifer = polisher?), *Stöber* (bath-house keeper), *Thürwächter* (doorkeeper), *Trachsel*, *Trechsler* (turner), *Tschudi* (Swiss, judge, from Lat. *judex*), *Vogt* (governor, warden, bailiff, from Lat. *vocatus*), *Wagner* (cartwright), *Wannemacher*, *Wanner* (from Wanne = broad and shallow basket), *Weber* (weaver), *Waidmann* (hunter, woodsman), *Weissgerber* (one who makes the kind of leather called *weisgar*), *Weyermann* (overseer of the village Weiher = fish-pond, from Lat. *vivarium*), *Wirth*, *Wirtz* (landlord), *Wollenweber* (wool-weaver), *Ziegler* (tiler, brick-maker), *Zimmermann* (carpenter).

III.

In discussing the group of family names taken from the dwelling-place of the individual, we must bear in mind several things. First, many place-names in the suffixes *ing*, *ingen*, are derived from patronymics of family names, hence in certain cases we cannot tell whether an individual derives his name from these patronymics or from the name of a place. So, again, a man may be named from the location of his own house, or from a village similarly situated. Many place-names occur in the same form in many countries, or in many districts of the same country. Inasmuch, however, as the larger part of Pennsylvania German names are of Palatinate or Swiss origin, it may be assumed that the original bearer of the name was a native of one of the places given in Switzerland or the Palatinate. Many of the Swiss Mennonite names of Lancaster County can thus be easily traced.¹⁴ It must be remembered, however, that many villages have been destroyed in the course of time (especially in the 'Thirty Years' War), and new ones have arisen.

Ache (Brook, from O. H. G. Aha = water, river), *Achenbach*,

¹⁴ Of course it cannot be stated definitely in each case which of the towns in Germany or Switzerland is the origin of the name. Valuable hints may be obtained from Weber's *Ortslexikon der Schweiz*, and from Neumann's *Ortslexikon des Deutschen Reichs*.

Aebersold (village in Canton Bern), *Algäuer* (one from the Allgau in Switzerland), *Altendörfer* (village in St. Gall, Switzerland, common also in the Palatinate), *Althof*, *Althaus*, *Amborn* (at the spring or fountain), *Amend* (at the end, probably of the village street), *Amweg* (on the road), *Angstadt*, *Appenzeller* (from Canton Appenzell, Switzerland), *Bach*, *Bacher*, *Bachmann* (Bach = brook), *Balsbach*, *Brombach*, *Baumbach*, *Bassler* (from Basel, Switzerland), *Batdorf*, *Bennicoff* (Bänikon? hamlet in Zürich), *Berg* (mountain), *Bergenstock*, *Berger*, *Berghäuser* (houses), *Bergstresser* (one who lived on mountain road), *Berner* (from Bern, Switzerland), *Beyer* (a Bavarian), *Bibighaus*, *Biemensdörfer*, *Bigler* (Biglen is a small village in Canton Bern), *Blickensdörfer* (Blickenstorf, village in Canton Zug), *Bodenhorn* (horn = point, projection of land, field or wood), *Boehm* (a Bohemian), *Bollinger* (Bollingen is on upper shore of Lake Zürich), *Brandt*, *Brandhofer* (farm cleared by burning), *Brachbühl* (Brach = fallow land, Bühl = hill), *Brenzikofer* (Brenzikon, village in Canton Bern), *Breitenbach* (Canton Solothurn), *Brombach*, *Brücker*, *Brückner* (one who lived near bridge), *Brupbacher* (village in Zürich), *Brunner* (lived near well), *Bübigkoffer* (Bübigkon, in Canton Zürich), *Büttikoffer* (Büttikon, Canton Aargau), *Buch*, *Bucher*, *Bücheli* (Buch, name of several villages in Switzerland), *Buchwald*, *Buchwalder* (beechwood), *Büchler* (Büchel, Canton St. Gall), *Bühler* (Bühl = hill; is common name for villages in Switzerland), *Burkhalder* (Burkhalden, villages in Zürich and other places), *Burkhäuser* (Häuser = houses), *Busch*, *Dahl* (Thal = valley), *Döbler* (Tobel = wooded valley, ravine), *Deichler* (one who lived near dike), *Dürrendorf*, *Dessenberger*, *Detweiler* (Dätweil, in Canton Zürich, also in the Palatinate), *Dickover* (from Diekehof, Thurgau?), *Drawbach*, *Dübendorf* (village of the same name in the Canton Zürich), *Ebner* (one who lived on plain, or from Ebue, in St. Gall), *Eckenrode* (Ecke = steep slope, rode is from roden = to root up, clear ground), *Effinger* (Effingen, in Aargau), *Ecker*, *Eckmann* (Ecke = steep slope, or farm on same), *Eich*, *Eichler*, *Eichli*, *Eichholtz*, *Eichmann*, *Eichelberger* (Eich = oak), *Elsässer* (from Alsace), *Emenheiser*, *Emsweiler* (Weiler = small village, espe-



cially frequent in Switzerland and South Germany), *Eschenbach* (village in St. Gall, Lucerne, and Aargau), *Eschenauer* (Au = watered meadow-land), *Eschlimann* (from village Eschli, Canton Bern), *Espenscheid* (Scheid = limits of the field, Espen = poplar-tree), *Flentsbach*, *Flückiger* (Canton Bern), *Folkenroth* (Roth = rode; see above), *Folkammer* (Ammer = heimer), *Von der Schmiede* (from the blacksmith shop?), *Fahrni* (village in Bern), *Forrer* (Forren, in Appenzell), *Fortinbach*, *Frank* (a Frank), *Frick* (village in Aargau), *Fries* (a Frisian), *Freysinger* (from Freysing), *Gasser* (lived on the alley = Gasse), *Geissenheimer*, *Glatfelter* (Glatt = smooth), *Gochenauer* (Au = meadow), *Grünewald*, *Griesemer* (Emer = heimer), *Grisinger* (Grisingen, Canton Lucerne), *Gruber* (Grube = ditch, quarry), *Hagantobler* (Tobel = ravine; see Döbler), *Haberacker* (oat-field), *Haldi*, *Haldemann* (Halde = mountain-side; Halden is common place-name in Switzerland), *Hegetschweiler* (Hegets-wil, in Zürich), *Haberstock* (oat-stalk), *Heckmann* (Hecke = hedge), *Heidelbach* (village in Hesse), *Heister* (young beech-tree), *Heitcamp*, *Henneberger*, *Herbach*, *Herclerode*, *Herrlichofer* (from Oerlikon, Zürich?), *Hess* (a Hessian), *Hettinger* (St. Gall, or Zürich), *Hickenhäuser* (Höchhäuser, in Bern?), *Himmelberger* (in Appenzell), *Himmelreich* (in Solothurn), *Hoffacker* (Hoffegg, in Bern), *Hollinger* (in Bern), *Horn* (point of land), *Horst* (bushes, shrubbery), *Hofstetter* (several villages in Bern, Zürich, the Palatinate), *Hunzicker* (in Canton Bern), *Ibach* (several villages in Switzerland), *Imboden*, *Imgrund* (in the valley), *Imhof* (in the court), *Kesselberg*, *Kilheffer*, *Kleinfelder*, *Kling* (mountain stream), *Kochendörfer*, *Kochersberger*, *Köllicker* (in Aargau), *Kopenhöfer*, *Kottcamp* (Kothe = small farm), *Krähenbühl* (village in Aargau), *Lamparter* (a Lombard), *Leinbach*, *Leiter*, *Leitner*, *Lichtleitner* (Leitner = mountain slope), *Lichtheiser*, *Lichtenwalner* (from Wald = wood), *Leininger*, *Locher* (Loch = brushwood; it is also name of several villages in Switzerland), *Longenecker* (Longenegg, in Bern, Appenzell, St. Gall), *Luckenbühl*, *Luckenbach*, *Mellinger* (in Aargau), *Moser*, *Mosser* (Moos = moss), *Münchauer* (Münch = monk; Au =

meadow), *Moslimann* (Mosli, small village in Zürich), *Mühlenberg*, *Nesselrode*, *Neuenschwander* (in Bern), *Nixdorf*, *Oberdorf* (seven villages in Switzerland), *Oberholtzer* (several villages in Bern), *Oberlander* (common in Switzerland), *Obermann*, *Oblander*, *Odenwald*, *Orth*, *Parthemer* (Emer = heimer), *Pflugfelder*, *Preuss* (Prussian), *Pfaltzbach*, *Raffensberger*, *Rank* (in Appenzell, Lucerne, St. Gall), *Rauhauser*, *Reichendörfer*, *Ruegsegger* (cf. Ruegsau and Ruegsbach, Bern; Egg = Ecke, steep slope), *Rhein*, *Ried* (in many village names in Switzerland), *Rüsser* (from river Reuss, Switzerland), *Rodenbach*, *Rothenhauser*, *Rohrbach* (many villages in the Palatinate and Switzerland), *Rohrer* (Rohr, a number of villages in Switzerland), *Rothacker*, *Rothweiler*, *Schantz* (one who lived near entrenchments?), *Schenckweiler*, *Scholl*, *Schollenberger* (Scholl = place in Zürich, mentioned 1258; see Tobler-Meyer), *Schlabach*, *Von der Schmiede* (Schmiede = smithy), *Schüpbach*, *Schwab* (a Swabian), *Schweitzer* (a Swiss), *Süssholtz*, *Sensenich*, *Schauwalter*, *Stambach*, *Stautzenberger*, *Steiger* (Steg = narrow path), *Steigerwalt*, *Stein* (common name of villages in Switzerland), *Steiner*, *Steinmann* (also = Stehman), *Stettler* (from Stadt = city), *Strasbach*, *Strohecker*, *Tiefendörfer*, *Tiefenbach* (on Furka Pass, Switzerland (?)), *Umbenauer*, *Umberger*, *Urner* (from Canton Uri), *Wambach* (near Coblenz on Rhine), *Weidli* (in Basel), *Weidenhammer* (= heimer), *Weidner* (Weide = pasture), *Waitzenacker*, *Westhöfer*, *Wismann*, *Wisner* (Wiese meadow), *Wistler* (Wiesthaler? see Steub, p. 82), *Zell*, *Zeller* (village in Zürich; may come from *celle*, chapel), *Zollikoffer* (in Zürich), *Zug* (canton in Switzerland), *Zumbrunnen*, *Zürcher* (one who came from Zürich).

Closely allied to the above names are those derived from house-signs, which were used in olden times instead of numbers, much as hotels are now called *Zum Ross*, *Zum Ochs*, etc. Only in this way can we account for certain curious family names, especially such as *König*, *Kaiser*, *Münch*, (unless these were used ironically as nicknames). Some of the names, however, may be explained otherwise. Following is a list of these

names found among the Pennsylvania Germans: *Aepffel* (Appel), *Bär* (Bear), *Baum* (Tree), *Beiler* (Ax-man), *Bieber* (Beaver), *Bischof* (Bishop), *Blum* (Flower), *Engel* (Angel), *Fahnestock* (Flagstaff?) *Fasnacht* (Shrove-Tuesday), *Faust* (Fist, clenched hand), *Fuchs* (Fox), *Fuss, Füße* (Foot, Feet), *Fünfroch* (Five-coats), *Geist* (*i. e.*, Holy Spirit, see Adamek, p. 92), *Geyer* (Vulture), *Graf, Gräf* (Earl), *Haas* (Hare), *Haberstock* (Oatstalk), *Hahn* (Cock), *Haus*, *Helm* (Helm), *Herbst* (Autumn), *Herzog* (Duke), *Holtzapfel* (Wild Apple), *Kalb* (Calf), *Kaiser* (Emperor), *König* (King), *Krone* (Crown), *Krebs* (Crab), *Kümmel* (Cummin = caraway seeds), *Lerch* (Lark), *Messenkopf* (Brass-head), *Mohn* (Poppy), *Münch* (Monk), *Mohr* (Moor), *Ochs* (Ox), *Oechsli* (diminutive of Ochs), *Pfaff* (Priest), *Pfaltzgräf* (Count Palatine), *Pfautz* (dim. of Pfau; see Steub, p. 138), *Pfau* (Peacock), *Pflug* (Plow), *Printz* (Prince), *Riese* (Giant), *Ritter* (Knight), *Schoch* (O.H.G. Scoc = arrow), *Schaf* (Sheep), *Schaub* (bundle of Straw), *Stamm* (Tree-trunk), *Staar* (Starling), *Turck* (Turk), *Vogel* (Bird), *Voegli* (dim. of Vogel), *Wachtel* (Quail), *Würfel* (Die, Cube), *Wolf* (Wolf).

There are, finally, still other names which cannot be explained by the above classes, and must be attributed to personal peculiarities either of appearance or character. Such are *Angst* (anxiety), *Barth* (beard), *Biedermann* (man of honor), *Blasser* (pale), *Braun* (brunette), *Demuth* (humility), *Dürr* (thin, dry), *Eisenbeiss* ("Bite the Iron"), *Eisenbraun* (iron-brown), *Erisman* (= Eisenmann; from Ertz = Eisen, cf. Erishaupt, Tobler-Meyer, p. 155), *Froehlich* (joyful), *Frey* (free), *Freiermuth* (free in spirit, courage), *Freytag* (Friday), *Glatz* (Bald), *Glück* (Luck), *Göttli* (God-father), *Gut* (Good), *Greiner* (Weeper, Grumbler), *Gross* (Large), *Hübschmann* (Prettyman), *Hiestand* (Hier Stehe! = stand here! see Tobler-Meyer, p. 175), *Himmelreich* (Kingdom of heaven; cf., however, Weber, p. 63, who says it equals Richo, son of Hummilo), *Hoch* (High), *Jung* (Young), *Jüngst* (Youngest), *Kahl* (Bald), *Klein* (Little, Small), *Kleindienst* (Small Service), *Klug* (wise), *Königmacher*, *Krause* (Curly), *Krumm* (Crooked), *Krumbein* (Crooked legs), *Kurtz* (Short), *Lang*

(Long), *Lautermilch* (Pure Milk), *Lebengut* (Live Well), *Lindemuth* (Gentle Mind), *Maul* (Mouth, contemptuously used), *Milchsack*, *Neff* (Nephew; Weber, p. 53, says it is a personal name from Nevo), *Ohnesorge* (Without Care), *Rathgeber* (Councillor), *Rau*, *Rauch* (Rough), *Reich* (Rich), *Roth* (Red), *Rothrock* (Redcoat), *Rothaermel* (Red Sleeves), *Schnell* (Swift), *Schmeusser* (from Schmaus = Banquet; see Weber, p. 84), *Schreckengast* (Frighten the Guest), *Schwartz* (Black), *Seltenreich* (Seldom rich), *Sanft* (Soft), *Sauerbier* (one who sells Sour Beer?), *Sauerwein* (Sour Wine), *Sauer* (Sower), *Schaffrath* (Give Counsel), *Schunck* (Weber says, a kind of food), *Späth* (Late), *Stoltzfuss* (Proudfoot), *Stutzmann* (Short Man, cf. Stutzaermel = Short Sleeve), *Unangst* (Without Anxiety), *Vetter* (Cousin), *Wagenseil* (Wagonrope).

There are some familiar names in Pennsylvania which I have not been able definitely to assign to any of the groups given above. Such are *Heffelinger* (cp. *Hefe*, M. H. G. *hevel*), *Blauch*, *Büchsler* (cp. *Büchse*), *Bixler*, *Bausman* (tippler? cp. *Baus*, Eng. *bouse*), *Kejerize*, *Gnägi* (*Genüge*, Swiss), *Mumma* (Swiss), *Rathfon* (Rad + fons?), *Strohm* (Strom?), *Summy* (Swiss; probably a place-name, cf. Summiswald in Canton Bern), *Von Neida*, *Hartranft* (= Hart + ranft?), *Ritner* (Fever-shaken, cp. *Rittvn* = fever), *Shuey*, *Schmucker* (cp. *Schmuck*?), *Tschantz* (Swiss, = Schantz?), *Schäumcr* (cp. *Schaum*?).

In addition to these are certain Dutch and French Huguenot names which are usually included among the Pennsylvania Germans. Of the former are most of the Germantown settlers, such as *Pannebecker*, *Rittinghuysen*, *Tyson*, *Umstat*, *Levering*, *Tunes*, *Jansen*, *Kunders*, *Kuster*, *Deweese*, *Van Bebbber*, *Op de Graff*, and others. Of French names there are a considerable number, almost all from the Palatinate. It is well known that as early as the sixteenth century many refugees from Holland and Flanders settled on the banks of the Rhine, as well as in other parts of Europe. After the Revocation of the Edict of Nantes in 1685, thousands of French Huguenots found a retreat in the various towns and villages of the Palatinate. The

following brief list of Pennsylvanian French and Walloon names is taken from Keiper,¹⁵ from the *Geschichtsblätter des Deutschen Hugenotten Verein*¹⁶ and other sources.

Bashore (Le Baiseur?), *Benctum*, *Berthelot*, *Broë* (Brua?), *De Fren*, *De la Cour*, *De Gros*, *Du Bois*, *Erney* (?), *Bushong* (Bossung or Beauchamp?), *Correll*, (or = Karl?), *Farny*, *Fery*, *Flory*, *Fortuné*, *Fortineaux* (Fordney), *Gamber*, *Gabin* (Gobin?), *Gillis* = *Egidius*, *Lebo*, *Lefevre*, *Larew*, *Laux*, *Mathiot*, *Mestrezat*, *Royer*, *Salladé*, *Gillet*, *Jury* or *Shora*, *Shunk* (Jean?), *Turck*, *Levan* (came from New York), *Porthuma* (Parthemore?), *Rambo*.

IV.

In the preceding pages we have given a list of Pennsylvania German names, such as they were in the Fatherland. These names, however, have been greatly changed and often their origin is completely obscured in their present form.¹⁷

An interesting illustration of the way in which many names received an English form is seen in the "Pennsylvania Archives," Second Series, vol. xvii, which contains a list of the German and Swiss settlers in Pennsylvania during the eighteenth century, the names of the vessels in which they came, and the dates of their naturalization. Often there are two lists given, one called the "original list," which apparently was made by an English-speaking person, who took down the names as they were given to him orally, and who spelt them phonetically. These duplicate lists throw a great deal of light on the

¹⁵ Ph. Keiper, *Französische Familiennamen in der Pfalz, Kaiserslautern*, 1891.

¹⁶ Magdeburg, 1891, and ff. By consulting these authorities the places where the various names once flourished may be found; in this way valuable genealogical data may be obtained.

¹⁷ The following discussion of the changes undergone by Pennsylvania names is to a certain extent the same as may be found in the writer's book, *The German and Swiss Settlements of Colonial Pennsylvania: A Study of the so called Pennsylvania Dutch*. Owing to unavoidable delay in the publication of the present article the book, contrary to the author's plan, appeared first.

pronunciation of the names by the immigrants themselves. We find the same person's name spelled *Kuntz* and *Coones*, *Kuhle* and *Keeley*, *Huber* and *Hoover*, *Gaul* and *Kool*, *Vogelin* and *Fagley*, *Grauce* and *Krautz*, *Froehlich* and *Frailick*. Often there are some marvelous examples of phonetic spelling. Thus, Albrecht Graff is written *Albrake Grove*, Georg Heinrich Mertz is called *Jurig Henrich March*, and Georg Born is metamorphosed into *Yerrick Burry*. Thus even before the immigrant landed the impulse toward a change of name was given.

Again, when the Germans came to be naturalized many of them could not write their names, and the clerk of the court had to take them down according to his own phonetic methods. Of course the spelling in such cases differed with the accuracy of hearing of the writer.

Sometimes the change was gradual, and we may trace many intermediate steps between the original name and its present form. Thus, for *Krehbiel* we have *Krehbill*, *Grehbill*, *Grabill*, and finally *Graybill*. So *Krumbein* gives us *Krumbine*, *Grumbine* and *Grumbine*. Often members of the same family spelled their names differently. In Lancaster there once lived two brothers, one named *Carpenter*, the other *Zimmermann*.

In some cases the changes were slight, owing to the similarity between the English and the German, as in *Baker* (Becker), *Miller* (Mueller), *Brown* (Braun), *Weaver* (Weber), *Beaver* (Bieber), *Pepper* (Pfeffer); of course *Schmidt* became almost at once *Smith*. In other cases the differences are so great that it is difficult to discover the original German form, and it is only by searching public documents and church records that the truth is found. Who, for instance, could see any connection between *Seldomridge* and *Seltenreich*, or between *Rhoades* and *Roth*? Yet nothing is surer than that in many cases these names are one and the same. It is undoubtedly true that most Pennsylvania Germans of modern times have no conception of the changes that have taken place.

In the present discussion we must bear in mind that we are speaking of the names of those Germans who came to America

before the Revolution, and who were subject to an entirely different set of influences from the German of recent times, who changes his name consciously and bodily into English. The names of the early Pennsylvania Germans were changed unconsciously and according to forces with which they had little to do. The difference between the two is like that between the *mots savants* and the *mots populaires* of French philology.

The number of different ways of spelling even the simplest names is often surprisingly large: thus, for the original Graaf we find to-day *Graf*, *Graff*, *Groff*, *Groft*, *Graft*, and *Grove*. So Baer gives us *Bear*, *Bare*, *Bair*. Of course the vagaries of English orthography are largely responsible for this. An interesting fact to note in this connection is the difference yet to be seen between the same names in town and country. The farmers of Pennsylvania are a conservative people, and even to-day, after nearly two hundred years of settlement in America, the people still speak their dialect. Naturally the cities were most subject to English influence, and it is there that we find the greatest changes in names. Take as an example of this the name *Kuntz* (with the later forms of *Kuhns* and *Koons*) in the town and environs of Allentown. In the town proper there are recorded in the directory twenty-two *Kooneses*, twelve *Kuntzes*, and fourteen *Kuhnses*; while in the smaller villages around Allentown we find sixty-two *Kuhnses*, a few *Kuntzes*, and no *Kooneses*.

There were three ways in which the change of names took place: first, by translation; second, by spelling German sounds according to English methods; and third, by analogy. The former is the most natural in cases where English equivalents exist for the German: hence for Zimmermann we have Carpenter; for Steinbrenner, Stoneburner; for Schumacher, Shoemaker; for Seidensticker, Silkknitter; for Lebengut, Livingood; for Fuchs, Fox; for Hoch, High; for Klein, both Little and Small, and so forth. Often only half the name is translated, while the other half is changed phonetically, as in Slaymaker (for Schleiermacher), Wanamaker (for Wannemacher), Lineaweaver (for Leineweber).

The *a* in Pennsylvania German was pronounced broadly, like English *aw*, and this sound is represented in such names as Groff and Grove (from Graff), Swope (Schwab), Ault (Alt), Aughey (Ache), and Rawn (Rahn). *E* was pronounced like English *a*, and this gives us the names Staley (Stehli), Gable (Gebel), Amwake and Omwake (Anweg). *I*, pronounced *ee*, gives Reed (Rith), Sheeleigh (Schillig), also written Shelley. *U* in German has two sounds, one long and one short. The long sound is represented by *oo* in the names Hoon (Huhn), Fooks (Fuchs), Booker (Bucher), Hooper (Huber). The short sound, being unfamiliar to English ears, was lengthened, as Kootz (Kutz), Zook (Zug). Sometimes an *h* was added to indicate the lengthening of the vowel, as in Johns (Tschantz), Kulms (Kuntz), and De Frehn (De Fren). *O* is usually retained, although sometimes spelled *oa*, as in Hoak (Hoch), Boats (Botz).

Of the diphthongs, *au* naturally is spelled *ow* or *ou*, as in Bowman (Bauman), Foust (Faust), Mowrer (Maurer), Howry (Hauri).

More interesting and complicated than the above is the change in the diphthong *ei*. The High German pronunciation of this is represented by English *i* or *y*: hence such names as Hines (Heinz), Smyser (Schmeiser), Snyder (Schneider), Tice (Theiss), Rice (Reis), Knipe (Kneipe). In the names Heilman, Weiser and Beiler, the German spelling and sound are both retained. The Pennsylvania Germans, however, pronounced *ei* as English *a*, and thus we find the names Sailor (Seiler), Graty (Kreidig), Hailman (Heilman), Espenshade (Espenscheid).

The mixed vowels were simplified, *ö* becoming *e* in Derr (Doerr), Kelker (Koellicker), *ea* in Early (Oehrle), Beam (Boehm), and *a* in Hake (Hoeck). *Ue* is long and short in German. The former gives *ee*, as in Keeney (Kuelme), Keeley (Kuehle); the latter usually gives *i*, as in Bitner (Buettner), Kindig (Kuendig), Bixler (Buechsler), Hiss (Huess), Miller (Mueller). In Sheets (Schuetz), however, short *ue* is lengthened to *ee*.

In the following names the umlaut is ignored: Stover (Stoever), Shroder (Schroeder), Shober (Schoeber).

Of course the changes undergone by consonants are not so great as in the case of vowels, yet we have some interesting phenomena. *J* is naturally changed to *y*: hence *Young* (Jung), *Yohn* (John), *Yost* (Johst), *Yerkes* (Jörges). *Z* becomes *s* in many names, as *Curts* (Kurtz), *Butts* (Butz). *K* and *c*, and often *g*, are interchangeable, as in *Coffman* (Kauffman), *Cline* (Kline), *Grider* (Kreider). At the end of a word, *ig* usually becomes *y*, as in *Leiby* (Leibig), *Leidy* (Leidig). *T* is changed to *d* in *Sides* (Seitz), *Road* and *Rhoades* (Roth), *Widmayer* (Witmeyer).

H is omitted in *Sener* (Soehner), *Cole* (Kohl), *Frale* (Froehlich), *Leman* (Lehman).¹⁸ *Pf* becomes simplified to *f* in *Foutz* (Pfautz), or to *p* in *Kopp* (Kopf). *B* was pronounced by the Pennsylvania Germans like *v*, and this gives rise to a large number of new names, among them being the following: *Everly* (Eberle), *Hoover* (Huber), *Garver* (Gerber)—also written *Carver*—*Lively* (Leibly), *Snavely* (Schnaebele), *Beaver* (Bieber).

The change of *ch* into *gh* has also brought in a large number of new forms, as in *Light* (Licht), *Albright* (Albrecht), *Hambright* (Hambrecht), *Slaughter* (Schlachter), and the numerous class of names in *baugh* (bach), as *Harbaugh* (Herbach), *Brightenbaugh* (Breitenbach), *Brumbaugh*. *Ch* usually becomes *k* in the suffix *maker*; probably this is largely due to translation. Of course *sch* is simplified to *sh* or *s* in the names *Slagle* (Schlegel), *Slatter* (Schlatter), *Shriner* (Schreiner).

One of the most interesting of all these changes is that of *er* to *ar*, thus illustrating a phenomenon common to all languages. As the Latin *mercantem* becomes French *marchand*, as the English Derby is pronounced *Darby*, Clerk *Clark*, and so forth, so the German Gerber becomes *Garver*, Herbach becomes *Harbaugh*, Werfel becomes *Warfel*, Merckley becomes *Markley*, and

¹⁸ *Leman* may come from the French *Le Mont*.

Hertzell becomes *Hartzell*. Similar to this is the change of Spengler to *Spangler*.

Interesting also is the tendency to introduce an extra syllable between certain consonants, as *Minich* for Muench, *Sherrick* for Sherk, *Widener* for Waidner, *Keneagy* for Gnege.

As in all language-changes, so here, analogy exerted more or less influence. When the simple spelling of foreign sounds did not produce an English-looking name, often a name which resembled the German in sound or appearance was substituted, as, for example, Rush for Roesch. This is probably the explanation of the inorganic *s* in Rhoades (for Roth), Richards (for Reichert). Probably the spelling *baugh* for *bach* may be more or less influenced by such names as Laughlin, Gough, or by American names of Dutch origin.¹⁹

ALPHABETICAL LIST OF CURRENT PENNSYLVANIA
GERMAN NAMES WITH BOTH THEIR GERMAN
AND THEIR ANGLICIZED FORMS.²

Ache, pp. 303, 313	Althof, p. 314
Achenbach, p. 313	Althouse = Althaus,
Ackerman, p. 310	Altman, p. 303
Aegidius, p. 309	Alwein, p. 303
Albert, p. 303	Amborn, p. 314
Albrecht, p. 303	Ambrosius, p. 309
Albright = Albrecht,	Amend, p. 314
Aldinger, p. 303	Ammen, p. 311
Algäuer, p. 314	Andreas, p. 309
Algaier = Algäuer,	Angst, p. 317
Alt, p. 303	Angstadt, p. 314
Altag, p. 303	Ansorge = Ohnesorge,
Altic = Altag,	Apmeyer, p. 310
Altendörfer, p. 314	Appel, p. 317
Althaus, p. 314	Appenzeller, p. 314

¹⁹ Many of the above modified names have become so thoroughly familiar to American ears that no one would think at first sight of seeking a foreign origin for them. Such, among others, are Brubaker, Landis, Hartzell, Yerkes, Hershey, Hoover, Long. In recent years I have found in magazine fiction the names of Spangler and Minnick, which cannot be anything but Pennsylvania German names.

² In making the following lists I have consulted directories, church records, genealogies, and other sources. The names in almost every case, are those of families who migrated to Pennsylvania before the American Revolution.

- Arbogast, p. 303
 Armpriester = Armbrüster,
 Armbrüster, p. 311
 Arndt, p. 303
 Arnold, p. 303
 Arnwald, p. 303
 Aschenbrenner, p. 311
 Aughey = Ache,
 Aughenbaugh = Achenbach,
 Ault = Alt,
 Aument = Amend,
 Amwake = Amweg,
 Amweg, p. 314

 Bach, p. 314
 Bachenstose, p. 309
 Bacher, p. 314
 Bachman, p. 314
 Bächli, p. 304
 Baer, pp. 304, 317
 Bäuerle, p. 310
 Baggenstose = Bachenstoss,
 Bair = Baer,
 Baker = Becker,
 Baketell = Bechtel,
 Balsbaugh = Pfaltzbach,
 Balsgrove = Pfaltzgraf,
 Bar, p. 304
 Bare = Baer,
 Barger = Berger,
 Barnhart = Bernhard,
 Barnett, p. 304
 Barnitz, p. 304
 Barringer = Behringer,
 Barshinger = Bertschinger,
 Bartel, pp. 304, 309
 Bartelme, p. 309
 Bartenschläger, p. 311
 Barth, pp. 304, 317
 Bartholomaeus, p. 309
 Bartsch = Bertsch,
 Basserman, p. 304
 Bashore = Le Baiseur,
 Bassler, pp. 304, 314
 Bast, p. 309
 Bastian, p. 309
 Batdorf, p. 314

 Bauer, p. 310
 Baugh = Bach,
 Baugher = Bacher,
 Baughman = Bachman,
 Baum, p. 317
 Baumann, p. 310
 Baumbach, p. 314
 Baumeister, p. 311
 Baumgärtner, p. 311
 Baumüller, p. 311
 Bausman, p. 304
 Baustian = Bastian,
 Baxstresser = Bergstresser,
 Baylor = Beiler,
 Baymiller, p. 311
 Beam = Boehm, 314
 Bean = Behn,
 Bear = Baer,
 Beauchamp, p. 319
 Beaver = Bieber,
 Bechtel, p. 304
 Beck, p. 304
 Becker, p. 311
 Beckley = Bickeli,
 Beckler = Boeckler,
 Behn, p. 304
 Behrens, p. 304
 Behringer, p. 304
 Beidler = Beutler,
 Beiler, p. 311
 Beltzhoover = Beltzhuber,
 Beltzhuber, p. 311
 Bender, p. 311
 Benedict, p. 309
 Benethum, p. 319
 Bennicoff, p. 314
 Bentz, pp. 304, 309
 Bentzel, p. 304
 Berg, p. 314
 Bergenstock, p. 314
 Berger, p. 314
 Berghäuser, p. 314
 Berkheiser = Berghäuser,
 Bergmeyer, p. 310
 Bergstresser, p. 314
 Berkemeyer, p. 310
 Berkey = Bürki,

- Berkley?
 Berner, p. 314
 Bernhard, p. 304
 Bertholot, p. 319
 Bertsch, p. 304
 Bertschinger, p. 304
 Bettikoffer = Büttikoffer,
 Betts = Betz,
 Betz, p. 304
 Beutler, p. 311
 Bewighouse = Bibighaus,
 Beyer, p. 314
 Beyerly = Bäuerle,
 Bibighaus, p. 314
 Bickel, p. 304
 Bickeli, p. 304
 Bickley = Bickeli,
 Bieber, p. 317
 Biederman, p. 317
 Biemendörfer, p. 314
 Bierbauer, p. 310
 Bigler, p. 314
 Billmeyer = Bühlmeyer,
 Bindnagel, p. 314
 Blasser, p. 317
 Blauch, p. 318
 Bleymeyer, p. 310
 Blickensdörfer, p. 314
 Blindmeyer, p. 310
 Blum, p. 317
 Bichsler = Büchsler,
 Bischof, p. 317
 Bishop = Bischof,
 Bitner = Büttner,
 Bixler = Büchsler,
 Bodenhorn, p. 314
 Boeckler, p. 311
 Boehm, p. 314
 Böttcher, p. 311
 Bollinger, p. 314
 Boltz, p. 304
 Book = Buch,
 Booker = Bucher,
 Bookwalter = Buchwalder,
 Boose = Buss,
 Bopp, p. 304
 Bordleмай = Bartelmé,
 Bordner = Portner,
 Boss, p. 304
 Bossung, p. 319
 Bossler = Bassler,
 Bowers = Bauer,
 Bowman = Baumann,
 Boyer = Beyer,
 Brachbühl, p. 314
 Brackbill = Brackbühl,
 Brandhofer, p. 314
 Brandt, p. 304
 Brauu, pp. 304, 317
 Brecht, p. 304
 Breitenbach, p. 314
 Brenizer = Brenneisen,
 Brenneisen, p. 311
 Brenneman = Brünneman,
 Brenzikofer, p. 314
 Bricker = Brücker,
 Brickner = Brückner,
 Bridenbaugh = Breitenbach.
 Bright = Brecht,
 Brightbill = Brechbühl,
 Brimmer = Brümmer,
 Brobst = Probst,
 Brodbeck, p. 311
 Broë, p. 319
 Brombach, p. 314
 Brose, p. 309
 Brosius, p. 309
 Brown = Braun,
 Brownback = Brumbach,
 Brua = Broë,
 Brupbacher, p. 314
 Brubaker = Brupbacher,
 Brücker, p. 314
 Brückner, pp. 311, 314
 Brümmer, p. 304
 Brünneman, p. 311
 Brumbaugh = Bumbach,
 Brunner, pp. 304, 311, 314
 Buch, pp. 304, 314
 Bucher, pp. 311, 314
 Buchmeyer, p. 310
 Buchmüller, p. 311
 Buchwald, pp. 304, 314
 Buchwalder, pp. 304, 314

- Buck, p. 304
 Buckwalt = Buchwald,
 Buckwalter = Buchwalder,
 Bübighofer, p. 314
 Bücheli, p. 314
 Büchler, p. 314
 Büchsler, p. 318
 Bühler, p. 314
 Bühlmeyer, p. 310
 Bürki, p. 304
 Büttikoffer, p. 314
 Büttner, p. 311
 Bumgardner = Baumgärtner,
 Burger, p. 311
 Burkey = Burki,
 Burkhalder, pp. 304, 314
 Burkhart, p. 304
 Burghäuser, p. 314
 Burkheiser = Burghäuser,
 Burki, p. 304
 Busch, p. 314
 Bushong = Beauchamp or Bos-
 sungs,
 Buss, p. 304
 Butts = Butz,
 Butz, p. 304

 Capehart = Gebhard,
 Carpenter = Zimmermann,
 Carver = Gerber,
 Casselberry = Kasselberg,
 Caylor = Koehler,
 Charles = Karl,
 Christ, p. 309
 Christian, p. 309
 Christopher, p. 309
 Cline = Klein,
 Clinedinst = Kleindienst,
 Clouse = Klausen,
 Clouser = Klausen,
 Coar = Kohr,
 Cockel = Kachel,
 Coffman = Kaufmann,
 Coler = Kohler,
 Conrad, p. 307
 Coogler = Kugler,
 Coon = Kuhn,

 Coons = Kuntz,
 Cooper = Böttcher,
 Coover = Kober,
 Copenhaver = Kopenhöfer,
 Coppersmith = Kupferschmidt,
 Correll, p. 319
 Cramer = Kraemer,
 Crater = Kräuter,
 Creider = Kräuter,
 Cripps = Krebs,
 Croll = Krall,
 Crook = Krug,
 Crouse = Krause,
 Crum = Krumm,
 Culp = Kalb.

 Dabler = Döbler,
 Dahl, p. 314
 Dammeyer, p. 310
 Danner, p. 304
 Datz, p. 304
 Deal = Diehl,
 Deardorf = Dürrendorf,
 Dearing = Düring,
 Dearwechter = Thürwächter,
 Deatrick = Dietrich,
 Decker, pp. 304, 311
 Deem = Diem,
 Dehnlinger, p. 304
 Deichler, p. 314
 Deiss, p. 304
 Deissinger, p. 304
 Deitz, p. 304
 Delacour, p. 319
 Delliker = De la cour?,
 Demuth, p. 317
 Dengler, p. 311
 Denlinger = Dehnlinger,
 Derr = Dürr,
 Dessenberger, p. 314
 De Turck, p. 319
 Detweiler, p. 314
 Dewalt, p. 308
 Dickover, p. 314
 Diehl, p. 308
 Diem, p. 308
 Dietrich, p. 308

- Dietz, p. 308
 Dietzinger, p. 308
 Dietzler, p. 308
 Diffenbaugh = Tiefenbach,
 Diffenderfer = Tiefendörfer or
 Dübendörfer,
 Dill, p. 308
 Diller, p. 308
 Dionysius, p. 309
 Dittenhöfer, p. 311
 Ditmer, p. 308
 Döbler, p. 314
 Dominicus, p. 309
 Dotter, p. 308
 Dotterer, p. 308
 Dotts = Datz,
 Drawbach, p. 314
 Drawbaugh = Drawbach,
 Dreher, p. 311
 Drexel, p. 311
 Drexler, p. 311
 Dreyer, p. 311
 Druckmiller, p. 311
 Dübendorf, p. 314
 DuBois, p. 319
 Dubs, p. 308
 Düring, p. 304
 Dürr, p. 304
 Dürrendorf, p. 314
 Du Fren, p. 319

 Eaby = Ebi,
 Earhart = Ehrhard,
 Earley = Ehrle,
 Earp = Erb,
 Ebaugh = Ibach,
 Eberhart, p. 304
 Eberli, p. 304
 Eberly = Eberli,
 Ebermann, p. 304
 Ebert, p. 304
 Ebi, p. 304
 Eby = Ebi,
 Ebling, p. 304
 Ebner, p. 314
 Eckard, p. 303
 Eckenrode, p. 314

 Ecker, p. 314
 Eckert, p. 303
 Eckman, p. 314
 Edinger, p. 304
 Effinger, p. 314
 Eggbrecht, p. 303
 Eggert, p. 303
 Egle = Egli,
 Egli, p. 303
 Erhart, p. 304
 Ehrle, p. 304
 Eich, p. 314
 Eichelberger, p. 314
 Eicheli, pp. 303, 314
 Eichholtz, p. 314
 Eichler, pp. 303, 314
 Eichly = Eicheli,
 Eichmann, p. 314
 Eier, p. 303
 Eisenbeiss, p. 317
 Eisenhauer, p. 311
 Eisenmenger, p. 311
 Eisenschmidt, p. 311
 Eiswald, p. 303
 Elick = Illig,
 Ellmacher, p. 311
 Ellmaker = Ellmacher,
 Elsässer, p. 314
 Emenheiser, p. 314
 Emsweiler, p. 314
 Enderlein, p. 309
 Endress, p. 309
 Engel, pp. 303, 317
 Engellhart, p. 303
 Ensminger = Eisenmenger,
 Epple, p. 304
 Eppley = Epple,
 Erb, p. 303
 Erisman, p. 317
 Ermentraut = Irmintraut,
 Erney = Erni,
 Erni, p. 303
 Esbenshade = Espenscheid,
 Eschenauer, p. 315
 Eschenbach, p. 315
 Eschlimann, p. 315
 Eshbaugh = Eschenbach,

- Eshelman = Eschlimann,
 Ettwein, p. 304
 Everhart = Eberhard,
 Evert = Ebert,
 Ewald, p. 304
 Exley = Oechsli,
 Eyerman, p. 303
 Eyster, p. 303

 Fahnestock, p. 317
 Fahrni, p. 315
 Fair = Fehr,
 Falkner, p. 311
 Fasnacht, p. 317
 Fast, p. 304
 Fate = Veit,
 Fatzinger, p. 304
 Faust, p. 317
 Fease = Füss,
 Fehr, p. 311
 Fegley = Voegli,
 Felker = Völcker,
 Fenner, p. 311
 Fenstermacher, p. 311
 Ferree = Fuehre or Fery,
 Fetter = Vetter,
 Fidler, p. 311
 Figdore, p. 309
 Finnefrock = Fünfrock,
 Fischer, p. 311
 Fitz, p. 305
 Fitzke, p. 305
 Fleischer, p. 311
 Flentsbach, p. 315
 Flickiger = Flückiger,
 Flinchbaugh = Flentsbach,
 Florus, p. 309
 Flory, p. 309
 Flückiger, p. 315
 Focht = Vogt,
 Fogel = Vogel,
 Folkenroth, p. 315
 Foltz = Voltz,
 Fon der Smith = Von der
 Schmiede,
 Fooks = Fuchs,
 Foose = Fuss,

 Forney = Fortuné,
 Forrer, p. 315
 Forteneaux, p. 319
 Fortinbach, p. 315
 Fortinbaugh = Fortinbach,
 Fortuné, p. 319
 Fosnot = Fasnacht,
 Foust = Faust,
 Foutz = Pfautz,
 Fow = Pfau,
 Frailey = Fröhlich,
 Franciscus, p. 309
 Frank, p. 315
 Frantz, p. 309
 Freas = Fries,
 Frederick = Friedrich,
 Free = Fuehre or Fery,
 Freiermuth, p. 317
 Fretz, p. 305
 Frey, p. 317
 Freyhöfer, p. 311
 Freymeyer, p. 310
 Freysinger, p. 315
 Freytag, p. 317
 Frick, p. 305
 Fricke, p. 305
 Fricker, p. 305
 Fridy = Freytag,
 Friedrich, p. 305
 Fries, p. 315
 Fritchey = Fritschi,
 Fritsch, p. 305
 Fritschi, p. 305
 Fritz, p. 305
 Fröhlich, p. 317
 Frommeyer, p. 310
 Fry = Frey,
 Fryhafer = Freyhöfer,
 Fuchs, p. 317
 Fuehre = Fery,
 Fünfrock, p. 317
 Füsse, p. 317
 Fulmer = Volmar,
 Fuss, p. 317

 Gabin, p. 319
 Gabrecht, p. 305

- Gaertner, p. 311
 Gairing = Gehring,
 Gall, p. 306
 Gamber, p. 305
 Gantz, p. 305
 Garber = Gerber
 Gardner = Gaertner,
 Garman = Germann,
 Garret = Gehret,
 Garver = Gerber,
 Gasser, p. 315
 Gast, p. 305
 Gautsch, p. 305
 Gearhart = Gerhard,
 Gebble, p. 305
 Gebhart, p. 305
 Geer = Gehr
 Gehman, p. 305
 Gehr, p. 305
 Gehret, p. 305
 Gehring, p. 305
 Gehringer, p. 305
 Geib, p. 305
 Geiger, p. 311
 Geiss, p. 305
 Geisser, p. 305
 Geissinger, p. 305
 Geissler, p. 305
 Geissmeyer, p. 301
 Geisswein, p. 305
 Geist, pp. 305, 317
 Gemmil, p. 305
 Gengerich, p. 305
 Gentzell, p. 305
 Gentzer, p. 305
 Georgius, p. 309
 Gerber, p. 311
 Gerhard, p. 305
 German, p. 305
 Gerstemeyer, p. 310
 Getty = Götti,
 Getz = Goetz,
 Geyer, p. 317
 Geymann, p. 311
 Giese, p. 305
 Gillis, pp. 309, 319
 Ginter = Günther,
 Gipe = Geib,
 Gise = Geiss,
 Givler = Kübler,
 Glasbrenner, p. 311
 Glasmeyer, p. 310
 Glatfelter, p. 315
 Glatz, p. 317
 Glöckner, p. 311
 Glossbrenner = Glasbrenner,
 Glossmoyer = Glasmeyer,
 Glück, p. 317
 Gnägi, p. 318
 Gobin = Gabin,
 Gobright = Gabrecht,
 Gochenauer, p. 315
 Goder, p. 305
 Göppner, p. 305
 Görges, p. 309
 Götti, p. 317
 Götter, p. 305
 Göttig, p. 305
 Goertz, p. 305
 Goetz, p. 305
 Good = Gut,
 Goodchild = Gottschalk,
 Gottschalk, p. 305
 Gottwalt, p. 305
 Gräber, p. 311
 Gräf, 317
 Graf, 317
 Graft = Graf,
 Graul, p. 306
 Graybill = Krähenbühl,
 Graver = Gräber,
 Greenawalt = Grünewald,
 Greiner, p. 317
 Griesemer, p. 315
 Grimm, p. 305
 Grissinger, p. 315
 Groff = Graf,
 Groft = Grof,
 Gross, p. 317
 Grove = Graf,
 Gruber, p. 315
 Grünewald, p. 315
 Grumbine = Krummbein,
 Gruver = Gruber,

- Guenther, p. 305
 Gump, p. 305
 Gundacker, p. 305
 Gut, p. 317

 Haag, p. 305
 Haas, p. 317
 Haberacker, p. 315
 Haberstock, p. 317
 Hädrich, p. 306
 Häger, p. 305
 Hägi, p. 305
 Hafer = Höfer,
 Hafner, p. 311
 Hagantobler, p. 315
 Hagemann, p. 305
 Hager = Häger,
 Hagy = Hägi,
 Hahn, pp. 305, 317
 Hailman = Heilmann,
 Hain = Höhn,
 Haines = Haintz,
 Hake = Höck,
 Haldeman, p. 315
 Haldi, p. 315
 Hamacher = Heumacher,
 Hambrecht, p. 305
 Hambright = Hambrecht,
 Hamm, p. 306
 Hann, p. 309
 Harbaugh = Herbach,
 Hare = Herr,
 Harman = Hermann,
 Harter = Herter,
 Hartmann, p. 306
 Hartranft, p. 318
 Hartssock = Hertzog,
 Hartsough = Hertzog,
 Hartwick = Hertwig,
 Hartwig = Hertwig,
 Hartz = Hertz,
 Hartzell = Hirtzel,
 Hartzler = Hirtzler,
 Hassler, p. 306
 Haverstick = Haberstick,
 Hauck, p. 306
 Hauer, p. 306

 Hauri, p. 306
 Haus, p. 317
 Hawn = Hahn,
 Heberling, p. 306
 Heck, p. 305
 Hecker, p. 305
 Heckert, p. 305
 Heckman, pp. 305, 315
 Heebner = Hübner,
 Hefner, p. 311
 Hegetschweiler, p. 315
 Heidelberg, p. 315
 Heidelbaugh = Heidelberg,
 Heidler, p. 305
 Heidrick, p. 305
 Heiges, p. 305
 Heikes = Heiges,
 Heilman, pp. 306, 311
 Heim, p. 306
 Hein, p. 305
 Heinaman, p. 305
 Heindel, p. 305
 Heinrich, p. 305
 Heintsch, p. 305
 Heintz, p. 305
 Heintzelman, p. 305
 Heise, p. 305
 Heissler, p. 305
 Heister, p. 315
 Heitcamp, p. 315
 Helfrich, p. 306
 Heller, p. 306
 Helm, pp. 306, 317
 Helmbold, p. 306
 Helmuth, p. 306
 Hemberle, p. 305
 Hemperley = Hemberle,
 Hench = Hentsch,
 Heuckel, p. 305
 Henneberger, p. 315
 Henninger, p. 305
 Henry = Heinrich,
 Hensel, p. 305
 Hentsch, p. 305
 Hentz, p. 305
 Herbach, p. 315
 Herbst, p. 317

- Herclerode, p. 315
 Herdegen, p. 306
 Herman, p. 306
 Herr, pp. 306, 311
 Herrlichofer, p. 315
 Hershey = Hirschi,
 Herter, p. 311
 Hertz, p. 306
 Hertzog, pp. 311, 317
 Hess, p. 315
 Hetrick = Hädrich,
 Hettinger, p. 306
 Heumacher, p. 311
 Heverling = Heberling,
 Heydrick = Heidrick,
 Heyer, p. 305
 Heyl, p. 306
 Heyler, p. 306
 Hibsman = Hübschmann,
 Hick, p. 306
 Hickenhäuser, p. 315
 Hiestand, p. 317
 Hiester = Heister,
 High = Hoch,
 Hildebrand, p. 306
 Hillegass = Hilleges,
 Hilleges, p. 306
 Himmelberger, p. 315
 Himmelreich, p. 315
 Himmelwright = Himmelreich,
 Hine = Hein,
 Hines = Heintz,
 Hipple, p. 306
 Hirschi, p. 306
 Hirtzel, p. 306
 Hirtzler, p. 306
 Hivner = Hübner,
 Hoak = Hoch,
 Hoch, pp. 306, 317
 Höck, p. 306
 Höfer, p. 311
 Höhn, p. 306
 Hofer, p. 311
 Hoff, p. 306
 Hoffacker, p. 315
 Hoffman, p. 311
 Hoffmaster = Hofmeister,
 Hoffert, p. 306
 Hofmeister, p. 311
 Hofmeyer, p. 310
 Hofstetter, p. 315
 Hollinger, p. 315
 Holtz, p. 306
 Holtzapple, p. 317
 Honafus, p. 309
 Hoover = Huber,
 Hoover = Huber,
 Horn, p. 306
 Horning, p. 306
 Horst, p. 315
 Hostetter = Hofstetter,
 Hougentougler = Hagantobler,
 Hower = Hauer,
 Howry = Hauri,
 Hoyer, p. 306
 Hubeli, p. 306
 Huber, p. 311
 Hubert, p. 306
 Hubley = Hubeli,
 Hübner, p. 311
 Hübschman, p. 317
 Huffert, p. 306
 Hufnagel, p. 311
 Hummel, p. 306
 Hunter = Jäger,
 Hunzicker, p. 315
 Ibach, p. 315
 Ilgenfritz, p. 309
 Illig, p. 306
 Imboden, p. 315
 Imgrund, p. 315
 Imhof, p. 315
 Irmintraut, p. 306
 Jacobus, p. 309
 Jäckle, p. 309
 Jäger, p. 312
 Jäggi, p. 309
 Jahn, p. 309
 Jean, p. 319
 Jörg, p. 309
 Jörger, p. 309
 Johannes, p. 309

- John, p. 309
Johns = Tschantz,
Jost, p. 309
Jüngst, p. 317
Jürgens, p. 309
Jung, p. 317
Jura, p. 319
Justus, p. 309
- Kachel, pp. 306, 312
Kägi, p. 306
Kämmerer, p. 312
Kärcher, p. 312
Kahl, p. 317
Kais, p. 305
Kaiser, p. 317
Kalb, p. 317
Kale = Kehl,
Kaler = Koehler,
Karl, pp. 306, 309
Kastenmeyer, p. 310
Kaufmann, p. 312
Kautz, p. 305
Kayley = Kühle,
Kaylor = Koehler,
Keagey = Kägi,
Keely = Kühle,
Keen = Kühu,
Keeny = Kühne,
Keeportz = Kynport,
Kegerize, p. 318
Kehl, p. 306
Keim, p. 305
Keinath, p. 306
Kelker = Köllicker,
Keller, p. 312
Kemmerer = Kämmerer,
Kemper, p. 306
Kendig = Kündig,
Keudrick = Kündig,
Keneagy = Knägi,
Kephart = Gebhard,
Kepler, p. 305
Kepner, p. 305
Kern, p. 305
Kesselberg, p. 315
Kessler, p. 312
- Kester = Küster,
Keyser = Kaiser,
Kiese, p. 305
Kilhöffer, p. 311
Kilmer, p. 305
Kilmeyer, p. 310
Kimmel = Kümml,
Kindig = Kündig,
King = König,
Kiunard = Kühnert,
Kinsel = Künzel,
Kinser = Künzer,
Kinsey = Künzi,
Kinsler = Künzler,
Kistler, p. 312
Kistner, p. 312
Kitzmüller, p. 311
Klause, p. 309
Klauser, p. 309
Kleckner = Glöckner,
Klein, p. 317
Kleindienst, p. 317
Kleinfelter, p. 315
Kleinschmidt, p. 312
Kline = Klein,
Kling, p. 315
Klingler, p. 312
Klossman, p. 309
Klotz, p. 306
Klug, pp. 306, 317
Knaub, p. 307
Knauss, p. 307
Knecht, p. 312
Kneib, p. 307
Kneissli, p. 307
Knerr = Knörr,
Knieriemen, p. 312
Knipe = Kneib,
Knisely = Kneissli,
Kuörr, p. 307
Knoll, p. 307
Knouse = Knauss,
Knüssli, p. 307
Kober, p. 305
Koch, p. 312
Kochendörfer, p. 315
Kochersberger, p. 315

- Köhle, p. 305
 Köhler, p. 312
 Köllicker, p. 315
 König, p. 317
 Kohl, p. 305
 Kohler, p. 312
 Kolb = Kalb,
 Kohr, p. 307
 Koller, p. 312
 Konigmacher, p. 317
 Koogel = Kugel,
 Koogler = Kugler,
 Koon = Kuhn,
 Koonce = Kuntz,
 Koons = Kuntz,
 Koots = Kutz,
 Kopenhöfer, p. 315
 Kottcamp, p. 315
 Kottmeyer, p. 310
 Kouns = Kuntz,
 Krähenbühl, p. 315
 Krämer, p. 312
 Kräuter, p. 312
 Krause, p. 317
 Krebs, p. 317
 Krehbiel = Krähenbühl,
 Kreider = Kräuter,
 Kriebel, p. 306
 Kripps = Krebs,
 Kroll, p. 306
 Krone, p. 317
 Kronmüller, p. 311
 Krout, p. 306
 Krumbain, p. 317
 Krumm, p. 317
 Kübler, p. 312
 Küfer, p. 312
 Küfner, p. 312
 Köhl, p. 305
 Kühn, p. 307
 Kühne, p. 307
 Kühnert, p. 307
 Kümmel, p. 317
 Kündig, p., 305
 Küntzel, p. 307
 Küntzer, p. 307
 Küntzler, p. 307
 Künzi, p. 307
 Küster, p. 312
 Kugel, p. 305
 Kugler, pp. 305, 312
 Kuhn, p. 307
 Kuhner, p. 307
 Kuhns = Kuntz,
 Kuhnsman = Kuntzmann,
 Kulp = Kalb,
 Kupferschmidt, p. 312
 Kunders, p. 318
 Kunsman = Kuntzmann,
 Kuntz, p. 307
 Kuntzmann, p. 307
 Kurtz, p. 317
 Kutz, p. 305
 Kynet = Keinath,
 Kynport, p. 307
 Lamparter, p. 315
 Lance = Lantz,
 Landis, p. 307
 Lang, p. 317
 Lantz, p. 307
 Lape = Leib,
 Larew, p. 319
 Lauer, p. 307
 Lautenschläger, p. 312
 Lautermilch, p. 317
 Leader = Lüder,
 Lear = Lühr,
 Lease = Liess,
 Le Baiseur, p. 319
 Lebengut, p. 318
 Lebkücher, p. 312
 Lebo, p. 319
 Lebzelter, p. 312
 Lefevre, p. 319
 Leffler = Loeffler,
 Lehman, p. 312
 Lehmeyer, p. 310
 Lehr = Lühr,
 Leib, p. 307
 Leibert, p. 307
 Leibig, p. 307
 Leiby = Leibig,
 Leidig, p. 307

- Leidy = Leidig,
 Leinbach, p. 315
 Leinbaugh = Leinbach,
 Leinweber, p. 312
 Leininger, p. 315
 Leiter, pp. 307, 315
 Leitner, p. 315
 Lentz, p. 307
 Lerch, p. 317
 Levan, p. 319
 Levering, p. 318
 Lichtliter = Lichtleitner,
 Licht, p. 307
 Lichti, p. 307
 Lichtenwalner, p. 315
 Lichthäuser, p. 315
 Lichtleitner, p. 315
 Liess, p. 307
 Light = Licht,
 Lightner = Leitner,
 Lindemuth, p. 318
 Lineaweaver = Leinweber,
 Lipe = Leib,
 Livingood = Lebengut,
 Locher, p. 315
 Loeffler, p. 312
 Loesch, p. 306
 Long = Lang,
 Longenecker, p. 315
 Loss, p. 306
 Lower = Lauer,
 Luckenbach, p. 315
 Luckenbühl, p. 315
 Ludwig, p. 306
 Lüder, p. 307
 Lühr, p. 307
 Luther, p. 307
 Lutz, p. 306

 Märkli, p. 307
 Mann, p. 307
 Markel = Merkel,
 Markley = Märkli,
 Marquardt, p. 307
 Martin, p. 309
 Mathiot, p. 319
 Matthias, p. 309

 Matz, p. 307
 Maul, p. 318
 Maurer, p. 312
 Mayer = Meyer,
 Mease = Miess,
 Meili, p. 307
 Mellinger, p. 315
 Mengel, p. 307
 Mercer = Musser,
 Merkel, p. 307
 Merten, p. 309
 Mertz, p. 307
 Messenkopf, p. 317
 Messerschmidt, p. 312
 Messersmith = Messerschmidt,
 Mestrezat, p. 319
 Metzler, p. 307
 Metzger, p. 312
 Metzger, p. 312
 Meyer, p. 310
 Michael, p. 309
 Michele, p. 309
 Michler, p. 309
 Mickley = Micheli,
 Miess, p. 307
 Milchsack, p. 318
 Miley = Meili,
 Miller = Müller,
 Minich = Münch,
 Minnick = Münch,
 Mischler, p. 307
 Mish = Müsch,
 Mishler = Mischler,
 Mitchler = Mischler,
 Mitzel, p. 307
 Mohn, pp. 307, 317
 Mohr, pp. 307, 317
 Mombert, p. 307
 Moore = Mohr,
 Moslimann, p. 316
 Moser, p. 315
 Mosser = Moser,
 Mowrer = Maurer,
 Mühlenberg, p. 316
 Müller, p. 311
 Münch, p. 317
 Münchauer, p. 315

- Münnich, p. 309
 Müsch, p. 307
 Mumma, p. 318
 Mummert p. 307
 Musselman = Moslimann,
 Musser = Mosser,
 Myers = Meyer,
 Mylin = Meili.
- Nägeli, p. 307
 Nagel, pp. 307, 312
 Nagler, p. 312
 Naumann, p. 307
 Neagley = Nägeli,
 Neff, pp. 307, 318
 Neidhart, p. 307
 Ness, p. 309
 Nesselrode, p. 316
 Neu, p. 307
 Neuenschwander, p. 316
 Neumann, p. 307
 Neumeyer, p. 310
 Neuss, p. 307
 New = Neu,
 Newman = Neumann,
 Newschwanger = Neuenschwan-
 der,
 Ney = Neu,
 Nicholas, p. 309
 Nissler = Nüssler,
 Nissley = Nüssli,
 Nixdorf, p. 316
 Noll, p. 307
 Nonnemacher, p. 312
 Nüssler, p. 307
 Nüssli, p. 307
 Nyce = Neuss.
- Oak = Eich,
 Oaks = Ochs,
 Oakley = Eichli,
 Oberdorf, p. 316
 Oberholtzer, p. 316
 Oberland, p. 316
 Oberman, p. 316
 Obermüller, p. 311
 Oblander, p. 316
- Ochs, p. 317
 Odenwald, p. 316
 Oechsli, p. 317
 Ofner, p. 312
 Ohnesorge, p. 318
 Omweke = Amweg,
 Op de Graff, p. 318
 Orth, pp. 307, 316
 Ort Müller, p. 311
 Ott, p. 304
 Ottermüller, p. 311
 Ottmeyer, p. 310
 Otto, p. 304
 Overholt = Oberholtzer.
- Paff = Pfaff,
 Palsgrove = Pfaltzgraf,
 Pannebecker, p. 318
 Parthemer, p. 316
 Parthemore = Porthuma or Par-
 themer,
 Pennypacker = Pannebecker,
 Peters, p. 309
 Petri, p. 309
 Petry = Petri,
 Pfaff, p. 317
 Pfaltzbach, p. 316
 Pfaltzgraf, pp. 312, 317
 Pfau, p. 317
 Pfautz, p. 317
 Pfeiffer, p. 312
 Pfister, p. 312
 Pflüger, p. 311
 Pflug, p. 317
 Pflugfelder, p. 316
 Pifer = Pfeiffer,
 Piper = Pfeiffer,
 Porthuma, p. 319
 Portner, p. 312
 Preiss, p. 304
 Preuss, p. 316
 Price = Preiss,
 Prince = Printz,
 Printz, pp. 312, 317
 Probst, p. 312
- Raffensberger, p. 316

- Rahn, p. 308
 Rambo, pp. 308, 319
 Rank, pp. 308, 316
 Rapp, p. 307
 Rath, p. 307
 Rathgeber, p. 318
 Rathfon, p. 318
 Rau, p. 318
 Rauch, pp. 306, 318
 Rauhauser, p. 316
 Rawn = Rahn
 Ream = Rehm,
 Rechtmeyer, p. 310
 Reddig, p. 307
 Reddinger, p. 307
 Redsecker = Ruegsegger,
 Reeser = Riese,
 Rehm, p. 308
 Rehmeyer, p. 310
 Rehrig = Röhrig,
 Reich, p. 318
 Reichel, p. 308
 Reichert, p. 308
 Reichendörfer, p. 316
 Reifschneider, p. 312
 Reifsnyder = Reifschneider,
 Reimer, p. 308
 Rein, p. 308
 Reinhard, p. 307
 Reinhold, p. 307
 Reinoehl = Reinhold
 Reiss, p. 308
 Reissinger, p. 308
 Reist, p. 306
 Reiter, p. 312
 Reitz, p. 308
 Reitzel, pp. 306, 308
 Reugier, p. 307
 Renninger, p. 308
 Reynolds = Reinoehl,
 Rhein, p. 316
 Rhine = Rhein,
 Rhoads = Roth,
 Rhule = Ruhl,
 Rice = Reiss,
 Richards = Reichert,
 Richter, p. 312
 Ricksecker = Ruegsegger,
 Ried, p. 316
 Riedel, p. 306
 Riegel, p. 308
 Rieger = Rüger
 Riemenschneider, p. 312
 Riemensnyder = Riemenschneider,
 Riese, p. 317
 Righter = Richter,
 Rightmeyer = Rechtsmeyer,
 Rinehart = Reinhard,
 Ringwalt, p. 306
 Risser = Rüsser,
 Rissmüller, p. 311
 Ritner, p. 318
 Rittinghuysen, p. 318
 Rittenhouse = Rittenhuysen,
 Ritter, pp. 312, 317
 Rittle, p. 306
 Rode = Roth,
 Rodenbach, p. 316
 Rodenbaugh = Rodenbach,
 Rodermel = Rothaermel,
 Röhrig, p. 306
 Rössel, p. 306
 Rohrer, p. 316
 Rohrbach, p. 316
 Roland, p. 306
 Rood = Roth,
 Rorbaugh = Rohrbach,
 Roth, pp. 306, 318
 Rothacker, pp. 306, 316
 Rothaermel, p. 318
 Rothenhauser, p. 316
 Rothrock, p. 318
 Rothweiler, p. 316
 Royer, p. 319
 Rowe = Rau,
 Rubi, p. 306
 Rubley = Rubli,
 Rubli, p. 306
 Ruby = Rubi,
 Rudi, p. 306
 Rudy = Rudi,
 Rüdissill = Rüdissühli,
 Rüdissühli, p. 309

- Rüdswyl, p. 309
 Rüger, p. 306
 Rügsegger, p. 316
 Rüsser, p. 316
 Ruhl, p. 306
 Rupp, p. 306
 Rurapaw = Rohrbach,
 Russel = Rössel,
 Ruth, p. 306
 Ryerm = Reimer.
 Salladé, p. 319
 Saltzer, p. 312
 Sanft, p. 318
 Sauer, p. 318
 Sauerbier, p. 318
 Sauerwein, p. 318
 Sauter, p. 312
 Saylor = Seiler
 Schack, p. 308
 Schäfer, p. 212
 Schäumer, p. 318
 Schaf, p. 317
 Schaffrath, p. 318
 Schafner, p. 312
 Schalk, p. 308
 Schalli, p. 308
 Schantz, p. 316
 Scharff, p. 308
 Schaub, p. 317
 Scheib, p. 308
 Scheible, p. 308
 Schell, p. 308
 Schelly = Schillig
 Schenck, p. 312,
 Schenckweiler, p. 316,
 Scherck, p. 308
 Scherer, p. 312
 Schertz, p. 308
 Schertzer, p. 308
 Schick, p. 308
 Schillig, p. 308
 Schindel, p. 312
 Schindler, p. 312
 Schlabach, p. 316
 Schlachter, p. 312
 Schläger, p. 312
 Schlegel, p. 312
 Schleiermacher, p. 312
 Schlosser, p. 312
 Schlothauer, p. 312
 Schmeisser, p. 308
 Schmeusser, p. 318
 Schmidt, p. 312
 Schmitz, p. 308
 Schmucker, p. 318
 Schnaebeli, p. 308
 Schneider, p. 312
 Schnell, pp. 308, 318
 Schoch, pp. 308, 317
 Schöner, p. 308,
 Scholl, p. 316
 Schollenberger, p. 316
 Schowalter, p. 316
 Schreckengast, p. 318
 Schreiber, p. 312
 Schreiner, p. 312
 Schroeder, p. 312
 Schubert, p. 312
 Schütz, p. 312
 Schultz, p. 312
 Schunck, pp. 318, 319
 Schüpbach, p. 316
 Schüssler, p. 312
 Schwab, p. 316
 Schwartz, p. 318
 Schwegler, p. 312
 Schweiger, p. 312
 Schweitzer, p. 316
 Schwehr, p. 308
 Schwenk, p. 308
 Sebastianus, p. 309
 Seibert, p. 308
 Seiler, p. 312
 Seip, p. 308
 Seiple, p. 308
 Seiss, p. 308
 Seitz, p. 308
 Seldomridge = Seltenreich,
 Seltenreich, p. 318
 Seltzer, p. 312
 Sener, p. 312
 Sensenich, p. 316
 Sensenig = Sensenich,
 Seybold, p. 308

- Seyfert, p. 308
 Shaner = Schöner,
 Shaub = Schaub,
 Shearer = Scherer,
 Sheeleigh = Schillig,
 Sheets = Schütz,
 Sherrick = Scherck,
 Shertz = Schertz,
 Shimer = Schäumer,
 Shiye = Scheib,
 Shively = Scheibli,
 Shnavely = Schnaebeli,
 Shoffroth = Schaffrath,
 Shools = Schultz,
 Shora = Jury,
 Shriner = Schreiner,
 Shriver = Schreiber,
 Shuey, p. 318
 Shunk = Schunck or Jean,
 Sides = Seitz,
 Siegel, p. 308
 Sieger, p. 308
 Siegfried, p. 308
 Siegrist, p. 312
 Sieling, p. 308
 Sigafos = Sigafuss,
 Sigafus, p. 308
 Sipe = Seip,
 Sites = Seitz,
 Slagel = Schlegel,
 Slaughter = Schlachter,
 Slayback = Schlabach,
 Slaymaker = Schleiermacher,
 Slosser = Schlosser,
 Smith = Schmidt,
 Smyser = Schmeisser,
 Snader = Schneider,
 Snaveley = Schnaebeli,
 Snell = Schnell,
 Souders = Sauter,
 Sourbier = Sauerbier,
 Sourwine = Sauerwein,
 Sowers = Sauer,
 Späth, p. 318
 Spangler = Spengler,
 Spengler, p. 312
 Spindler, p. 312
 Spohn, p. 312
 Staar, p. 317
 Stäheli, p. 308
 Stahl, pp. 308, 312
 Stahlschmidt, p. 312
 Stahr = Staar,
 Staley = Stäheli,
 Stamm, p. 317
 Stambach, p. 316
 Stautzenberger, p. 316
 Staver = Stöber,
 Stehlig = Stäheli,
 Stehman = Steinmann,
 Steiger, p. 316
 Steigerwald, p. 316
 Stein, p. 316
 Steinbrenner, p. 312
 Steiner, p. 316
 Steinmann, p. 316
 Steinmetz, p. 313
 Steinschleifer, p. 313
 Stettler, p. 316
 Steyerwald = Steigerwald,
 Stine = Stein,
 Stöber, p. 313
 Stoffer, p. 309
 Stoltzfuss, p. 318
 Stone = Stein,
 Stoneburner = Steinbrenner,
 Stonecypher = Steinschleifer.
 Stoner = Steiner,
 Stoneseifer = Steinschleifer,
 Stover = Stöber,
 Strasbach, p. 316
 Strasbaugh = Strasbach,
 Strathmeyer, p. 310
 Strein, p. 308
 Strine = Strein,
 Strohecker, p. 316
 Strohm, p., 318
 Stutzman, p. 318
 Süssholtz, p. 316
 Summy, p. 318
 Suter, p. 312
 Swarr = Schwehr,
 Swegler = Schwegler,
 Sweigert = Schweiger,

- Switzer = Schweitzer,
 Swope = Schwab.
- Thalmeyer, p. 310
 Theiss, p. 309
 Theissen, p. 309
 Thürwächter, p. 313
 Tice = Theiss,
 Tietz, p. 308
 Tietzel, p. 308
 Tiefenbach, p. 316
 Tiefendörfer, p. 316
 Tome, p. 308
 Trachsel, p. 313
 Trautman, p. 304
 Trautwein, p. 304
 Traut, p. 304
 Trechsler, p. 313
 Trexler = Trechsler,
 Trout = Traut,
 Troxell = Trachsel,
 Trumbauer, p. 310
 Tschantz, p. 318
 Tschudi, p. 313
 Turck, p. 317
 Tyson = Theissen,
- Uhl, p. 307
 Uhler, p. 307
 Ulrich, p. 307
 Unangst, p. 318
 Umbenauer, p. 316
 Umberger, p. 316
 Updegrave = Op de Graf,
 Urner, p. 316
- Van Bebber, p. 318
 Veit, p. 308
 Vetter, p. 318
 Victor, p. 309
 Völker, p. 305
 Vogel, p. 317
 Vögeli, p. 317
 Vogt, p. 313
 Volmar, p. 305
 Voltz, p. 305
 Von der Schmiedi, p. 316
- Von Neida, p. 318
- Wachtel, p. 317
 Wälti, p. 308
 Wagenseil, p. 318
 Wagner, p. 313
 Waidley = Weidli,
 Waidman, p. 313
 Waitzenacker, p. 316
 Waltemeyer, p. 311
 Walter, p. 308
 Waltz, p. 308
 Wambach, p. 316
 Wanamaker = Waunemacher
 Wambaugh = Wambach,
 Wanger = Wenger
 Wannemacher, p. 313
 Wanner, p. 313
 Warfel = Würfel,
 Warinbauer, p. 310
 Waughtel = Wachtel,
 Weaver = Weber,
 Weber, p. 313
 Weiland, p. 309
 Weidlich, p. 308
 Weidenhammer, p. 316
 Weidli, pp. 308, 316
 Weidly = Weidli,
 Weidner, p. 316
 Weigel, p. 309
 Weigli, p. 309
 Weigley — Weigli,
 Weik, p. 309
 Weiser, p. 309
 Weiss, p. 309
 Weissgerber, p. 313
 Weitzel, p. 309
 Welchans, p. 309
 Welty = Wälti,
 Wenger, p. 308
 Wenrich, p. 308
 Wentz, p. 308
 Werner, p. 308
 Werts = Wirtz,
 Westheffer = Westhöfer,
 Westhöfer, p. 316
 Weyer, p. 309

- Weyerman, p. 313
 Weygand, p. 309
 Whitescarver = Weissgerber,
 Whitman = Widmann,
 Wiant = Weiland,
 Widener = Weidner,
 Widman, pp. 308, 311
 Widmer, pp. 308, 311
 Widmeyer, p. 311
 Wike = Weik,
 Wilhelm, p., 309
 Willi, p. 309
 Wilman, p. 309
 Wilmer, p. 309
 Wingert, p. 311
 Wirth, pp. 309, 313
 Wirtz, pp. 309, 313
 Wisman, p. 309
 Wisler, p. 309
 Wisner, pp. 309, 316
 Wistler, p. 316
 Witman = Widman,
 Witmer = Widmer,
 Wittenmeyer = Widmeyer,
 Wohlfahrt, p. 309
 Wolf, pp. 309, 317
 Wolfert, p. 309
 Wolle, p. 308
 Wollenweber, p. 313
 Wollenweaver = Wollenweber,
 Wollmer, p. 308
 Wolpert, p. 309
 Würfel, pp. 309, 317
 Yackley = Jäckli,
 Yeager = Jäger,
 Yeagy = Jäggi,
 Yeakley = Jäckli,
 Yeisser = Geisser,
 Yeissler = Geissler,
 Yentzer = Gentzer,
 Yergens = Jürgens
 Yerger = Jörger,
 Yerkes = Jörges,
 Yerrick = Jörg,
 Yertz = Goertz,
 Yetter = Götter,
 Yillis = Gillis,
 Yingst = Jüngst,
 Yoder = Goder,
 Yohn = John,
 Yost = Jost,
 Young = Jung.
 Zacher = Zürcher,
 Zell, p. 316
 Zeller, p. 316
 Zercher = Zürcher,
 Zettelmeyer, p. 310
 Ziegler, p. 313
 Ziegenfoos = Sigafuss,
 Zimmerman, p. 313
 Zook = Zug,
 Zollikoffer, p. 316
 Zürcher, p. 316
 Zug, p. 316
 Zumbrunnen, p. 316

DER COMMERS ALTER DEUTSCHER STUDENTEN
IN AMERIKA ZU EHREN DES PRINZEN
HEINRICH IN NEW YORK.

Veni, vidi, vici! Konnte kein Cäsar je mit grösserer Berechtigung ausrufen als der ritterliche Prinz, dem in wahrhaft märchenhafter Weise alle Herzen der grossen Republik zuflogen.

Kein deutsches Herz, und wäre es noch so kühn im hoffen gewesen, hätte zu träumen gewagt, dass die ganze amerikanische Nation wie mit einem Zauberschlag dem Königssohn zu Füssen sinken werde. Aber das Unbegreifliche, hier ist es gethan, und was keine Weisheit erleuchteter Staatsmänner zu wege bringen konnte, das gütige Herz und die edle Offenheit wie sie aus den Zügen von Kaiser Friedrichs Sohne sprach, sie erreichte in wenigen Augenblicken mehr als Jahre klügelnder Berechnung.

Als der Telegraph die freudige Botschaft vom Prinzenbesuch verkündete, war die ausserordentliche Bedeutung desselben besonders den deutschen Elementen in den Vereinigten Staaten sofort klar. Der Rahmen des vorliegenden Berichtes verbietet es, all der vielen grossartigen Vorbereitungen zu gedenken, oder zu beschreiben, wie die glänzende Ankunft sich vollzog, wie er im Flug Philadelphia, Baltimore, Washington, Pittsburg, Indianapolis, Cincinnati, St. Louis, Louisville, Chicago, Buffalo und Boston eroberte. Und unter den New Yorker Festlichkeiten möge nur auf den überaus glänzenden Empfang in den vornehmen Räumen des deutschen Vereins, den Stapellauf der Kaiseryacht, die Verleihung des Ehrenbürgerrechtes im Rathhause, das Präsidentendiner auf der Hohenzollern, die Galavorstellungen in dem berühmten Metropolitan Opera House sowohl als in dem trefflichen deutschen Theater, der imposante Fackelzug der deutschen Vereine und das Festessen der Deutschen

Gesellschaft hingewissen werden. Überall wurde er gefeiert und überall beglückte er die, welche des Schicksals Gunst ihm nahe führte. Nirgends jedoch schien sich der hohe Gast so trefflich zu amüsiren als auf dem Commers der alten deutschen Studenten, welcher am 7. März in der stilvollen Halle des deutschesten aller deutschen Vereine, des Arion, abgehalten wurde. Etwa 400 ehemalige deutsche Studenten hatten sich eingefunden, der junge noch frisch nach dem Wuchs der Alma Mater duftende Doctor juris utriusque neben dem silberweisen ehrfurchtgebietenden Patriarchen, dessen Gesichtsfalten doch nicht die Runenschrift der Heidelberger Hirschgasse überschatten konnten. Sie alle kamen, um des "Es war ein mal" zu gedenken und sich zurückzuträumen in die köstliche Zeit wo der Lenz nimmer enden zu wollen schien. Weit waren sie zum Theil hergepilgert, einige sogar von dem weit entlegenen Ithaka, wo das Panier der Cornell Universität weht. Das lustige Princeton, das sportsgewaltige Yale und die alte Pennsylvania hatten trinkfeste Mannen abgesandt um der New Yorker Columbia Universität brüderlich das Trinkhorn zu reichen.

An langer Quertafel thronte der Präses und um ihn gruppirten sich die Ehrengäste. Vor derselben dehnten sich fünf lange Tische, an deren Enden je ein Contrapräside—die Herren Carmalt, Weber, von Randohr, Schweitzer, und Pfister—mit ihren Rappieren der Commersdisciplin lärmenden Ausdruck gaben.

Nie und nirgends ist je ein derartiger Commers gefeiert worden. Denn er erhielt nicht bloss eine ungewöhnliche Weihe durch die Anwesenheit des Prinzen Heinrich, sondern er repräsentirte auch den ersten und durchaus erfolgreichen Versuch, eine Verbrüderung studirtera merikanische Kreise zu creiren, deren Glieder auf deutschen Universitäten gebildet waren. Die edle Mission des Prinzen, eine Verbindung zwischen den zwei grössten Kulturnationen zu erstreben, hatte den Leitern des Commerses vorgeschwebt, als sie ihre engeren Freunde zur Theilnahme an einer Demonstration aufforderten, welche eine historische Episode darzustellen berufen sein sollte.

Das Leitmotiv des Commerses ist in den Begrüßungsworten mit denen der Präses den Commers eröffnete, enthalten, welche in der Julinumner veröffentlicht wurden und deren Schluss lautet: "Nie soll es Euch, amerikanische Commilitonen, vergessen sein, wie Ihr uns, als uns das Vaterland zu eng wurde, warme Aufnahme gewährte in der echt noblen Gesinnung, wie sie die Signatur dieses herrlichen Landes mit dem grossen Kinderherzen ist. Nehmen wir uns ein Beispiel an den zwei grossen Staatsmännern Bismarck und Motley, deren junge Herzen sich fanden, als Beide krasse Füchse in Göttingen waren. Ihr Freundschaftsverhältniss überdauerte alle anderen. Ebenso möge der Geburtstag der geistigen Verbrüderung, an deren Tauftag wir heute Pathe stehen, alljährlich wiederkehren." Hierauf wurde das uralte "Gaudeamus igitur" so frisch gesungen als stünde man im Dunstkreise des Rodensteiners.

Der bekannte Herausgeber der New Yorker *Medicinischen Monatsschrift*, Dr. Ripperger, brachte dann einen begeisterten Toast auf das deutsche Reich aus, wobei er besonders betonte wie dasselbe sich aus tiefem Elend immer wieder durch die unzerstörbare Idealität der Volksseele emporhob.

Über das Adoptivvaterland verbreitetet sich dann Dr. William Hallock, Professor der Physik an der Columbia Universität. In demselben bescheidenen Laboratorium, aus welchem der Genius Röntgens eine Leuchte über den ganzen Erdkreis ziehen liess, hat Hallock mehrere Jahre als Assistent gewirkt. Hallock erinnerte an die traditionelle Freundschaft der beiden grossen Nationen, speciell die Manifestationen Friedrichs des Grossen.

Ihm folgte der Toast auf die deutschen Universitäten, welchen der geniale Professor der Gynäkologie in New York, Cäsar von Ramdohr, ausbrachte. Trefflich variierte er das Thema des Horazschen *Eheu fugaces labuntur anni*. Ihm folgte abermals ein Salamander nach welchem der unsterbliche Sang Scheffel's "Altheidelberg, Du feine," aus begeisterten Kehlen emporstieg.

Die amerikanischen Universitäten wurden von Carmalt, dem ausgezeichneten Chirurgen der Yale Universität in New Haven gefeiert. Carmalt war seiner Zeit Assistent bei dem weltbe-

rühmten Anatomen Waldeyer gewesen als derselbe noch in Strassburg docirte. Auch er ist geblieben "zeitlebens ein Student" im edelsten Scheffel'schen Sinne. Mit Feuereifer hieb er, der 65 jährige, den Schläger auf den Tisch, als sei es Siegfrieds Schwert.

Während den berühmten Tenoristen Anton Schott noch der Beifall umtoste als sein erliebender Gesang, "Deutschland, du herrliche Siegesbraut" verklungen war, kam die Nachricht dass sich S. Königliche Hoheit mit Gefolge vom University Club, wo ihm am selben Abend ein Empfang bereitet war, auf dem Wege zum Commers befinde.

Das zumeist aus den obenerwähnten Contrapäsidenten bestehende Comité erwartete den hohen Besuch am Hauptportal der Arionhalle, von wo er in den grossen Saal geleitet wurde, wo aus frohen Kehlen ein betäubendes Hurrall erscholl. Der Prinz sah ermüdet aus, war er doch die Nacht hindurch von Boston nach der Staatshauptstadt Albany gefahren, wo er schon am frühen Morgen das Staatskapitol besuchen und die mannigfaltigen Huldigungen der Stadtväter über sich ergehen lassen musste. Am Nachmittag ging es dann den Hudson hinauf nach West Point, dem pittoresk gelegenen amerikanischen Lichtenfelde, wo die Kadetten Uncle Sams begrüsst wurden.

Als die Hurrahrufe sich gelegt hatten, begrüsstete der Vorsitzende den Prinzen indem er ihm sagte, er könne daran, dass man ihm keine lange Rede vorsetze, ersehen, wie lieb man ihn habe. "Wie ein leuchtender Meteor," so schloss die Ansprache, "werden Sie nun bald wieder unseren Augen entschwunden sein, und wir werden Ihnen sehnsüchtig wie dem Gralsritter nachschauen. Tröstlich ist der Gedanke dann, dass Sie, wie der gottgesandte Mann, dauernde Güter bei uns zurückliessen. Und vergessen Sie uns nicht, Königliche Hoheit! Sagen Sie Sr. Majestät, Ihrem erleuchteten Bruder, und sagen Sie es dem deutschen Volke, dass, was man auch immer von Amerika denken möge, eins ist gewiss: Das alte deutsche Burschengemüth, und seine Ideale, sie leben und glühen auch hier in der neuen Welt." Und nun stieg ein ungeheurer Salamander, den der

Prinz mit lobenswerthem Biereifer mittrieb. Es folgte dann das Lied "Deutschland, Deutschland über alles." Als dem Prinzen das Liederbuch gereicht wurde, lehnte er es ab mit der Bemerkung, "Das kann ich auswendig," und so sang er es vergnügt mit den Vergnügten und seine Müdigkeit war bereits sichtlich verfliegen. Nun bat der Prinz um's Wort. Drei Mal sausten die Schläger auf die Tische und der Präses rief: "Silentium für Seine Königliche Hoheit, den Prinzen Heinrich von Preussen."

Die Worte des Prinzen waren kurz, aber sehr charakteristisch. Sie lauteten: "Meine Herren! Sie haben soeben das Lied, 'Deutschland, Deutschland über Alles,' gesungen. Sie tragen auf Ihrer Brust die Farben Schwarz-weiss-roth und Blau-weiss-roth. Lassen Sie deutsche Ideale, deutsche Sprache und deutsche Wissenschaft das Bindeglied zwischen den Vereinigten Staaten und der alten deutschen Heimath sein. Ich ersuche Sie, Herr Präsident, einen Salamander auf den Commers der alten deutschen Studenten zu commandiren." Dies geschah unter lebhafter Betheiligung Seiner Königlichen Hoheit. Stehend wurde dann das "Heil Dir im Siegerkranz" gesungen. "Nun können wir uns auch einmal setzen," meinte der Prinz dann cordial und steckte sich eine Cigarette an, was das Signal zu einer allgemeinen Gemüthlichkeit zu sein schien.

Der Prinz wunderte sich über die vielen Amerikaner, welche so begeistert die alten deutschen Burschenlieder mitgesungen hatten und schien dies als ein bezeichnendes Symptom des ernstgemeinten Verbrüderungsgefühls anzusehen.

Der Vorsitzende stellte die Frage, ob der Prinz irgend eine Vorliebe für einen besonderen Singsang hätte. "Ja," antwortete er, "ich pflegte immer 'Morgen muss ich fort von hier' besonders gern zu singen." "Das ist gut," sagte der Vorsitzende, aber da fiel ihm ein, dass das Lied gar nicht unter den Commersliedern des Abends verzeichnete war und von der amerikanischen Kapelle wohl nicht auf den Anhieb gespielt werden konnte, was er nicht ohne Verlegenheit dem Prinzen mittheilte. "Ja, sehen Sie nun," versetzte der Prinz schalkhaft, "hätten Sie

mich nicht gefragt, so sässen Sie jetzt nicht in der Dinte." Zu einem längeren Aufenthalt in dieser sonst so ehrwürdigen Flüssigkeit fühlte sich aber der Vorsitzende nicht berufen und wagte sich mit dem sächsischen Bürgermeister zu vergleichen, von welchem ein Pass nach Queensborough verlangt wurde. Doch nach mehreren vergeblichen Versuchen, das fremde Wort richtig zu schreiben, frug das gebenedeite Stadtoberhaupt den Bittsteller: "Sagen Sie, mein Kutester, mechten Sie mir nicht den Gefallen thun und lieber wo anders hin reesen?" Aber das verfieng beim Prinzen auch nicht und er bestand auf seinem Schein. So blieb denn nichts anderes übrig, als das Lied steigen zu lassen und das Unglaubliche geschah, es ging famos.

Nun folgte ein Salamander auf den Kaiser, welcher mit nicht geringer Hingebung gerieben wurde.

Später ersuchte der Prinz um die Vorstellung einiger Mitglieder. Besonders lange unterhielt er sich mit den Professoren Hallock und Carnalt, welche beide deutsch sprachen. Jedem, Knopf, dem New Yorker Specialisten, welcher mit dem von der Kaiserin Friedrich ausgesetzten Tuberkulosepreis gekrönt worden war, Wilcox, einem alten Heidelberger Studenten, nunmehr Professor in der Postgraduate School und Brigadegeneral in der Freiwilligenarmee; ferner Weir, dem ausgezeichneten Präsidenten der Academy of Medicine; Dennis, ebenfalls altem Heidelberger und Professor der Chirurgie an der Cornell Universität, wusste er etwas angenehmes zu sagen. Endemann, Doctor der Chemie, ein sechszigjähriger Burschenschafter, welcher gleich wie der Prinz, das Casseler Gymnasium absolvirt hatte, wurde von ihm als College begrüsst.

Viel Vergnügen machte ihm auch offenbar die Unterhaltung mit dem Journalisten Thomas, dessen zierliche Gestalt einen schroffen Gegensatz zu seiner geistigen Bedeutung darstellt.

Zu Schott sagte der Prinz: "Ach, Sie kenne ich schon lange," und drückte ihm herzlich die Hand. Mit dem durch seine Arbeiten auf militär-hygienischem Gebiet bekannten Oberstabsarzt Seaman, dessen ausgezeichnete Strategie so viel zum Gelin-

gen des Abends beigetragen hatte, liess sich der Prinz in ein geistreiches Wortgeplänkel ein. Seaman meinte, der Prinz müsse doch einen ausgezeichneten Magen haben, dass er so viele Diner-Strapazen ertrüge. "Was denken Sie," antwortete der Prinz, "ich bin nicht so leicht umzubringen." Diese Unterhaltung wurde in englischer Sprache geführt und mancher Deutsch-Amerikaner mochte wohl im Stillen gewünscht haben, dass er die englische Sprache ebenso vollkommen beherrschte als der deutsche Prinz.

Wer das Glück hatte, an diesem denkwürdigen Abend an des Prinzen Seite zu stehen, konnte sich leicht überzeugen, dass der unlängbare Magnetismus, welcher von diesem Märchenprinzen ausging, nicht bloss aus seiner bekannten Herzensgüte ausströmte. Nein, diese glänzende Eigenschaft wurde durch den Esprit, mit welchem sie bei ihm in eine überaus sympathische Verbindung tritt, einfach bewunderungswürdig.

Seaman war dem Prinzen von China her bekannt und er war es auch, welcher sinniger Weise eine chinesische Flagge, welche zur Zeit der Anwesenheit des Prinzen auf dem Arsenal in Tien Tsin geweht hatte, zur Verfügung stellte. So prangte denn der chinesische Drachen zwischen der deutschen und amerikanischen Flagge, was der Prinz mit Wohlgefallen bemerkte.

Grosses Interesse legte der Prinz für Dr. Schweitzer, den Secretär des Commerses, an den Tag. Schweitzer ist ein enthusiastischer alter deutscher Student. Nicht umsonst war er Assistent im chemischen Laboratorium der Universität Heidelberg gewesen.

Der Prinz hatte wirklich seine Müdigkeit längst vergessen und trotzdem es bereits Mitternacht war, dachte er nicht im geringsten daran, sein Lieblied in's praktische zu übertragen. Aber der böse Seckendorff liess nicht nach und malnte immer wieder zum Aufbruch. So nahm der hohe Gast denn herzlichen Abschied und versprach, bald wieder zu kommen. Das glänzende Gefolge, welches aus dem Marineminister von Tirpitz, dem General der Cavallerie von Plessen, den Admirälen von Seckendorff, von Eisendecker und Graf Baudissin, dem Bot-

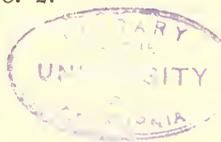
schafter von Holleben mit dem Gefolge der deutschen Botschaft, dem Leibarzt des Prinzen, Stabsarzt Dr. Reich und dem Generalconsul Bünz, ferner den amerikanischen Officieren Oberst Bingham und Cowles, bestand, waren in dem interessanten Milieu ebenfalls warm geworden und hatten sich in der kurzen Zeit allgemein angefreundet.

Ganz besonderer Sympathien schien sich der Adjutant des Kaisers, der ritterliche General von Plessen, zu erfreuen.

Der Jubel über den Prinzenbesuch konnte lange kein Ende finden. Eine begeisterte Ansprache folgte der andern; der bekannte Verlagsbuchhändler Putnam, ein alter Göttinger Student, schoss noch einen zündenden Panegyrikus auf das deutsche Studentenleben los, während Learned, der Professor an der Pennsylvania Universität in Philadelphia, nochmals mit Verve auf die Nothwendigkeit einer dauernden Vereinigung ehemaliger deutscher Studenten in Amerika hinwies. Eine herrlichere Anregung hätte der Besuch des Prinzen kaum geben können und man kann bereits sagen, dass die alljährliche Wiederkehr des Commerses gesichert ist.

Das Zwielficht des Morgens beschien eine stattliche Tafelrunde, welche von den Eindrücken des herrlichen Abends noch so freudig erregt war, dass sie des Schlafes entbehren zu können glaubte. Lange noch wird man mit heller Freude seiner gedenken, des "Prince Charming," wie ihn die reizenden Amerikanerinnen so treffend getauft haben. Wohl dem Lande, das einen solchen Vertreter entsenden konnte und Heil der jungen Nation, welche einen solchen Vertreter gebührend zu ehren wusste!

(Die Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika wurde kurz darauf gegründet. Sie hat ihr Hauptquartier im New Yorker Arion und erfreut sich bereits einer stattlichen Mitglieierzahl.) In Philadelphia, Baltimore, Washington, Boston, Chicago, Milwaukee, St. Louis and San Francisco hat sich bereits ein Anschluss gebildet. Vgl. AMERICANA GERMANICA, Vol. IV., No. 2.



CARL BECK.

RETURN CIRCULATION DEPARTMENT
TO → 202 Main Library

LOAN PERIOD 1	2	3
HOME USE		
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

1-month loans may be renewed by calling 642-3405

6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk

Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

JUN 22 1982		
REC. CIR. SEP 2 '82		
AUG 18 1988		
AUG 21 1995		
RECEIVED		
AUG 14 1995		
CIRCULATION DEPT.		

Auto disc: AUG 19 '88

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
 FORM NO. DD6, 60m, 12/80 BERKELEY, CA 94720

Ⓟ

53JW	
LIBRARY USE	REC. CIR. DEC 19 1978
NOV DEC 15 1957	
	LD 21-100m-12,'45 (8796s)

